

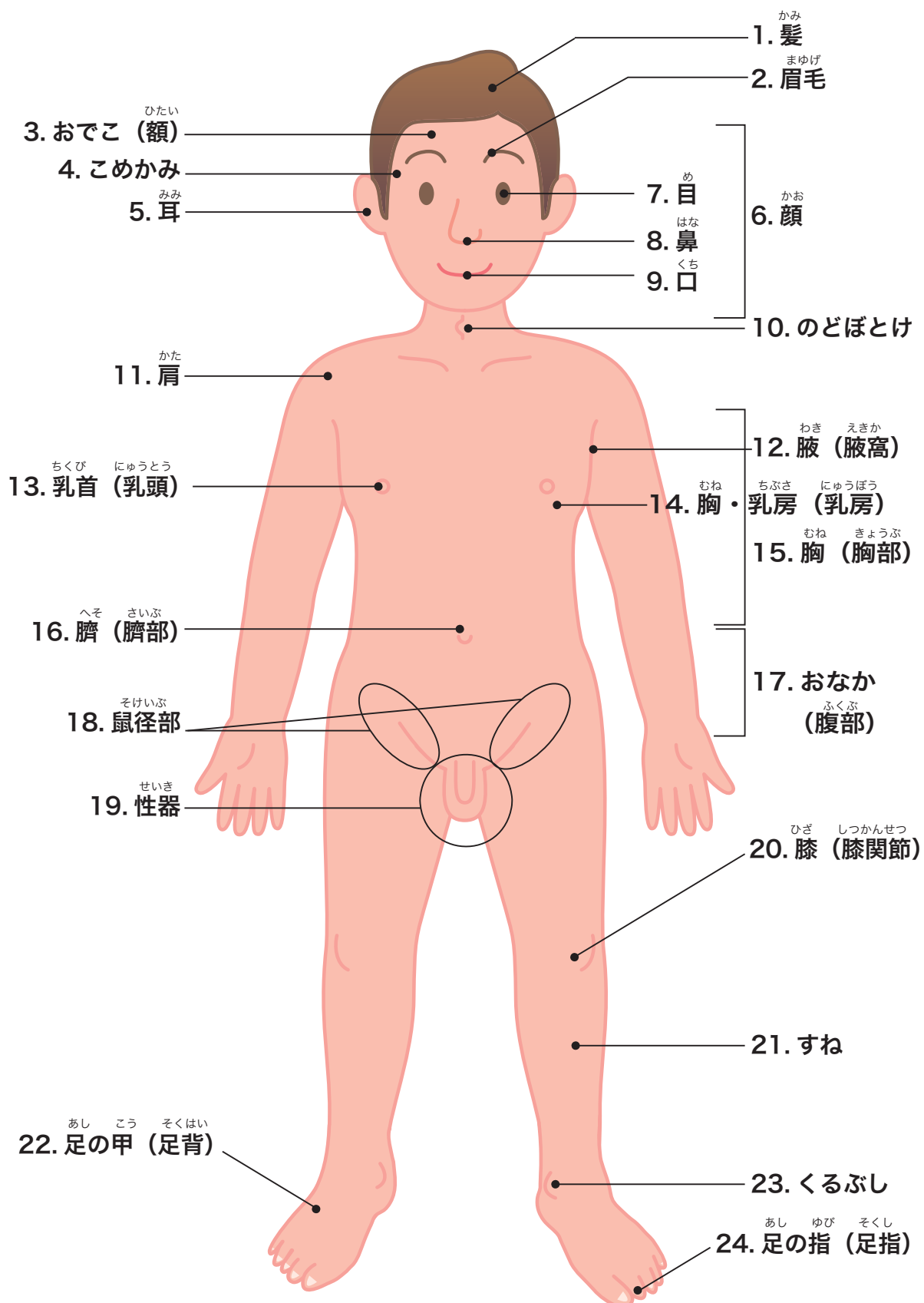
医療通訳



「医療通訳育成カリキュラム基準」（平成29年9月版）準拠

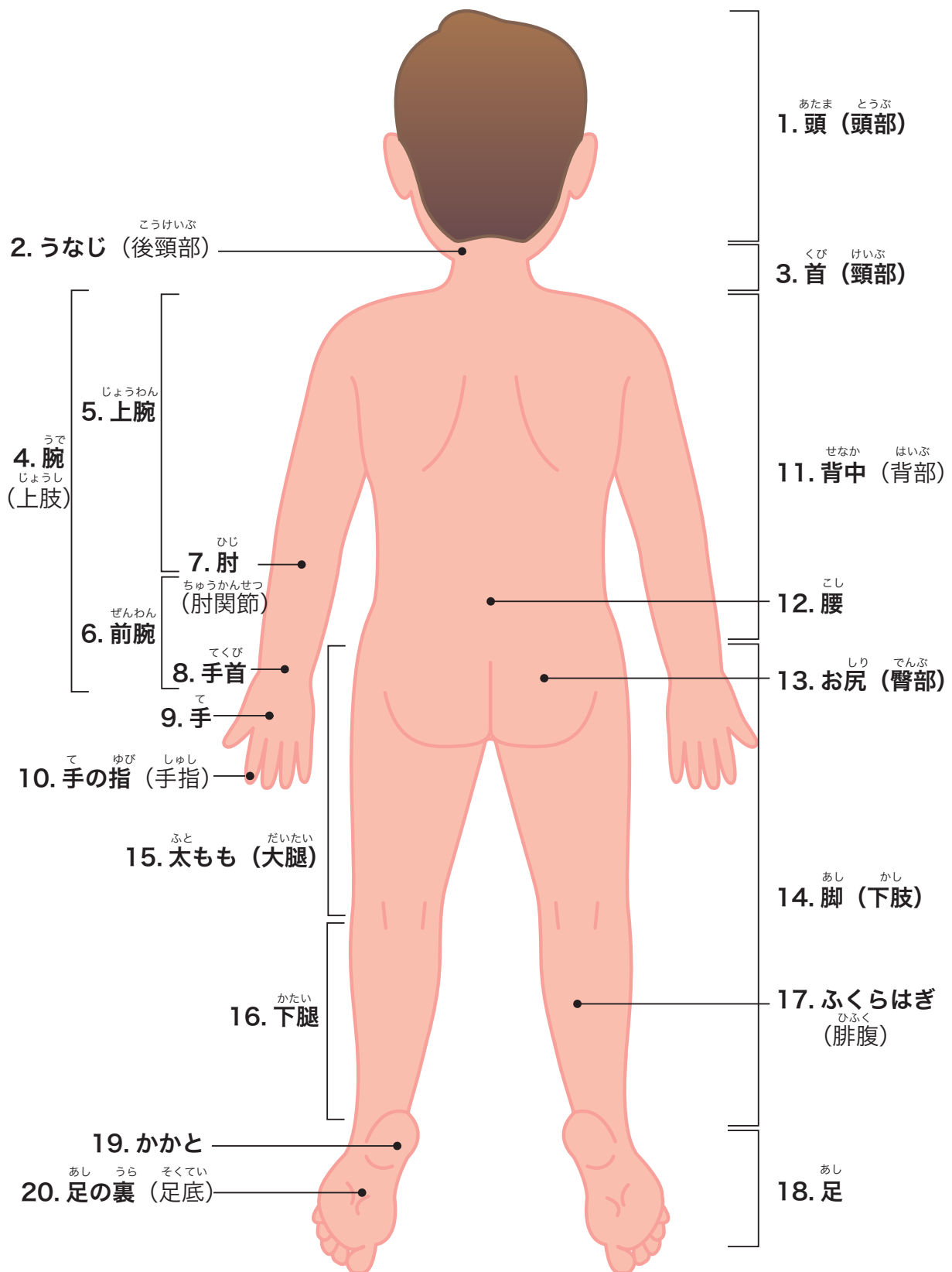
一般財団法人 日本医療教育財団

人体各部位（前）



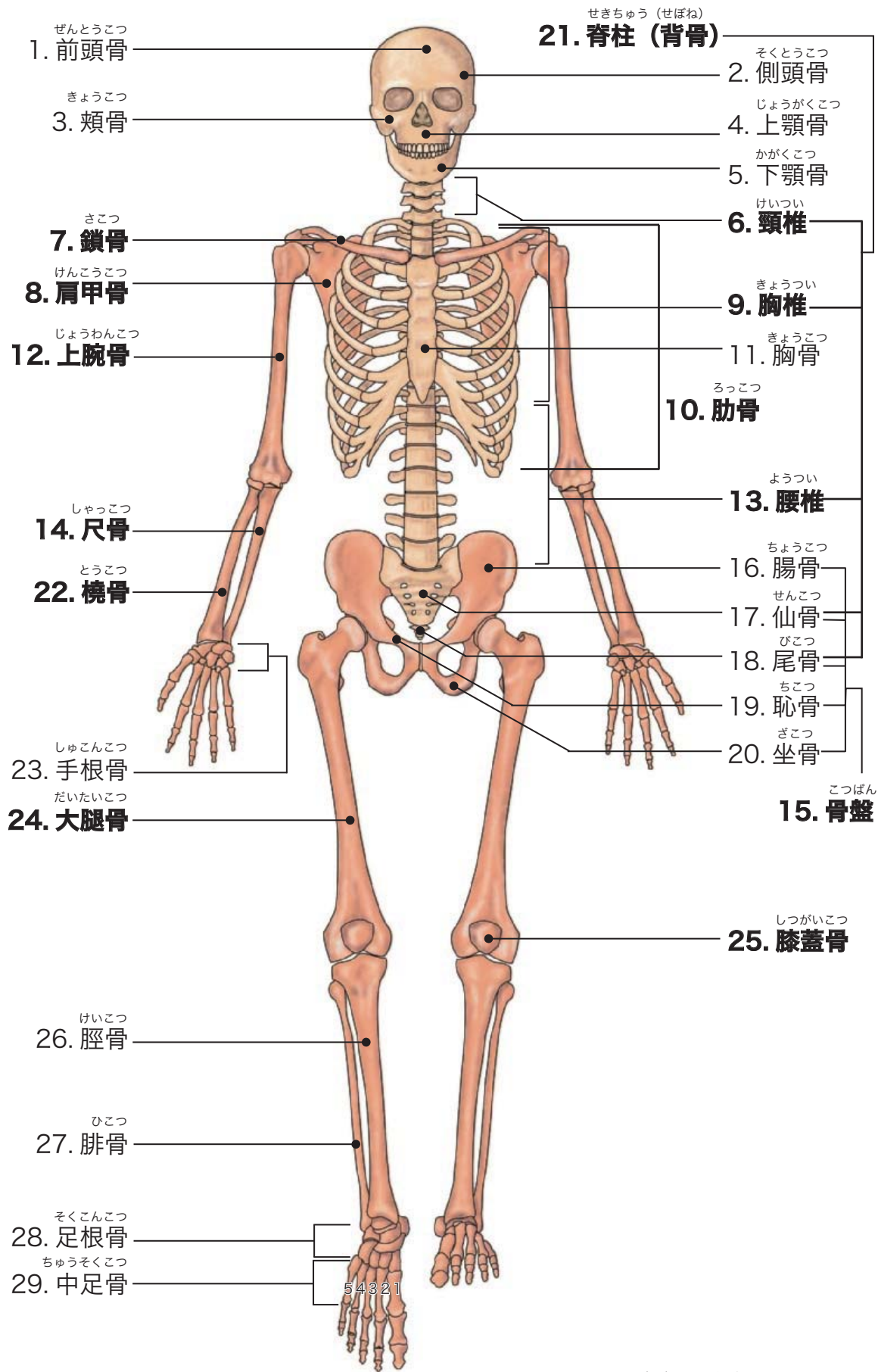
*() は解剖学名を掲載しています

人体各部位（後）



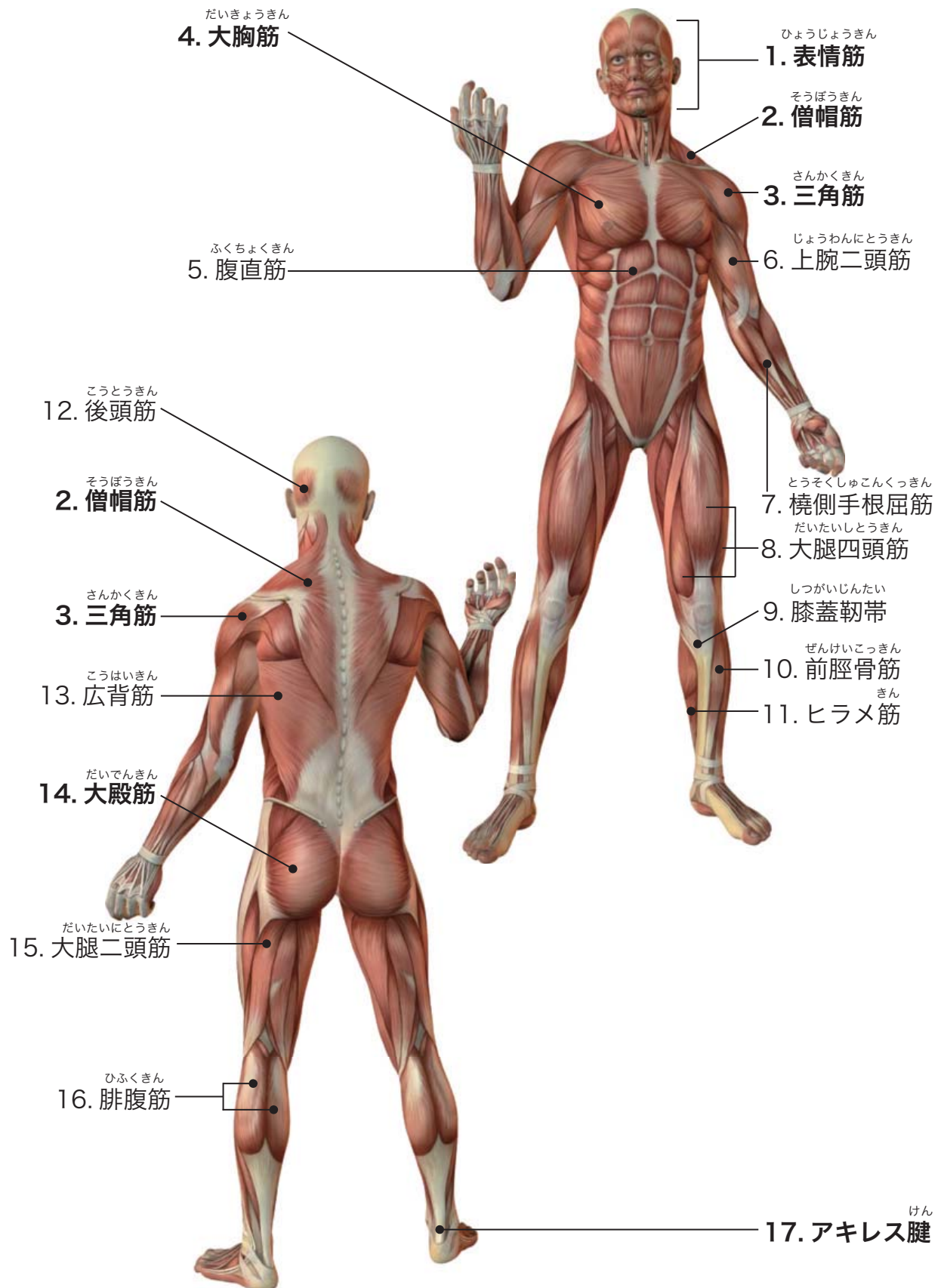
*() は解剖学名を掲載しています

骨格各部位

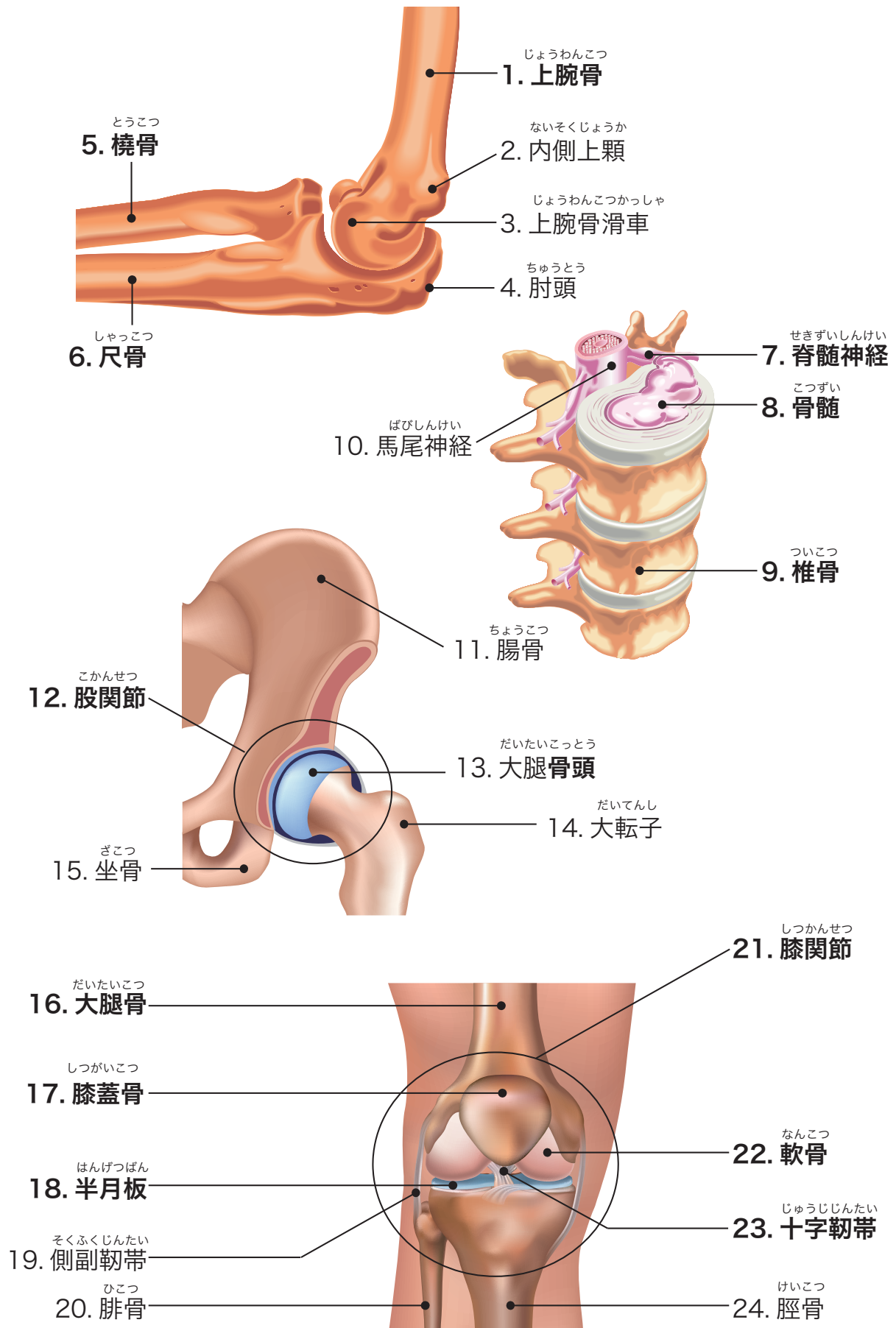


*() は一般名を掲載しています

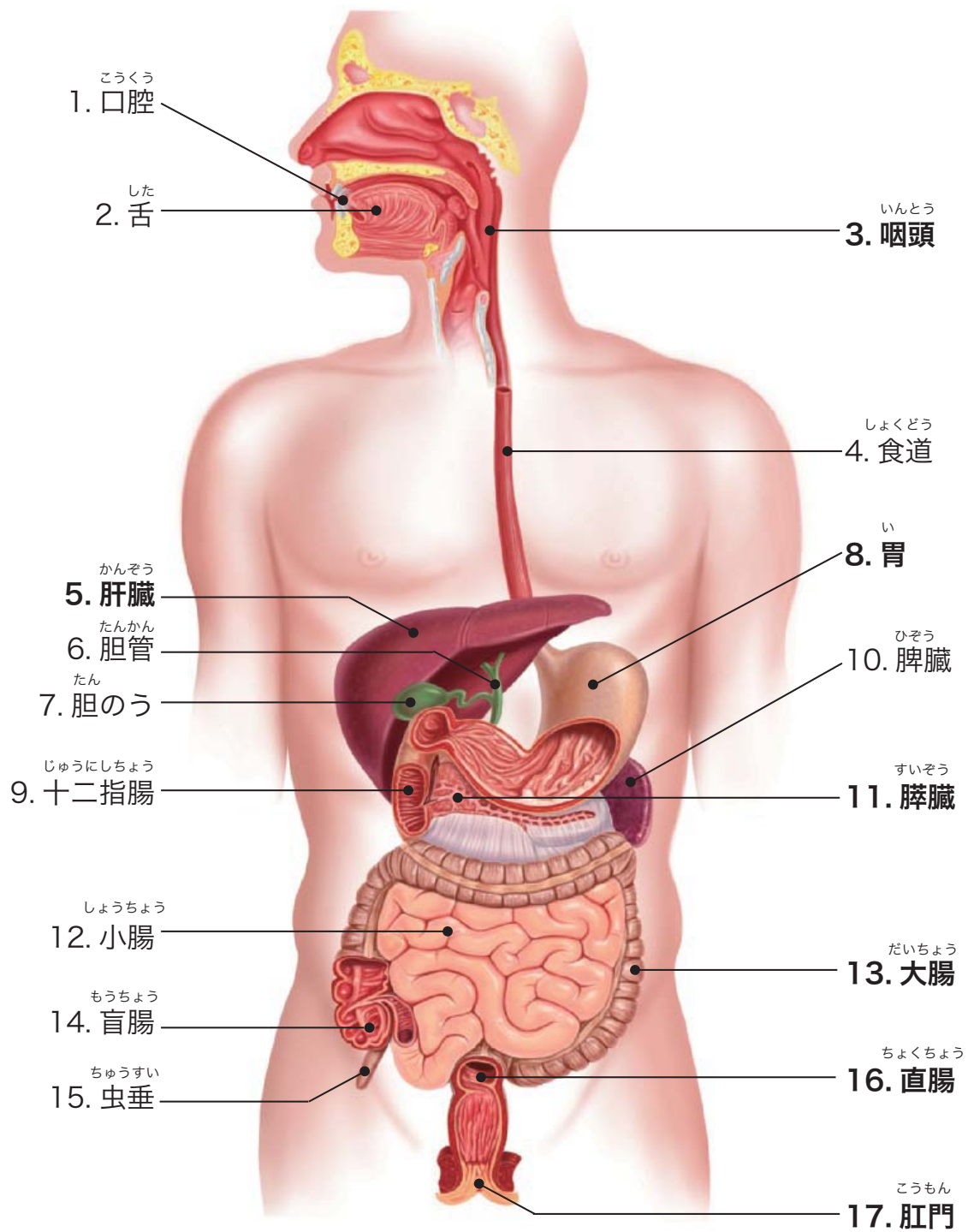
筋・腱・靱帯各部位



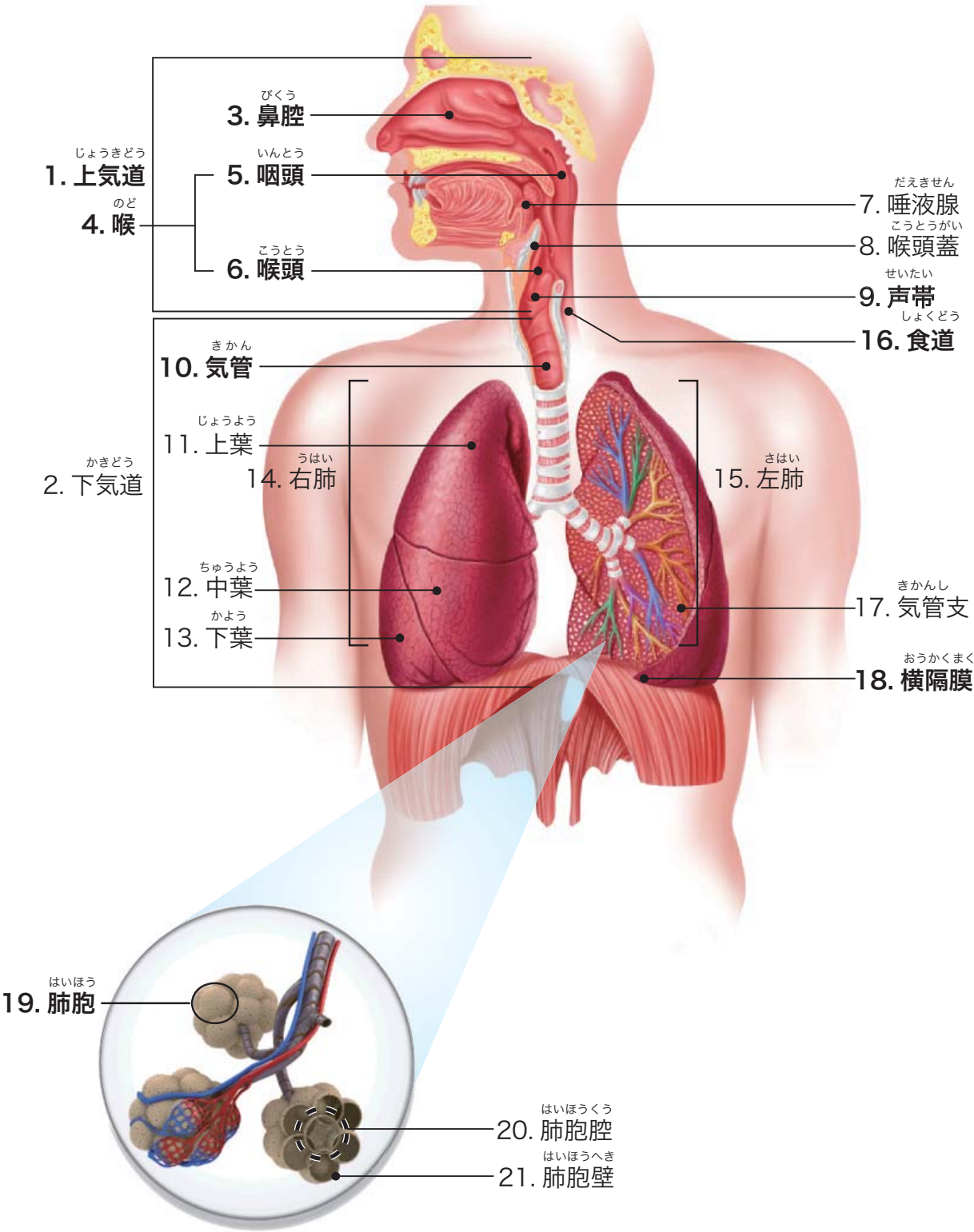
関節・骨各部位



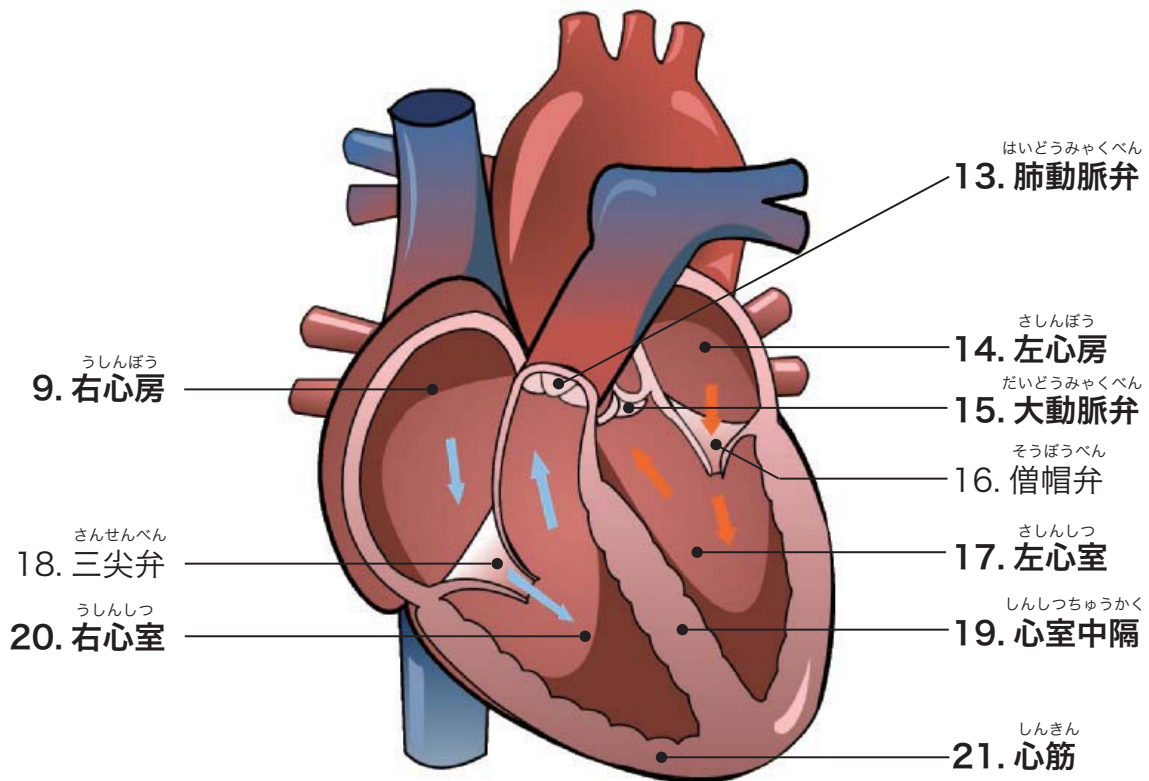
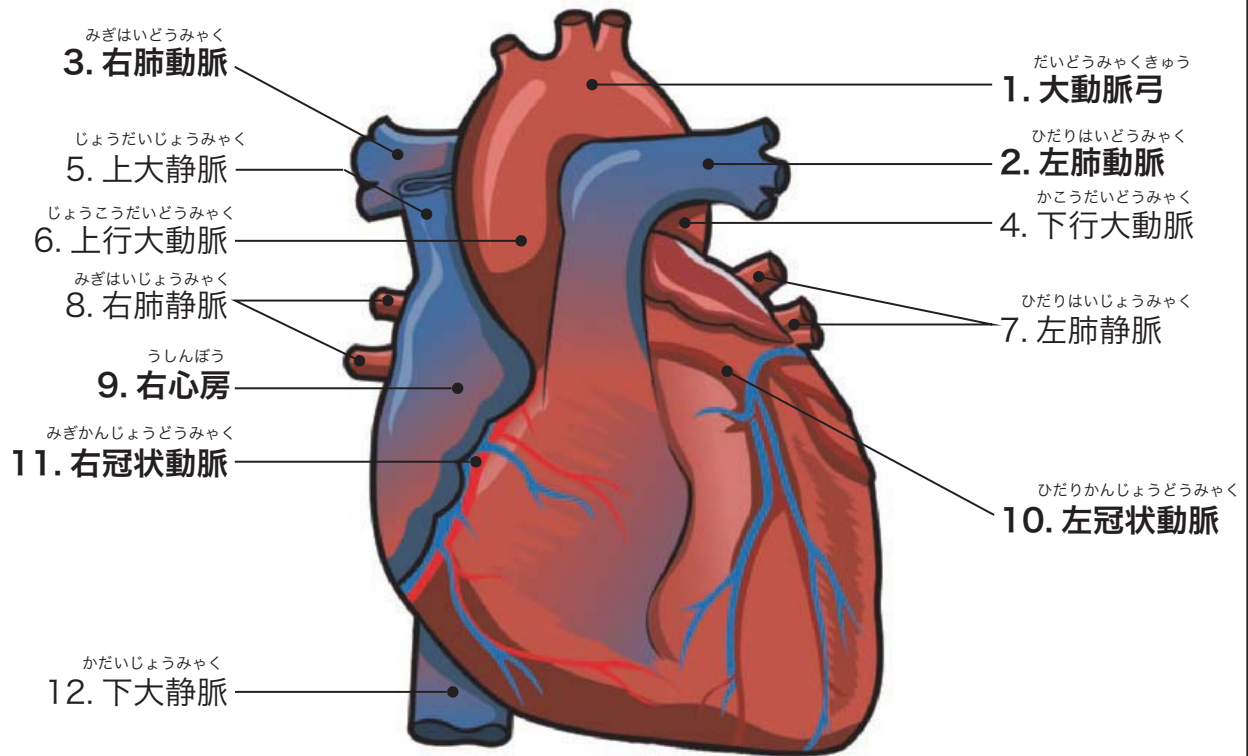
消化器各部位



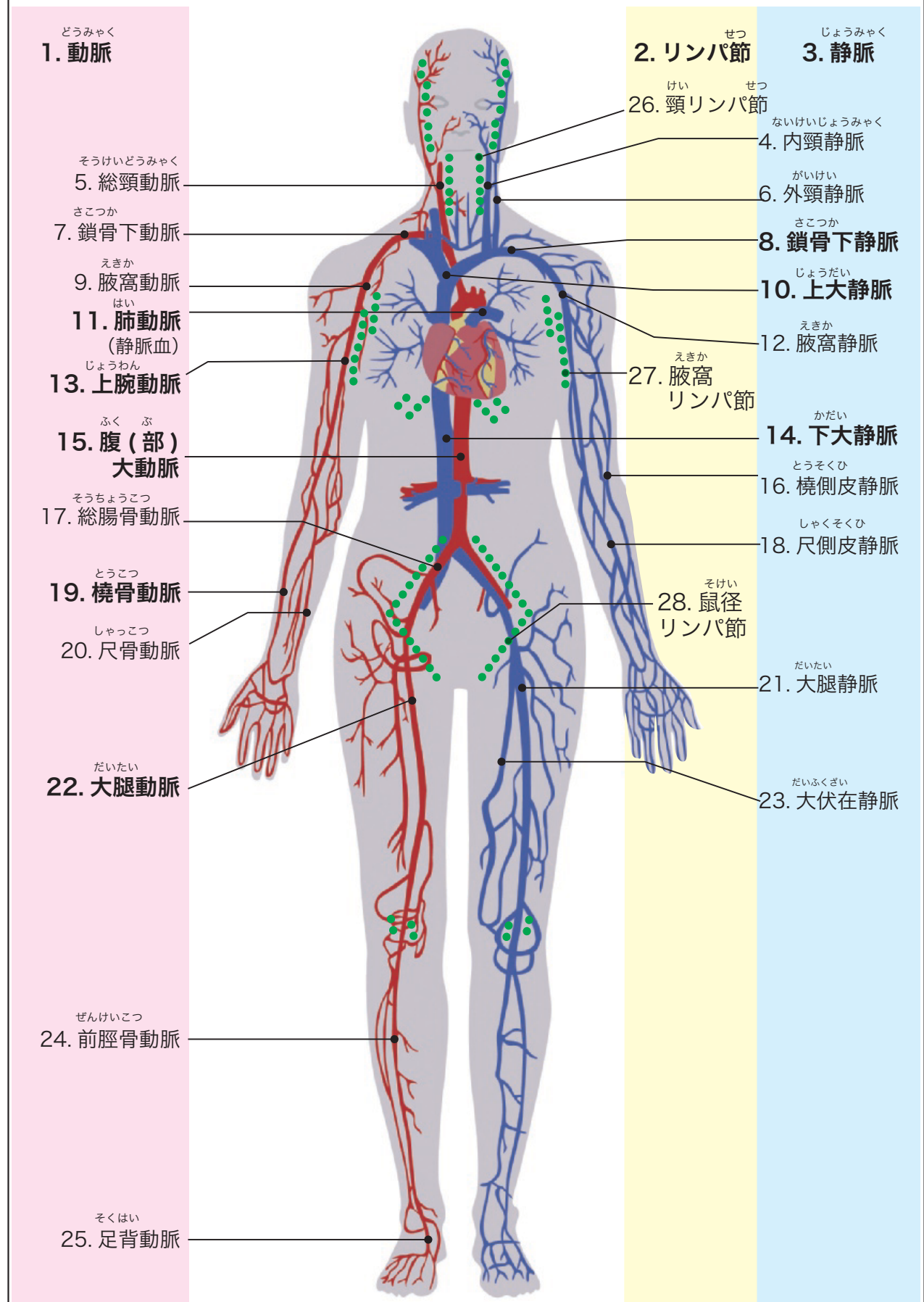
呼吸器各部位



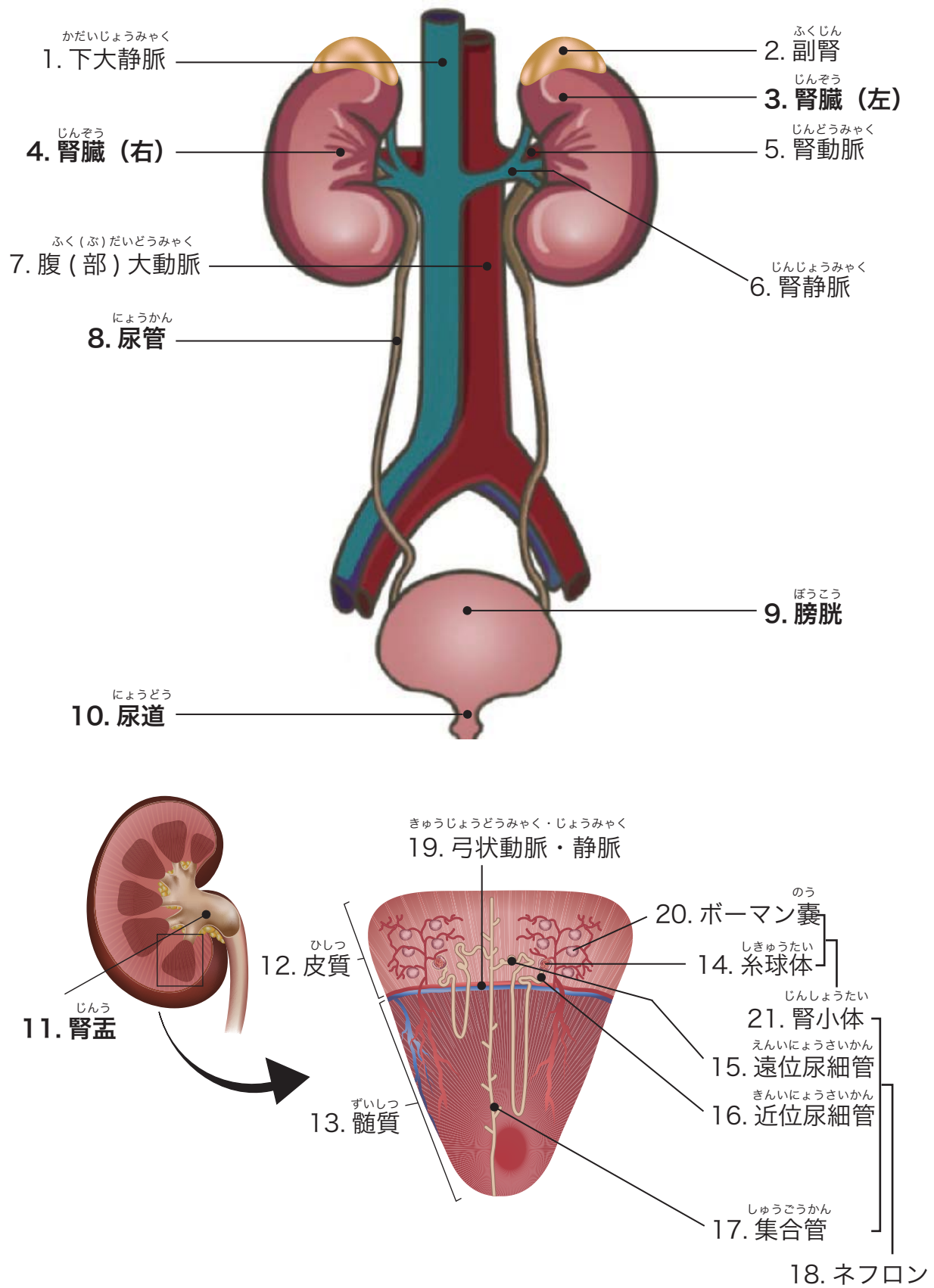
心臓各部位



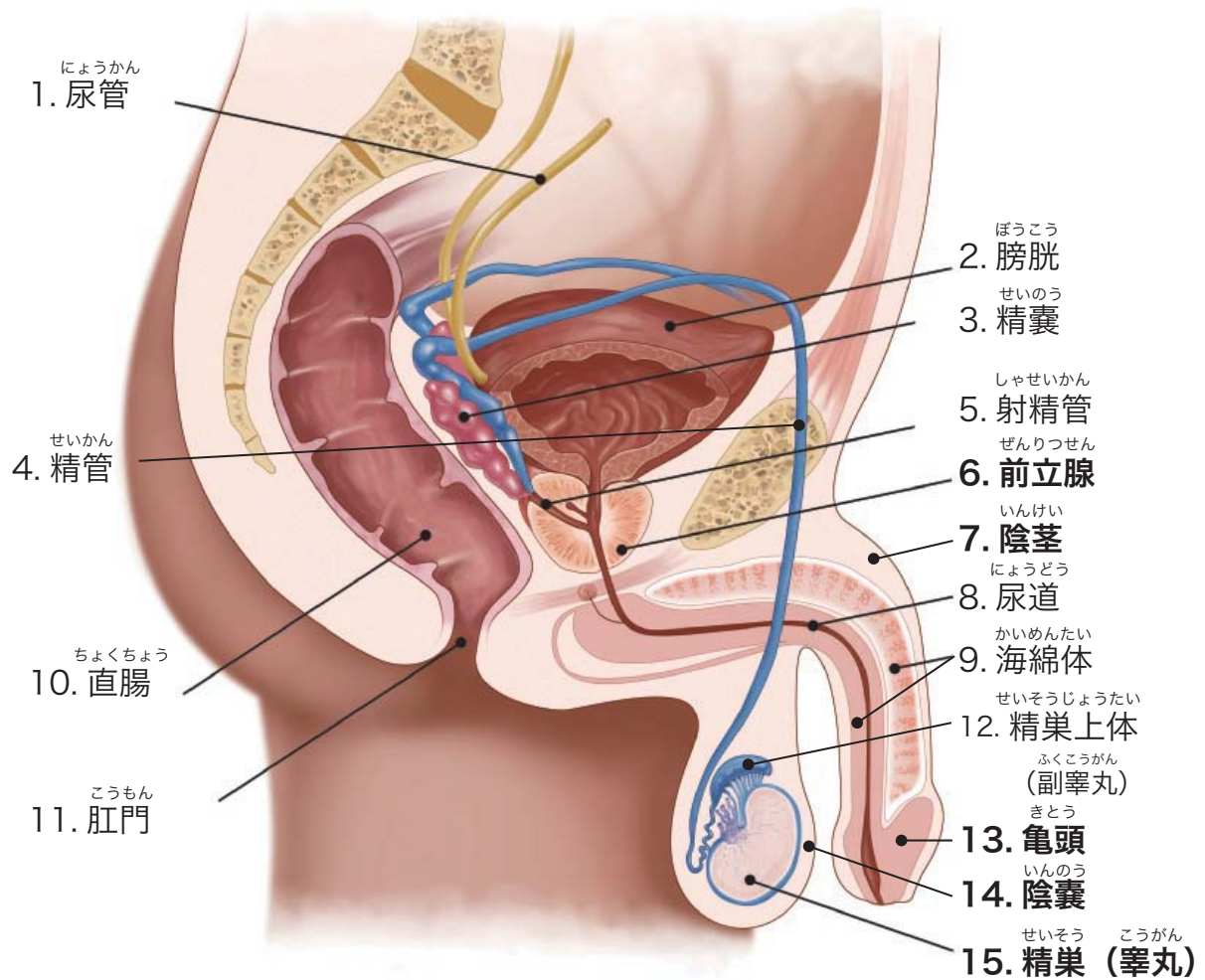
動静脈・リンパ節各部位



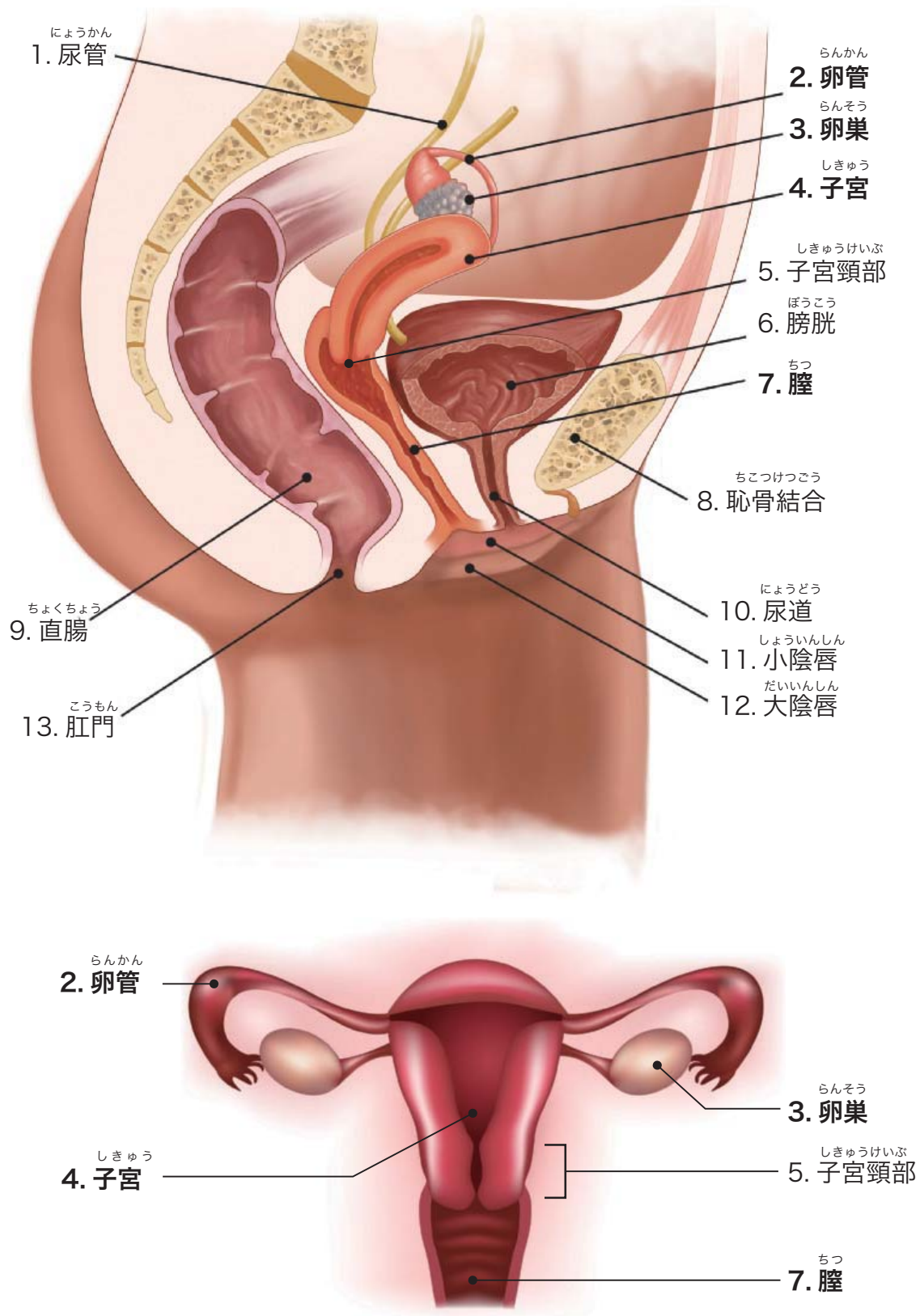
泌尿器各部位



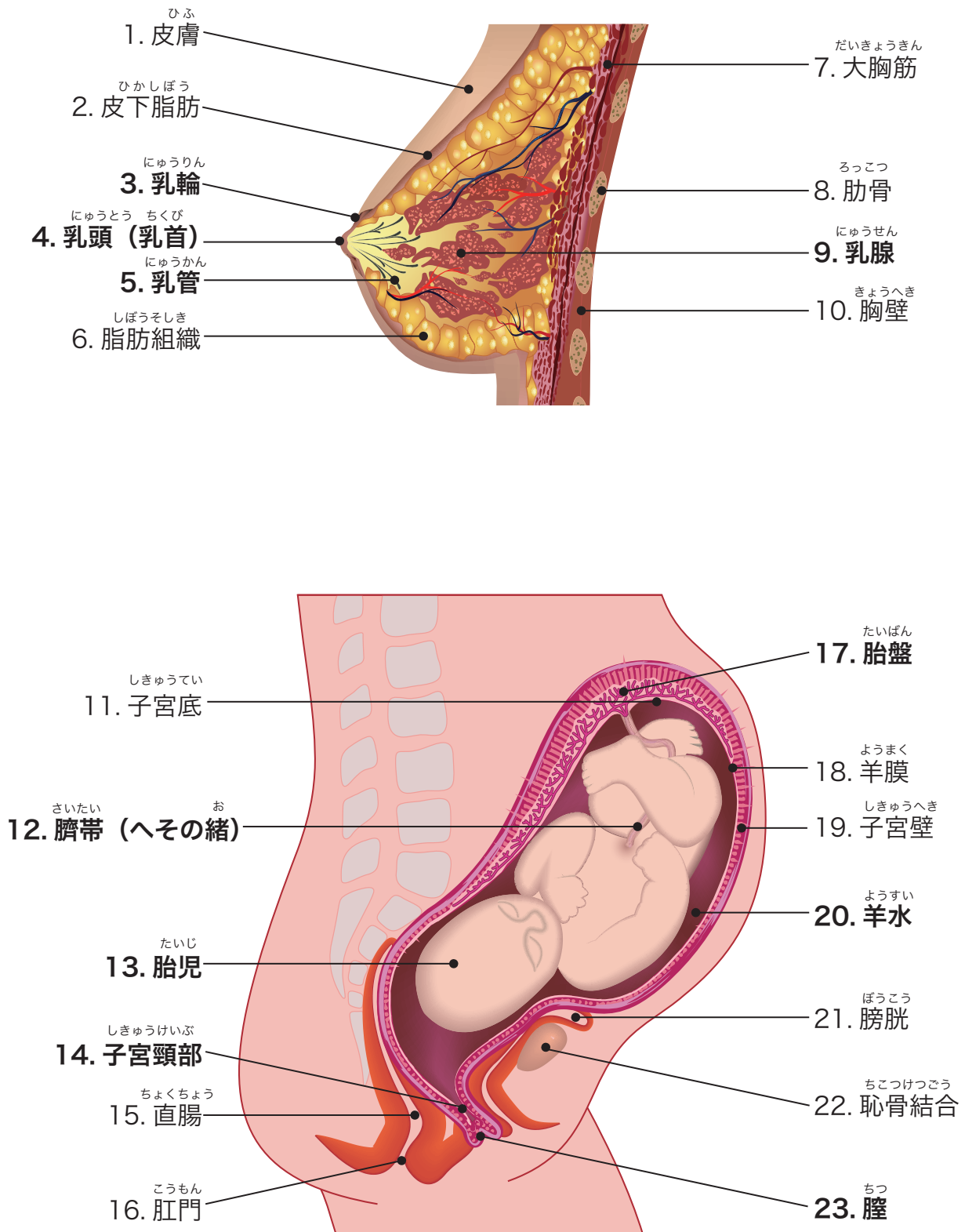
生殖器各部位（男性）



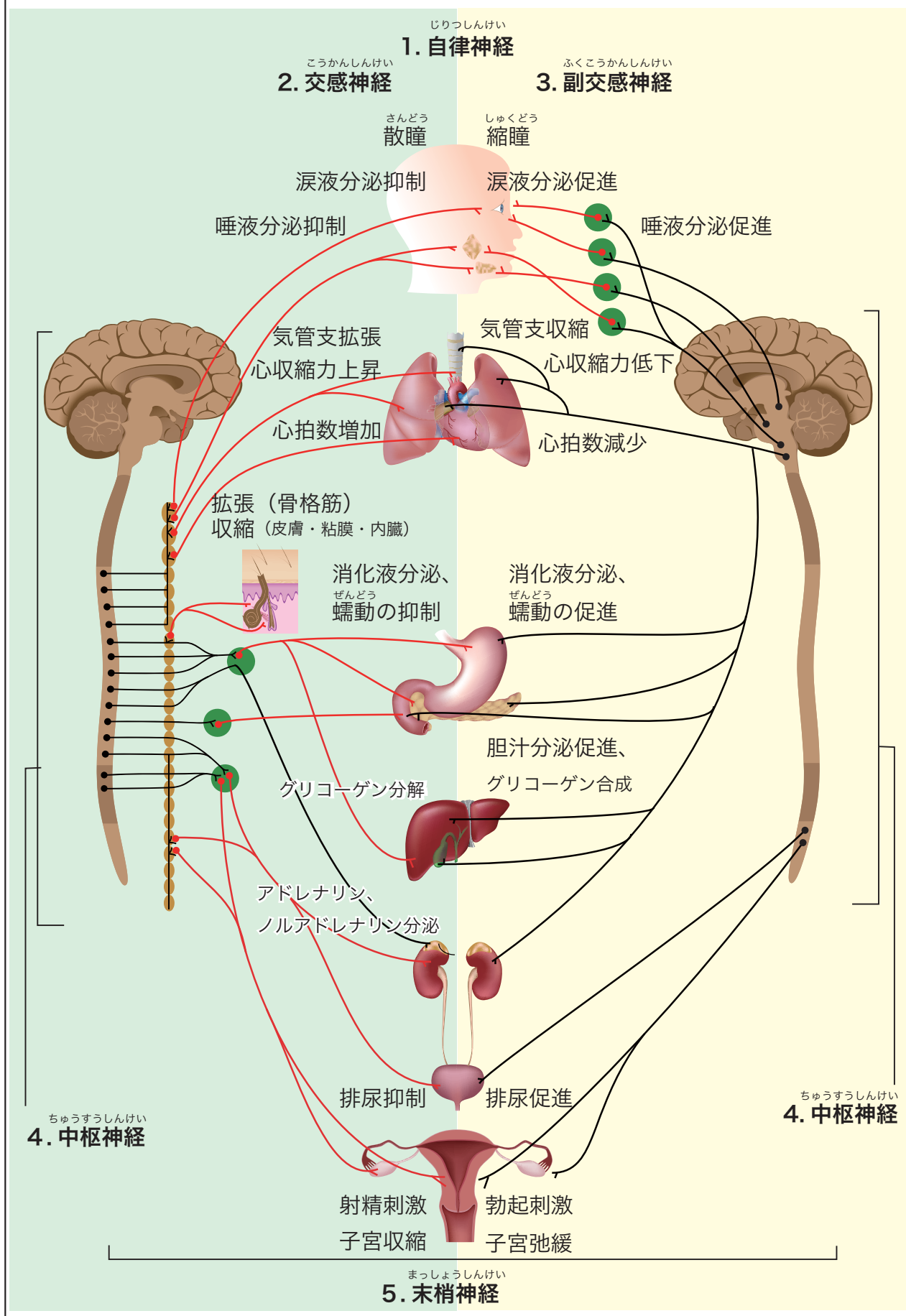
生殖器各部位（女性）



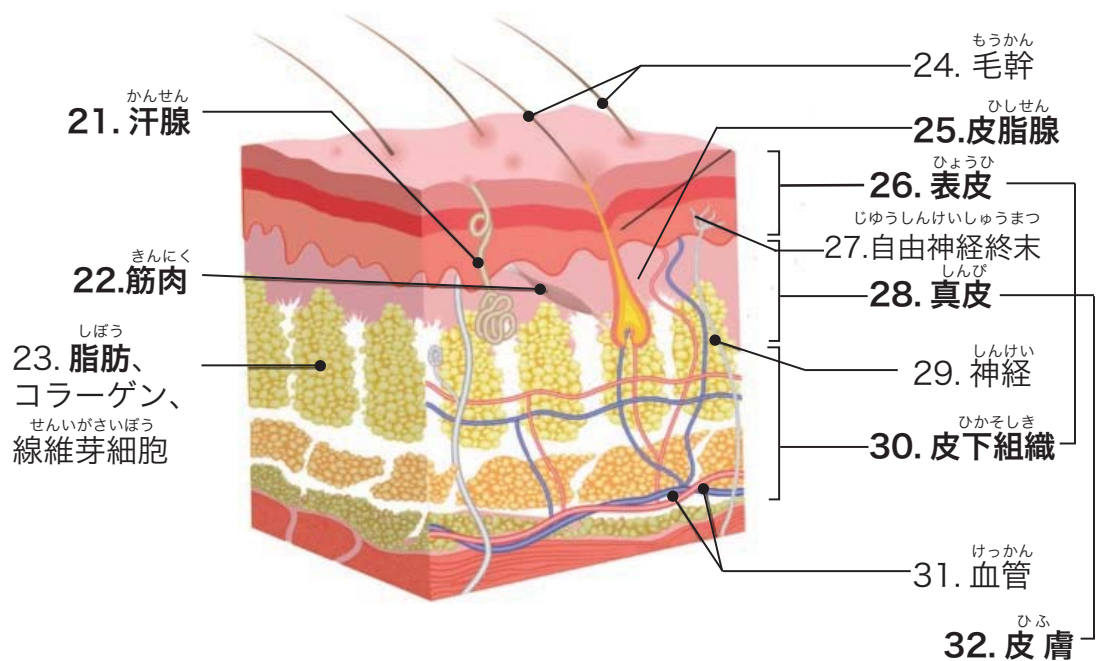
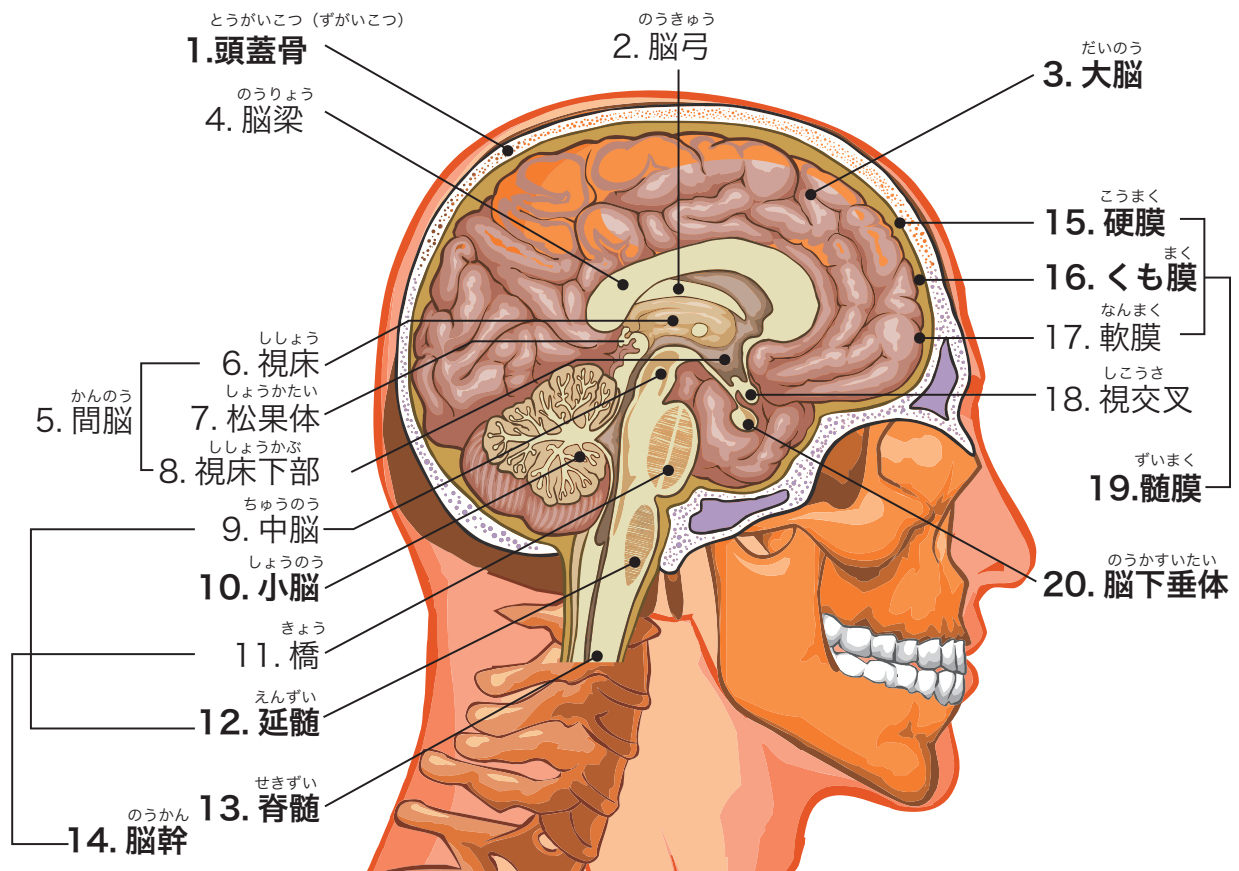
出産と乳房各部位



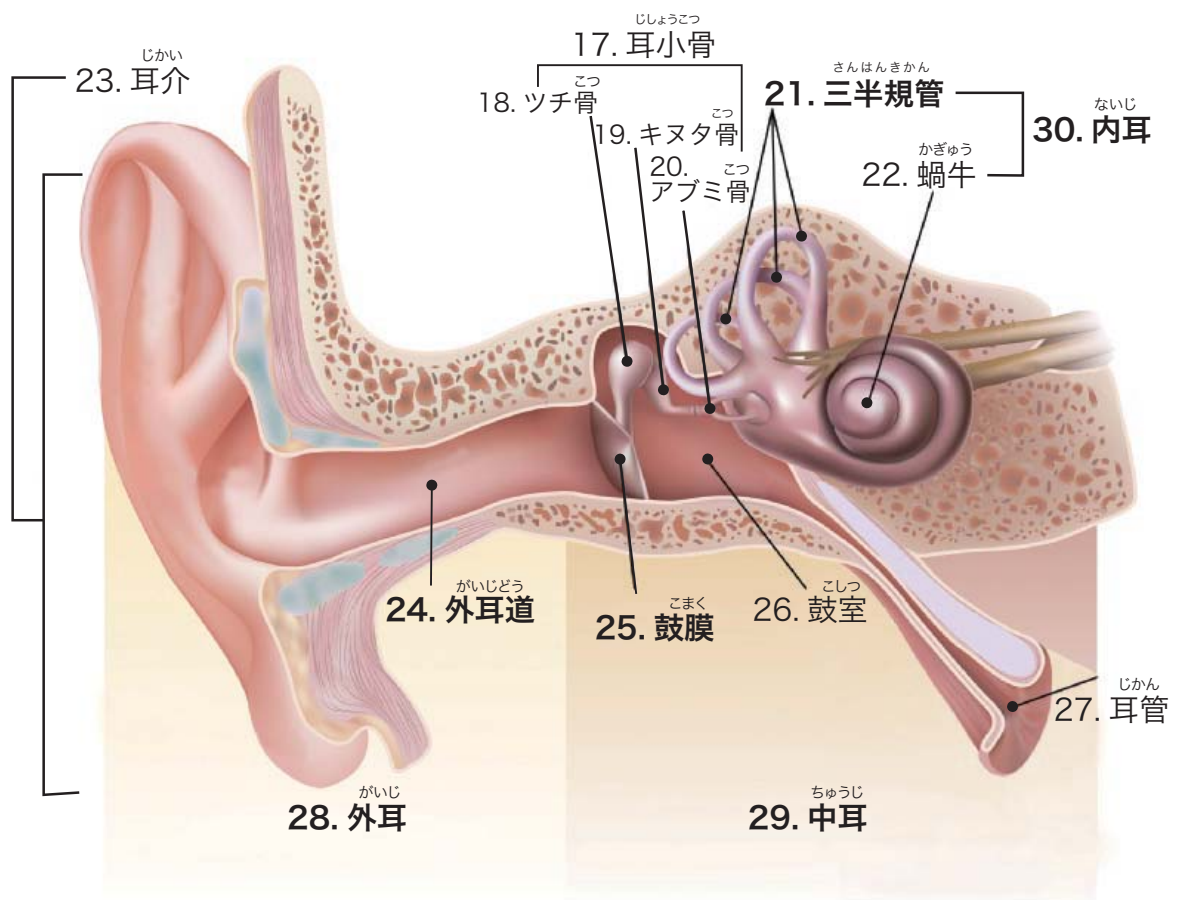
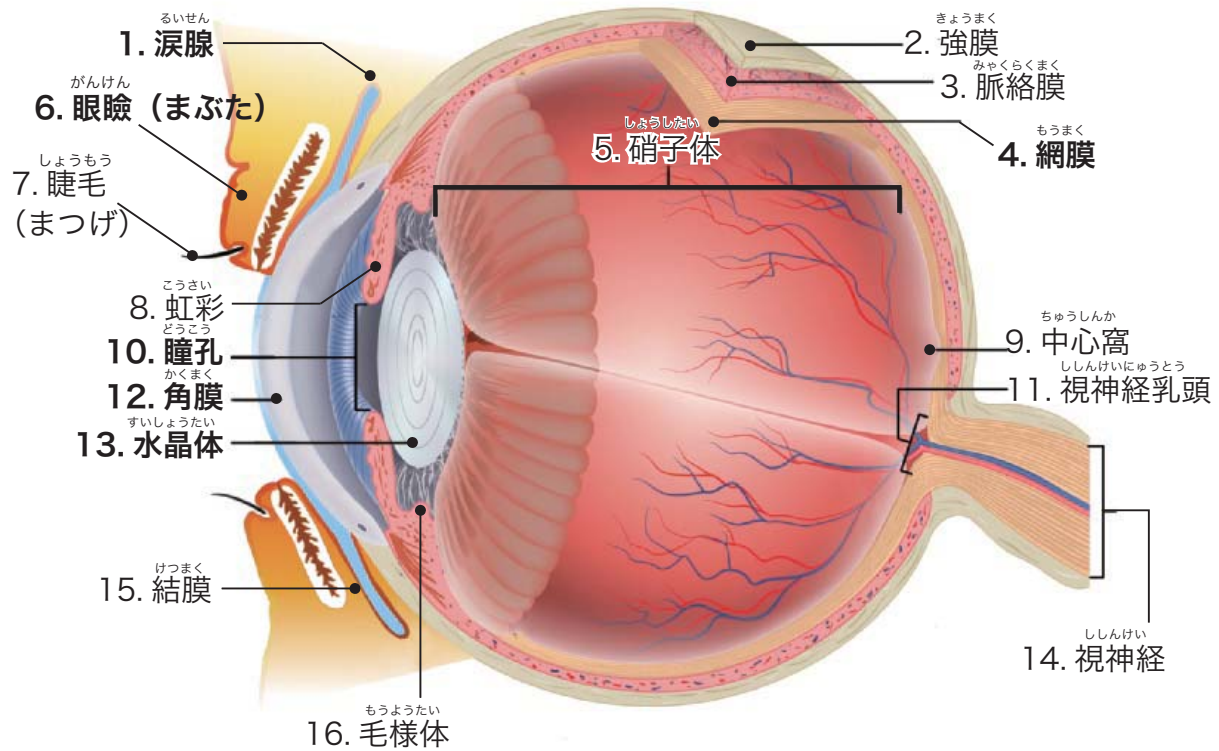
自律神経



脳（中枢神経）・皮膚各部位

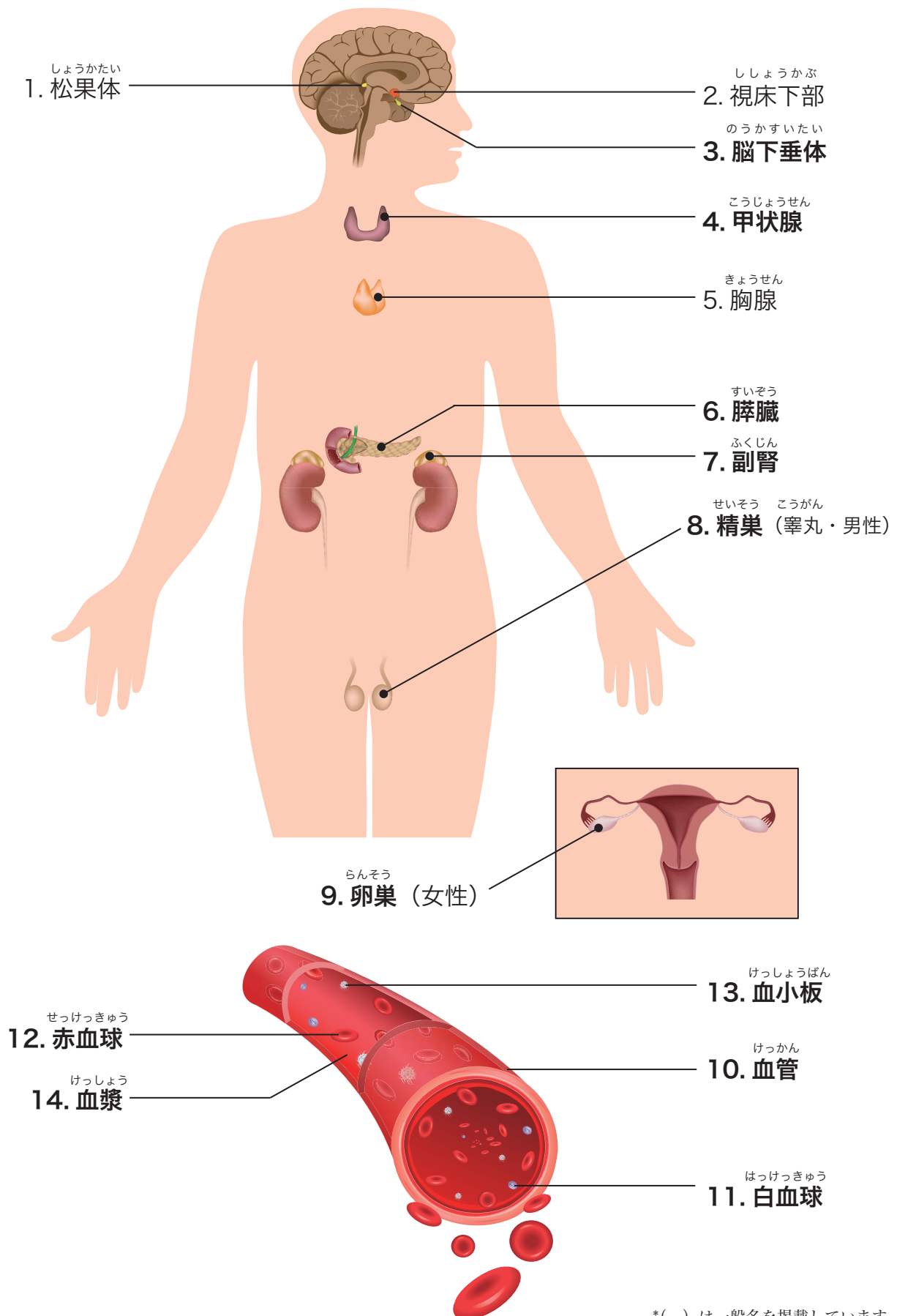


眼・耳各部位



*() は一般名を掲載しています

内分泌・血管各部位



*() は一般名を掲載しています

人体各器官図

特活) 多文化共生センターきょうと

太字で表示されている単語は重要単語です。

各部位の番号は巻末の「単語集」に対応しています。

「医療通訳育成カリキュラム基準」（平成 29 年 9 月版）準拠

医療通訳

一般財団法人 日本医療教育財団

目 次

巻頭 人体各器官図

本テキストについて.....	6
----------------	---

第1部 通訳理論と技術

1. 医療通訳理論..... 13

1-1. 通訳理論	14
(1) 訳すということ	14
(2) 文化をどう訳すか	15
(3) 通訳者が担う責任	17
(4) 等価なメッセージとは	18
(5) 言語使用域（レジスタ）	19
(6) 三者二言語モデル	21
1-2. 対話通訳と相互作用	23
(1) 対話のコミュニケーションとは	23
(2) コミュニケーションのパ・ドウ・トロワ	24
1-3. 質の高い通訳とは（サービスとしての医療通訳）	26
1-4. 医療通訳者の役割	28
(1) 医療通訳とは	28
(2) 医療通訳者の役割	31
(3) 医療における医療通訳者の重要性	32
(4) 日本における医療通訳の歴史	33
(5) 日本の医療通訳の現状	34
(6) 専門職の確立に向けて	36

2. 通訳に必要な通訳技術.....39

2-1. 母語と第二言語の習得	40
演習：語学力・知識の確認	42
(1) 医療通訳研修の受講に必要なレベル	43
2-2. 通訳に必要な通訳技術	46
(1) 通訳訓練の3Dモデル	46
(2) 訓練の前提となる基礎的な能力	47
2-3. 逐次通訳とは	48
(1) 逐次通訳に必要な能力	50
2-4. 逐次通訳の前提となる能力強化の演習	55
① シャドーイング	56
② トランスクリプション	57

③ ラギング	58	
④ リテンション・リプロダクション		59
⑤ パラフレーズ	60	
⑥ クイックレスポンス	61	
2-5. ノートテイキングの理論と技術	62	
(1) ノートテイキングの原則	65	
演習：ノートテイキング	69	
2-6. 逐次通訳演習用例文	71	
・ 単語	72	
・ 医療従事者の発話（日本語）	73	
・ 患者の発話（英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語）		77
2-7. 情報の収集方法（用語集の作成と情報収集）	90	
(1) 用語集の作成	90	
演習：用語集を作成する	91	
(2) 情報検索の重要性と検索方法	92	
演習：情報収集（事前準備）	93	

第2部 倫理とコミュニケーション

3. 専門職としての意識と責任……………95

3-1. 医療倫理	96	
3-2. 患者の権利	98	
3-3. 医療通訳者の行動規範（職業倫理）	99	
(1) 基本的人権の尊重	100	
(2) 守秘義務	100	
(3) 忠実性と正確性	103	
(4) 中立・公平	106	
(5) 役割の境界を明確にする	107	
(6) プライバシーへの配慮	108	
(7) 異文化理解と文化仲介	108	
(8) 権利擁護（アドボカシー）	109	
(9) プロフェッショナリズム（専門職意識）		109
(10) 品行の保持（礼儀とマナー）	110	
(11) 健康の増進	111	
(12) 他の専門職との連携	112	
医療通訳者の行動規範（職業倫理）		114
3-4. 倫理演習：① - ⑤	116	
倫理演習②の解説	122	

4. 患者の文化的および社会的背景についての理解	125
4-1. 日本に暮らす外国人の現状	126
4-2. 外国人医療の現状	128
4-3. 外国人の在留資格と滞在ビザ	132
(1) 在留資格一覧	132
(2) 在留管理制度	133
(3) 住民基本台帳制度	134
(4) マイナンバー制度	134
(5) 医療滞在ビザ	135
5. 医療通訳者のコミュニケーション力	137
5-1. コミュニケーション	138
(1) コミュニケーションの主体	138
(2) 通訳時のコミュニケーション	138
(3) 医療通訳者のコミュニケーション	139
5-2. 異文化コミュニケーション	142
(1) 異文化と自文化	142
(2) 非言語的コミュニケーション	143
演習 1：視線	144
演習 2：対人距離	145
(3) 高コンテクスト文化と低コンテクスト文化	147
演習：コンテクスト	147
(4) 日本人のコミュニケーションの特徴	148
5-3. 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション	150
(1) 医療での対話コミュニケーションの目的	150
(2) 医療従事者のコミュニケーションにおける定型表現	151
5-4. 患者との接し方	152
(1) 患者と信頼関係を構築するための態度	153
演習：患者との接し方	155
5-5. 健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い	156
演習：健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い	157
5-6. 医療通訳者の文化仲介	159
(1) 会話の調整	159
(2) 文化仲介	161
演習：文化仲介	166
文化仲介の解説	167
(3) 権利擁護（アドボカシー）	168
演習：権利擁護	170

第3部 通訳実技

6. 通訳実技171

6-1. 医療通訳業務の流れと対応	172
6-2. 通訳者の立ち位置とその影響	182
(1) 医療通訳者の立ち位置	182
(2) 目線の扱い	184
演習1: 患者・医療従事者への自己紹介と通訳説明	185
演習2: レジスタ・人称の扱いについて	185
6-3. 非言語コミュニケーションの効果的活用	186
6-4. 通訳パフォーマンスの評価（総合評価）	189
(1) 通訳行為に関する評価	190
(2) 通訳者のコミュニケーション行為に関する評価	191
演習: 通訳パフォーマンスの評価	192
6-5. 場面別模擬通訳演習	193
①ペーパーペイシエント演習（科目問診）	196
患者設定	
内科・消化器科	198
整形外科・精神科	199
小児科・眼科	200
産婦人科	201
造影 CT 検査・造影 MRI 検査	202
②模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）	203
上部内視鏡検査	204
肺機能検査	205
腹部エコー検査	207
ホルター心電図検査	209
大腸内視鏡検査	210
CT 検査	214
造影 CT 検査	215
産科医療補償制度	217
③模擬通訳演習Ⅱ（診療科）	219
事前準備（患者情報カード①～⑧）	220
模擬通訳（内科・呼吸器科・整形外科・精神科・産婦人科・小児科・皮膚科）	
日本語 / 英語	222
日本語 / 中国語	238
日本語 / ポルトガル語	253
日本語 / スペイン語	270
④模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式）	286
事前準備（患者情報カード A・B）	287
設定 A 患者役・医師役 総合診療科	288
設定 B 患者役・医師役 脳神経外科	292
参考文献・データ	296

巻末: 単語集（日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語）301

本テキストについて

本テキストの初版は、厚生労働省「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」において作成した「医療通訳育成カリキュラム基準」（以下「カリキュラム基準」とする）を実施するための標準テキストとして、一定の能力を有した専門医療通訳者の育成を目指して、平成 25 年度に作成されました。カリキュラム基準およびそれに準拠した「指導要項」が平成 29 年度に改訂（※ 1）されたことに伴い、本テキストも「指導要項」の内容に合わせて改訂を行いました。テキストの改訂にあたっては、執筆委員会（※ 2）が執筆を担当しました。

初版テキストからの改訂版作成に際して、主な変更点は以下の通りです。

- ・ 「医療通訳」と「指導要項」の 2 冊構成としました。
- ・ 基礎的な内容である研修Ⅰと実践的な内容である研修Ⅱに分かれていた構成を、学習内容ごとの項目に再編成しました。
- ・ 通訳理論について大幅に加筆し、医療通訳を行うにあたっての基礎となる理論を十分身につけられるようにしました。
- ・ 倫理の部分に医療チームの一員として不可欠となる医療の倫理についての記載を加えました。
- ・ 「医療通訳に必要な知識」については、受講生の属性等によって学習すべき範囲が大きく異なるため本テキストでは扱わず、学習のための指針を示すことを主眼として、「指導要項」に移行しました。また、推奨書籍、参考書籍を提示して学習者の便宜を図りました。

※本テキストはカリキュラム基準の教育項目のうち、「通訳理論と技術」および「倫理とコミュニケーション」についてのみ取り扱っています。

- ・ 「実習要項」については「実務実習要項」として「指導要項」に移行し、実習の単位認定の記載を追加しました。また、実習の単位認定対象となる範囲を柔軟に拡大して、実習を実施しやすい内容としています。

※ 1 カリキュラム基準は、平成 25 年度に初版が作成されましたが、平成 29 年度に医療現場の実態に即したものとすべく、学識経験者や実務経験者等で構成される「医療通訳育成カリキュラム改訂方針委員会」（以下「改訂方針委員会」とする）による改訂・作成方針の検討および内容の確認を経て、改訂が行われました。また、改訂方針委員会において、カリキュラム基準の改訂方針が本テキストに反映されていることを確認しています。

【医療通訳育成カリキュラム改訂方針委員会 委員一覧】

委員長

重野 亜久里 特定非営利活動法人 多文化共生センターきょうと理事長
兼 藤田保健衛生大学大学院保健学研究科客員講師

委員

岡村 世里奈 国際医療福祉大学大学院 医療経営管理分野准教授
中村 安秀 甲南女子大学看護リハビリテーション学部 看護学科教授
南谷 かおり 地方独立行政法人 りんくう総合医療センター 国際診療科部長
山田 紀子 一般社団法人 Medical Excellence JAPAN 理事
渡部 富栄 大東文化大学 スポーツ・健康科学部 看護学科専任講師

※ 2

【執筆委員会 委員一覧】

委員長

重野 亜久里 特定非営利活動法人 多文化共生センターきょうと理事長
兼 藤田保健衛生大学大学院保健学研究科客員講師

委員

井出 みはる 国際親善総合病院
梶川 裕司 京都外国語大学マルチメディア教育研究センター長
兼 外国語学部英米語学科教授
高嶋 愛里 藍野大学短期大学部看護学部非常勤講師
永田 小絵 獨協大学国際教養学部言語文化学科准教授
野中 モニカ 天理大学外国語学科スペイン語・ブラジルポルトガル語専攻准教授
前田 華奈 株式会社多文化らぼ 代表取締役社長
渡部 富栄 大東文化大学 スポーツ・健康科学部看護学科専任講師

シナリオ監修・協力

稲岡 ダニエル健 長崎大学熱帯医学・グローバルヘルス研究科助教
大野 雅樹 京都女子大学発達教育学部児童学科教授
小松 真奈美 ILC 国際語学センター大阪校医療英語講師
角 泰人 石橋クリニック副院長
兼 長崎大学熱帯医学研究所国際保健学分野客員研究員
沢田 貴志 神奈川県勤労者医療生活協同組合港町診療所所長
兼 認定 NPO 法人シェア＝国際保健協力市民の会副代表理事
田中 實 膳所診療所
土屋 洋子 ことぶき共同診療所
浜口 昭子 助産師
中島 敏雄 中島クリニック院長
山田 秀臣 東京大学医学部附属病院国際診療部副部長・講師
渡辺 恵美 診療放射線技師

本書の構成

本書は、第1部「通訳理論と技術」、第2部「倫理とコミュニケーション」、第3部「通訳実技」を取り扱っています。第3部の「通訳実技」は、カリキュラム基準では「通訳理論と技術」の講義項目に含まれるものですが、履修の最後に実施するのが望ましいとされているため、第3部として扱っています。

【第1部 通訳理論と技術】

「医療通訳理論」、「通訳に必要な通訳技術」を取り扱っています。「医療通訳者」の役割を理解すると共に「通訳」の基本的な理論やプロセスについて理解した上で、必要な能力や技術を身につけます。

【第2部 倫理とコミュニケーション】

「専門職としての意識と責任」では専門職の「職業倫理」を理解し、通訳業務において具体的な事例や行動に落とし込んで理解できるよう解説しています。

「患者の文化的小および社会的背景についての理解」では、患者の背景を理解するために、日本に暮らす外国人の現状、外国人患者の受診、在留資格や滞在ビザについて扱っています。「医療通訳者のコミュニケーション力」では医療通訳者が介入することでコミュニケーションに与える影響について理解し、医療通訳者としてよりよいパフォーマンスを実現するためのコミュニケーションや適切な「仲介」法について学びます。

【第3部 通訳実技】

複数の演習を取り入れており、実践的な通訳技術の習得を目標とします。カリキュラムの最終講義として、またこれまで学んできた知識や技能の総括として質の高い通訳パフォーマンスの確立を目指しています。

【教材】

多言語教材として「逐次通訳演習用例文」、「場面別模擬通訳演習」を掲載しています。テキストでは、医療従事者と患者の発話、対話を多数掲載しています。対訳詳細については通訳指導者から適切な指導を受けてください。

【巻頭「人体各器官図」巻末「単語集」】

単語集では、日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語で人体各器官名称、症状に関する表現、薬に関する用語、検査に関する用語、病名に関する用語、関連用語を掲載しています。人体各器官名称は巻頭の「人体各器官図」の番号とリンクしています。人体図で、太字で表示されているものは、特に覚えるべき重要単語です。

「医療通訳育成カリキュラム基準」について

平成 25 年に厚生労働省「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」にて作成（平成 29 年 9 月改訂）された、医療現場で専門職者として機能する医療通訳者を育成するためのカリキュラムの実施要項です。受講条件、修了条件、研修形式、内容と時間配分、実務実習などの実施規定を提示しています。以下にカリキュラム基準の概要を示します。

〈指導要項について〉

各講義項目についての目標・学習内容・単位数と講義時間・推奨講師など指導する際に必要な事項をまとめたものです。

〈履修対象者〉

カリキュラム基準を効果的に履修するために受講者の言語能力は原則として以下のレベル以上が望ましいとしています。

- 1) 原則 20 歳以上
- 2) 母語において、大学入学相当の語学力と高校卒業程度の知識がある

〈各語学能力試験の目安〉（5 年以内に取得していること）

英語・スペイン語・ポルトガル語 CEFR:B2 以上

日本語 日本語能力試験 N 1 以上

中国語 HSK 5 級・中国語検定試験 2 級以上

〈講義内容〉

カリキュラム基準では座学、演習を含めた 50 単位以上(90 分/単位)の研修を定めています。

- ・ 「通訳理論と技術」 20 単位以上
- ・ 「倫理とコミュニケーション」 10 単位以上
- ・ 「医療通訳に必要な知識」 20 単位以上

項目	教育内容	詳細	単位数
通訳理論と技術	(1) 医療通訳理論 - 通訳理論 - 対話通訳と相互作用 - 医療通訳者の役割	- 通訳の定義、通訳理論（通訳プロセス等）について理解する。 - コミュニケーションにおける通訳者の責任、通訳者がコミュニケーションに与える影響（相互作用）について理解する。 - 医療通訳の定義、その役割について理解する。 - コミュニティ通訳と医療通訳、日本における医療通訳の歴史について学ぶ。	5 以上
	(2) 通訳に必要な通訳技術 - ノートテイキングの理論と技術 - 逐次通訳演習 - 情報収集方法 (用語集の作成と情報収集) ※	- 通訳訓練法やノートテイクについてその理論を学び演習を通じて技術を身につける。 - 通訳を行う前の事前準備や情報収集の重要性と検索方法、用語集を作成する方法を学ぶ。 ※この講義は「医療通訳に必要な知識」の前に実施し受講中に用語集を作成すること。	5 以上
	(3) 通訳実技 ※ - 医療通訳業務の流れと対応 - 通訳者の立ち位置とその影響 - 場面別模擬通訳演習	- 通訳者の通訳業務の流れとその対応、立ち位置とその影響について理解する。 - 各教育項目で学んだ知識や技能、倫理を活用してさまざまな場面に対応した通訳ができる。 ※「(3) 通訳実技」については、履修最後に実施するのが望ましい。	10 以上
合計	「通訳理論と技術」は 20 単位以上実施すること		20 以上

項目	教育内容	詳細	単位数
倫理とコミュニケーション	(1) 専門職としての意識と責任（倫理） - 医療倫理・患者の権利 - 医療通訳者の行動規範 - 倫理演習	- 医療倫理の 4 原則、患者の権利について理解する。 - 専門職として医療通訳者がどのように行動するべきか、医療通訳育成カリキュラム基準、医療通訳者の行動規範を中心に、基本的な考え方を理解する。 - 演習や事例検討を通じて、状況に合わせて行動規範に則った対応や姿勢を身につける。	4 以上
	(2) 患者の文化のおよび社会的背景についての理解 - 日本に暮らす外国人の現状 - 外国人医療の現状 - 外国人の在留資格と滞在ビザ	日本に暮らす外国人の現状、外国人患者の受診、在留資格や滞在ビザについて理解する。	1 以上
	(3) 医療通訳者のコミュニケーション力 - コミュニケーション・異文化コミュニケーション - 対人コミュニケーション・患者との接し方 - 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション - 健康や医療、コミュニケーションに関する文化的・社会的違い - 医療通訳者の文化仲介	- コミュニケーションとは何であるかを理解し、異文化間のコミュニケーションやコミュニケーションに影響を与える言語、非言語メッセージについて理解する。 - 患者と医療従事者の関係とコミュニケーションについて理解する。 - 医療通訳に必要な対人コミュニケーション技能と、患者への接し方について理解する。 - 健康や医療、コミュニケーションに関連した生活習慣や価値観、宗教観や思想などの文化的・社会的違いを理解する。 - 医療通訳者の文化仲介について理解する。	5 以上
合計	「倫理とコミュニケーション」は 10 単位以上実施すること		10 以上

項目	教育内容	詳細	単位数
医療通訳に必要な知識	(1) 医療の基礎知識 - 医学概論 - 身体の仕組みと疾患の基礎知識【※推奨項目を含む】 - 検査・薬に関する基礎知識	- 身体の仕組みと主な役割・疾患の分類について理解する。医療面接の流れを理解する。 - 医療現場で行われる会話を正確に理解するために、各器官の名称や器官の仕組み、働きを理解し、主な疾患とその病態について知る。 【推奨項目】循環器、呼吸器、消化器、筋・骨格系器官、腎泌尿器、内分泌・代謝系器官、眼科領域、耳鼻科領域、皮膚科領域、精神科領域、脳・神経系、産婦人科領域、小児科領域 等 - 臨床検査、画像検査を中心に主な検査の種類・目的や検査方法、検査時の注意事項など検査に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 - 処方薬を中心に薬の種類と分類、飲み方、お薬手帳などの薬に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。 ※検査・薬については、単独ではなく各領域の講義の中で一緒に取り上げても構わない。	16 以上
	(2) 日本の医療制度に関する基礎知識 - 日本の医療制度の特徴 - 社会保障制度【※推奨項目を含む】	- 医療機関（施設）の種類、医療従事者の種類とその役割、各診療科の種類、医療機関の流れなど、日本の医療制度についての基礎知識と関連用語を学ぶ。 - 社会保障制度では、医療保険制度を中心にその内容、関連用語を学ぶ。 ※通訳サービスにおいて母子保健領域、精神保健領域、高齢者保健領域などの需要が高い場合は取り上げることを推奨する。	3 以上
	(3) 医療通訳者の自己管理 - 医療通訳者の健康管理 - 感染症と感染経路 - 医療通訳者の心の管理	- 万全な体調で業務にあたるための健康管理、メンタル管理の必要性について理解し、ストレスやバーンアウトなどの予防法、対処法について知る。 - 感染症の主な種類と感染経路や予防接種など、感染症に関する基礎知識、関連用語を学ぶ。	1 以上
合計	[医療通訳に必要な知識] は 20 単位以上実施すること		20 以上

※本テキストでは「医療通訳に必要な知識」については「指導要項」内で推奨テキストを掲載しています。

〈研修を修了するための条件〉

1. 講義の 8 割以上を履修していること
2. 履修記録の提出（座学のすべての講義について、履修記録を提出する。対象言語での記載が望ましい）
3. 履修中に作成した用語集の提出（対象言語と母語の併記）
「医療通訳に必要な知識」（医療の基礎知識、日本の医療制度に関する基礎知識、医療通訳者の自己管理）などで学んだ内容についての用語集を作成する。
母語と対象言語を併記すること。
4. 修了レポートの提出
5. 修了認定試験（筆記試験・通訳試験）において評価基準を一定以上満たしていると評価されること

〈修了認定試験〉

基準の全研修を履修した者に対して、理解度、技能習得度を測る目的で履修した知識や技能についての筆記試験と通訳試験を実施します。

1. 筆記試験

【通訳理論と技術】の「医療通訳理論」、【倫理とコミュニケーション】、【医療通訳に必要な知識】についての理解度を測るために筆記試験を行います。

2. 通訳試験

【通訳理論と技術】の「通訳に必要な通訳技術」、「通訳実技」について通訳試験を通じてその通訳パフォーマンスを評価します。評価項目としては知識、語学や技能だけでなく、通訳全体のパフォーマンスも含まれます。（評価項目は本テキストの「通訳パフォーマンスの評価」（総合評価）であげています）

〈実務実習〉

修了条件を満たした者は、履修した知識や技術の実践、実務経験を積むことを目的とした実務実習を行います。カリキュラム基準では25単位以上の実務実習を定めています。

- ・ オリエンテーション（2単位）
- ・ 実習日誌・実習後レポート（3単位）
- ・ 実務実習（20単位）

実習は、外国人患者の対応や通訳実習ができる医療機関で行うことが理想ですが、現状では、医療機関での通訳実習ができる環境が限られているため、一般の対話通訳や模擬医療通訳演習も実務実習として認めています。ただし、医療機関での3時間（2単位）以上の院内見学・受付支援・患者対応は必ず行ってください。単位と認められる業務や演習については条件があり、「指導要項」で詳細を掲載しています。

第 1 部 通訳倫理と技術

1. 医療通訳理論

永田 小絵
渡部 富栄
重野 亜久里



*発音・語彙・文法
語用・声の調子・選
んだ語彙の性質など

1-1. 通訳理論

(1) 訳すということ

私たちがふだん同じ言葉話を話す者どうしでコミュニケーションしているときには、どのような過程をたどって相手の話の「意味」を理解しているのでしょうか。言葉の形式*や表情・身振り手振り、そして周囲の環境や状況なども含めて、話の内容や話者の考え方あるいは感情を総合的に受け止めて理解しているはずですね。例えば、「おはよう、今日はずいぶん早いね。」というような簡単なあいさつでも、よく晴れた早朝に大きな明るい声でにこやかに声をかけられた場合と、会社に遅刻してそっとデスクについた途端に上司から重々しく皮肉っぽい声と表情で言われた場合では、その意味合いが異なることは明らかです。

「訳す」というのは「話し手の意図を他の言語に移し替えて聞き手に伝える」ということです。一つ一つの単語を別の言語で置き換えることだけが通訳ではありません（もちろん適切な訳語のある単語を無理に言い換える必要はありませんし、専門用語など定訳のある単語は正確に置き換えることが求められます）。話し手から自分が受け止めたメッセージを、「理解し、解釈し、言い換えて、伝える」というプロセスを経ることで、適切なコミュニケーションが可能になるのです。

互いに発音・語彙・文法・語用の異なる言葉（個別言語）を使う者どうしがコミュニケーション（メッセージの交換）をするときにも、通訳者は話し手がある個別言語によって作り出したメッセージを聴取し、表面上の意義を理解するだけでなく、話者が聞き手に伝えたいこと（メッセージ）を解釈し、別の個別言語によって再構築したうえで再現して聞き手に適切に伝えることが肝要です。

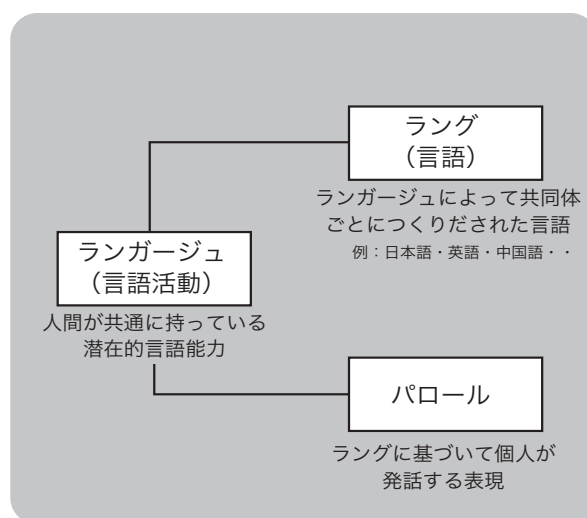
その意味では「〇〇語から××語に訳す」という言い方は適切ではないと言えます。スイスの言語学者ソシュール*は言語を以下の三種類に分類しました。

- ・ランゲージュ (langage)：言語活動。人間の言葉を使う能力と言葉を使って行う具体的な活動。
- ・ラング (langue)：言語。言語活動の歴史的・社会的所産として同じ共同体の成員が共有する記号体系。システムとしての個別言語。
- ・パロール (parole)：ラングの規則にしたがって個人が意思を表現・伝達する一回ごとの発話行為。

*Ferdinand de
Saussure
『一般言語学講義』
1972



私たち通訳者は「話し手が〇〇語（ラング）によって表したパロールを、××語によって表されるパロールとして再現し、聞き手に渡す」ことを求められていると考えるべきでしょう。したがって、通訳や翻訳には「必ずこのように訳さなければならない」という正解や模範解答はありません。場所と時間、話し合いのテーマやトピック、さらに話し合いの主人公である話し手と聞き手の関係やそれぞれの知識と共有する情報も含めた全体的な状況から判断し、柔軟に対応することが求められるのです。



▶図：ソシユールの言葉の三つの契機

(2) 文化をどう訳すか

「初めに言葉があった」（『聖書』ヨハネの福音書）と言われるように、言葉は人を他の動物と区別するいちばん重要な要素です。ヒト以外の動物は物事を細かく説明して他の人と一緒に議論することのできる体系的で複雑な言語を持ちません。身のまわりにある物事を言葉で表現することで過去を記録し、現在を共有し、未来を語り合うことが可能になりました。

世界の各地で用いられている言葉（個別言語）は人間が周囲の環境から影響を受けながら長い歴史の中で培ってきたものです。日本語や英語などの個別言語は、同じ地域に暮らす人々が日常の意思疎通のために自然に生みだしたことから「自然言語」とも呼ばれます。それぞれの自然言語はさまざまに異なる文化・歴史的背景を持ち、それによって異なる価値観・信条・規範などが形成されてきました。言語人類学者のエドワード・サピアとベンジャミン・リー・ウォーフ*は、「個人が使用できる言語によってその個人の思考が影響を受ける」という「言語相対性仮説」を唱えました。この理論によれば「言葉が違えば見える世界が違う」ことになります。私たちはまた翻訳や通訳を通じて、個別言語に限らず各地の方言や種々の専門分野にも独自の言い回しと文化があることに気

*Edward Sapir,
Benjamin Lee Whorf
アメリカの言語学者



*目標言語

Target language
は訳出された言語

*起点言語

Source language
は通訳する前の原発言
の言語のこと（原文）

日本語から英語に訳す
(SL: 日本語・TL: 英語)
英語から日本語に訳す
(SL: 英語・TL: 日本語)

*1-4「医療通訳者の役割」、3-3「医療通訳者の行動規範」(7) 異文化理解と文化仲介、5-5「医療通訳者の文化仲介」で詳細を扱っています。

づかされます（植物学者の目に映る草花は画家の見る草花とは異なるのです）。また、かつての流行語が死語となったり、名詞が動詞として使われるようになったりするなど、自然言語は柔軟性を持って常に変化しながら発展しています。言葉と文化もまたヒトと同じ「生き物」なのです。

話し手が「どのように」話すかは、おおむねその言語によって形成された文化によって決定されるため、翻訳や通訳は文化を訳すことも余儀なくされます。異なる個別言語を使用することで思考過程の違いがもたらされ、表現形式の違いとなって現れることから、言葉の水面下に隠された文化を理解することで真に適切な解釈が可能となります。目標言語*の形式に完全に合わせて通訳を行えば聞き手にとってはすんなりと理解されますが、起点言語*への忠実性を欠く恐れが生じます。逆に極端な直訳は意思の疎通を阻害する結果を招くことにもなるでしょう。

通訳者は「文化の仲介者」*として起点言語寄りか目標言語寄りか、どのあたりを目安にすべきでしょうか。訳出行為は常に二つの個別言語によって反対方向へ両腕を引っ張られているようなものです。通訳者がどの位置に立つかを決定するためには、発話（パロール）の字義的な意味以外にコンテキストを把握する必要があります。コンテキストとは、発話を取りまく時間・場所・話題・両者の関係・相手文化への理解など周辺情報のことです。日本の生活習慣や文化をある程度わかっている外国人に対して通訳をする場合には起点言語寄りでも理解されるかもしれません。しかし、来日して間もない場合には目標言語寄りに訳すことや補足説明を加えることも必要になるでしょう。あるいは、聞き手が異文化を寛容に受け入れる姿勢を持っているかどうか通訳のストラテジーを決定するうえで考慮すべき要素となりえます。話し手の文化を尊重し起点言語の形式にあわせて通訳を行うことで聞き手に文化の差異を認識させ、話し手への歩み寄りを促す効果を生むことも可能であると考えられるでしょう。

さて、前述したように、人類は「言語活動を通じてコミュニケーションする」（ランガージュ）という共通の基盤を有し、「それぞれに異なる文化を有する個別言語」（ラング）によって、コンテキストの中で「一回ごとの発話」（パロール）を用いてメッセージを伝達しています。私たち通訳者は、あくまでもその都度「パロール」を訳出する方策を判断し決定するしかありません。二つの言語の背景にある文化に対する深い理解と、発話の置かれたコンテキストと発話者自身に対する細かい観察が効果的な通訳につながります。個別言語間における文化の違いをどう乗り越えるべきかという大きな問題を考えると同時に、目の前にいる話し手と聞き手それぞれの「文化」にも配慮した通訳ができれば理想的です。

(3) 通訳者が担う責任

中国の文学者・教育者である林語堂*は、翻訳について「1. 忠実さ、2. わかりやすさ、3. 美しさ」の三基準を上げました。

第一の基準は「忠実さ」です。原発言に対する忠誠、つまり話し手への責任を指します。どのように訳せば話し手のメッセージを歪曲せずに伝えることができるかという、通訳者が最優先すべき問題です。ここで重要なのは、一単語ごとに辞書的に置き換える「逐語訳」が良いか、通訳者自らの判断で原文の語句を斟酌してわかりやすく言い換える「意訳」が良いかという二者択一の問題ではないということです。同じ文脈の中に出てくる語句や表現に対して逐語訳すべきものもあれば意訳すべきものもあることを意識して訳出することが肝要です。例えば病名や薬品名などは対応する訳語で正確に置き換える逐語訳が求められますが、固有の文化に依存する言い回し（典型的には慣用句やことわざなど）は話し手の意図をくみ取って言い換える意識をしなければ聞き手にうまく伝わりません。通訳者は発言の一語一語をすべて理解しなければなりませんが、一語一語をすべて訳出する必要はなく、伝えなければならないことに忠実であるべきなのです。個々の単語が持つ（プラス、マイナスあるいは中立的な）ニュアンスにも注意を向けましょう。発話には命題要素（いわゆる「6W1H」、いつ・どこで・誰が・誰に・何を・なぜ・どのように）だけでなく、話し手の感情を伝える側面があります。意味を明確に伝えることのみを求めるのではなく、聞き手の心に訴えかけることが必要になることもあるでしょう。通訳で100%の忠実さを達成することは不可能かもしれませんが、全体的なメッセージを過不足なく伝える努力をすることで通訳の質も高まることでしょう。

第二の基準は「わかりやすさ」で、訳文に対する忠誠、つまり聞き手への責任ということになります。通訳を行うときには、往々にして原文を分析し、単語を置き換え並べ替えることで訳文を構成しようとしがちです。しかし私たちがふだん話をするときには、まず「何が言いたいのか」という全体的なイメージと到達すべき目標があり、それを伝えるために効果的な語を選択し構成しているはずで、一貫性のある通訳をしようとするのであれば、口を開いて訳出を始める前に頭の中に「何を伝えるべきか」が先になければなりません。もちろん通訳しながら次に「どのように言うか」を考えることはありますし、多少なりとも起点言語の影響を受けることは免れ得ませんが、文法的に正しいかだけでなく、目標言語の習慣的な言い回しに合致しているか、目の前にいる聞き手が受け入れやすい表現かなどもわかりやすい通訳をする上で考慮しなければならない事柄です。

*林語堂
文学者、言語学者





*言語学において「プロソディ」と呼ばれます。プロソディについては2-5「ノートテイキングの理論と技術」演習①シャドーイングでプロソディの強化を取り扱っています。

*野上豊一郎
『翻譯論—翻譯の理論と實際』1938

*Eugene Albert Nida
『翻譯 - 理論と實際』1973

*Roman Osipovich Jakobson
『一般言語学』1973

第三の基準は「美しさ」です。これは個別言語に対する忠誠、つまり言葉の表現への責任を指します。通訳は文学翻訳とは異なりますので、文章の「美しさ」というよりも音声表現の「適切さ」と言い換えたほうがわかりやすいかもしれません。通訳を行うときには、その場に相応しいスタイルを用いなければなりません（後述の「言語使用域」を参照）、それだけではなく口頭で伝達する性質を持つ通訳という仕事の特徴から、発音・発声・声の高さや大きさ・話の速度・アクセント・抑揚*などにも注意を向けましょう。いくら忠実で正確な通訳をしても、通訳の最終段階で音声表現の技術に欠陥があっては聞き手の耳と心に届く通訳を行うことができません。

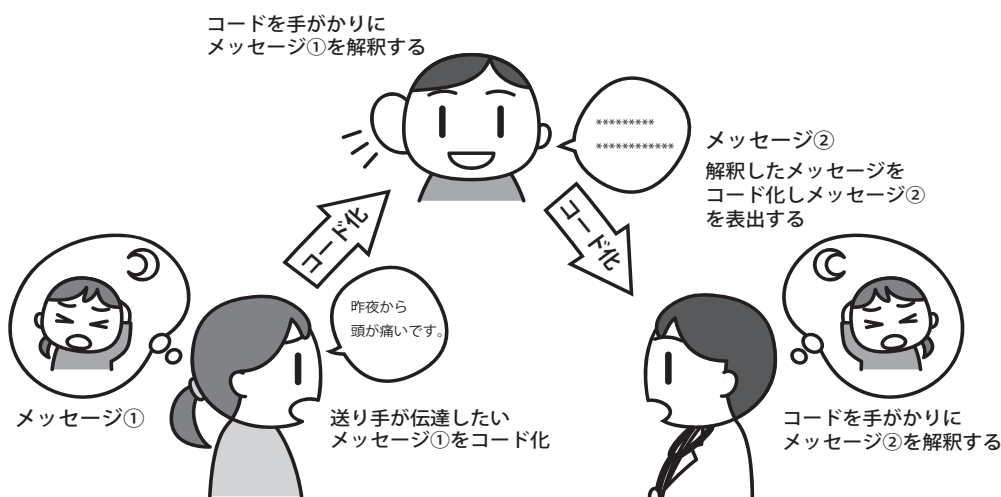
(4) 等価なメッセージとは

翻訳・通訳は「いかにすべきか」、つまり翻訳・通訳における「規範」は翻訳通訳が始まったときから常にそれに関わる人々の頭を悩ませてきました。現在に至るまで「直訳か意訳か」というわかりやすい二元論で語られることが多いのですが、これは「通訳者が担う責任」の節でも述べたように結論の出ない不毛な議論になりがちです。しかし、一般的な通訳に関して「訳出された後も原文の意味内容や思想感情が同じ量と質で盛り込まれていなければならない」（野上豊一郎*）という点に異議を唱える人は少ないのではないのでしょうか。

「等価」は二十世紀の翻訳論における代表的な概念で、アメリカの言語学者で聖書翻訳の研究者として著名なユージン・A・ナイダ*が提唱しました。ナイダに先立ち、ロシアの言語学者ロマン・ヤーコブソン*は「翻訳の言語学的側面について」で言語のコード（記号）に着目しました。簡単にまとめると翻訳は以下の過程をたどります。

- 送り手が伝達したいメッセージ①をコード化する
- 翻訳者はコードを手がかりにメッセージ①を解釈する
- 解釈して得たメッセージをもとにコード化しメッセージ②として表出する
- 受け手はコードを手がかりにメッセージ②を解釈する

「メッセージのコード化」とは、わかりやすく言えば「言いたいことを言葉にする」ということです。上述の翻訳過程でメッセージ①は起点言語、メッセージ②は目標言語で表されます。こうして翻訳には①と②という二つの「等価」なメッセージが存在するとなりました。



▶ 図：通訳・翻訳の過程

これを踏まえ、ナイダは起点言語の形式（どのように言っているか）に対する忠実さを重視する「形式的等価*」と受け手にとっての分かりやすさを重視する「動的等価*」を提起しました。ナイダ自身はなるべく違和感のない、しかも「起点言語のメッセージに対して最も近い自然な等価」（動的等価）を目指すべきであるとしています。

しかし、異なる二つの個別言語間に完全な等価が存在し、歪みや雑味のまったくない透明な翻訳は可能なのでしょうか。言葉が長い歴史と文化の中で担わされた意味の広がりや連想、それぞれの時代によって異なる定義、さらには話し手の個人的・情感的・状況的な意味を持つ以上、起点言語への忠実さと目標言語のわかりやすさを兼ね備えた「等価」は一種の理想であり、翻訳・通訳の「努力目標」であると結論付けることができるでしょう。

*形式的等価
Formal equivalence

* 動的等価
Dynamic equivalence

等価の概念については、語彙や文法、テキスト構成などの言語構造にフォーカスした等価と通訳行為としての機能や語用論にフォーカスした等価などさまざまな「等価」についての理論があります。

(5) 言語使用域（レジスタ）

個々の発話には「話し手・場・聞き手」が存在しています（学校であれば「教師・教室や講堂・学生や生徒」、病院であれば「医師や看護師・診察室や病室・患者や家族」など）。友人どうしの打ち解けたおしゃべりとビジネスの場とでは言葉遣いも自ずから異なります。私たちは砕けた言葉遣いや慇懃で丁寧な言葉遣いなどを場によって使い分けて円滑なコミュニケーションを行っています。特に日本語は相手の年齢や立場、状況によって言葉遣いを変えするという特徴を持っており、男性の一人称だけをとり替えても、相手や場によって「俺→僕→



わたし→わたくし」などと変化します。言葉遣いにうるさい言語のひとつだと言うこともできるでしょう。

「言語使用域」(レジスタ)は発話や文章の社会的位置づけを示します。通訳ではメッセージを話し手から聞き手に適切に伝達するための言葉遣いに関わる概念として認識され、起点言語テキストと目標言語テキストのレジスタを合致させることが必要であるとされます。翻訳にたとえば、新聞の社説を翻訳するなら社説らしい文体で訳さなければならない、つまり意味内容(何を言いたいか)を伝えるだけでなく、スタイル(どのように言いたいか)も伝えるということです。話し言葉で言えば、「丁寧で格式ばった(フォーマルな)話し方」と「親しみやすくくだけた(カジュアルな)話し方」の二種類に分けてもいいでしょう。

最近では外国で小中学校時代の数年間を過ごした、いわゆる「帰国子女」がますます増えてきました。こうした人材は二か国語を自由に話せるバイリンガルとして期待され、自分自身でも語学力に自信を持っていることでしょう。通訳を頼まれることも多いかもしれません。しかし、海外生活で身につけた学生どうしのおしゃべりのようなカジュアルな言葉遣いで通訳したとしたら、話の内容は伝わったとしてもプロの通訳者としては通用しません。さらに「通訳者が丁寧な言葉遣いを用いた時のほうが通訳に対する評価が高い」という研究結果もあります。話し手が非常にカジュアルな話し方をしている場合も、通訳者が同じようにくだけたスタイルで訳出すると聞き手の通訳者に対する信頼性が低くなる傾向があるようです。

すでにプロの通訳者として活動されている方は、話し方のスタイルを特に意識していなくても仕事の現場では自然にある程度の格調を保った話し方をしているはずですし、さらに聞き手に合わせて訳し方を変える工夫もしていることでしょう。聞き手に無理なく受け入れられ信頼される語彙・話の組み立て・スタイルにも配慮することでより効果的な通訳が可能となります。

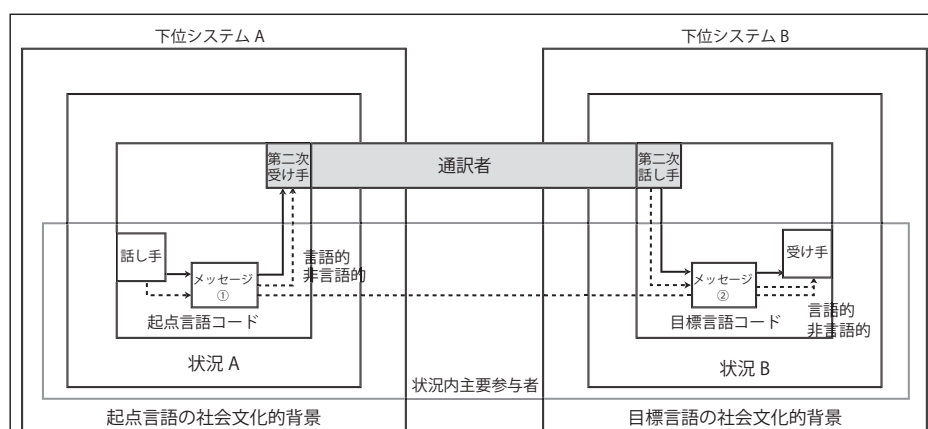


(6) 三者二言語モデル

話し手と聞き手が共有する知識が異なれば異なるほど、認識の相違が大きければ大きいほど、文化的な距離が離れていればいるほど、コミュニケーションは難しくなります。話し手の説明が難解すぎて聞き手に理解できない恐れがある、社会状況の相違によって常識とされる事柄が相手国では非常識になってしまう、宗教の信仰などのために受け入れられない意見が提示された、こうした場合に通訳者はどのようにふるまうべきでしょうか。具体的な対処方法としては「そのまま通訳して聞き手の質問や反発を引き出すことでコミュニケーションを深める」、「聞き手の状況に応じて平易に言い換えたり補足説明したり省略したりする」、「話し手と聞き手に通訳者個人の意見やアドバイスを提示する」などが考えられます。

通訳の場に居合わせる「話し手・聞き手・通訳者」のコミュニケーションを「三者二言語モデル」として最初に提示したのは、キルヒホフ*でした。通訳を介したモデルとして、次にあげる図式は、通訳の最も基本的な原理を表しています。

*Hella Kirchhoff
「Kirchhoff's diagram depicting her three-party two-language model」 1976



▶図：三者二言語モデルの図式 (Kirchhoff,1976)

左右に二言語（起点言語と目標言語）の状況があり、話し手と聞き手はそれぞれ異なる社会文化的背景を有しています。コミュニケーションの主な参加者は話し手と聞き手です。この二人の間を仲介する通訳者が存在しています。話し手が聞き手に向かって伝達したいと考えているメッセージ①を発信すると通訳者が第2次受け手として受け取り、第2次話し手として聞き手に目標言語でメッセージ②を伝達します。ここで通訳者は主要な参与者ではなく、副次的な参与者としてコミュニケーションを支援する立場にあります。二者間のコミュニケーションでは話し手は往々にしてすべてを明確に言語化しなくても聞き手は分かってくれるだろうと期待したり、文化によっては省略的な話し方をしたりします。また、聞き手は話の内容を必ずしも100%聞かず、興味のある部分



だけを聞いたり、集中力が途切れて他の事を考えたり、都合の悪い部分は無視したり、頭の中でさまざまな論評を加えたりする傾向があります。しかし、聞き手としての通訳者は普通の聞き手とは異なり、発話メッセージ①を自らの主義主張・趣味・想像などによって歪曲することなくすべてそのまま受け止めなければなりません。話し手としての通訳者はメッセージ②にメッセージ①が含む内容をすべて反映させます。通訳者が伝達するメッセージ②はメッセージ①に含まれる情報や機能や意図などであって、そこでメッセージ①とメッセージ②の等価が実現し、通訳者の責任が全うされると考えてよいでしょう。異なる二言語が接触しコミュニケーションする場面で、通訳者は主役ではないものの、不可欠の参加者です。通訳者が介在しなければコミュニケーションは始まらないのです。

さらに、よりよいコミュニケーションのためには通訳者の努力だけでなく話し手と聞き手の積極的な参加が必要です。話し手が聞き手の心に作り出したいと考えているイメージを正確に伝達するために要領を得た明快な話し方をし、通訳者がメッセージを正確に理解したうえで聞き手に受け入れやすい表現を工夫して伝達し、聞き手が熱心に耳を傾けるときに、三者間のコミュニケーションの成果は最大化します。

(永田 小絵)



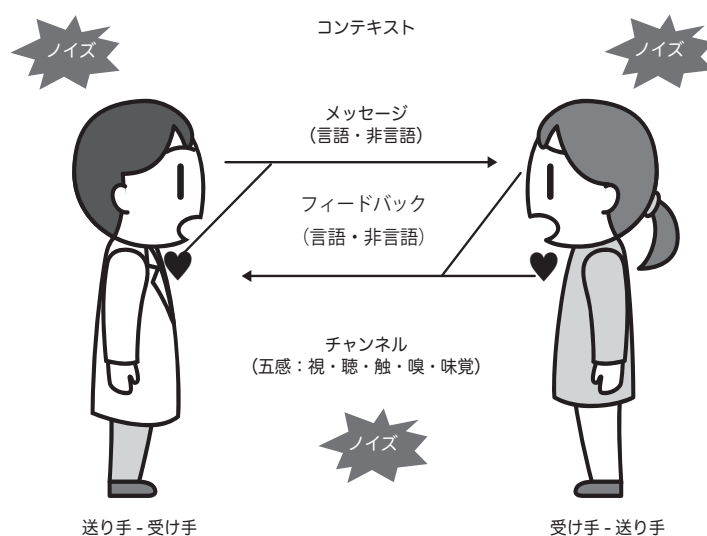
1-2. 対話通訳と相互作用

医療通訳では、医療従事者と患者の対話（会話）を通訳することになります。対話のコミュニケーションであるために、スピーチや講演などの通訳とは違う注意が必要です。まず、対話のコミュニケーションの仕組みから説明します。

(1) 対話のコミュニケーションとは

日常生活で、2人の人間が対話している場面を思い浮かべてみてください。一方の人が話しかけてきたこと（メッセージ）に対して、もう一方の人が返事（フィードバック）をします。この形で一般的な対話のコミュニケーションは進みます。メッセージには「言語」と口調や表情、動作などの「非言語」の部分があります。メッセージを送ることは、言語と非言語を使って自分の伝えたい意味を相手に送ることなのです。受け手は受け取った言語と非言語から伝えられた意味を理解します。伝達された意味を理解することは、受け手が行うことなのです。

理解された意味に対する返事として、受け手が今度は送り手になって、言語と非言語を使って伝えたい意味を送り返します。これがフィードバックです。そして最初の送り手が受け手になり、受けたメッセージの意味を理解して、その意味に対してさらにフィードバック、あるいは新たなメッセージを送ります。このように対話では、対話の参加者（当事者）同士が互いに意味を理解し、新たな意味を生み出していきます。



▶ 図：対話のコミュニケーションの構図



前頁の図は対話のコミュニケーションの構図です。コンテキストとは、メッセージの受け手が送り手の意味を理解する際の重要な要素で、文脈とも言われます。同じ言葉を使ってもコンテキストが異なると、受け手が理解する意味は違ってきます。

ノイズはコミュニケーションの阻害要因です。騒音や温度、湿度など環境要因は物理的ノイズ、不安など精神的な問題によって意味の理解に集中できない場合は心理的ノイズ、世代間の使う言葉の違いや方言などによる理解のギャップは社会的ノイズと言われています。通訳の場面では、事前にノイズをできるだけ除いた状況にする必要があります。例えば騒音のない適切な環境を選びます。心理的ノイズには、当事者だけでなく、通訳者自身の不安や緊張も含まれます。意味の正確な理解を妨げ、ミスコミュニケーションにつながってしまう恐れがあるからです。このために、通訳者は自分の精神の安定に注意しなければなりません。

(2) コミュニケーションのパ・ドゥ・トロワ

対話のコミュニケーションが理解できたので、今度はそれを医療通訳の場面で考えてみます。医療通訳の典型的な構図は、医療従事者と患者そして通訳者の3者の対話で成り立つ関係です。この3者の関係は、下図のように、3人でバレエを一緒に踊るような関係にたとえられ、「コミュニケーションのパ・ドゥ・トロワ (pas de trois : 3人の踊り)」と言われています*。通訳者を介した3者の中で、互いに意味を理解し新たな意味を生み出していく関係が繰り広げられていくのです。



▶図：対話の通訳の構図（コミュニケーションのパ・ドゥ・トロワ）

*Cecilia Wadensjö
『Interpreting as
Interaction』1998
の中で、通訳を介し
たコミュニケーション
を「発し手」と「聞き
手」の相互作用として
“Communicative pas
de trois”と例えまし
た。



通訳者は従来「黒衣」、あるいは「透明人間」のようなものだと言われてきました。しかし、通訳者は実際に当事者間の対話の中に存在します。ですから、通訳者は自分対話に影響を与えることになること、また対話の当事者から影響を与えられる状況にあることを常に頭に入れておくことが重要です。例えば、通訳者が当事者のいずれかに対して、あるいは何か関係するものについて偏見があった場合、対話に影響を与える恐れは十分考えられます。

医療通訳者は正確な訳を出さなければなりません。それは当然のことですが、同時に、対話全体の流れと目的に配慮することが必要になります。特に、対話全体の流れにおいて注意すべきは、ミスコミュニケーションへの対応です。通訳者はミスコミュニケーションが生じたと思ったら、そこで話を止めて軌道修正しなければなりません。対話は意味がどんどん生み出されていくわけですから、その途中でわずかなミスコミュニケーションが生じるとそれが次々に積み重なって修正が効かなくなってしまうのです。

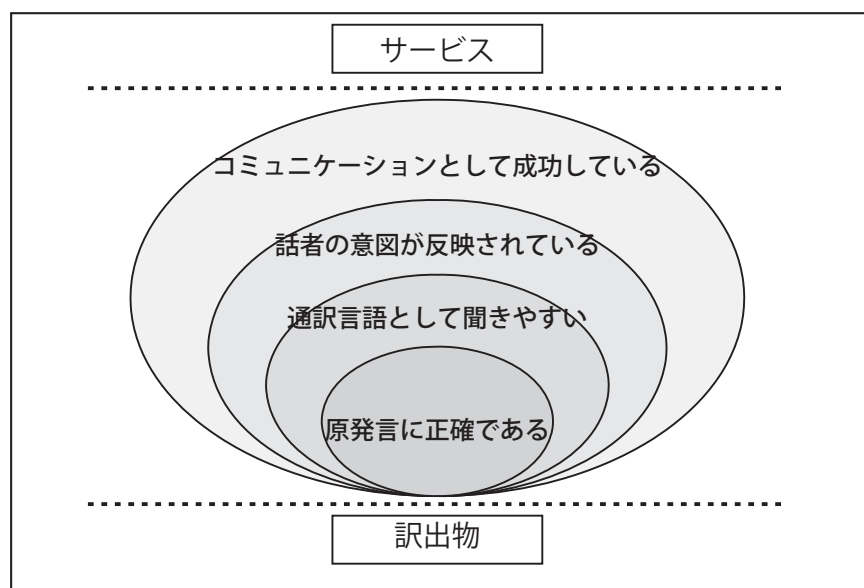
三者の関係の中で、両方の言語と文化を知っているのは通訳者であるため、ミスコミュニケーションを一番発見しやすい立場にあります。誰にも気づかれずに修正する場合もあるでしょう。その場で指摘することがあるかもしれませんが、中断して個別に利用者にそのことを伝えて相談することがあるかもしれません。状況に応じて対応してください。

（渡部 富栄）

1-3. 質の高い通訳とは（サービスとしての医療通訳）



通訳がうまくいったということは、通訳を通じた当事者間のコミュニケーションがうまくいったということです。世界の研究者の中では、「質が高いとは、（原発言に）正しい（忠実である）か、（通訳言語にとって）聞きやすいか、だけでなく、通訳を介したコミュニケーションが成功しているものだ」ということが共通認識になっています。このことを示したのが下図です。



*Pöchhacker があげている各要素は 1-1 「通訳理論」「(3) 通訳者が担う責任」では「忠実さ」＝「原発言に正確である」「話者の意図が反映されている」に該当し、「わかりやすさ」「美しさ」＝「通訳言語として聴きやすい」に該当します。

▶図：良い通訳の要素*（Pöchhacker 2001 p.413 の図の和訳）

図では、上と下に点線が横に引かれており、下の点線の外側には「訳出物」、上の点線の外側には「サービス」と書かれています。その2つの点線にはさまれて4つの円が大きくなりながら重なっています。この4つの円が質の高い通訳に必要な要素を表しています。下側から見ていきましょう。

「訳出物」に一番近いものが「原発言に正確である」です。でも、辞書のとおりに正確に単語は訳せたけれど、その訳が聞いた人にとって何をいつているのか分からないようではだめで、通訳言語に適した、聞き手にとって聞きやすい訳になっていなければ、通訳とはいえません。それが2つ目の円の「通訳言語として聞きやすい」です。原発言に正確／忠実で、通訳言語に適した聞きやすい訳が質の良い通訳だというのは、みなさんも理解できると思います。

しかし、私たちは、医療現場で通訳サービスの提供を目指さなければなりません。そのためには、その次の「話者の意図が反映されている」、つまり、話者の意図したように聞き手に伝わる通訳であることが必要です。そして最後に、

通訳を通し対話が「コミュニケーションとして成功している」ことが通訳サービスには重要です。

では、「コミュニケーションとして成功している」とは、どういうことでしょうか。対話の当事者すべての意見が一致することでしょうか。そうではありません。当事者間の話し合いでは、合意できる点もあれば合意できない点も出てきます。「コミュニケーションとしての成功」とは、対話が終わるときに、当事者どうしが、どこに合意し、どこに合意できなかったのかについて、共通した理解ができている状態になっていることなのです。

これまで通訳者は、「何も足さない、引かない、意味の変更はしない」ものであると教えられ、倫理規定にもそのように記されてきました。でも、この「補足・脱落・変更」をしないことは図から見れば、質の良い通訳の第一段階、つまり原発言からみた語彙の訳が正確であるということに過ぎません。

図で示した構図は、コミュニティ通訳や会議通訳といった違いを超えて、どの通訳にも共通した質の良い通訳の要素であると考えられています。医療通訳者として、正確で、聞きやすく、話者の意図が表現され、コミュニケーションとして成功する良い通訳を目指して、努力をしてください。

(渡部 富栄)



1-4. 医療通訳者の役割



*Franz Pöchhacker
「Getting organize:
The evolution of
community interpret-
ing.」 Interpreting,
4.1999

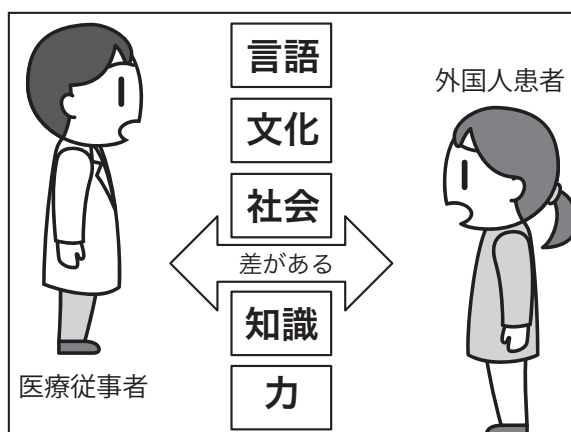
(1) 医療通訳とは

医療通訳は主に医療保健分野を中心に活動する通訳で「コミュニティ通訳」に分類されています。「コミュニティ通訳」は、教育、医療福祉、司法などの公的サービス分野において通訳を行う専門職のことで、ヨーロッパやオーストラリア、アメリカなどで公用語を話すことのできない移民と公的サービス提供者に対する通訳としてスタートし、発展してきました。

会議通訳者であり、通訳学の研究者であるフランツ・ポエヒハッカーは、コミュニティ通訳の特徴について次のように述べています。

コミュニティ通訳は、一般的に同様の言語を話さない公共サービスの提供者と顧客に対して通訳することを言う。両者はまったく別の背景や見識を持ち、力関係や知識は同等ではないが、通訳により互いに満足 of いくコミュニケーションをとることができる。*

この定義を医療通訳にあてはめると「医療通訳は、公的サービスである医療・保健分野において医療従事者と患者に対して通訳を行うことであり、両者は異なる背景、見識を持っており、力関係や知識は同等ではないが、通訳者がその間に入ることで両者はコミュニケーションをとることができる」となるでしょう。この両者の関係を図で示したものが下図です。



▶図：医療従事者と患者の関係

- ・異なる言語・文化・社会的背景
- ・医療・保健に対する知識の差
- ・治す人と治してもらう人という関係（力の差が生じる）



「通訳」には、会議通訳、ビジネス通訳、放送通訳などさまざまな種類がありますが、その中の会議通訳（学会や国際会議の通訳）と医療通訳（コミュニティ通訳）について利用者、発話の種類、相互作用・通訳方法などを比較しながら医療通訳について掘り下げていきましょう。

	医療通訳（コミュニティ通訳）	学会、国際会議（会議通訳）
利用者	医療従事者（専門家） 外国人住民（移民）・旅行者など 利用者間の文化差が大きい 医療知識に差がある、共通認識が少ない 立場や力関係に差がある	ある分野の専門家 同レベルの職業的地位の人など 利用者間の文化差はあるが、扱われる テーマや分野について共通認識や知識がある
発話の種類	対話コミュニケーション （プライベートな内容を含む）	演説、スピーチが中心 （オフィシャル、専門的なテーマ）
相互作用	ダイアログ（対話） 相手の発話を受けて会話の方向性が決まる 相互作用の影響大 （通訳者も相互作用に関与している）	モノログ（独話）とダイアログ（対話） 相互作用の影響小
通訳方法	逐次通訳、ウィスパリング（検査など一部）	同時通訳、逐次通訳、ウィスパリングなど

▶図：医療通訳と学会、国際会議の通訳の比較

i. 利用者

学会や国際会議などの会議通訳では、専門性の高い内容を扱っていることが多く、会議通訳の利用者は専門分野に精通している研究者や学者、または共通した認識や知識を持っている人たちが中心です。一方、医療通訳の利用者は、医療従事者（医療提供者）と患者やその家族です。医療従事者は専門知識や技能を持っていますが、患者や家族の大半は、医療の専門知識は持っていません。両者の間には、共通認識が少なく、知識の差があるのが特徴です。さらに、治療を提供する側とそれを受ける側という立場の違いから、力の差も生じやすく、不平等な関係になりがちです。

そのため利用者は、違いや差を補う役割を医療通訳者に求めることがあります。患者からは、医療知識が十分ではないからと意見やアドバイスがほしいと求められたり、自分からは言いにくいので通訳者から医師に伝えてほしいなど代弁を依頼されたりすることがあります。また、医療従事者からは、患者にわかるようにできるだけ噛み砕いて通訳してほしいと依頼されることもあります。しかし、医療通訳者の役割は、利用者間の知識や立場の差を埋めることなく「言葉の媒介者」として両者のコミュニケーションをつなぐことであることを忘れてはいけません。

ii. 発話の種類

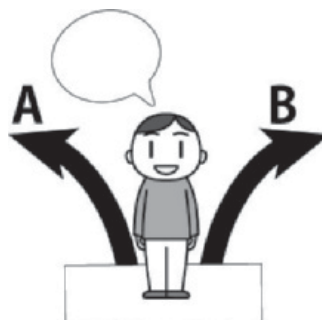
学会や国際会議は、対話も扱いますが、比較的長い独話型の演説やスピーチが中心です。専門的なテーマを扱っており、フォーマルな表現が多いようです。



医療通訳では、医療従事者と患者の対話や患者への説明などが中心です。また、患者の病歴や症状などプライベートな情報も多く扱います。医療は専門性の高い分野ではありますが、医療従事者と患者の対話は医療従事者同士のカンファレンスや学会ではないので、患者にわかりやすいように、できるだけ専門用語を使わず、日常的な表現が多く使われる傾向があります。

iii. 相互作用

会議通訳では筋道だった展開を持つ独話型の演説やスピーチが多いですが、医療通訳は、相手の発話に呼応して会話が展開していく対話型のコミュニケーションを扱います。例えば「今日はどうしましたか。」「昨日から熱があります。」など、相手の発話を受けて会話の方向性が決まっていくのが特徴です。そのため、通訳者が、話者の言っている意味を誤解したり、ニュアンスを変えて訳してしまうと、会話の展開はまったく別の方向へ進んでしまう危険性があります。医療通訳は、通訳者が対話に与える影響が大きい、つまり「相互作用」が大きいのが特徴です。そのため医療通訳者には「通訳」の対話の方向性や結果に影響を与えないよう、高い通訳精度が求められるのです。



iv. 通訳方法

学会や国際会議では、状況や場面に応じて「同時通訳」や「逐次通訳」、「ウィスパリング*」などさまざまな通訳方式が使われていますが、医療通訳では、話者がある程度発話してから通訳する「逐次通訳」が使われます。逐次通訳は、2倍の時間がかかってしましますが、1つ1つの発話を正確に通訳していくことができます。また、発話に被ぶって通訳することがないため、聞き手の聞き漏らしも少なく、情報をしっかり捉えることができます。

医療では些細なことも診断に必要な情報である可能性もあり、そのため同時通訳よりも「逐次通訳」が適しています。

なお、レントゲン検査などで動作指示をしながら撮影するような検査では、できるだけ声かけと同じタイミングで通訳をする必要があり「ウィスパリング」の方が適している場面もあります。

*聞き手の近くに位置して、聞き手の耳元でささやくように行う通訳方法のこと。同時通訳と同様にほぼ同時に通訳します。

(2) 医療通訳者の役割

医療におけるコミュニケーションの目的は、主に次の3つであると言われています*。

- ①患者と信頼関係（ラポール）を築き、医師と患者が良好な関係を作り出す
- ②患者から必要な情報を聞き出す
- ③患者に対して説明（情報提供）や患者教育*を行う

外国人患者の受診では、言語や文化の壁があり、医療従事者はこれらのコミュニケーションの目的を十分に達成することができません。そこで、医療通訳者が両者の間に入り「言葉の媒介者」、「文化の仲介者」としてコミュニケーションをサポートします。

「言葉の媒介者」

言語や文化の壁によって意思疎通が図れない患者と医療従事者の間に医療通訳者が入り、それぞれの発言（起点言語）の意図を正確に理解して、その内容を忠実に聞き手の言語（目標言語）に変換し伝える役割を「言葉の媒介者」と呼んでいます。

これは、単に言葉を右から左へ一字一句そのまま逐語的に変換していくのではなく、原発言の言語的な内容、話者の意図、文化的文脈を正しく理解した上で、原発言と等しい内容と効果を持った訳をすることです*。通訳者が介入しても、同じ言語や文化の人どうしが対話している時に近いコミュニケーションが成立しているということです。

「言葉の媒介者」の役割は、情報を正確に忠実に伝えることです。通訳者の判断で発言を変えたり、情報を追加したり、省略したりすることはできません。冒頭で医療におけるコミュニケーションの目的を紹介しましたが、このコミュニケーションの主体は患者と医療従事者であって、医療通訳者ではありません。ですから、通訳者が両者が良好な関係が築けるよう仲を取り持ったり、患者から情報を聞き出したり、患者教育をするなどしてコミュニケーションに参加することはありません。何を話すか、どのように効果的コミュニケーションを図るかの判断と責任は話者にあります。医療通訳者は「言葉の媒介者」として、患者と医療従事者が①～③の目的を達成できるよう「発言内容と意図を正確に理解して、忠実に伝える」という責任があるのです。

「文化仲介者」

話者の意図や正確、忠実に訳出する「言葉の媒介者」の役割を適切に果たしていれば、コミュニケーションの大半は成立します。しかし、医療通訳は、言

*斎藤清二『医師と患者のコミュニケーション』医療面接の目的より

*患者が自分で疾病管理や生活調整をするための知識・技術・態度の習得を助けること

*3-3「医療通訳者の行動規範」(3)「忠実性と正確性」で詳細を扱っています。





*5-5 「医療通訳者の文化仲介」(2)「文化仲介」で無意識のバイアスを扱っています。

語や文化、社会的背景などの差がある二者のコミュニケーションであるため、異文化間のバイアスによりミスコミュニケーションが生じることがあります。そうした場合、医療通訳者は「文化仲介者」として言語的、文化的、社会的に異なる医療従事者と患者などの間に入り、両者の相互理解を支援するため、必要に応じて専門家と患者の間の文化的橋渡しを行います。

モノリンガル、モノカルチャーの視点では、自分自身のバイアス*になかなか気づくことはできません。おそらく、最初に気づくのは、その間に立っている通訳者かもしれません。

文化仲介*とは、通訳者が「この患者の文化では…という習慣だから」などミスコミュニケーションの原因について文化的な解説を付けて説明することではありません。解説には、通訳者のバイアスや思い込みが入る危険性があるためです。文化仲介では、通訳者は誤解の可能性を示唆し「私は（通訳者は）患者さんに / 医師に…について確認した方が良いと思います / と伝えました。」など両者がその問題に気づき、相互理解できるきっかけをつくります。文化仲介は両者に解決のためのコミュニケーションを促すもので、文化的誤解そのものを紐解くのは、話者に委ねるべきです。

医療通訳者は、人類学、社会学、歴史学の専門家ではありませんし、文化の解説者や代弁者でもありません。たとえ同じ言語、同じ国の出身であっても、必ずしも同じ文化や価値観を持っているわけではありません。近しい文化であるからこそ、個人的バイアスや思い込みが入ってしまうこともあります。また、文化仲介は、通訳者の判断で解説を始める、または訳出の中に解説を混ぜるなど、「言葉の媒介者」としての役割と混同させてはいけません。

(3) 医療における医療通訳者の重要性

「患者の権利」は患者の人格が尊重され、自らの意思と選択において、公正で最善の医療を受けられるよう、すべての医療従事者が認識し、推進していかなければいけない理念です。「患者の権利*」の中に医療通訳に関係する次の2つの権利があります。

「情報に関する権利」(一部抜粋)

患者は、いかなる医療上の記録であろうと、そこに記載されている自己の情報を受ける権利を有し、また症状についての医学的事実を含む健康状態に関して十分な説明を受ける権利を有する。情報は患者の文化に適した方法で、かつ患者が理解できる方法で与えられなければならない。

*3-2 「患者の権利」で詳細を扱っています。

「自己決定の権利」

患者は、自分自身に関わる自由な決定を行うための自己決定の権利を有する。
患者は自分自身の決定を行ううえで必要とされる情報を得る権利を有する。

これらの権利を守るため、病状や治療方法などについて医師から十分な説明を受けた上で、患者が正しく理解し、納得して合意する「インフォームド・コンセント」が行われています。

外国人の診療においては、「患者が自己の情報を患者の文化に適した方法で、かつ患者が理解できる方法で与えられなければならない」といった患者の「情報に関する権利」を守っているのが、「医療通訳者」であると言えます。そして、医療従事者から提供される「患者が自分自身の決定を行う上で必要とされる情報」を医療通訳者が正確、忠実に訳出し、患者へ伝えることは、患者の「自己決定の権利」も支援していると言えるでしょう。

医療従事者は、医療通訳者を介して、患者から情報を得たり、患者へ病状や治療情報を伝えることができます。そして、対話を通じて患者やその家族と相互の信頼関係、協働関係を築くことができるのです。医療において医療通訳者の存在は、患者の権利を守り、適切に医療を提供するために必要な「医療チームの一員」であると言えるでしょう。

(4) 日本における医療通訳の歴史

日本でのコミュニティ通訳は、入管法改正によって外国人労働者が多数来日し、定住化が進んだ 1990 年以降に始まりました。多くの外国人が地域社会で暮らすようになりましたが、日本語を十分に話すことができないため医療、教育、司法へのアクセスの際に通訳が必要となってきました。当時は専門の通訳者がいなかったため、日本語のできる家族や友人などが通訳をしていました。その多くは、専門的な通訳トレーニングを受けておらず、知識や技術が十分ではありませんでした。また、言語の上達の早い子どもが学校を休んで通訳をする、親への告知を子どもが通訳するという倫理的な問題も含んでいました。

1990 年後半には、日常的に外国人住民の相談、支援をしていた NPO 団体やボランティア団体、国際交流協会などが通訳の必要性に気づき、医療や教育分野での通訳研修を行い、通訳者の派遣を始めました。また、外国人が多く暮らしている地域の自治体などでは公的サービスへのアクセスを保障するために、役所の窓口などに通訳者を配置するようになりました。2000 年代初めには、自治体と NPO が連携し医療通訳者を養成し、派遣する医療通訳派遣システム





*神奈川県医療通訳派遣事業（2002～）
京都市医療通訳派遣事業（2003～）
あいち医療通訳システム（2011～）

*港町診療所「みなとまち健康互助会」

*医療通訳を検討する協議会 2010「医療通訳共通基準」
医療通訳協議会 2011「医療通訳士倫理規定」

*重野亜久里「日本の医療通訳実務調査」
2017 地域医療基盤開発推進研究事業

が神奈川、京都で始まり、2011 年からは愛知などでも開始されました*。医療通訳のサービスは、外国人が集住する地域に限られてはいたものの、言葉の通じない住民への公的サービスの一環として、自治体や医療機関が研修や派遣費用を負担する形で開始されました。

このように日本における医療通訳は、外国人住民の公的サービスへのアクセスを可能にするという目的で公的機関、非営利セクターが先導する形で発展してきました。医療通訳者にはボランティアが多いと日本では言われるのはこうした背景があるためです。しかし、これは日本だけの特徴ではなく、各国のコミュニティ通訳の導入期には共通してみられる傾向です。そもそも、コミュニティ通訳は、商業的な背景から始まったのではなく、地域社会に暮らす、言葉の通じない移民や外国人住民が、医療や教育などの暮らしに密着した場面で、通訳を求めたことから始まっています。当事者や当事者を支援する人、団体の声を反映し、制度化や法整備が進められてきたという背景から、コミュニティ通訳はボランティアや非営利セクター、公的機関と密接に関係しているのです。

こうした自治体や民間団体の取り組みの他に、医療機関が通訳者を配置する通訳サービスも登場しました。1990 年代初めには、医療通訳者を配置し、保険に加入できない外国人患者を対象に独自の医療保険制度を運用し、診療を行う診療所が登場しました*。また、外国人集住地域や首都圏では、国際外来などが設置され、外国人患者の対応や通訳サービスを提供する病院もいくつか出てきました。2000 年代後半からは、医療機関と NPO などが連携し、医療通訳者の研修を行い、病院が通訳者や通訳コーディネーターを雇用する取り組みも行われています。

このように、さまざまな形でコミュニティ通訳としての医療通訳サービスが展開され、医療通訳のニーズや社会的な認知が広がっていく中で、医療通訳の役割の明確化、通訳能力やスキル、倫理規定の統一をしようと、医療通訳に関連する団体により、医療通訳共通基準（2010）や倫理規定などが次々と作成されました*。

（5）日本の医療通訳の現状

医療や保健分野で活動する通訳者は、ボランティア通訳、病院職員、ビジネスで派遣される通訳者、知人や家族のバイリンガルな人までさまざまです。またバイリンガルを理由に通訳者になった人から、一定の通訳訓練を受けて通訳を行う人までそのレベルもさまざまです。（右表参照）

日本の医療通訳実務調査*では「現在、29 の自治体が医療通訳の事業を実施しており、各事業で公開されている派遣件数統計だけでも年間 15,000 件を超え

る」と報告されています（38 頁にデータを掲載）。『わが国における外国人医療の現状について』（2012）の調査*では、外国人患者の 98.1% が「日本在住者」であり、観光目的や治療・検査目的で来日した外国人は 1.9% に留まっています。この数値からも、在住外国人が日常的な受診で通訳を利用していることがわかります。また、日本語の話せない外国人患者から受診希望があった場合の医療機関の対応は、外国語の話せる病院職員が対応 52.3%、日本語が話せない患者を受けていない 25.4%、外部の通訳者を確保している 14.3% であり、外部の通訳者の確保方法は、自治体からの派遣（含ボランティア）47.3%、民間の通訳者 27%、病院通訳ボランティア 10.8% と報告されています。

*三菱 UFJ& リサーチコンサルティング (2012)「わが国における外国人医療の現状について～「外国人患者の受入に関するアンケート調査」の結果より～」



医療通訳スタッフ (常勤・非常勤)	医療通訳者として雇用されている通訳者 病院の国際診療部など、外国人患者を受け入れている医療機関で雇用されている通訳者。通訳だけでなく、外国人患者の受け入れに対するコーディネイターとしての業務を行う場合もある 一部通訳訓練を受けている通訳者もいるが、バイリンガルであることから採用され、訓練を受けていないことも多い 通訳業務だけではなく病院事務や翻訳業務も行うことがある
医療通訳者	(派遣会社・通訳会社など) 医療通訳に関する訓練を受けた通訳者あるいは一定の通訳経験を有した通訳者 通訳サービスとして有償派遣される 会社ごとにレベルを設定している。登録時に試験などを実施している
ボランティア通訳者	無償（交通費など一部有償）で派遣される通訳者 NPO やボランティア団体、地域の国際化協会に登録しており各団体から派遣されている。または病院で通訳ボランティアとして登録されている 各団体で研修などを独自に実施している。教育内容や基準などは団体ごとに異なる
多言語のできる 医療従事者	通訳者として雇われたのではなく、本来は別の業務を行う職員として雇われている 通訳が必要なときだけ、臨時的に通訳者として対応する 通訳の訓練を受けていない場合が多く、アドホック (ad hoc) * 通訳であるともいえる
アドホック (ad hoc) の通訳者 訓練を受けていない 通訳者	家族、知人などの通訳。訓練や研修を受けていない場合が多い 知識や能力に差がある。倫理規定がないため個々のスタンスを持っている。言語習得が早い子どもを通訳者として同行させることがあり、特に告知の対応などの通訳をするのは能力的、倫理的に問題があると考えられている

*通訳者としての訓練や教育を受けていない、その場しのぎ的な通訳のこと

▶図：日本における医療通訳者の現状

日本では、「未来投資戦略 2017（平成 29 年 6 月 9 日閣議決定）」において医療のインバウンドの推進について記載されており、さらに 2020 年のオリンピック開催が決定したことにより、外国人患者受入れ体制の整備が推進され、日本語を理解できない外国人患者の受診に不可欠な「医療通訳」へ注目が集まりま



した。2014年には「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」で医療通訳者を育成するための「医療通訳育成カリキュラム基準」（以下「カリキュラム基準」という）および「医療通訳」テキストが作成され、カリキュラム基準に基づいた研修が民間等により各地でスタートしました。また、2016年からはカリキュラム基準に準じた医療通訳技能認定試験（「一般財団法人日本医療教育財団」主催）も開始されています。しかし、現時点では、名称独占や業務を独占するような医療通訳の国家資格はありません。認証制度の検討など医療通訳の質やレベル向上のための取り組みが始まっていますが、専門職として医療通訳の認知は十分ではありません。そのため給与保障や労働環境の整備は進んでおらず、依然、多くの医療現場はボランティア通訳者に頼らざるを得ない現状があります。

（6）専門職の確立に向けて

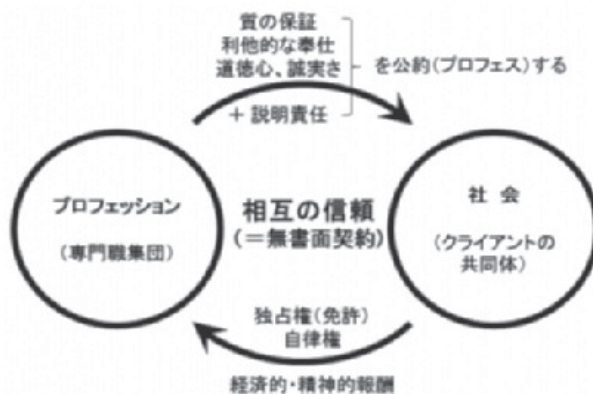
医療通訳は、高度な専門知識と訓練された技能、高い職業倫理を必要とする専門職です。しかし、現時点では職業として十分な社会的地位や待遇が与えられているとはいえません。

*Harris,C.Prichard,M.
and Rabins,M. 1995

*「Engineering Ethics」

専門職と社会の関係を定義した「社会契約モデル*」では、専門職が質の高い、専門的なサービスを提供し、誠実さや道徳心を持って自らを律し業務を行うことによって、社会から専門職として尊敬され、経済的・精神的な報酬や高い自律性が認められると言われています。専門家と社会の関係は、互惠関係といわれ、専門家が「質の保証、利他的な奉仕、道徳心、誠実さ（倫理要綱）、説明責任の履行」を利用者や社会に公約（プロフェス）することで、その見返りとして自律権や精神的・経済的報酬・独占権が与えられるとされています。（下図参照）

医療通訳の将来性に対する期待が高まる中、専門職の育成のための教育プログラムの開発（医療通訳育成カリキュラム基準）、能力を客観評価するための資格認定など、官民のさまざまな立場、レベルで医療通訳者の「質を保証する」のための取り組みも始まっています。倫理規定、専門的教育プログラムの整備、



*野村英樹「専門職の倫理 - プロフェッショナルリズムその期待と責務 - 医師の立場から」2015

野村英樹「プロフェッションと社会との間の契約（社会契約）」*

質の保証によって「社会契約モデル」における、専門職の公約の条件は次第に整いつつありますが、医療通訳者に対して適正な地位や権限、報酬を保障しようといった社会からの「契約」の動きは十分に進んでいるとはいえません。

日本では、2000 年初めから、自治体や非営利団体などが中心となり医療通訳ボランティアの育成、派遣サービスが行われてきました。「日本の医療通訳実務調査」(38 頁参照)では、27 の自治体で在住外国人住民に向けた公的サービスとして通訳派遣が行われており、それらの利用件数を合計すると年間 15,000 件を超えると報告されています。在留外国人の人口は、平成 28 年現在、過去最高の 238.2 万人に達しており、今後も需要は高くなっていくことが予想されます。

医療通訳は、需要は高いものの利用者（在住外国人患者や医療機関）の費用負担が難しいため、自治体などが事業費や通訳費用を捻出し、通訳ボランティアの養成や派遣が行われてきました。そのため通訳者の待遇は、保険加入や謝金、交通費の支給はあるものの、生計を立てていくことはできないものでした。多くの熱意ある通訳ボランティアの善意と努力に支えながら、これらの事業は続けられてきました。

近年、外国人観光客の増加、国のインバウンド誘致による外国人旅行者の増加、オリンピック開催などを契機に新たなビジネスチャンスとしてのインバウンドに向けた通訳ビジネスが活発になってきています。インバウンドの受け入れに積極的な医療機関も増え、医療通訳者を雇用する動きも出てきており、医療通訳にも注目が集まっています。インバウンドを中心に医療通訳の職業化は、比較的早く進んでいくかもしれません。

しかし、日本における医療通訳の需要は、インバウンドではなく在住外国人患者が大半をしめており、さらに利用者も増加傾向にあります。今後、公的医療通訳サービスを安定的に提供していくためにも、通訳者が安心して通訳業務を行っていくことができるよう医療通訳者の待遇の改善が必要になってくるでしょう。そうすることで質の高い通訳人材が確保でき、サービスの向上も図ることができます。

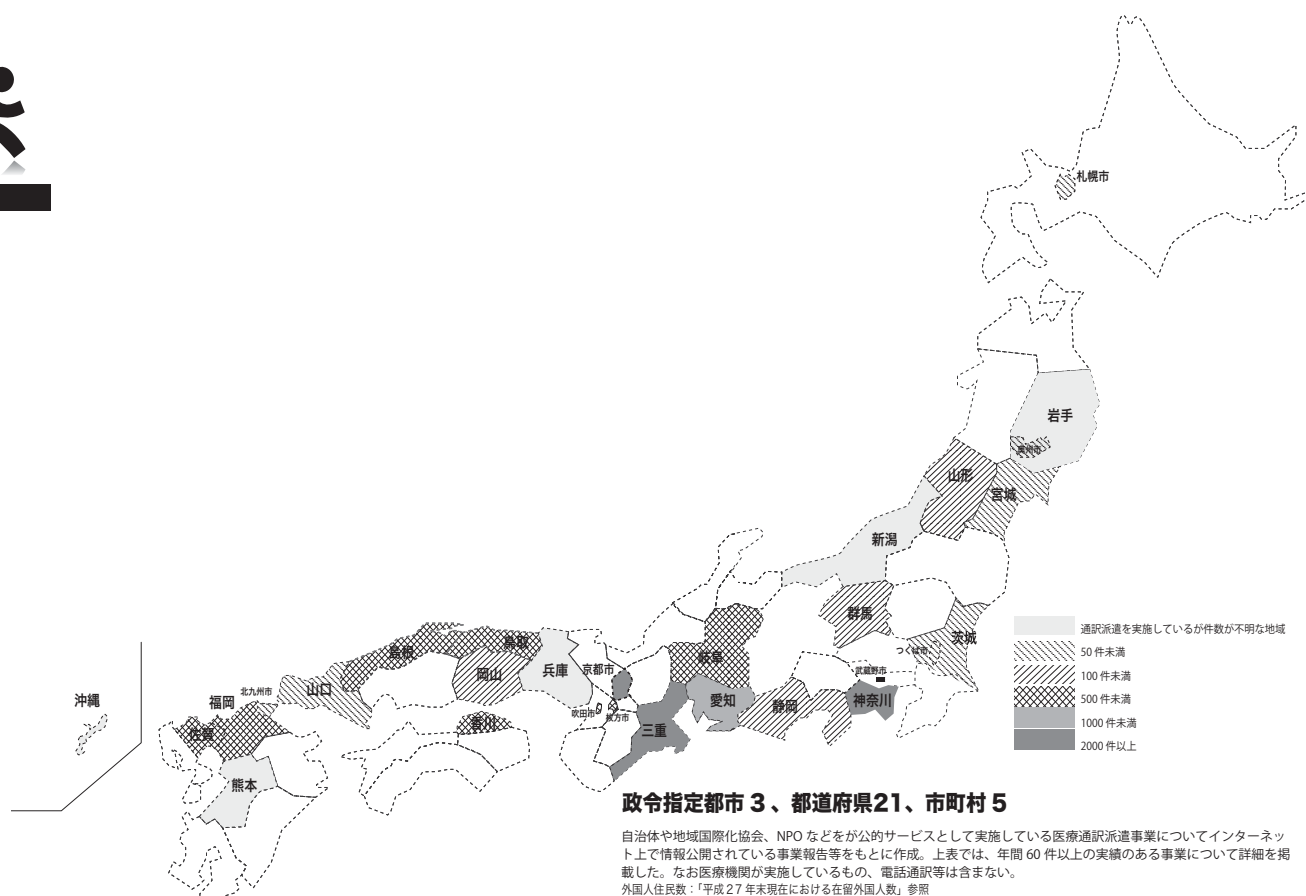
三重県の医療通訳配置モデル事業では、医療通訳者を 1 年間雇用し、専門研修を受けた後、医療機関に医療通訳者として配置しました。事業終了後は、医療機関に雇用され、その後も通訳職員として働いています。現在では 10 箇所の医療機関で通訳が配置され、利用件数は年間 5,000 件を超えています。三重県の事業は医療通訳の職業化にうまく成功した事例です。今後は、各地の公的医療サービスも、こうした取り組みをお手本にしながら、医療通訳者の雇用創出、待遇改善を図っていく必要があるでしょう。(重野 亜久里)



1-4. 医療通訳者の役割



医療通訳理論



地域 (外国人住民数)	派遣実績 (2015 年)	実施体	派遣先	謝金・交通費	負担
神奈川県 (180,069)	5820 件	自治体・県内自治体 NPO	協定医療機関 (37)	¥3,240/3h (交通費含)	・医療機関全額 ・医療機関と患者双方負担
三重県 (43,031)	4627 件	地域国際化協会	医療機関 (5)		・医療機関
京都市 (41,609)	1885 件	自治体・NPO 地域国際化協会	協定医療機関 (4)	¥3,000/3h (交通費別)	・実施者と医療機関双方負担
愛知県 (209,351)	982 件	自治体・大学 医療機関・管内自治体医	協定医療機関 (106)	¥3,000~/2h (交通費含)	・医療機関と患者双方負担
岐阜県 (45,923)	365 件	自治体 地域国際化協会	登録医療機関 (12)	¥3,000/2h (交通費含)	・医療機関又は患者
鳥取県 (3,965)	196 件	地域国際化協会	県内の保健・医療機関	交通費	・実施者
吹田市 (4,660)	173 件	地域国際化協会	医療機関 (4)		
佐賀県 (4,605)	171 件	地域国際化協会	県内の病院、 クリニック、保健福祉施設	¥3,000/3h	・実施者
島根県 (6,600)	152 件	地域国際化協会	病院、学校、行政窓口 各種相談窓口等	交通費	・実施者
枚方市 (3,910)	133 件	自治体・NPO	協定医療機関 (47)	¥4000/3h (交通費含)	・実施者 (自治体)
香川県 (9,785)	125 件	地域国際化協会	県内の医療・保健福祉機関	¥1,000/h (交通費別)	・利用者
福岡県 (60,417)	125 件	自治体・企業	県内の登録医療機関	¥3,000	・実施者
静岡 (76,081)	95 件	地域国際化協会	協定医療機関 (3)		・実施者
群馬県 (46,401)	86 件 (2014 年)	自治体	協定医療機関、保健所 (27)	¥2,000 (交通費含)	・医療機関又は患者
岡山県 (22,439)	62 件	地域国際化協会	県内の医療機関	交通費	・実施者

「日本の医療通訳実務調査」より「日本における医療通訳に関する取り組み」を一部改変

2. 通訳に必要な通訳技術

野中 モニカ
重野 亜久里
永田 小絵

2-1. 母語と第二言語の習得



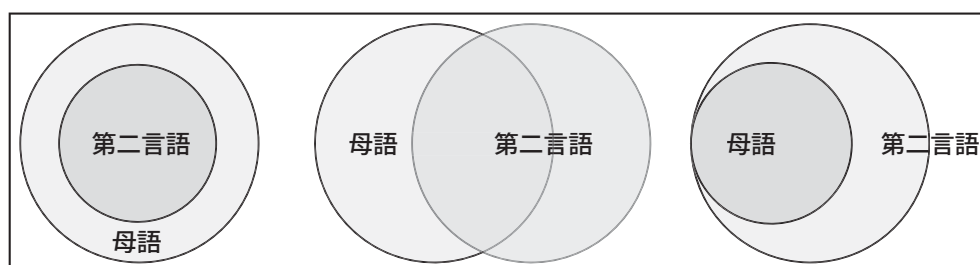
言語に関係した仕事をする際、自身の言語レベルを振り返り、どれだけできるのかを確認することはとても大事です。

言語関連の仕事は次の3つに大別できます。

- ・ 言語を扱う仕事：語学講師など。言語そのものの知識・言語能力を重視します。
- ・ 言語を運用する仕事：通訳案内士など。円滑に仕事ができる言語運用能力が重要です。
- ・ 言語を仲介する仕事：翻訳と通訳。両言語での高い言語能力だけでなく、技術力（翻訳力・通訳力）が不可欠です。

それぞれに特性があり、必要とする能力が異なりますが、特に通訳の仕事は、2つ以上の言語が話せる・語学力があるからできる、という単純なものではありません。他の言語関連の仕事とは異なっているということをまず理解する必要があります。

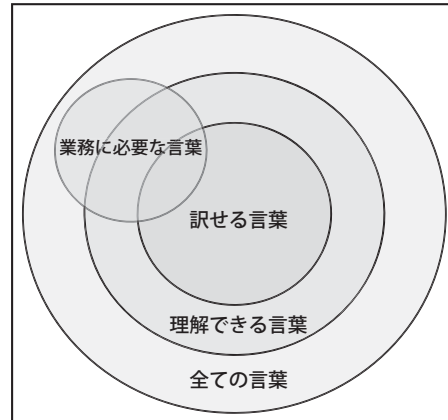
通訳では母語と第二言語の高い言語能力が必要ですが、言語の関係は次のとおり表すことができます。



▶図：母語と第二言語の関係

上の図は母語が第二言語を上回っている一般的な関係です。第二言語のレベルが高くなるほど母語の円に近づきますが、母語の運用能力を上回ることはありません。中央の図は母語で理解できても第二言語では理解できない、もしくはその反対という関係です。右の図は第二言語習得に比べ母語での運用能力が制限されている状況です。いずれの関係でも、高い通訳力を育成するためには、第二言語だけでなく母語も伸ばす必要があります。

通訳をする時には、どのような言葉を訳すことになるのでしょうか。その関係は次のとおり表すことができます。



▶図：業務に必要な言葉と母語の関係

外側の丸は母語に存在するすべての言葉を表しています。どんな人でも理解できる言葉はその中の一部でしょうし、訳せるものはその中のまた一部でしょう。しかし、通訳の仕事では、訳せる言葉だけでなく、理解できても訳せない、聞いたこともない言葉が出ることもありえます。通訳者は常に仕事に必要な言葉の範囲を、理解できる言葉、そして訳せる言葉へとオーバーラップさせていく必要があります。通訳者にとってはそれが日々の言語習得の方法です。

通訳者には言語習得を日々継続する姿勢、そして自分の言語レベルを意識的に常に振り返る姿勢が欠かせません。

(野中 モニカ)



演習 語学力・知識の確認

方法

- ・ 自身の母語・通訳言語について以下の項目について自己分析してください。
- ・ 45 ページの「CEFR」の自己評価を参照し双方の言語を分析してください。

第二言語

通訳言語（第二言語）は何か。 どこで、どのように学んだか。	
通訳言語の能力 話す・書く・読むことができるか。 ネイティブと緊張しないで、自然で流暢な 会話を行うことができるか。 自分の考えや意見を説明できるか。	
使用状況 * どのような時、どのくらいの頻度で話して いるか。	
基本的な医療関連知識 母語で理解しているレベルを第2言語で説 明することができるか。	

* 長い期間話していない場合は、その期間を書いてください。

母語（第一言語）

母語は何か。 母語教育はどこで受けたか。	
母語について 自分の母語は標準語か。 方言か。	
母語の能力 母語はどのくらいできるか。 話す・読む・書くことができるか。	
使用状況 * 今も母語で話しているか。どのような時、 どのくらいの頻度で話しているか。	
一般知識 出身地域や国での一般的な知識や常識を知 っているか。	
基本的な医療関連知識 * 一般的な身体の器官や部位の名前、消化、 呼吸、血液循環、免疫などの身体の仕組み を理解しているか。	

* 中学の生物、高校の保健体育程度の理解



(1) 医療通訳研修の受講に必要なレベル

「医療通訳育成カリキュラム基準」では、カリキュラムの履修効果を得るために必要な語学レベル、知識レベル（専門領域ではなく一般常識）を「大学入学相当」と設定しています。カリキュラム基準では言語間のレベルを統一するため、国際的指標である CEFR（ヨーロッパ言語共通参照枠）を参照しています。各言語ごとにさまざまな能力試験が行われていますが、多くの試験で CEFR に対応したスコアを公開しています。

英語・スペイン語・ポルトガル語のレベルは、各試験で大学留学条件として設定されているレベルとほぼ同等である CEFR「B2」と設定しています。日本語、中国語に関しては、各試験で CEFR に対応したレベルが提示されていますが、カリキュラム基準では現時点での大学留学条件に設定されているレベルを提示しています*。

カリキュラム受講の条件：大学入学相当の語学力

- ・ 英語・スペイン語・ポルトガル語 CEFR:B2* 以上
 - ・ 日本語：日本語能力試験 N1 以上
 - ・ 中国語：HSK*5 級、中国語検定試験 2 級 以上
- 上記を 5 年以内の取得のこと。

CEFR (Common European Framework of Reference)

CEFR(セファール)とは、外国語の運用能力を評価するための国際的指標で、「ヨーロッパ言語共通参照枠」と訳されています。多様な言語が共存しているヨーロッパで、各言語間の習熟度を測る共通の枠組みとして欧州会議によって作成されました。現在はヨーロッパだけでなく、世界各国約 40 の言語で語学教育や試験や検定などの評価で採用されています。

CEFR では、言語的な能力を文法や語彙数で評価するのではなく、言語を「コミュニケーションのために使用するもの」としてとらえ、コミュニケーションを遂行するために必要な項目（以下）を提示し、習熟度ごとに A1 から C2 まで 6 つのレベルで具体的にどのようなことができるか「Can do」という記述を使ってわかりやすく説明しています。

言語的コミュニケーション活動 ¹	コミュニケーション言語能力 ³
・ 理解すること（聞く・読む） ・ 話すこと（やりとり・表現） ・ 書くこと ・ 方略²	・ 言語構造的能力⁴ ・ 社会言語能力⁵ ・ 言語運用能力⁶

（重野 亜久里）

*「医療通訳育成カリキュラム基準」では、人材が少なく、研修で指定している十分な語学レベルが確保できない言語に対しては、言語能力向上のための支援を行い、習熟度のレベルの向上を行うよう推奨しています。（研修時間はカリキュラム時間には含めることはできません。）

*英語・スペイン語・ポルトガル語については各検定試験の CEFR 対照レベルを参照してください。

*HSK：漢語水平考試

*1:communicative language activities

*2:communicative strategies
コミュニケーションの目的を達成するための対処能力

*3:communicative language competences

*4:linguistic competences
語彙・文法・発音・文字・表記に関する能力

*5:sociolinguistic competences
社会的な文脈を判断して、状況に応じて適切な表現を行う能力

*6:pragmatic competences
(語用能力) 意味のある談話や文脈を理解し、作り出す能力。コミュニケーションの中での言語使用の役割や目的を理解した上で適切に使用できる能力





共通参照レベル：全体的尺度

基礎段階の 言語使用者	A1	学習を始めたばかりの者・初学者	- 具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常的表現と基本的な言い回しは理解し、用いることもできる。 - 自分や他人を紹介することができ、どこに住んでいるか、誰と知り合いか、持ち物などの個人的情報について、質問をしたり、答えたりできる。もし、相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。
	A2	学習を継続中の者・初級者	- ごく基本的な個人的情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。 - 簡単に日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応ずることができる。 - 自分の背景や身の回りの状況や、直接的な必要性のある領域の事柄を簡単な言葉で説明できる。
自立した言語使用者	B1	習得しつつある者・中級者	- 仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、標準的な話し方であれば主要点を理解できる。 - その言葉が話されている地域を旅行しているときに起こりそうな、たいていの事態に対処することができる。 - 身近で個人的にも関心のある話題について、単純な方法で結びつけられた、脈絡のある文を作ることができる。 - 経験、出来事、夢、希望、野心を説明し、意見や計画の理由、説明を短く述べることができる。
	B2	実務に対応できる者・準上級者	- 自分の専門分野の技術的な議論も含めて、抽象的かつ具体的な話題の複雑な文の主要な内容を理解できる。 - お互いに緊張しないで母語話者とやり取りができるくらい流暢かつ自然である。 - かなり広汎な範囲の話題について、明確で詳細な文を作ることができ、さまざまな選択肢について長所や短所を示しながら自己の視点を説明できる。
熟達した言語使用者	C1	優れた言語運用能力を有する者・上級者	- いろいろな種類の高度な内容のかなり長い文を理解することができ、含意を把握できる。 - 言葉を探しているという印象を与えずに、流暢に、また自然に自己表現ができる。 - 社会的、学問的、職業上の目的に応じた、柔軟な、しかも効果的な言葉遣いができる。 - 複雑な話題について明確で、しっかりとした構成の、詳細な文を作ることができる。 - その際、文を構成する字句や接続表現、結束表現の用法をマスターしていることがうかがえる。
	C2	母語話者と遜色のない熟練者	- 聞いたり、読んだりしたほぼ全てのものを容易に理解することができる。 - いろいろな話し言葉や書き言葉から得た情報をまとめ、根拠も論点も一貫した方法で再構成できる。 - 自然に、流暢かつ正確に自己表現ができ、非常に複雑な状況でも細かい意味の違い、区別を表現できる。

*外国語教育Ⅱ「外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通基準枠」吉島 茂（翻訳）、大橋 理枝（翻訳）より

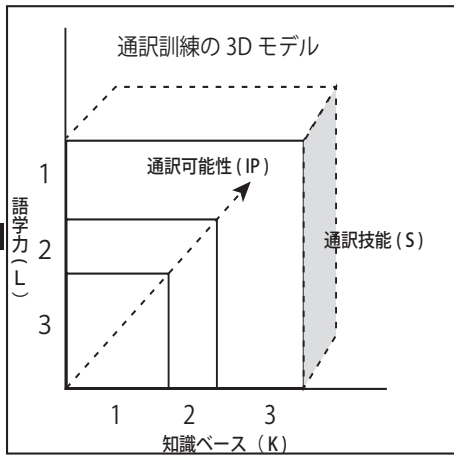


共通参照レベル：自己評価

		B1	B2	C 1	C 2
理解すること	聞くこと	- 仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、明瞭で標準的な話し方の会話なら要点を理解することができる。 - 話し方が比較的ゆっくり、はっきりとしているなら、時事問題や、個人的もしくは仕事上の話題についても、ラジオやテレビ番組の要点を理解することができる。	- 長い会話や講義を理解することができる。また、もし話題がある程度身近な範囲であれば、議論の流れが複雑であっても理解できる。 - 大抵のテレビのニュースや時事問題の番組もわかる。標準語の映画の大部分は理解できる。	- たとえ構成がはっきりしなくて、関係性が暗示されているにすぎず、明示的でない場合でも、長い話が理解できる。 - 特別の努力なしにテレビ番組や映画を理解できる。	生であれ、放送されたものであれ、母語話者の速いスピードで話されても、その話し方の癖に慣れる時間の余裕があれば、どんな種類の話し言葉も、難無く理解できる。
	読むこと	- 非常によく使われる日常言語や、自分の仕事関連の言葉で書かれたテキストなら理解できる。 - 起こったこと、感情、希望が表現されている私信を理解できる。	- 筆者の姿勢や視点が出ている現代の問題についての記事や報告が読める。 - 現代文学の散文は読める。	- 長い複雑な事実に基づくテキストや文学テキストを、文体の違いを認識しながら理解できる。 - 自分の関連外分野での専門的記事も、長い、技術的説明書も理解できる。	抽象的で、構造的にも言語的にも複雑な、例えばマニュアルや専門の記事、文学作品のテキストなど、事実上あらゆる形式で書かれた言葉を容易に読むことができる。
話すこと	やり取り	当該言語圏の旅行中に最も起こりやすい状況に状況に対処することができる。例えば、家族や趣味、仕事、旅行、最近の出来事など、日常生活に直接関係のあることや個人的な関心事について、準備なしで会話に入ることができる。	- 流暢に自然に会話を行うことができ、母語話者と普通にやり取りができる。 - 身近なコンテキストの議論に積極的に参加し、自分の意見を説明し、弁明できる。	- 言葉をことさらに探さずに流暢に自然に自己表現ができる。 - 社会上、仕事上の目的に合った言葉遣いが、意のままに効果的にできる。自分の考えや意見を正確に表現でき、自分の発言を上手に他の話し手の発言にあわせることができる。	- 慣用表現、口語体表現をよく知っていて、いかなる会話や議論でも努力しないで加わることができる。 - 自分を流暢に表現し、詳細に細かい意味のニュアンスを伝えることができる。 - 表現上の困難に出会っても、周りの人がそれにほとんど気がつかないほどに修正し、うまく繕うことができる。
	表現	- 簡単な方法で語句をつないで、自分の経験や出来事、夢や希望、野心を語ることができる。 - 意見や計画に対する理由や説明を簡潔に示すことができる。 - 物語を語ったり、本や映画のあらすじを話し、またそれに対する感想・考えを表現できる。	- 自分の興味関心のある分野に関連する限り、幅広い話題について、明瞭で詳細な説明をすることができる。 - 時事問題について、いろいろな可能性の長所、短所を示して自己の見方を説明できる。	複雑な話題を、派生的問題にも立ち入って、詳しく論ずることができる。一定の観点を展開しながら、適切な結論でまとめ上げることができる。	状況にあった文体で、はっきりとすらすらと流暢に記述や論述ができる。効果的な論理構成によって聞き手に重要点を把握させ、記憶にとどめさせることができる。
書くこと	書くこと	身近で個人的に関心のある話題について、つながりのあるテキストを書くことができる。私信で経験や印象を書くことができる。	- 興味関心のある分野内なら、幅広くいろいろな話題について、明瞭で詳細な説明文を書くことができる。 - エッセイやレポートで情報を伝え、一定の視点に対する支持や反対の理由を書くことができる。 - 手紙の中で、事件や体験について自分にとっての意義を中心に書くことができる。	- 適当な長さでいくつかの視点を示して、明瞭な構成で自己表現ができる。 - 自分が重要だと思う点を強調しながら、手紙やエッセイ、レポートで複雑な主題を扱うことができる。 - 読者を念頭に置いて適切な文体を選択できる。	- 明瞭な、流暢な文章を適切な文体で書くことができる。 - 効果的な論理構成で事情を説明し、その重要点を読み手に気づかせ、記憶にとどめさせるように、複雑な内容の手紙、レポート、記事を書くことができる。 - 仕事や文学作品の概要や評を書くことができる。

2-2. 通訳に必要な通訳技術

(1) 通訳訓練の3Dモデル



▶図：通訳訓練の3Dモデル

通訳理論研究者の染谷泰正は通訳訓練に関する論文の中で「通訳訓練の3Dモデル*」を提唱しました。

図の縦軸は「語学力」、横軸は「知識ベース」、斜め方向に延びる線が「通訳技能」を示しています。二か国語に堪能であること、さまざまな知識を持っていること、通訳のスキルやノウハウを備えていること、この三つがそろって立体的な「通訳能力」を構成しています。これら三要素のうち、一つがゼロであれば体積はゼロ、つまり通訳は不可能となります（実際には語学力も知識も技能も完全にゼロということはありませんが）。

通訳訓練を行う際にはこの3つの要素が通訳訓練のターゲット

ということになります。語学力と知識ベースを完全に分けて考えることは難しいのですが、以下にひとつひとつ解説していきます。

*染谷泰正
『通訳・翻訳ジャーナル』2001年8月号

i. 語学力

二か国語（外国語と母語）それぞれの個別言語を構成する各要素（音韻・語彙・統語・語用）において能力の向上をはかります。発音・アクセント・イントネーションが適切である、単語を豊富に知っている、文法的に正しい文を作れる、言葉を適切に使えることが目標です。

ii. 知識ベース

「背景知識」と言うこともできます。知識は、一般知識、文化的知識、および特定分野別知識の三つに分けることができます（一般知識は一般常識と言い換えることもできます）*。また、通訳者は二言語に通じ（by-lingual）、二文化を持つ（by-cultural）存在です。そして、それぞれの専門分野に関する知識があって初めて通訳の役目を果たすことができます。

iii. 通訳技能

まずはメッセージの内容を忠実かつ完全に聴き取ることが肝要です。発話に含まれるコンテンツ（6W1H）とコンテンツどうしの関係を構造的に把握し、分析的に聞く方法を訓練していきます（具体的には後述するノートテイキングの節を参照してください）。

*一般知識
general knowledge
文化的知識
cultural knowledge
特定分野別知識
subject-specific knowledge



(2) 訓練の前提となる基礎的な能力

「通訳訓練の3Dモデル」で述べたように、二か国語の能力と知識ベースは通訳訓練を始めるにあたって必要最低限の要件です。さらに通訳者として心がけるべきいくつかの項目があります。以下に細かく見ていきましょう。ご自身を振り返ってチェックしていくと良いと思います。

◆基礎的な事項

一般知識	新聞記事やテレビの報道番組・教養番組などを理解できる程度の一般常識があり、常日頃さまざまな分野の書籍・雑誌などを読む習慣がありますか。
学習能力	あるテーマを与えられたときに、自分で辞書を引いたり資料を収集したりして調査する能力がありますか。
体力	通訳業務を丸一日行っても耐えられますか。
精神力	未知の分野に挑戦し、失敗に挫けない精神の強さを持っていますか。
人間関係	身だしなみ、言葉遣い、気配りがありますか。
演説力	筋道の通った論旨展開でわかりやすい話し方ができますか。
相手国に対する理解	歴史・政治・経済・民俗・発想法・生活習慣・タブーについて正しい知識を持っていますか。

◆言語に関する事項

理解力	音を聞き分ける耳のよさ、語彙の豊かさ、語の用いられ方に関する知識と文法分析能力を有し、コンテキストから総合的にメッセージを理解する力、談話の構成を把握する力を指します。個人的な意見や感情を交えずに話し手のメッセージを忠実に受け止めることができますか。
記憶力	話の内容を頭の中にとどめ、一時的に記憶することができますか。話を聞き終わった時にその内容を消化して他の人に説明することができますか。
伝達力	発音・発声・アクセント・イントネーション・滑舌・声の質・速度・高低・大きさを適切にコントロールして聞き手にストレスを与えない話し方を心がけていますか。 か細い、または乱暴な発声によって信頼性や好感度を損なっていないですか。ボディランゲージを効果的に使ったりアイコンタクトを適切に行ったりしていますか。

以上はすべて通訳の前提となる能力です。これに専門分野の知識と通訳のスキルを身につければ質の高い通訳が可能になります。

(永田 小絵)

2-3. 逐次通訳とは



逐次通訳とは、ある程度まとまった発言を聞き終えて訳す通訳の形です。診療などの医療通訳の場面で使われる通訳は逐次通訳です。逐次通訳では、話し手の発言を聞いたら、そこで間を置くことなくすぐ訳します。つまり、発言を聞きながら、意味を理解して、それを記憶しながら忘れないようにノートにとり、発言が終わったらすぐ訳すのです。通訳自体に要する時間は、目安として、話し手の発言と同じ時間になるようにします。例えば、話し手の発言が1分続いたものであったとすると、訳し始めから訳し終わりまでを1分間で収めるように訓練します。このときに早口になってはいけません。話すスピードは一定にします。最初は訳す時間が長くなりがちですが、訓練では話し手の発言と同じ時間程度に終わることを目指して努力してください。熟練してきたら、話し手が話した時間の80%でまとめられることを目指します。

逐次通訳では、まとまった発言を聞いて訳すことができます。ですから、途中、意味がわからなくても、あとの部分を聞くことによって意味をはっきり理解して訳すことができるのです。つまり、発言全体の文脈をみて訳すことができるのが逐次通訳なのです。上手な逐次通訳は、聞き手にとって、話の全体と重要なポイントがよく理解できる通訳になっています。そこが、意味のかたまりごとと順番に訳しながら前後の文脈をつなげていく同時通訳との大きな違いです。通訳は「逐次通訳に始まり逐次通訳に終わる」と言われています。逐次通訳は、通訳の基本中の基本のスキルなのです。

逐次通訳では、どこまで話し手の発言を聞いて訳をするのかという長さに決まりはありません。訓練では、1文を聞いて訳すところから始め、2～3文を一度に聞いて訳せるようにと、徐々にのばしていきます。慣れてくれば、1段落分（2分程度の長さが目安）程度を一度に聞いて通訳できるようにします。

逐次通訳のプロセス

逐次通訳は次の2段階のプロセスでできています。

第一段階インプット：

話し手の発言を聞いて分析・理解し、それを記憶して、ノートをとる。

L+M+N

L：Listening（音を聞いて、理解する）

M：Memorizing（記憶する）

N：Note-taking（ノートをとる。ノートテイキング）

第二段階アウトプット：

ノートを読んで、記憶を呼び起こしながら、訳文を作って出す。

R+M+P

R : Note-reading (ノートを読む)

M : Recalling the information from memory (記憶を呼び起こす)

P : Production (訳して、話す。訳出)

通訳者は、話し手の発言を分析して理解することで、発言の内容／意味を記憶にとどめます。単語や句、また1文程度の発言だと苦勞しませんが、それ以上長くなると頭に記憶しておくこと（ためておくこと）ができなくなります。その結果、その部分は頭に残っていないので訳から脱落してしまい、文脈が不明瞭なよくわからない通訳になってしまいます。逐次通訳ではそれを防がなければなりません。その方法がノートテイキングです。

ノートテイキングは、話し手の発言を理解して保存された記憶を呼び起こすことができる手がかりをメモすることなのです。ですから、逐次通訳を訓練する場合には、記号や略語を使ってできるだけエネルギーを使わないで記憶を呼び起こせる効率的なノートのとり方を身につける必要があります。

とはいっても、話し手の発言を聞いて分析・理解するのに大きな注意が必要な場合、さらにノートをとるという作業が増えると、大変な負担になって、発言がまったく聞けなくなる（わからなくなる）ということが起こるかもしれません。そのために、まず、苦勞することなく聞き取れる十分なりスニングの力を身につける必要があります。

ノートテイキングの訓練を始めると「ノートをとることで訳のできが悪くなる」と訴える人がいます。ノートをとることに慣れていないためにそのようなことが起こるのです。どの部分を書いて、どのような略語や記号を使うべきなのかを迷うことなく、自動的にノートをとれるように練習してください。反対に、ノートはとれるのに内容がうまく通訳できない人がいます。それは、話し手の発言を理解できていないために、ノートを見ても発言全体の記憶を思い出せないのです。理解できた内容は記憶に入りやすく、忘れません。発言を理解するには、話し手の言葉だけではなく、口調や表情または態度など非言語情報をよく観察するとともに、その場面の目的や文脈をよく考えて、発言の内容／意味をつかむ必要があります。

(野中 モニカ)



(1) 逐次通訳に必要な能力

まとめると、逐次通訳は上記の第一および第二段階の作業を通訳者の頭の中で処理できるようにしなければなりません。そのことから、逐次通訳の力を身につけるためには、次の4つの力を強化することが重要です。

1. 理解力（発言を聞き、理解することができる）
2. 記憶力（内容を一時的に記憶することができる）
3. ノート技術（自動的にノートをとることができる）
4. 伝達力（しっかりとした訳文を作ることができる）

逐次通訳のプロセスを具体的に、もう少し詳しく考えてみましょう。前章でも述べたように、通訳のプロセスは以下の流れになります。

話し手の言葉がまず音として通訳者の耳に届きます。通訳者はその音を聞き取って、自分の頭の中で理解します。聞き取った音の意味や内容を理解した上で、聞き手の言葉に訳します。そして、訳したものを話すのが通訳のプロセスになります。

このプロセスの中の「理解する」に関しては、語彙や文法などの言語そのものの知識による理解と、言語以外の文化・背景・場の知識による理解の2つのレベルが含まれています。例えばポルトガル語の「Ele é um gato.」を訳す場合、言語の理解は「彼は猫だ」ですが、文脈によっては「彼はハンサムだ」と訳されるのです。



逐次通訳の場合、話し手が話し終わってから訳し始めるため、「音を聞く」から「話す」までに間があるのが特徴です。しかし、音というのは発話された次の瞬間には消えてしまうため、訳すまでの間は「記憶する」必要があります。その記憶を助けるためにとるノートが、とても重要なツールになります。



逐次通訳のプロセスは次の流れで、インプットの部分とアウトプットの部分に分けることができます。

- | | |
|--------|-----------------|
| インプット | ⇒ 1. 音を聞いて、理解する |
| | ⇒ 2. 記憶する |
| | ⇒ 3. ノートをとる |
| アウトプット | ⇒ 4. ノートを読む |
| | ⇒ 5. 記憶を呼び起こす |
| | ⇒ 6. 訳して、話す |

インプット部分では、まず耳から入る情報を聞き取り、聞き取った情報を頭の中で言語レベル・言語外レベルで理解し、その情報を記憶してノートをとります。ノートは記憶を手助けするために、通訳者にとってわかりやすいものが求められます。

話し手が話し終えた時点でこのインプットの作業が終わり、次はアウトプットの作業が行われます。通訳者は自分で書いたメモを読みながら、話し手の言葉や話の流れなどの記憶を呼び起こします。それを聞き手の言葉に訳して、話すのです。

通訳者が必要とする知識量は多いですが、通訳のプロセスの中で見てみると、通訳者が必要な知識は2種類あります。聞き取りの段階で理解するための知識と訳すときに必要な知識です。話し手の言っている内容がわからない場合は理解の知識が、言われたことが頭ではわかっているけれど、訳し方や表現の仕方がわからない場合は訳すときの知識が不足しています。

通訳の場面ではインプットからアウトプットの時間は短いため、通訳者の頭の中で瞬時に起きているように思われますが、通訳のプロセスを理解することで、それぞれに必要な能力が具体的にわかってきます。すべてがつながっていますが、それぞれが独立しているとも言えます。音を聞き取ることができなければ、理解ができません。理解ができなければ次のステップの記憶ができず、何をノートするかわかりません。ノートを読んでも記憶を呼び起こせなければノートの意味がありません。記憶を呼び起こしても訳せなければ話せません。通訳ができて、聞き手にわかりやすく話せなければ伝わりません。





通訳者はスムーズな通訳をすることが求められます。逐次通訳のプロセスのそれぞれの段階で何が起きているのかがわかれば、自分の通訳の弱いところやどこなのかわかることができます。そして、リスニング力、理解力、通訳力など、どの部分の能力を強化する必要があるのかがわかります。

i. 理解力

音が聞き取れたかどうか

当然ですが、まったく知らない言葉を耳は雑音としか判断しません。そのため、リスニングの強化には、まず語彙力を増やし、語学力をアップする必要があります。医療通訳の場合、専門用語に触れることと、シャドーイング（聞こえたらすぐに繰り返す）の練習を集中的に行うことで、耳を鍛えることができます。トランスクリプション（書き取り）の練習も、聞くことに集中するため、聞く力が鍛えられます。音を捉えることで、未知の単語でも、その音を頼りに辞書を引けるようになるのです。

聞き取れた音を理解できたかどうか

聞き取れた音を理解できなかったときは、言語的な語彙・文法の理解が不足している場合と、状況に合わせた文脈の理解が不足している場合が考えられます。聞き取った言語での言い換えの練習をすることで、どちらが原因なのかある程度わかり、集中的に練習することができます。また常に情報収集をして、学ぶ必要があります。

ii. 記憶力

話されたことを忘れていないかどうか

話されたことがすべて通訳言語に訳せなかった場合、聞き取った文章が記憶から落ちている可能性もあります。すべてをノートにとることは不可能なため、記憶力をアップすることも必要です。短期的な記憶力を強化するために、ラギング（単語を1つ遅れや2つ遅れで繰り返す）やリテンション（聞いた情報を覚えて記憶すること）の練習が効果的です。

iii. 通訳技術

理解したことをノートテイキングできたかどうか

ノートは訳出の大きな助けになりますが、ノートをとるにも訓練が必要です。速記とは違うので、聞こえてきた言葉を音としてノートするのではなく、内容をノートするのが基本です。固有名詞や数字などもノートをとる必要があります。例えば医療通訳で薬の名前を間違ったり、薬を飲む量や回数を間違ったりすると、その影響は計り知れません。また、逐次通訳の場合、話し手の発話が終わった時点で、通訳者の発話が始まるため、ノートに気を取られて、発話までの時間が大きく空かないようにも注意しましょう。ノートテイキングについては、次の章で取り上げます。

iv. 伝達力

目標言語に訳せたかどうか

訳出に問題がある場合、単語レベルと文章レベルにおいて考えてみましょう。単語が出てこない場合、語彙力を高めるためにクイックレスポンスの練習を重ねることでスムーズにできるようになります。文章レベルであれば、聞き取った文をどれだけ理解しているか、という能力を強化するために通訳言語でのパラフレーズ（言い換え）の練習をするとよいでしょう。語彙が豊富なことだけでなく、意味を説明できる能力も必要です。「産褥熱」の対訳がわからなくても、意味を理解した上で「出産の後に母親が高熱を出す病気」と言い換えることができる能力が身につきます。

(野中 モニカ)



2-4. 逐次通訳の 前提となる能力強化の演習

小松 真奈美

特活) 多文化共生センターきょうと

演習

① シャドーイング

理解力強化

聞こえてきた音声を、すぐ後から追いかけるように声に出して言う練習です。集中力や耳で聞いた情報を理解するリスニング力、その音声を真似することで、発音やイントネーション、リズム、区切りやポーズの位置などのプロソディ（抑揚・アクセント・イントネーション・リズム・ポーズ）の感覚を身につけます



目的：リスニングの強化、プロソディの強化

教材：音声教材とテキスト・長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

（逐次通訳演習用例文を使用する時は、各言語の母語話者に朗読してもらうと良い）

プロセス：

1. 音源を聞きながら、テキストに目を通す（このステップは省略しても良い）
2. 音源を聞きながら、ほぼ同時に聞こえた通りに再現する
3. テキストを見ながら単語や内容、意味を理解できなかった部分などについて確認する
4. プロソディの分析を行う

分析方法（テキストにプロソディの要素を記入する）

At a news conference in Tokyo, / rock star Sting and Amazon tribal leaders : made a pitch for money : to stop the depletion of the Brazilian rain forest. / Sting said: / "It's our air conditioning. / We produce carbon dioxide with our industry, / and the rain forest cleans it up. / That's a singular service that that country is giving us, / and we owe Brazil something."

/	ポーズ	↑	上昇調イントネーション
:	ごく短いポーズ	↓	下降調イントネーション
()	音の脱落または弱化	↕	一度下がってから上がる
~	音の連結	↗	一度上がってから下がる
・	強勢（強く読むところ）	→	平調イントネーション
—	長く・高く読むところ		

『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING』(ver2012) Someya Yasumasa 42、54 頁

5. 原文のプロソディを崩さず、内容や意味に注意を向けながら再度シャドーイングを行う
6. テキストを見ながら発話する。速度やプロソディが同様に再現できているか確認する

ポイント：

- ・ はっきり、声に出して行うこと
- ・ 字面だけでなくプロソディもすべて再現すること
- ・ ただ音声を真似るのではなく、内容を理解しながら発音すること

演習 ② トランスクリプション

理解力強化

聞こえてきた音声を書き取るトレーニングです。ディクテーションとも呼ばれます。自分では聞き取れて、意味も理解できたと思う文でも、実際に文字に書いてみるとあいまいであったり、抜けていたりすることがあります。すべての単語を聞き取るために集中して「聞く」ことで、リスニングの力をつけます

目的：聞くことに集中することで、集中力、リスニング力を強化する

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

（練習例文を使用する時は、各言語の母語話者に朗読してもらうと良い。）

プロセス：

1. 一人が文章をセンテンスごとにテンポよく読みあげる。その後、他の人は耳に入った内容をそのまますべて書き取る
2. わからないときはもう一度聞く
3. 自分の書いた文章をテキストで確認する
4. どこが書けなかったのか未知の単語があった、リエゾンが聞こえなかった、冠詞・前置詞・時制など文法の理解があいまいだった、聞いたことを忘れてしまったなどを確認する

ポイント：

- ・ 初めは短い文、簡単な文から始めること
- ・ 自分の「弱点」を見つけたら、他のトレーニングでもそれを補うようにすること



演習

③ ラギング

記憶力強化

通訳を行うためには話し手の言葉を短期的に記憶しておく必要があります。興味のあるものや、珍しいことは記憶に残り、そうでないものは消えていくように、記憶するには意識することが大切です。まずは一番シンプルに、単語に意識を集中させ、短期記憶の力をつけます。

目的：短期的な記憶力を強化する

教材：「逐次通訳演習用例文」

単語集「人体各器官名称」「症状に関する表現」「薬に関する用語」

「検査に関する用語」「病名と関連用語」「その他の関連用語」

自分で作成した用語集など

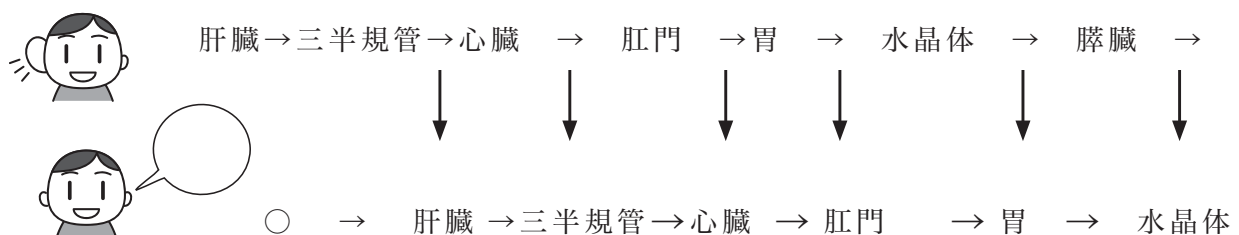
リスニング教材（単語が20個程度、1つずつ区切られて発音されているもの）

プロセス：

1. 言語別グループを作る
2. 一人が単語を読み上げ、他の人たちはその後に続き1単語ずつリピートする
3. 一人が単語を読み上げ、他の人たちは1単語遅れで追いかけてながらリピートする
4. 一人が単語を読み上げ、他の人たちは2単語遅れて追いかけてながらリピートする

※読み上げる人はリピートする人に重ならないよう発話すること

ラギング練習例（1単語遅れ）



ポイント：

- ・ 1つの教材でいろいろなラギングができます
- ・ 母語→母語、通訳言語→通訳言語のラギングだけでなく、母語→通訳言語、通訳言語→母語でのラギングも行うこと



演習

④ リテンション・リプロダクション

記憶力強化

ノートをとったとしてもすべてを記録することはできません。ある程度のことは覚えて(リテン retain) おく必要があります。通訳では長時間記憶する必要はありません。通訳をしている間、リテンションとリプロダクションを通じて記憶をとどめておくため短期記憶力と再現能力を養います

目的：短期的な記憶力を強化する、文章をそのまま再現する能力をつける

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 文章を一人がセンテンスごとにテンポよく読み上げた後、他の人は耳に入った内容をそのまま一語一句間違えずに声に出して言う
2. 再現できなかった場合はもう一度読み上げてもらう
3. テキストで確認する
4. できるまで何度でも読み上げてもらい聞き直し、練習する
5. 母語で短い文を再現することから始め、できるようになったら、だんだん一文の長さを長くしたり、二文にしたり、通訳言語で練習する

ポイント：

- ・ 正しい発音、イントネーションで行うこと
- ・ わからなかった単語は、用語集に追加すること
- ・ シャドーイングのように聞きながら言うのではなく、きちんと最後まで聞いてから声に出すようにすること
- ・ 漠然と聞いて記憶しようとするのではなく、話のポイント、キーワードに注目しながら行うこと
- ・ 発話の量が増えれば増えるほど、音声だけの情報では覚えられなくなります。話されている内容を映像として捉えるなど視覚化して情報をイメージとして保持できるようにしてください



演習 ⑤ パラフレージング

伝達力強化

積極的に相手の話を聞いて、相手の言いたいことを理解し、内容を変えずに言い換える練習です。相手が何を言いたいのか、正確に内容を理解する力を高め、多様な表現を身につけます

目的：内容を正確に理解する力と、多様な表現を身につける

教材：長めの会話やスピーチなどのテキスト、「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 一人が文章をテンポよく読みあげる
2. 他の方は、それがどのようなことを言っていたのか、言い換える
3. わからなかったところはもう一度読み上げてもらい、聞く
4. テキストで内容を確認する

ポイント：

- ・ 言い換えた文章はもとの文章の意味と合っているか、特に話のポイントやキーワードの理解は合っていたか（正しく理解をしていたか）確認すること
- ・ 使用する教材は音声でも文字原稿でも構わない
- ・ 1文ごとのパラフレージング、あるいは1段落ごとのパラフレージングなど、いろいろなパラフレージングを行うこと
- ・ 語彙を増やしたり、表現を増やしたい場合は、類義語辞典（シソーラス）を確認しながら行くと効果的です。対話の通訳を行う医療通訳者は、会話の意味を聞いて、即時に相手に伝えることで、利用者間のコミュニケーションを成り立たせます。特に、忙しい医療現場では、通訳の速度はとても重要です



演習

⑥ クイックレスポンス

単語強化

クイックレスポンスは、知っている単語がいつでも口をついて出てくる状態にするためのトレーニングです。言い慣れていない医療専門用語は、知っていてもすぐに口に出して言うのは難しいものです。すぐに出てこなければ、実際の通訳の場面では使えません。単語や語句を定着させ、正しい発音、アクセントで瞬時に出てくるよう身体で覚えていきましょう

目的：聞いた単語の訳を瞬時に口に出せるよう瞬発力、単語力を強化する

教材：単語集

「人体各器官名称」「症状に関する表現」「薬に関する用語」「検査に関する用語」

「病名と関連用語」「その他の関連用語」

自分で作成した用語集など（日本語と通訳言語の対訳のあるもの）

プロセス：

1. 言語別グループを作る
2. 単語リストを講師もしくはグループの一人がテンポよく読みあげる
3. 他の人たちは、瞬時に各言語に換えて声に出す
4. 母語→通訳言語ができれば、通訳言語→母語でも行う

ポイント：

- ・ 正しい発音、アクセントで声に出して覚えるようにすること
- ・ わからなかった単語は、用語集に追加すること
- ・ ひとつの単語は1秒で言い切れるようにすること
- ・ できるまで何度も繰り返すこと
- ・ 一人で練習できるよう自分で読み上げた単語を録音しておくといい

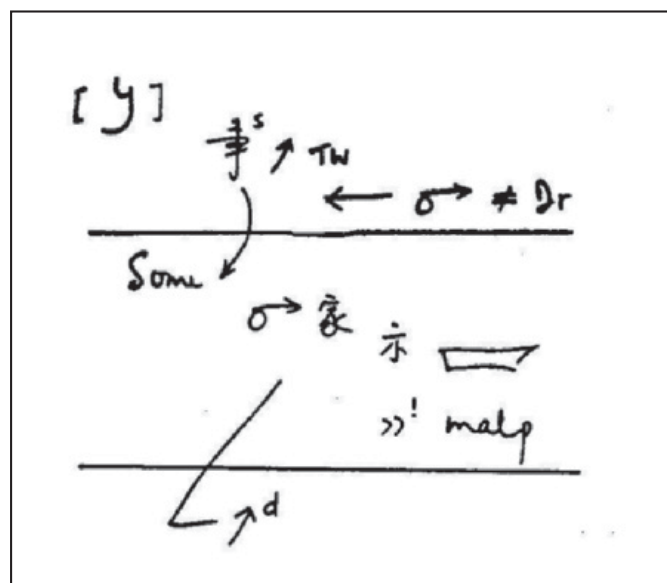


2-5. ノートテイキングの理論と技術

実際の逐次通訳の場で最も重要な通訳スキルはメモ取り（ノートテイキング）ですが、香港の中英会議通訳者・教育者である鄭仰平（Cheng Yang-ping）は「逐次通訳のノート 芸術家のツール」*の中で以下のように述べています。

「ノートは一種の道具であることを強調したい。一中略— 良い道具があっても卓越した技能がなければ、せつかくの良い道具も無駄になってしまう。逐次通訳者が備えるべき最も重要な能力は発言を聞いて瞬時に理解することだ。この前提条件があつてこそ、ノートは『利器』の役割を果たすことができる」。

ノートは起点言語のメッセージが完全に理解できた時点で書き始めます。話が聞こえてきた途端に急いで単語を書き付けるようなノートを取らないようにしましょう。発言を一字一句すべて書き止めることは不可能ですし、その必要もありません。理解と分析のプロセスを経たノートは記憶の助けにもなり、さらに理解をより確かなものとします。このようなノートを取るためには、どのような点に注意すればよいでしょうか。一般的に、数字や固有名詞は記憶しにくいと言えます。したがって数字や固有名詞は優先的にメモする必要があります。次に話の展開を再現できるような配置でノートを取るようにしましょう。かりに通訳者に話題に関する十分な知識があればいくつかの数字とキーワードをノートするだけで良い通訳が可能になる場合もあります。以下に示すのは前述した鄭仰平がとった原文とノートの例で、台湾の医師が患者の家族からクレームを受けることがあるという発言とそのノートです。



*鄭仰平「連續傳譯筆記－藝術家的工具」
1989

“In the past year, a number of incidents have risen in Taiwan, due to patients and doctor disputes. In some cases, the families of the patients have paraded in front of the hospital with the coffin of the deceased, accusing the doctors of malpractice. And these incidents have been on the rise.”

このノートには「構造明示」と「省力化」の工夫が見られます。この二点について以下に述べます。

原則1 「構造明示」：空間配置で構造を明示する

文法構造や談話の論旨展開を反映したノートをとるようにしましょう。具体的な方法は以下のとおりです。

- 縦方向配置
- 行頭の字下げ
- 箇条書き
- 区切り線

縦方向に情報を配置することで発言を積極的に理解する聴き方が自然に養われます。聞こえた順序通りに横方向に書き連ねる場合には何も考えずに音だけを追えば良いのですが、談話の論旨展開をノートに反映しようとすれば通訳者は談話の展開を分析しなければなりません。書き止める位置（行頭の字下げ）にも通訳者の理解が反映されます。一般的に話の主題が示された時点で、ノートの左上にその「大見出し」を示す文字が置かれ、そのトピックに従属する内容説明、意見の主張、事例の紹介等々の「小見出し」は、それよりもやや右よりに書きます。さらに小見出しに従属する内容は、より右側に来ることになります。これによって、談話を構成する内容をそれぞれの重要性に基づき、階層的に配置していき、談話構成を明示する重要な要素である接続詞は、左端に記されて前の内容とのリンク関係を明示します。羅列された情報はそのつど改行して縦に箇条書きすることで並列関係であることが示され、しかも多くの場合に縦線や枠などが強調されます。これによって、そこに記されたいくつかの語の間には従属関係がないことが示されます。話が一区切りつき、次の内容に移る時には区切り線をひき、訳出時には短いポーズを入れ、発話開始時の音程を変えるようにすれば聞き手の理解も促進されます。



原則2 「省力化」：記号や略語を利用する

記号や略語を使用することによって二つの効果が期待できます。第一にノートに要する時間を節約する（記号や略語を用いるとすべてを文字で表現するよりも圧倒的に短い時間で書ける）こと、第二に起点言語にも目標言語にも属さない表現形式を用いることで言語転換の労力を減らす（記号を使って意味の概念化を行うことで翻訳のステップを半分だけ行う、あるいは起点言語と目標言語の中間的なテキストを作っておく）ことです。

具体的な例をあげれば、「export」と聞いてすぐに「輸出」と訳して記録するのではなく、記号「→」を使うことでイメージ化して言語転換の下処理を行います。ノートを取ることが通訳者の負担となって、発言のメッセージを理解することが却って妨げられるようでは本末転倒です。時間と労力を省くための工夫として記号や略語が用いられます。記号はイメージを喚起する機能があり、数学記号・○印・×印・矢印・疑問符・感嘆符など使いやすく、見やすく、わかりやすいもの（日頃から慣れているもの）を瞬間的な反応で書き記すことができ初めて有効に作用します。一方、略語は漠然としたイメージではなく、一義的に訳語を確定できるものを用います。国名・地名・扱っているトピックに多用される専門用語などを略語でノートすると非常に省力化できます。例えば東南アジア諸国の国名が次々に出てきた時に、シンガポール、マレーシア、インドネシア、フィリピン…、などと慌てて乱雑に書くより、S P、M L、I D、P Hとしたほうが落ち着いて楽にノートが取れます。

逐次通訳のノートテイキングは通訳技術の中でも特に重要なスキルの一つです。原則と正しい方法を身につけて効果的なノートを取ることで談話を理解する手助けとなり、よりよい通訳が可能になるでしょう。

（永田小絵）



(1) ノートテイキングの原則

前章ではノートテイキングの理論と技術について述べてきましたが、ここではノートの取り方について具体的な事例を交えて紹介していきます。ノートテイキングの実践的な技術については、フランス語・英語の通訳者であるロザン*がノートを取る際の7つの原則、記号を提唱しました。この原則は、他の言語の通訳者の中でも活用されており、現在もノートテイキングの「基本」として使われています。

*Jean François Rozan
『Note-taking in Con-
secutive Interpreting』
1956



通訳に必要な通訳技術

ロザン 7つの原則

- 1. 言葉よりもアイディアを書き留める
- 2. 略語
- 3. リンク
- 4. 否定
- 5. 強調
- 6. 縦書き
- 7. 字下げ

言葉よりもアイディアを書き留める。	聞いたことではなく理解したことを書き留める (検査当日、お水は飲んでも構いませんが)、牛乳やジュースは控えてください。 牛・J → ×												
略語	日本語（漢字）の場合は、キーワードのみ、記号などを活用して省略する。また、通訳言語での表記が簡略な場合は、訳出時に混乱しなければ混在した表記を活用して構いません。 例 <table><tr><td>看、Ns、护士（中）</td><td>看護師</td><td>患、Pt</td><td>患者</td></tr><tr><td>医、Dr</td><td>医師</td><td>3t / 回</td><td>1 回 3 錠</td></tr><tr><td>レントゲン</td><td>X</td><td>？</td><td>質問 可能性</td></tr></table>	看、Ns、护士（中）	看護師	患、Pt	患者	医、Dr	医師	3t / 回	1 回 3 錠	レントゲン	X	？	質問 可能性
看、Ns、护士（中）	看護師	患、Pt	患者										
医、Dr	医師	3t / 回	1 回 3 錠										
レントゲン	X	？	質問 可能性										



* アスペクトは時間の流れに焦点を当てる文法カテゴリー

例：

- ・本を読む（開始）
- ・本を読むところだ（開始直前）

- ・本を読んでいる（進行）
- ・本を読み続ける（継続）
- ・本を読んだ（完了）

* モダリティとは話し手の判断や認識を表す文法カテゴリー

- 例：日本語「だろう」「かもしれない」
英語「may, can, must」
中国語「能、会、应该」など

略語

:	考える	↗	増加（上昇、上がる）
"	言う	↘	減少、下降、下がる
◎	話し合う	>, <	大きい、小さい
OK	合意	=	同じ
→	方向性や移動を示す	≠	違う

アルファベット（ラテン文字）を使用する言語の場合は、最初と最後の1文字を書くとよいでしょう。

Pron	Production	intg	Interesting
------	------------	------	-------------

時制・アスペクト・モダリティの略語

goll	I will go	I might go	gomt
------	-----------	------------	------

リンク / つながり

文の繋がりや構成を示す単語を記号などで簡略化します。

ex	例えば	/	並列〜と, 〜も
∴	ゆえに だから	+	さらに、加えて

否定

お酒を飲まないでください。

酒 × 酒 OK

お酒は飲んでも構いません。

酒 OK

強調

強調される部分に下線部や印をつける。

important question → ?

昨日から頭がとても痛いです。

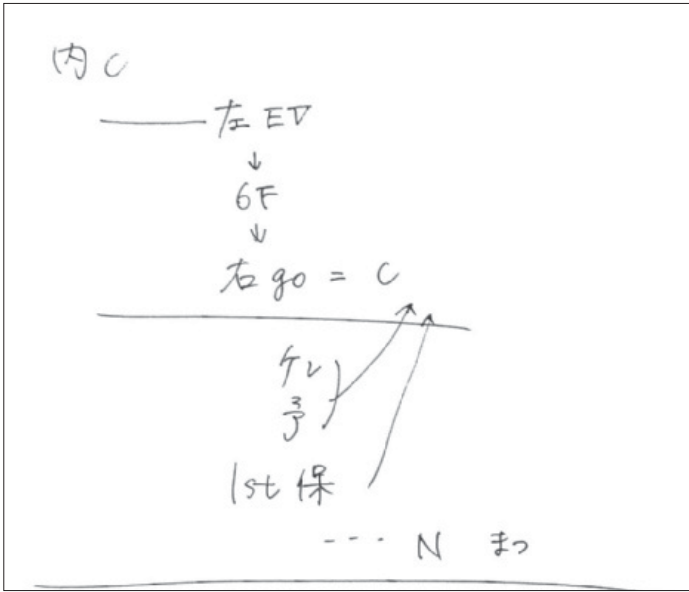
昨→

頭 痛

縦に書く 字下げ	縦方向に係り受けを明確にしながら記入します。 左にはリンク（接続詞）や主命題を置き、それに関する内容は字下げをしながら右に配置していきます。ノートは左上から右下に向かって記入していきます。
箇条書き	関連した単語を箇条書きにすることで、並列関係を明確にします。 今日は、処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。 例 今日 処 ギプス→了 if 痛↗ しびれ きつい かゆ いつでも OK No 問→ 2w 后 来





区切り線	内容が区切れるところで横線を引きます。話の展開や意味が明確に変わるところで線を引きます。 内視鏡センターで検査を行います。この廊下をまっすぐ進むと、左側にエレベーターがあります。エレベーターで6階まで上がってください。エレベーターを下りて、右手に進むと内視鏡センターがあるので、そこに診察券と予約票を提出して受付をしてください。今月初めの受診の場合は、保険証も一緒に出してください。その後、看護師が案内しますので、待合室でお待ちください。 例 
------	--

ここで紹介した原則の略語や記号は一例です。各自で使いやすい略語や記号をつくり省力化するようにしてください。

メモ用紙・筆記用具

決まった様式やサイズはありませんが、書きやすい、持ち運びやすいもの、書きやすいペンを用意してください。医療通訳者は、守秘義務の観点からもメモの紛失などを防ぐため、リング式のノートやバインダー、ボードなどを利用し、使用後はシュレッダーなどで処理するなど情報の適切な処理・管理を行ってください。

辞書・資料

患者と一緒に移動することもあるので、資料などは必要最小限にしてください。辞書は電子辞書や用語集などを利用してください。機械翻訳は不適切な訳が表示されることもあり、通訳時の辞書として使うのは避けてください。

(特活) 多文化共生センターきょうと、重野 亜久里)

演習 ノートテイキング

逐次通訳にはノートテイキングの技術は不可欠です。ノートテイキングの演習では、ノートテイキングの重要性や必要性を理解し、構造的かつ省略化されたノートテイキング方法を身につけます

目的：ノートテイキング技術を身につける

教材：「逐次通訳演習用例文」

プロセス：

1. 「逐次通訳演習用例文」を1人に読み上げてもらい、メモなしで聞き再現する
2. ノートを取りながら聞く
3. 原稿を見ながらモデルのノートを作る。(時間をかけても良い)
4. 同じ内容を聴きながらモデルのノートテイキングを確認する
5. 同じ内容を聴きながらモデルのノートテイキングを再現する

ポイント：

- ・ 通常ので速度で読むこと
- ・ 1. では、記憶ではどの部分が抜けやすいのか、どのような種類の発話が記憶しにくいのかを理解すること
- ・ 3. モデルのノートは2-5「ノートテイキングの理論と技術」の原則1、2（構造明示・省力化）、「ノートテイキングの原則」で紹介されている記号やルールを意識して作成すること
- ・ 5. では、読み上げる速度についていけないようならば、ノートテイキングの省略化や構造化を見直すこと

『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING』(ver2012) Someya Yasumasa 260 頁
NT 分析演習手順を参照して作成



2-6. 逐次通訳演習用例文

特活) 多文化共生センターきょうと

単語

演習③・⑥

対訳は「単語集」を参照のこと

立つ 座る 横になる 起き上がる

しゃがむ 立ち上がる 曲げる 伸ばす

上げる 下げる 吸う 吐く 歩く 走る 止まる

ひらく あける 閉じる 握る つかむ 離す そらす 回す 噛む

総合受付 外来 待合室 診察室 検査室 採血室 処置室

手術室 相談室 集中治療室 時間外受付 入院受付 救命救急センター

体温計 血圧計 聴診器 吸引器 吸入器

ガーゼ 包帯 アルコール綿 絆創膏 注射

身長 体重 胸囲 頭囲 腹囲 脈拍 血圧

視力 聴力 肺活量 体脂肪 BMI

傷口 かさぶた 出血 応急処置 止血

固定 シーネ（副木） 抜糸 ギプス 患部 救急車

呼吸 睡眠 排泄 吸収 消化 分泌 免疫 代謝 反射

味覚 視覚 聴覚 触覚 嗅覚 発達 成長 老化 分解

アレルギー 卵 乳製品 小麦 落花生

そば えび かに ほこり 花粉 ダニ

お見舞い テレビカード ロッカー 売店 病室 病棟 シャワー インターネット

簡易トイレ 糖尿病食 減塩食 流動食 菜食主義

消灯時間 担当医 付き添い 個室 外出 外泊

診断書 領収書 明細書 海外旅行保険

入院 退院 窓口 銀行 会計

クレジットカード 現金 保険料 自費診療



医療従事者の発話（日本語）

演習①・②・④・⑤

どこが痛いですか。
不正性器出血はありましたか。
面会時間は 13 時から 20 時です。
ご家族に乳がんになった方はいますか。
診察終了後、総合受付で駐車券を出してください。
心臓に雑音があるので心臓の超音波検査をしましょう。
骨折をしている可能性があるのでレントゲンを撮ります。
薬や注射でアレルギー反応を起こしたことはありますか。
健康保険を利用した場合の医療費の自己負担割合は 3 割です。
画像診断料とは、レントゲン、CT、MRI 等画像診断にかかる費用です。
投薬料は、薬や薬の処方箋を発行する場合などにかかる費用です。
後ろに見えるエレベーターで 3 階まで上がっていただくと、正面に内科の受付があります。
処置料は、包帯やガーゼの交換、痰の吸引、火傷や傷の手当、透析、人工呼吸など、ひとつひとつの処置に対してかかる費用です。
病理診断料は、患者さんの体から採取した細胞や組織から標本をつくり、顕微鏡で診断する病理診断にかかる費用です。
あなたは 75 歳以上ですので、後期高齢者医療制度が適用され、医療費の自己負担割合は 1 割になります。
これまでに、腎結石、尿路結石、膀胱炎、前立腺炎などの泌尿器系の病気にかかったことはありますか。
あなたの鼻づまりと頭痛は、鼻の奥にある副鼻腔が炎症を起こしていることが原因だと思います。
まずこの目薬をさした後、5 分以上間隔をあけてから、次にもう一つの目薬をさしてください。
骨粗鬆症の方が特に骨折を起こしやすい部位は、腕の付け根、背骨、足の付け根、手首です。
最高血圧が 140mmHg（ミリメートルエイチジー）未満で最低血圧が 90mmHg 未満、最高血圧と最低血圧の差が 40 ～ 60 ぐらいなのが理想です。
薬によっては眠くなるものもあります。自動車を運転するときは注意してください。
薬は医師の指示どおりに量、回数を守って服用してください。
薬を飲むときは、コップ 1 杯の水と一緒に飲むようにしてください。



通訳に必要な通訳技術

医療従事者の発話（日本語）

ビール、ワイン、日本酒などのアルコールを薬と一緒に飲むと薬の作用が強くなり、危険な場合があります。アルコールはひかえてください。

薬は日光や温度・湿度などで変色したり、変質したりします。
日の当たらない涼しい所に保管してください。万一変色したり、変質した場合は服用しないでください。

初診料とは、始めて受診したときの診察料で、再診料とは2回目以降に受診したときにかかる診察料です。

休日や夜間などの受診では基本の初診料、再診料よりも高くなります。

ファイルから書類を出さずに、そのまま10番の会計窓口へ提出してください。
会計受付票を受けとって、その番号がディスプレイに表示されるまで、椅子に座って待っていてください。
自分の番号が来たら、診察料を会計窓口か自動精算機で支払ってください。

頻繁に胃にむかつきを感じるということですね。
朝起きた時、食後、空腹時など、いつその症状は起こりますか。
また、食欲がない、吐き気がするなど、胃のむかつき以外に何か症状はありますか。

自分で勝手に薬を減らしたり、中止したりしないでください。
症状が良くなっても出されたお薬をすべて飲み切ってください。
薬の中には急にやめると、以前より症状が悪くなるものもあります。

PET（ペット）はがんの検査方法の一つです。
最初に検査薬を体内に注射し、がん細胞に集まった検査薬をPETカメラで撮影します。
解析されたPET画像から、がんが疑われる場所、悪性の度合いなどを推測できます。

痛み止めを出しておきます。炎症も起こしているので点耳薬も出します。
1日2回、右耳を上に向けて、耳の後ろを引っ張るようにして、5、6滴さしてください。
抗菌薬も1週間分出しておくので、毎食後に飲んでください。

外耳道炎とは、指や耳かきで傷ができた部分などに細菌が感染し、炎症を起こす病気です。
症状は痛みやかゆみです。炎症部分が腫れることで耳が詰まった感じがしたり、異物感を
感じたり、耳鳴りも起こすことがあります。

座薬は高温の場所に置いておくと溶けて変形することがあります。冷蔵庫に保管してください。
使う30分位前に冷蔵庫から出し、室温に戻してから使用してください。
挿入しにくい場合は、座薬の先を指で暖めるか、水などをつけてすべりやすくすると入れやす
くなります。



医療従事者の発話（日本語）

子どものときに水疱瘡にかかったことはありますか。

もしかしたら帯状疱疹ではないかと思います。帯状疱疹とは、子どものときににかかった水痘ウイルスが、神経の付け根に残っていて、体が弱ったときに活性化され、神経の領域に沿って病状が出てくる病気です。

普通は3～5日くらいで皮膚の表面に現れて、初期には赤い発疹を作り、1～2日くらいすると水疱もできます。

内視鏡センターで検査を行います。この廊下をまっすぐ進むと、左側にエレベーターがあります。エレベーターで6階まで上がってください。

エレベーターを下りて、右手に進むと内視鏡センターがあるので、そこに診察券と予約票を提出して受付をしてください。

今月初めての受診の場合は、保険証も一緒に出してください。その後、看護師が案内しますので、待合室でお待ちください。

痛み止め薬を出します。1日3回、食後に1錠ずつ飲んでください。

服用を忘れた場合、次の薬の時間まで4時間以上空いていれば、忘れた分の薬を飲んでも構いません。胃に負担がかかるので空腹時を避けて飲んでください。

胃が弱いということですので、念のために、胃の粘膜を守る胃薬を出します。

痛み止めと一緒に1日3回飲んでください。

次の薬の時間までに痛みが強く、我慢できない場合は別に処方する座薬の痛み止めを使ってください。座薬は、1日2回まで、8時間以上間をあけて使用してください。

アトピー性皮膚炎の塗り薬を処方します。

特に症状が強く出ているお腹には、黄色いチューブの薬を1回0.5g、人差し指の先から第一関節までのるくらいの量を、朝晩の2回2週間塗ってください。

薬を塗る際は、すりこむのではなく優しくのせるように塗ってください。

赤いボトルは保湿剤です。乾燥が気になるところを中心に、入浴後など肌が湿っている状態に塗っていただくと効果的です。

LDL コレステロールの基準値は73～183mg/dL（ミリグラムパーデシットル）です。

あなたは、260mg/dL なので大分高い数値です。

中性脂肪の基準値は、32～134mg/dLです。あなたの中性脂肪は540mg/dL なので非常に高い状態です。

このままの状態が続いて、動脈硬化が進み、脳梗塞や心筋梗塞などの合併症を起こしやすくなるので、食事療法・運動療法と合わせてLDL コレステロールと中性脂肪を下げる薬の服用を始めましょう。





医療従事者の発話（日本語）

医学管理料は、特定の病気に対して、計画に基づいて必要な指導や管理が行われた場合にかかる費用です。

特に高血圧や糖尿病など長期の治療が必要な特定疾患に対して診療が行われた際に算定されます。他の医療機関へ転院する際に、紹介状を発行する費用なども含まれます。

評価療養とは、今後、保険の対象として認めるかどうか評価する必要がある医療のことです。先進医療や医薬品・医療機器の治験などが含まれます。

選定療養とは、差額ベッド代、紹介状なしに大病院を受けた場合の初診料、前歯の金属材料差額、180 日以上入院など、患者さんが選ぶことのできるサービスにかかる費用が含まれます。

当院の入院費用は、厚生労働省が定めた入院 1 日あたりの定額料金で計算しています。この制度は、入院料や投薬、注射、処置、画像にかかった費用をそれぞれ計算するのではなく、病名や診療内容によって入院 1 日あたりの費用を定額料金で定めるものです。ただし、手術やリハビリテーションなどの費用は別途かかります。

薬を飲み忘れたときは、気がついた時点ですぐに服用してください。
そのときに、胃に負担がかからないように、軽く何か食べてから、薬を飲むようにしてください。
次の服用時間が近づいている場合は、まず服用して、次の服用時間を少しずらして、なるべく決められた回数を服用するようにしてください。
次の服用時間まで飲み忘れに気づかなかったときは、前回の分は服用しないでください。決して 2 回分を同時に服用しないでください。

患者の発話（英語）

演習①・②・④・⑤

Where is the reception desk for the orthopedic department?

I cannot raise my arm because my right shoulder hurts.

I feel sluggish and have a persistent cough and runny nose.

About four or five days ago, I noticed pain in joints like my elbow and knees.
The pain has gradually increased and now I feel as if my joints are burning.

My temperature has been 38°C for three days straight, and it just won't go away.

I have no appetite and even if I eat, I vomit right away.

Since I came back from overseas three days ago I have had continuous diarrhea.
I go to the bathroom more than 10 times a day.

I get a heavy feeling in my stomach starting 30 minutes to an hour after meals,
and it lasts for about two hours.

I have had a high fever since yesterday morning, but no symptoms like a runny
nose or cough.

I have felt numbness and pain in my right side since this morning.

My eyes are itchy.

I have severe ringing in my ears.

I cannot open my mouth wide, and when I move my jaw the joints make noise.

I wake up at the slightest noise so I can't get a good night's sleep.

I would like you to prescribe the pill but other than the cost of the medicine are
there any other charges?

My two-year-old daughter has had diarrhea since last night and she's been passing
white stools.

Immediately after eating a biscuit for lunch my son vomited severely and broke
out in hives all over.

I have a reservation for a gastric camera exam at ten. Where should I go?

On this receipt, what is this fee for?

I'm here to visit my friend. How do I get to the south ward?

My right ear hurts, even just from just touching my pillow. It woke me up many
times. It started hurting last night and I still have some dull pain now.



通訳に必要な通訳技術

患者の発話（英語）

Since last week, I have had itchy eyes and a runny nose constantly. After coming inside I sneeze in bouts. When I woke up this morning I had itchy eyes and a blocked nose. Am I getting hay fever?

I get a squeezing pain in my chest when I walk briskly or up stairs, but it goes away after sitting down and resting for a few minutes. Sometimes the pain is only around my chest, but at other times it spreads to my left shoulder.

I've always had abdominal and lower back pain during my period but the abdominal pain got worse around six months ago. Lately the pain is so bad that I can't even go to work for the first few days of my period. The amount of bleeding has increased, too.

Last night before going to bed I had a tingling sensation below my right eye, but I went to sleep without giving it a second thought. This morning when I woke up the right side of my face was swollen and I couldn't even open my eye. The pain has gotten worse, to the point where I can't stand it anymore. Do I have a serious disease?

Two weeks ago, I strained my back when I tried to carry something heavy. I went to orthopedics and now I am taking a pain reliever and wearing a brace, but the pain hasn't gone away. The intense pain that prevented me from moving is gone but now I have a constant tingling sensation from my left buttock to the tips of my toes.

Two days ago I fell down the stairs and hit my head. I wasn't injured at the time so I quickly stood up and got back to normal life, but starting the next day I was dizzy. It's severe, like the room is spinning, and happens when I do things like get out of bed, stand from crouching, and turn to look behind me.

I am now in my third month of pregnancy. I had a little bleeding three days ago. It was brownish blood. There were no other symptoms so I rested and the bleeding stopped. Since yesterday my stomach feels tight and stiff.

I was diagnosed with threatened premature delivery in the 7th month of pregnancy with my first child, and was hospitalized until I gave birth. I'm afraid that the same thing might happen again.



患者の発話（英語）

After starting the prescribed drug (warfarin) last week simply blowing my nose or sneezing makes my nose bleed. Before starting the medication, I almost never had a nosebleed. At the longest the bleeding takes around 30 minutes to stop.

My four-year-old daughter has been coughing for the past two weeks.

First, it was light cough but it has gradually gotten worse.

Symptoms are severe particularly at night and after a dry coughing spell she sometimes throws up. She has no fever. During the day she usually doesn't cough, but she coughs a lot at night. I think the coughing is keeping her from sleeping well and she's tired and has no energy.

For the past four months or so I wake up tired, as if I didn't sleep well. Even though I sleep for the same number of hours as before I space out during the day and can't concentrate at work. My wife sleeps in the same room and says that recently I'm snoring loudly and I stop breathing in my sleep, so she thinks I have sleep apnea. So I came to the hospital today.

For the past month or so eating or drinking something hot or cold makes my right back tooth hurt. I've tried to use the teeth on my left side instead, but a week ago my tooth started to hurt again. I can only eat soft foods as it aches when I eat something and I have a stinging hot pain in my cheek. Last night, it suddenly started to hurt in my sleep and I was not able to go back to sleep.

I have had frequent headaches for the past two months. It's often a strong pain in my temples early in the morning. I turn down the room light and rest for an hour and sometimes it helps to ease my pain. I take an over-the-counter pain killer but I feel that the medicine is becoming ineffective. Pain reliever sometimes works but sometimes it doesn't. If it doesn't work, sometimes the disabling pain lasts for half a day.

My son turned 3 years old last month. He has had blisters for two to three months. It started as five to ten blisters in his left armpit and he scratched at them like they were itchy. Since then the number has increased and the blisters have spread to his chest and right armpit. These past two weeks the itching seems to get worse when his clothes touch the blisters and he's been scratching like mad. I've covered the area with gauze to prevent him from scratching more but the number of blisters hasn't gone down.



患者の発話（中国語）

演習①・②・④・⑤

骨科的受理处在哪儿？

右肩疼痛，胳膊抬不起来。

浑身无力，咳嗽和鼻涕不止。

四、五天前开始，胳膊肘和膝盖的关节感到疼痛，渐渐地疼得厉害起来，现在感到好像烧起来一样。

连续三天发烧 38 度，怎么也降不下来。

没有食欲，吃了就吐。

三天前从国外旅游回来的时候开始一直拉肚子（腹泻），一天要去厕所十多次。

吃饭后 30 分钟到一个小时的时候，肚子就感到沉重，这样要持续两个小时左右。

昨天早上开始持续高烧，但没有流鼻涕和咳嗽的症状。

今天早上开始，感到身体右侧发麻和疼痛。

眼睛很痒。

耳鸣很厉害。

嘴张不大，活动上下颌有关节的声音。

稍微有一点声音就醒了，不能熟睡。

想请您开一些口服避孕药，除了药费以外，还需要多少钱，请告诉我。

我两岁的女儿昨晚开始拉肚子，是带白色的大便。

我的儿子中午吃了饼干后，立刻吐得很厉害，全身出了荨麻疹。

预约了十点钟做胃镜检查，我该去哪儿？

清单上写的这个项目的数字，是什么费用？

我来看望朋友，南病房楼在哪儿？

右耳疼痛。耳朵碰到枕头就痛，昨天夜里醒了好多次。昨天晚上开始痛，现在一直是钝痛。



患者の発話（中国語）

从上周开始，眼睛痒，流鼻涕不止。从外面回来不停地打喷嚏。

今天早上起床的时候眼睛也痒，鼻子塞。是不是得了花粉症了？

上楼梯，或者走路走得快一点的话，胸部感到像被揪起来样的疼痛（绞痛），坐着休息两三分钟就不痛了。有时只是胸口附近痛，有时疼痛蔓延到左肩。

以前来月经的时候，都有腹痛和腰痛，不过，半年前开始腹痛严重了。

最近，来月经的开始几天腹痛很厉害，疼得去不了工作了。月经期间的出血量也增加了。

昨晚睡觉前，右眼下面感觉火辣辣的，也没介意就那样睡着了。

今天早上起床后，脸的右侧肿了，眼睛也睁不开，疼痛也严重起来而且难以忍受。

是生了什么不好的病了吗？

两周前，提起重物时腰扭伤了。去骨科看了，服了止痛药，戴了护具（紧身胸衣）。

可是疼痛还是没有消失。腰不能动的剧痛没有了，但是，现在从左侧的屁股附近开始到脚尖，一直有发麻似的疼痛。

两天前我从楼梯上摔下来时，头碰着了。后来，就感到头晕。从楼梯上摔下来时没有外伤，马上就站起来了，所以就像平时那样生活了。可第二天开始头晕。

早上在床上起来的时候，或者蹲着一会儿站起来的时候，或回头看的时候，觉得四周的东西都在转动，有这种很厉害的眩晕。

我现在已经怀孕 3 个月了。3 天之前有少量的出血，像咖啡色的血。

因没有其他症状，就静养一下看看情况，后来出血就停了。

从昨天开始，断断续续地感到肚子发胀。生第一个的时候，怀孕 7 个月时被诊断为先兆早产，住院住到孩子出生以后。我很担心这次是不是也和上次一样。

自从服了上周开给我的药（华法林）后，打喷嚏或者擤鼻涕的话，就流鼻血。

服药前，几乎没有流过鼻血。流鼻血有时长达 30 分钟都止不住。

我四岁的女儿，两个星期前开始咳嗽。起初轻轻的咳嗽，但渐渐地咳得越来越厉害。

晚上，症状特别严重，持续干咳，有时还吐了。

不发烧，白天咳得不多，但大概因为夜里咳嗽睡不好觉，看上去很疲劳没有精神。



患者の発話（中国語）

最近这四个月，睡眠时间与平时一样，但早上起床时感觉疲劳没有消失，好像没有睡好。白天老是发呆，工作时经常无法集中精神。

和我睡在同一房间的妻子说，最近呼噜声很响，睡着时好像呼吸停止似的痛苦的样子，不会是睡眠呼吸暂停综合症吧。所以我来医院了。

一个月前开始，一吃或喝冷或热的东西右边的槽牙就疼。所以尽量用左边的牙齿了。

不过，一个星期前又开始痛了。一嚼东西就更疼，所以只能吃软的东西。

脸颊发热、有针刺样的疼痛。昨夜，睡觉的时候，突然很疼，都没有睡好。

两个月前开始频繁头疼。早晨，太阳穴附近常常感到剧烈的疼痛。

在昏暗的房间里，躺一个小时左右，有时也可缓解疼痛。

服了在药店买的镇痛药，感觉渐渐变得没有效果了。

镇痛药有时有效，有时无效，无效的时候，动弹不了的剧烈头痛有时会持续半天左右。

我的儿子，上个月满三岁了，两三个月前出了水疱。

开始是左腋下五个到十个左右，很痒抓（挠）了后渐渐增多，现在蔓延到胸部和右侧腋下。

这两个星期，衣服碰到水疱痒得更厉害，都抓破了。

为了防止他抓就盖了纱布，不过，水疱的数量没有减少。



患者の発話（ポルトガル語）

演習①・②・④・⑤

Onde fica a recepção da ortopedia?
Meu ombro direito está doendo e não consigo levantar o braço.
Sinto o corpo mole, e a tosse e a coriza não param.
Desde 4 a 5 dias atrás tenho dores nas articulações do cotovelo e joelho. As dores se tornaram cada vez mais fortes e agora sinto uma dor ardente.
Tenho febre de 38 graus que continua há 3 dias e que não está abaixando.
Não tenho apetite e mesmo comendo, logo acabo vomitando.
Tenho diarreia que continua desde que voltei da viagem ao exterior há 3 dias, e vou ao banheiro 10 ou mais vezes ao dia.
Ao passar de 30 minutos a 1 hora depois da refeição, sinto a barriga pesada e isso continua por umas duas horas.
Tenho febre alta que continua desde a manhã de ontem, mas não tenho sintomas como coriza ou tosse.
Desde hoje de manhã, sinto dormência e dores no lado direito do corpo.
Tenho coceira nos olhos.
Tenho fortes zumbidos.
Não consigo abrir bastante a boca, e quando mexo o queixo, faz barulho nas articulações.
Eu acordo rapidamente com um pequeno barulho, e não consigo dormir bem.
Quero que me receite pílulas anticoncepcionais, e gostaria que me dissesse o quanto custa além do valor do medicamento.
A minha filha de 2 anos de idade está com diarreia desde ontem à noite, e sai fezes esbranquiçadas.
Logo depois que comeu biscoito no almoço, meu filho vomitou violentamente e teve urticárias no corpo todo.
Tenho reserva do exame de endoscopia gástrica às 10 horas. Onde devo ir?
O número deste tópico que está descrito na especificação é o valor de quê?
Vim fazer uma visita a um amigo, mas onde fica a ala sul do hospital?
Meu ouvido direito está doendo. Dói só de o ouvido encostar no travesseiro, por isso, acordei várias vezes ontem de madrugada.
Começou a doer desde ontem à noite, e agora continua uma dor surda.



通訳に必要な通訳技術

患者の発話（ポルトガル語）

Desde semana passada os meus olhos estão coçando, e tenho coriza que não para. Quando saio e volto para casa, sai espirros continuamente.

Hoje de manhã, quando acordei também estava com os olhos coçando e o nariz obstruído. Será que fiquei com polinose?

Quando subo escadas ou caminho a passos rápidos, sinto um dor em garra como um aperto no peito, mas a dor passa em 2 ou 3 minutos ao sentar e ficar descansando. Há vezes que dói somente a região do peito e há vezes que a dor se espalha até a parte do ombro esquerdo.

Desde anteriormente eu tinha dores abdominais ou lombares quando ficava menstruada, mas, de uns seis meses para cá, as dores abdominais pioraram. Ultimamente tenho dores abdominais muito pesadas a ponto de nem poder ir trabalhar por alguns dias desde o início da menstruação. Aumentou também a quantidade de sangramento durante a menstruação.

Antes de dormir na noite passada, senti a parte de baixo do olho direito formigando mas dormi assim mesmo sem me preocupar. Hoje de manhã quando acordei, o lado direito do meu rosto estava inchado e nem consigo abrir o olho. As dores estão piorando e não consigo aguentar. Será que peguei alguma doença ruim?

Duas semanas atrás, eu me descadeirei quando levantei um objeto pesado. Fui atendido na ortopedia, tomei analgésico, estou usando espartilho mas as dores não estão passando.

Já não tenho mais dores fortes a ponto de não conseguir me mover, mas agora tenho sempre dores como se desde a parte esquerda das nádegas até a ponta dos pés estivessem dormentes.

Dois dias atrás caí da escada e bati a cabeça. Quando caí da escada, não tive lesão e consegui me levantar imediatamente, por isso, continuei a levar a minha vida como de costume; mas tenho tonturas desde o dia seguinte.

Ao me levantar da cama de manhã, ou ao me levantar depois de estar agachado, ou ao me virar para trás entre outros, tenho tonturas violentas como se as coisas ao redor estivessem rodando.

Estou atualmente grávida de 3 meses. 3 dias atrás tive uma pequena quantidade de hemorragia e o sangue era de tom marrom.

Como não tive outros sintomas estranhos, fiquei de repouso e observando o que iria ocorrer, e o sangramento parou. Desde ontem a minha barriga fica tensa de forma intermitente.

No parto da minha primeira criança, fui diagnosticada com iminência de parto prematuro aos 7 meses de gravidez e fiquei internada até o parto. Estou preocupada se não é o mesmo também desta vez.



患者の発話（ポルトガル語）

Desde que comecei a tomar o medicamento (warfarin) que recebi na semana passada, só de espirrar ou assoar o meu nariz, comecei a ter hemorragia nasal. Antes de começar a tomar o medicamento, quase nunca tive hemorragia nasal. Quando é demorado, há vezes que a hemorragia nasal não para por cerca de 30 minutos.

Minha filha de 4 anos está com tosse desde 2 semanas atrás. No início era uma tosse leve mas começou a piorar cada vez mais. Os sintomas são especialmente intensos à noite, com a tosse seca que continua e às vezes chega a vomitar. Não tem febre e muitas vezes não sai tosse de dia. Mas como ela tosse de madrugada e talvez seja por isso, não consegue dormir direito, está cansada e não tem ânimo.

Nestes cerca de 4 meses para cá, o meu tempo de sono é como de costume, mas ao acordar, o cansaço não tem passado e sinto que não consegui dormir muito bem. Tem aumentado as vezes que fico com consciência desfocada de dia ou que não consigo me concentrar no trabalho. Minha esposa que dorme no mesmo quarto me disse que ultimamente meu ronco está barulhento e que às vezes pareço estar angustiado pela respiração parar enquanto durmo, e que posso estar com síndrome de apneia obstrutiva do sono; por isso vim ao hospital.

Há cerca de 1 mês atrás, meu dente do fundo da direita começou a doer quando como ou bebo coisas quentes ou geladas. Faço o possível para usar os dentes do lado esquerdo, mas as dores começaram a aparecer novamente desde 1 semana atrás. A dor fica forte quando mastigo as coisas, então, só posso comer coisas macias, e tenho dores ardentes e como pontadas na bochecha. Ontem à noite começou a doer de repente enquanto estava dormindo e não consegui mais dormir.

Desde uns 2 meses para cá tenho constantes dores de cabeça. Muitas vezes sinto dores fortes na região da têmpora de manhã cedo. Às vezes as dores amenizam quando deixo o quarto escuro e fico deitado por mais ou menos uma hora. Tomo analgésico vendido no mercado, mas sinto que cada vez mais o medicamento deixa de fazer efeito. Há vezes que o analgésico faz efeito e há vezes que não, e quando não faz efeito, uma dor de cabeça que nem me deixa movimentar continua por quase metade do dia.

Meu filho que completou 3 anos no mês passado está com bolhas de água desde 2 ou 3 meses atrás. No início eram cerca de 5 a 10 bolhas na axila esquerda, mas parece que coça e ao coçar a quantidade das bolhas foi aumentando cada vez mais. E agora estão espalhadas até o peito e a axila direita. Nestas 2 semanas, parece que a coceira ficava forte só de as roupas tocarem nas bolhas de água, e ficou coçando bastante e arranhando a pele. Para evitar isso, cobri as bolhas com gaze mas o número das bolhas não diminuem.



患者の発話（スペイン語）

演習①・②・④・⑤



通訳に必要な通訳技術

¿Dónde está la recepción de ortopedia?

Me duele el hombro derecho y no puedo levantar el brazo.

Me pesa el cuerpo, no se me quita la tos y me correa la nariz.

Hace cuatro o cinco días me empezó a doler las articulaciones de los codos y las rodillas. El dolor ha venido aumentando progresivamente y ahora siento un dolor quemante.

He tenido fiebre de 38 grados por tres días, y no ha habido manera de que baje.

No tengo apetito, y aunque coma, vomito enseguida.

Tengo diarrea desde que volví de viaje del extranjero hace tres días, y voy al baño más de diez veces al día.

Me da pesadez del estómago a los treinta minutos o a la hora después de comer, y esa pesadez me dura por un par de horas.

Tengo fiebre alta desde ayer por la mañana, pero no tengo otros síntomas como correo de nariz o tos.

Siento entumecimiento y dolor en el lado derecho de mi cuerpo desde esta mañana.

Me pican los ojos.

Siento un terrible silbido en los oídos.

No puedo abrir bien la boca, y al mover la mandíbula me suenan las articulaciones.

Me despierto con cualquier ruido y no consigo un sueño profundo.

Quiero que me receten píldoras anticonceptivas, y quisiera saber cuánto me cobrarían aparte del costo del medicamento.

Mi hija de dos años tiene diarrea desde anoche y su deposición es blanquecina.

Mi hijo vomitó bruscamente justo después de almorzar galletas, y le ha salido urticaria en todo el cuerpo.

Tengo cita a las diez para el examen de gastroscopía (endoscopia digestiva alta). ¿A dónde debo ir?

¿En qué consiste el monto de este ítem descrito en el detalle?

Vengo a visitar a un amigo. ¿Dónde está el pabellón sur?

患者の発話（スペイン語）

Me duele el oído derecho. Me duele con tan sólo que la oreja roce con la almohada y anoche me desperté varias veces.

Desde anoche me empezó a doler y sigo teniendo un dolor sordo.

Desde la semana pasada me pican los ojos y no me para de chorrear la nariz. Estornudo repetidamente cuando regreso a casa.

Esta mañana cuando me desperté, me picaban los ojos y tenía la nariz congestionada. ¿Será que tengo alergia al polen?

Siento un dolor opresivo en el pecho cuando subo las escaleras o camino rápidamente, pero al descansar sentado el dolor desaparece en dos a tres minutos. Algunas veces me duele sólo el pecho, y otras veces el dolor se expande hasta el hombro izquierdo.

Siempre he solido tener dolor en el abdomen y la cadera durante la menstruación, pero desde hace aproximadamente medio año se me ha venido empeorando el dolor abdominal. Últimamente, durante los primeros días de la menstruación me da un dolor abdominal tan intenso que ni puedo ir a trabajar. También la cantidad de sangrado durante la menstruación ha aumentado.

Anoche antes de acostarme sentí un escozor debajo del ojo derecho, pero no le tomé importancia y me dormí. Desde que me desperté esta mañana, tengo hinchado el lado derecho de mi cara, y no puedo abrir el ojo. Siento que el dolor se está empeorando y ya no aguanto. ¿Será que tengo una enfermedad grave?

Hace dos semanas, me dio lumbago al levantar una cosa pesada. Consulté un ortopedista, y estoy tomando analgésicos y usando un corsé, pero no se me quita el dolor. Si bien ya desapareció el dolor fuerte que no me dejaba movilizarme, sigo teniendo un dolor entumecedor desde la nalga del lado izquierdo hasta la punta del pie.

Me caí de las escaleras y me golpeé la cabeza hace dos días. Cuando me caí, vi que no tenía heridas y pude levantarme de inmediato, por lo que pasé el día normalmente. Sin embargo, desde el día siguiente tengo mareos. Cuando me levanto de la cama por la mañana, o cuando me levanto después de estar en cuclillas, e incluso cuando doy la vuelta para ver hacia atrás, siento un mareo fuerte como si todo lo del alrededor estuviese dando vueltas.



患者の発話（スペイン語）

Tengo tres meses de embarazo. Hace tres días, tuve un poco de sangrado. La sangre era de color amarillado. Como fuera de eso no tenía más síntomas, estuve simplemente guardando reposo, y el sangrado paró. Pero desde ayer siento que el vientre se me vuelve tenso cada cierto rato. Para mi primer parto, en el séptimo mes de embarazo me diagnosticaron que había amenaza de parto prematuro, y estuve internada hasta el parto. Me preocupa que me esté pasando lo mismo otra vez.

Desde que empecé a tomar el medicamento (warfarina) que me recetó la semana pasada, me sangra la nariz con tan sólo estornudar o sonarme la nariz. Antes de empezar a tomar este medicamento casi nunca me sangraba la nariz. A veces no se me para el sangrado durante unos 30 minutos.

Mi hija de cuatro años está tosiendo desde hace dos semanas. Al comienzo era una tos leve pero se ha venido agravando. Por la noche se le empeoran los síntomas, pasa con tos seca y a veces hasta vomita. No tiene fiebre, y de día es muy raro que tenga tos, pero está cansada y sin ánimos quizás porque la tos nocturna no le deja dormir bien.

En los últimos cuatro meses, si bien la cantidad de horas de sueño han sido como de costumbre, me despierto con cansancio sintiendo que no he dormido bien. Han aumentado las ocasiones en que me siento atontado o que no logro concentrarme en el trabajo. Vine al hospital porque mi mujer que duerme junto a mí dice que sospecha que tengo el síndrome de apnea obstructiva durante el sueño, ya que ronco mucho, y a veces me ve sufriendo por que se me detiene la respiración mientras duermo.

Hace un mes me empezó a doler una muela del lado derecho al comer o beber cosas calientes o frías. Estuve tratando de morder con el lado izquierdo en la medida de lo posible, pero me ha empezado a doler de nuevo desde hace una semana. No puedo comer sino solamente cosas blandas, porque al morder se me agudiza el dolor. Siento en el pómulo un dolor quemante y punzante. Anoche no pude dormir porque me empezó a doler de repente cuando estaba acostado.



Desde hace aproximadamente dos meses me da dolor de cabeza frecuentemente. A menudo, siento un dolor fuerte cerca de la sien temprano por la mañana.

A veces se me alivia el dolor si oscurezco la habitación y me acuesto por cerca de una hora. Estoy tomando un analgésico de venta sin receta, pero siento que cada vez me hace menos efecto.

A veces el analgésico me hace efecto y otras veces no, y cuando no hace efecto, en ocasiones me continúa un dolor de cabeza durante cerca de medio día, tan fuerte que ni me puedo mover.

A mi hijo que cumplió tres años el mes pasado, le han salido ampollas desde hace dos a tres meses. Empezó con cinco a diez ampollas en la axila izquierda, pero al estarse rascando ya que le picaba, las ampollas fueron aumentando en cantidad y ahora se le han extendido hasta su pecho y la axila derecha. En estas últimas dos semanas, parecía que se le empeoraba la picazón al rozar la ropa sobre las ampollas, y se la pasaba rascándoselas.

Para evitar ello se las estuve cubriendo con gasa, pero la cantidad de ampollas no ha disminuido.



2-7. 情報の収集方法（用語集の作成と情報収集）

（１）用語集*の作成

*用語集の作成は医療通訳育成カリキュラム基準で研修の修了要件となっています

通訳の仕事では事前の準備がとても大切です。事前に通訳内容を理解することで通訳者は自信がつきますし、また通訳のパフォーマンスもよくなります。

しかし、必ずしも毎回事前に通訳内容の情報をもらえるとは限らず、また、医療現場では当日になってさまざまなケースに急に対応しなければならないこともあります。そのため、通訳者は日頃から準備をしておく必要があるのです。もちろん毎日の勉強も大事ですが、目に見える形のまとめとなるのが用語集です。例えば、ある診療科に患者が来院した場合、その診療科に関する自分の用語集を調べて準備することで、その日の通訳がよりスムーズになり、医療従事者、患者にも良い結果になりますので効果的に使いましょう。

通訳者はそれぞれ自分の用語集を作って活用していますが、基本的に作りやすく、調べやすいのが一番です。用語集の作り方は大きく次のように分けることができます。

- ・ 手書きのノートに内容ごとにまとめる。
- ・ パソコンなどで内容ごとにまとめるか、五十音順やアルファベット順にまとめる。

小児科や産婦人科など、診療科ごとにノートを用意して、書き込んでいく方法は、覚えるためには手で書くのが一番だという人に向いています。毎日の通訳業務や勉強のときにさっと書き加えられる利点もあります。しかし、手書きのノートは通訳前の勉強にはいいのですが、通訳の場面でわからない用語が出てきた時には調べるのが大変です。また、見直してみると同じ単語を何度も書いていたというように、効率的ではない面もあるでしょう。

パソコンなどを使う方法は、効率的に用語集を作成、更新、活用したい人にお勧めです。例えば同じ情報でも Excel など内容ごとにまとめた用語集と五十音順やアルファベット順に並べた用語集を作ると、事前の勉強にも役に立ちますし、当日の調べものにもとても便利です。更新した時にもわかりやすく仕上がる利点がありますが、時間を取ってファイルに入力するというひと手間がかかってしまいます。どちらがベストということはありませんが、自分なりの作りやすい・使いやすい用語集を作成してみましょう。用語集を単なる単語帳にしないように、実際に使われている文章を丸ごと入れましょう。また、説明書きや言い換え例も入れると、より使いやすくなります。



パソコンでの入力例：

単語	訳	使われる表現の訳 意味・解説など
----	---	---------------------

手書きノートと違い、パソコン作成だと表現をどんどん増やしていけたり、並べ替えたりできる利点があります。

用語集の作成や更新は、通訳前と後の2段階のタイミングで行うのがベストです。例えば内科の患者が多い病院で通訳をする場合、その内容で事前にある程度作り上げておき、通訳が終わってから現場で実際に使われた用語・表現を書き込んでいくとよいでしょう。実際の通訳のときに取ったメモも大いに活用してください。

用語集の作成はとても地道な作業の繰り返しですが、続けることが重要です。辞書などでは得られない、実際の現場で役に立つ知識の詰まった、通訳者一人ひとりの貴重なデータベースとなります。用語集の作成は通訳者の経験と語学力をアップできる強力なツールとなるので、書いただけ、入力しただけにならないように、日々の勉強・努力も続けましょう。

演習 用語集を作成する

これから「医療通訳に必要な知識」の講義の中で扱われた専門用語やわからない単語が出てきたら、すぐに用語集に追加し、少しずつ自分の用語集を作っていきます。



(2) 情報検索の重要性と検索方法

医療通訳の依頼を受けた場合、まず通訳者がしなければならないのが、その分野についての情報を収集して知識を得ることです。例えば産婦人科での通訳をすることになった場合、必要最低限の用語は知っておく必要がありますし、検査の流れや妊娠・出産などについて、用語以外に広い知識を持っていると通訳がよりスムーズになります。通訳者として絶対にやってはいけないのが、準備なしに通訳を行うことです。準備をしなかったことで満足な通訳ができなかったら、すべての関係者に多大な迷惑をかけることになります。その分野の専門用語は入念に準備しておくとは必ず役に立つので、できることはまずやりましょう。

通常は通訳を行う前にある程度の情報をもらえるため、その内容について深く知識を得て準備ができます。例えば、産婦人科での定期健診の場合と切迫早産で入院の場合とでは、通訳者が必要とする用語・情報が異なります。可能な範囲で医療従事者から事前に情報を集めたいものです。それによってさらに焦点を当てた情報の検索が可能になります。

情報の検索方法として、用語に関しては辞書や用語集もありますし、インターネットが普及している現在では、ネット上で調べることも簡単にできます。同じように、用語以外のさまざまな情報もすぐに手に入ります。例えばある内容についてキーワード検索をすれば、大量の資料がヒットしますし、多言語情報にもたくさんアクセスできます。ここで気をつけたいのが、インターネットで情報を探す場合、その情報が信頼できるものであるかどうかです。残念ながらネット上では品質の管理はされておらず、自分自身で信頼できるものを探す必要があります。インターネットを利用する際は、さまざまなソースを元に検証するなどして、上手に使いこなす能力も必要です。また、通訳者は情報収集がとても大事ですが、単に検索してそのままにしておくのはもったいないことです。集めた情報を使って自分用に用語集を作ることをお勧めします。人によって知識や経験が異なるため、それぞれが必要とする情報が違います。そのため、それぞれの用語集も違ったものとなって当然です。自分にとって役に立ちそうな用語、情報を収集して記録することは貴重な財産となります。急な通訳の依頼や、事前に情報が何も得られない通訳のケースもあります。その場合、準備ができなかったことで満足できる通訳にならないことも予想されます。そのようなリスクを減らすためにも、日頃からまず好奇心を持ってコツコツと勉強を続けて、準備をしておくことが求められます。

(野中 モニカ)



演習 情報収集（事前準備）

以下についてグループで話し合ってみましょう

1. 一つの訳語を調べようとインターネットで検索をしたら、いろいろな訳が出てきました。どのように情報を選択したらよいでしょうか。
2. Wikipedia は現在とても人気がある情報源で、キーワード検索をすると必ずといってよいほどヒットします。Wikipedia の情報について考えてみましょう。注意点は何でしょうか。
3. 赤ちゃんの一か月健診の通訳を依頼されました。通訳者としてどのような情報が必要でしょうか。情報収集してみましょう。



第2部 倫理とコミュニケーション

3. 専門職としての意識と責任

高嶋 愛里

重野 亜久里

井出 みはる

3-1. 医療倫理

*Tom L. Beauchamp,
James F. Childress
『生命医学倫理』1997

生命倫理の四原則

医療倫理の四原則は、トム・L・ビーチャムとジェイムズ・F・チルドレスが『生命医学倫理の諸原則*』で提唱したもので、医療従事者が倫理的な問題に直面した時に、どのように解決すべきかを判断する指針となっています。

- 自律性の尊重 (respect for autonomy)
- 無危害 (non-maleficence)
- 善行 (beneficence)
- 公正 (justice)

上記の4つの原則について事例をあげながら解説していきます。いくつかの事例は、医療従事者としての行動例であり、医療通訳者の役割や立場では行うことのできないものが含まれていますが、医療チームの一員として医療従事者と共に仕事をするにあたり、医療通訳者は、その倫理、行動原則を理解し、その精神を尊重していくことが大切です。

1) 自律尊重の原則

「自律*」は「自分の意思で決定することのできる人が、選択する自由がある状況で、自身のことを自分で決め、行動すること」です。生命倫理における「自律尊重」の原則は、「患者自身の決定や意思を大切に、患者の行動を制限したり、干渉したりしない」ということです。近年、医療現場では「インフォームド・コンセント」が導入されていますが、これは、患者に情報を開示し患者がその内容を十分に理解し、納得した上で「自律的な決定」ができるよう支援することで、「自律尊重の原則」に基づいた医療従事者の積極責務であると考えられています。

言葉や文化の違いによって情報を正しく得ることができない外国人患者の診療に医療通訳を導入することは、正確な情報の提供、患者の自律的決定を支援することにつながっており、まさに外国人患者の「自律尊重」を保証につながります。逆に、医療通訳者が患者の代弁をしたり、アドバイスをすることは「自律尊重」の観点から考えると、患者の自律した決定を妨げ干渉する行為であると言えるでしょう。医療通訳者の「自律尊重」に対する責務は、情報を正確かつ忠実に通訳することで、患者が理解し、自律的決定ができるよう支援することです。

*「自律」とは「自由な行動とは自律的に行動することで、自律的とは自然の命令や社会的な因習ではなく、自ら課した法則に従って行動することである」というカントの道徳論を基礎としています。

生物医学・行動研究における倫理的原則とガイドラインを定めた「ベルモン・レポート」The Belmont Report 1979では「自律性を尊重する」ということは、自律的な個人が考え熟慮して至った見解や選択を重んじ、明らかに他者を害する場合以外は、その人の行動を妨げない」と書かれています。



例

- 治療法や治療のプロセスなどについて説明をして（インフォームド・コンセント）、患者が十分理解した上で、患者の自由意志に基づき合意する
- インフォームド・コンセントを受けた上で、患者が治療を受けないと決定した場合はその意思を尊重する

2) 無危害の原則

患者に危害を及ぼさないこと。また、今ある危害や危険を取り除き、予防することも含まれます。次の「善行の原則」に連動するものと考えられています。

例

- 体に侵襲が少ない（傷つけない・影響が少ない）治療方法を可能な限り選択する
- 糖尿病によって足の指が壊疽したが、足全体に壊疽が広がらないよう切断する

3) 善行の原則

患者のために善をなすこと。最善を尽くすこと。ここでは、医療従事者側が考える善行ではなく、患者が考える最善の善行を行うというものです。

例

- 患者の症状に合った治療方法があれば、できうる最良の治療をする

4) 公正の原則

患者を平等かつ公平に扱うこと。医療においては限られた医療資源（医療施設・医療機器・医薬品・医療従事者など）をいかに適正に配分するかも公正の原則に含まれています。

例

- 大事故・災害の際に、一度に多くの患者が発生した場合に、重症度に従って、優先順位を決める（トリアージ）

（高嶋 愛里・重野 亜久里）



3-2.患者の権利

*1981年ポルトガル、リスボンにおける第4回世界医師会総会にて採択。



医療従事者と患者の関係は本来平等であるべきですが、治療をする側と治療を受ける側という関係において、その関係はどうしても上と下になりやすくなります。

しかし、すべての人は平等に「医療を受ける権利」を持っています。患者の権利と意思を尊重し、公平な医療を行うために、日本を含め多くの国の医療従事者は「患者の権利に関する世界医師会リスボン宣言*」を遵守しています。この宣言には、守られるべき「患者の権利」が書かれています。

患者の権利

- ・ 差別なしに適切な医療を受けることができること。また、医療を継続的に受けることができること（良質の医療を受ける権利）
- ・ 病院や医師を自由に選んだり、替えたり、他の医師に意見を聞く（セカンドオピニオン）ことができること（選択の自由の権利）
- ・ 自分の病気やけがの内容、治療の方法について十分な説明を受け、患者の意志で検査・治療などを選んだり、拒否したりすることができること（インフォームド・コンセント）（自己決定の権利）
- ・ 自分の病気やけがの内容、治療の方法についての情報は、患者の文化に適した方法で、患者が理解できる方法で与えられること（情報に対する権利）
- ・ 患者個人に関わる情報やプライバシーが守られること（守秘義務に関する権利）
- ・ 患者の文化や考え方が尊重されること（尊厳に対する権利）
- ・ 宗教的な支援を受けるかどうかを決める権利（宗教的支援の権利）

ここに書いてあることは、すべての患者に対して守られなければならないことです。説明が十分にわからない、権利が守られていないと患者が訴えたことによって患者が差別を受けることはありません。また、治療についていくつかの方法が示された場合には、どの治療を選んだら良いか、治療のメリット、デメリットも含めてきちんと医師から説明を聞き、患者自身が理解して、判断する必要があります。（井出 みはる）

3-3.医療通訳者の行動規範（職業倫理）

医療通訳者の職業倫理とは

倫理と聞くと「禁則事項」であると考えている人も多いかもしれませんが、「職業倫理」とは、特定の職業にある人や団体が自らの職業の社会的責任を果たすために、専門職者として「どうあるべきか」、「どのように行動すべきか」を明文化したものです。専門職における倫理について『応用倫理学事典*』では以下のように述べられています。

「専門職は専門知識や技能と厳格な倫理に基づいて誠実に職務を遂行することによって初めて社会から信任を得ることができる」

どんなに高度な専門知識や技能があっても、利用者によって対応や態度を変える、守秘義務を守らない、専門職としての規律やポリシーを持たない通訳者は、決して利用者から信用や信頼を得ることはできません。「職業倫理」に則した一貫した行動や態度を取ることで、周囲から信頼を得て、専門職としての医療通訳者として認知されるのです。

職業倫理は、専門知識や技能と同様に専門職にとって重要なものであると言えます。本章では、「医療通訳育成カリキュラム基準」であげられている内容を行動規範として12の項目にまとめ解説していきます。

1. 基本的人権の尊重
2. 守秘義務
3. 忠実性と正確性
4. 中立・公平
5. 役割の境界を明確にする
6. プライバシーへの配慮
7. 異文化理解と文化仲介
8. 権利擁護（アドボカシー）
9. プロフェッショナリズム（専門職意識）
10. 品行の保持（礼儀とマナー）
11. 健康の増進
12. 他の専門職との連携

*『応用倫理学事典』
2008 加藤尚武編
丸善出版社 p352

「医療通訳育成カリキュラム基準」で提示されている倫理項目は『医療通訳共通基準』医療通訳の基準を検討する協議会（2010）をもとに作成されました。本書では、さらに国内、諸外国の医療通訳倫理規定等を参照し12項目を設定しています。



専門職としての意識と責任

*「すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である」(世界人権宣言第一章)



(1) 基本的人権の尊重

- ・ 医療通訳者は、国籍、人種、民族、宗教、信条、年齢、性別及び性的指向、社会的地位、経済的状态、ライフスタイル、文化的背景、身体的精神的状态、健康問題の性質などにかかわらず、すべての人をかけがえのない存在として尊重し、中立、公平に対応すること

人は皆、平等に「生きる権利」を持っています*。そして、医療はこの「生きる権利」を守る最後の砦と言ってもよいでしょう。ですから、国籍・人種・年齢・性別・職業・宗教・財産・文化の違い等々、いかなる事由においても差別されるものではありません。しかし、時には「医療費の問題」や「言葉の問題」で「生きる権利」が危ぶまれることも見受けられます。

我々の身の回りにはいろいろな人がいます。一人ひとり違う人格を持っており、趣味・考え方・性格などさまざまです。しかし、共通していることは「人」であることです。通常は「普通の暮らし」をしている人が多いと思いますが、医療が必要な人は身体的あるいは精神的に何らかの問題を抱えている人です。そのうちのほとんどの人たちは、一日でも早く病気を治して「普通の暮らし」に戻りたいと思っています。誰でも「健康で文化的な生活」を送りたいと願っています。そして同時に「健康で文化的な生活」を送る権利を持っています。

(2) 守秘義務

- ・ 職務上知り得た情報を外部に漏らさないこと、職務を退いた後も漏らさないこと
- ・ 職業上知り得た情報により利益または便宜を求めないこと

医療では、業務上、患者の病歴や職業、日常生活など、プライベートな個人情報を取り扱います。そのため、医療職では「守秘義務」は重要な倫理項目として扱われています。医療従事者は資格ごとに守秘義務についての法規定があり、守秘義務を破った場合には、法的に罰せられます。

*左記の医療資格は国家資格を有する業務独占の職業です。

医療資格*にかかる守秘義務

資格名	根拠法
医師	刑法第134条第1項
歯科医師	刑法第134条第1項
薬剤師	刑法第134条第1項
保健師	保健師助産師看護師法第42条の2
助産師	刑法第134条第1項
看護師	保健師助産師看護師法第42条の2
准看護師	保健師助産師看護師法第42条の2
診療放射線技師	診療放射線技師法第29条
臨床検査技師	臨床検査技師、衛生検査技師等に関する法律第19条
衛生検査技師	臨床検査技師、衛生検査技師等に関する法律第19条
理学療法士	理学療法士及び作業療法士法第16条
作業療法士	理学療法士及び作業療法士法第16条
視能訓練士	視能訓練士法第19条
臨床工学技士	臨床工学技士法第40条
義肢装具士	義肢装具士法第40条
救急救命士	救急救命士法第47条
言語聴覚士	言語聴覚士法第44条
歯科衛生士	歯科衛生士法第13条の5
歯科技工士	歯科技工士法第20条の2
あん摩マッサージ指圧師	あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2
はり師	あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2
きゅう師	あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師等に関する法律第7条の2
柔道整復師	柔道整復師法第17条の2
精神保健福祉士	精神保健福祉士法第40条

守秘義務に係る法令の各規定

刑法

第一百三十四条 医師、薬剤師、医薬品販売業者、助産師、弁護士、弁護人、公証人又はこれらの職にあった者が、正当な理由がないのに、その業務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

保健師助産師看護師法

第四十二条の二 保健師、看護師又は准看護師は、正当な理由がなく、その業務上知り得た人の秘密を漏らしてはならない。保健師、看護師又は准看護師でなくなった後においても、同様とする。

第四十四条の三 第四十二条の二の規定に違反して、業務上知り得た人の秘密を漏らした者は、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。



専門職としての意識と責任

*労働契約法3条4項では、守秘義務違反は信義誠実義務違反として捉えられる可能性があります。
「労働者及び使用者は、労働契約を遵守するとともに、信義に従い誠実に、権利を行使し、及び義務を履行しなければならない」

医療通訳業務に対する法的な守秘義務規定はありませんが、医療通訳者も契約上*の守秘義務（秘密保持義務）の責任を負っており、所属している団体や会社などの「就業規則」などで守秘義務の責任が定められています。

個人情報

医療通訳者が守秘すべき「業務上知り得た患者個人に関する情報」とは具体的にはどのような情報でしょうか。「個人情報保護法」では、個人情報は次のように定義されています。

個人に関する情報であって、当該情報に含まれる氏名、生年月日その他の記述などにより特定の個人を識別することができるもの（他の情報と容易に照合することができ、それにより特定の個人を識別することができることとなるものを含む*。）

個人情報は、単に名前や生年月日だけを指しているものではありません。いくつかの情報から、本人を特定できるような種類の情報もすべて含んでいます。以下の事例から個人情報について考えてみましょう。

妹（医療通訳者）「昨日、通訳している時、とても辛いことがあったの。担当していた女性が検査で、末期の膵臓がんということがわかり告知の通訳をしたんだけど…」

妹「本人がすごくショックを受けてしまって、先月結婚したばかりだし、大学講師の仕事も始めたばかりなのに何で…って泣き出してしまって、私も泣きそうだったけど我慢したんだ…」

姉「ええ、それは大変だったね。もしかして…その人って私が働いている大学の講師の〇〇さんじゃないかな。気の毒に…今度会った時なんて言ったらいいかな…」

妹「ええ！彼女ってお姉ちゃんの大学の人だったんだ。若いのに彼女本当に気の毒だよ」

妹は、患者の名前や国籍を伏せて話していますが、妹の働いている病院名や場所、通訳言語は姉にとって既知の情報です。また、偶然、姉は患者と同じ大学に勤めていたため、妹の発言と自分の情報を照合して患者本人を特定してしまいました。このように、発言者が個人を特定できないように話しているつもりであっても、聞き手が他の情報と照合して、本人を特定できてしまうようならば、これらの発言内容も「個人情報」であると言えます。

*個人情報の保護に関する法律第2条第1項より



ネット社会の普及に伴ってブログや SNS を活用する人も多くなりました。不特定多数が閲覧するソーシャルメディアなどの通訳業務に関するちょっとしたつぶやきも、個人情報の漏えいとなり、患者に思わぬ不利益を与えてしまうこともあります。また、外部の研修会や勉強会などで、自分の経験や業務上の悩みを話すような時にも、守秘義務を念頭に入れ発言する必要があります。

守秘義務の例外として、通告しても守秘義務違反とみなされない場合があります。児童虐待に関する情報です。職務上、子どもの虐待の事実を知った時は、児童相談所へ通告する義務があります*。この場合は、守秘義務よりも通知義務の方が優先され、通告しても守秘義務違反とはみなされません。情報を知り得たすべての人に通告義務があり、医療通訳者が業務上、子どもの虐待を知った場合も同様です。

*児童福祉法第25条

守秘義務の範囲

守秘義務規定では、「職務上知り得た情報を第三者に漏らさないこと」と書かれています。第三者を、関係者以外の人、あるいは他人と理解している人もいますが、第三者とは「当事者」以外の人を指しています。

ですから患者以外の人、つまり患者の妻や夫、家族や親戚も第三者となります。患者が「夫に病名を伝えないでほしい」と申し出があった場合は、医療従事者は基本的に伝えることはありません。

(3) 忠実性と正確性

- ・ 医療通訳者は逐次通訳によって、話し手の発言の言語的内容、意図や文化的文脈を正確に理解し、忠実に訳出すること
- ・ 意味がわからない、不明瞭なものがあれば必ず確認し、内容を省略、推測して訳さないこと
- ・ 間違った場合は、その場で利用者に報告し修正すること

「忠実性と正確性」は医療通訳者が通訳する際に目指すべき目標であるといえます。医療通訳では、患者や医療従事者の発言を正確に理解して、忠実に訳出することが求められています。





*岡本真一郎『言語の社会心理学』第2章、33頁より引用

忠実性と正確性とは、

- ・ 原発言の言語的な内容を正確に理解して、反映した訳出をすること
- ・ 意図や文化的文脈を正確に捉えた訳出をすること

前者は、原発言と語彙や意味が等しいということであり、後者は、発話者の意図や前提、文脈など言語的な要素以外も含んだ等価（語用論的等価）のことを示しています。もう少し平易に言えば、原発言と同じ効果を持った訳出ができているかということです。具体的な例をあげて説明していきましょう。

男性 A 「うちの娘は男ですよ。」

男性 B 「そうですか、うちの娘は、前は男だったんですが、今回は女です*。」

2人の男性の発話だけを見ると、少々混乱するかもしれません。性転換でもしたのかな…と理解する人もいるかもしれません。では、この会話が、新生児室の前で自分たちの孫についておじいさんが話しているという状況（文脈）であることを補足すると、この会話の意図はすぐに理解できると思います。

文脈に合わせた訳出をするならば、「私の娘（の産んだ子）は男でした。」「私の娘は、前（に産んだ子）は男の子でしたが、今回（産んだ子）は女でした。」となるでしょう。原発言の語彙や言語的な内容だけでなく、発話者の意図や文脈を正確に捉えて訳出することが「忠実・正確な訳」であると言えます。続けて、次の例について考えてみてください。

看護師が消灯時間を過ぎても音楽を聴いている患者に対して

看護師「もう、9時を過ぎています。他の患者さんもありますので…。」

この看護師は、単に患者に時間を伝えたいのではありません。この発話には、9時の消灯時間を過ぎたため、他の患者さんに迷惑がかかるので静かにしてほしいという意図が含まれています。

こうした場合、通訳者の推測で訳さずに意図を明確にするために発話者に次のように確認するようにしてください。

通訳者「すみません。少し確認させてください。9時の消灯時間を過ぎたので、他の患者さんも寝ているので静かにしてくださいとお伝えすれば良いでしょうか。」

理解できない用語、専門用語などが出てくる場合も同様です。

医師「爪の先が厚くなっていますし、色も濁っています。爪白癬ですね。」

通訳者「すみません。爪白癬がわかりません。辞書で確認して良いでしょうか。」

医師「ああ。爪白癬ね、一般に水虫と呼ばれています。爪の水虫のことです。」

医療従事者は専門知識のない患者にわかるように説明をすることが基本ですが、それでも専門的な用語が出てくるのがしばしばあります。会話中に意味を知らない、理解できない単語や表現がある場合は、必ず医師に確認してください。訳せない単語がある時は、断りを入れて辞書で確認し、省略、推測で訳さないようにしてください。また、患者には専門的で難しいのではないかと思います、患者が理解できるように補足を加える人がいますが、通訳者の判断で行うのは危険です。患者に対して理解できない点があるかを確認して、不明な点があるようならば、医療従事者にそのことを伝え、わかりやすく簡単に説明しなおしてもらい、それを通訳するようにしてください。

間違えたことに気づいた時は、誠実に対応する

どんなに注意していても間違いを犯す可能性は誰にでもあります。もし自分の間違いに気づいたときは、ごまかすのではなく、その場ですぐに修正しなくてはなりません。また、会話の中に通訳者が理解できない言葉が出てきた場合は、そのことを相手に伝えてから、辞書を引く、相手に確認するなど、抜けがないようにしましょう。これは恥ずかしいことではなく、正確に通訳をするために重要な姿勢です。

時には、間違いを相手から指摘されることもあるかもしれません。その時は、反論したり、ムッとしたりせず、誠実に対応し、修正するようにしてください。医療通訳者は、忠実に訳すことを心がけ、間違いがあれば修正するという謙虚な姿勢が大切です。



(4) 中立・公平

- ・ 医療通訳者は自身の信条や価値観、嗜好、偏見などを交えず、常に中立、公平、客観的な姿勢を保ち、誠実に業務に当たること
- ・ 人間関係上もしくは感情面などで中立・公平な立場を保てない場合は通訳を引き受けないこと
- ・ 通訳活動に関する賃金を除き、利用者から追加で金銭、お礼を受け取らないこと

中立、公平とは、偏らず、すべての利用者を同じように扱うことです。どのような時でも、個人的な利益や感情に流されることなく、客観的に判断、行動ができなければなりません。利用者にはさまざまな人がおり、通訳者と気の合う人や苦手と感じる人、自分とはまったく違った考え方や信条を持っている人もいるかもしれません。医療通訳者はどんな人であっても、常に中立、公平に接しなくてははいけません。

自分の家族や親しい友人、知人が利用者であっても、通訳者はもちろん特別扱いせず、中立に対応します。しかし、通訳者がどんなに中立に対応しようとしても、利用者は通訳役割を超えた対応を通訳者に期待することがあります。医療通訳者としての中立・公平性を守るためにも、緊急の場合を除いて、家族や友人、知人の場合、対応しない方が良いかもしれません。

「誠実」とはうそ偽りがなく、私利私欲を交えないで行動するということです。「誠実に業務にあたる」ことは、仕事に対して誠実であることで、ごまかしたり、うそを言ったり、個人的な利益や利害関係を優先して行動しないことです。ですから、通訳者が規定以外のお金やお礼を受けとったり、通訳者という立場を利用して、それらを要求したりすることはできません。たとえ、通訳者に対する感謝の気持ちの贈り物であったとしても、患者から受け取らないようにしてください。受け取ってしまうと、通訳者自身も何かお返しをしなければならないという気持ちを持ってしまうことがあります。また、贈った人も、何らかの便宜を図ってもらえるかもしれないと期待を込めてお礼を渡しているかもしれません。通訳者が「中立・公平」であるためにも、金額、価値に関わらず、何も受け取らないようにしましょう。断るときは、にべもなく断るのではなく、できるだけ相手を傷つけないように、自分の意見や気持ちを伝えるアサーティブ*なコミュニケーションを心がけてください。

*自分の要求や意見を、相手の権利を侵害することなく、誠実に、率直に、対等に表現することです。





(5) 役割の境界を明確にする

- ・ 医療通訳者としてできること、できないことの境界線を明確にし役割を超えた対応や行動を取らないこと
- ・ 専門職としての適切な距離を保つこと。個人的な意見を挟んだり、相談を受けたり、代弁をしたり、助言を与えたりしないこと
- ・ 利用者との私的な関係を回避すること。業務に関係ない依頼を個人的に引き受けないこと

利用者とのつきあいが長くなるにつれて、気心の知れた親しい関係になると仕事とプライベートの境があいまいになってくることもあるかもしれません。通訳者は、文化的・言語的に異なる人たちのコミュニケーションを助ける役割を持っていますが、何でもする、何でもできるわけではありません。仕事上できることとできないことに境界線を引いて、それをすべての関係者に説明することも重要です。

文化や言葉の違う異国で病気になり、不安を感じている患者に同情し、何かしてあげたいと助言やアドバイスをしてしまう人や患者が自分を頼りにしてくれているから、その期待や希望に応えてあげようと代弁をしてしまう人がいます。患者から求められ助言、代弁、代理をすることは、一見、優しい親切な通訳者のように見えます。しかし、患者が通訳者に頼りきって依存してしまうと、患者自身が治療について主体的に考え、判断するのを妨げてしまいます。こうした通訳者の行動は患者中心の医療ではなく、患者が参加しない医療につながってしまいます。「生命倫理の原則」や「患者の権利」で掲げられている患者の「自律性*」を尊重するという観点からも、このような通訳者の行動はパターンリズム的であり、患者を置き去りにした医療につながりかねません。通訳者が「言葉の媒介者」としてコミュニケーションをつなぐ役割に徹することが、患者が理解し、判断するという「患者の自律性」を大切にすることにもつながります。

複数の役割を重複させないこと

医療通訳者の中には、医師や看護師などの医療資格を持っている人もいます。その場合は医療従事者としての役割と医療通訳者としての役割を混同させないことが大切です。通訳業務を行うときは（医療従事者として勤務し、通訳者を兼ねている場合は除く）、医療従事者としての自分の意見を混ぜず、通訳者の役割に徹するようにしてください。

*3-1「医療倫理」
3-2「患者の権利」
で詳細を扱っています。

(6) プライバシーへの配慮

- ・ 患者のプライバシーを守り、尊重すること

プライバシーとは、他人に知られたくないプライベートな情報について、他人から干渉されないことを要求する権利です。

医療現場では患者の病歴や家族関係、家庭環境などプライベートな情報を取り扱っています。人がたくさんいるところで大きな声で病気について話したり、病気について必要以上に質問をしないようにしてください。

診察室や検査室などで、患者が服を脱ぐような場面では、同席する通訳者は時には患者の後ろに立つ、患者から見えない位置に移動するなど、患者のプライバシーへの配慮が必要です。

また、診療科によっては、恥ずかしいと感じる単語や内容を通訳をしなければならない時があります。どんな内容でも、決して動揺せずに冷静に対応するよう心がけてください。そうすることで患者自身も安心して診察を受けることができます。

プライバシーに対する考え方は共通ではなく、性別、年齢、文化によっても差があり、人それぞれ異なっています。通訳業務中、患者から「結婚していますか」、「子どもはいますか。」などの質問を受けることがあります。気にならない人は良いですが、プライバシーの侵害と感じても患者との信頼関係を壊したくないと仕方なく対応している通訳者もいるようです。患者と同様に、医療通訳者にもプライバシーがあります。通訳業務に関連のないプライベートな事柄であれば、通訳者にとってのプライバシーであることを丁寧に伝えていくことも大切です。

(7) 異文化理解と文化仲介

- ・ 自分の文化も含め、他者の文化を相互に関連づけることができ、文化に対する高い感受性と対処能力があること
- ・ 異文化間の誤解や対立が生じた時、双方理解を促進するために適切な方法で文化仲介をすること

医療通訳者は、患者や医療従事者の文化だけでなく、自分が属している文化に関してもステレオタイプに陥らず、相対的、客観的に捉える能力が必要です。これは、「中立・公平」な対応を態度をとる上で必要な能力であり、訳出に通訳者の価値観やバイアスを混ぜない「忠実性・正確性」な訳をするためにも必要な能力です。



外国人患者の診療においては、異文化間の誤解や先入観、偏見などによってミスコミュニケーションが生じることがあります。こうした場面では、必要に応じて医療通訳者は、双方の理解を促すためにコミュニケーションの仲介（文化仲介*）を行います。文化仲介とは、通訳者がミスコミュニケーションの可能性を話者に示唆して、両者が理解するきっかけをつくることです。医療通訳者が文化について解説したり、偏見や誤解の原因を指摘したりすることではありませんので注意してください。医療通訳者は「通訳」の専門家であって異文化間の誤解や衝突を解決をするための専門的な知識、技術を習得しているわけではありません。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(2)「文化仲介」で詳細を扱っています。

(8) 権利擁護（アドボカシー）

- ・ 患者が生命の尊厳や危機にさらされている場合には、適切な知識と判断によって権利擁護の役割を果たすこと

通訳者が権利擁護を行うことは、通訳者の役割を超えており、すべきではないと禁止している国もあります。本書では、医療通訳においては、適切な状況分析をした上で、患者の安全や生命が脅かされる、危機にさらされている場合に限り、本来の医療通訳者としての役割から外れて、権利擁護のための行動をとることができるとしています*。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」(3)「権利擁護」で詳細を扱っています。

(9) プロフェッショナリズム（専門職意識）

- ・ 専門職としての知識、技術を持ち、高度な職業倫理を持って業務に従事すること
- ・ より深い知識の習得に努め、通訳能力の維持、向上に努めること

「プロフェッショナリズム」とは、パフォーマンスの良い仕事ができるように、通訳者が専門的な知識や技能の維持・向上に努め、職業倫理に基づいて誠実に職務を遂行するなど専門職としての自覚と意識のことです。通訳者が自ら専門職としての行動や態度を示すことで、利用者や周囲から信頼を得ることができるのです*。

*社会契約モデル：技術の専門職集団の間の暗黙の契約があるとする技術職の哲学倫理 1-4「医療通訳者の役割」(6)「専門職の確立に向けて」でも扱っています。



専門職としての意識と責任

(10) 品行の保持（礼儀とマナー）

- ・ 社会人として時間の厳守、清潔さの保持、服装への配慮（業務時は清楚な服装、香水をつけない）など節度と礼儀を守ること

あいさつ

あいさつはコミュニケーションの基本であり、コミュニケーションの始まりです。コミュニケーションに関わる専門職である医療通訳者は、利用者や同僚、周囲の人への「挨拶」を大切にしてほしいものです。文化によってあいさつのスタイルは、お辞儀をする、握手をする、抱擁をする、顔を接触させるなど、さまざまです。もし、外国人患者や日本の医療従事者がお互いのあいさつのスタイルの違いに戸惑っているようなときには、通訳者がコミュニケーションの橋渡しをするのもよいでしょう。

時間の厳守

仕事をする社会人として時間を守ることは常識です。無断欠勤、無断遅刻はあってはならないことです。しかし、時には突然体調を壊す、交通機関が遅れるなど予想外のトラブルに遭うこともあります。ギリギリに行動するのではなく、ある程度トラブルを想定して早め早めに行動することが大切です。自分の仕事に穴を開けてしまわないように、自身の健康管理や時間管理をしっかりと行ってください。

服装や髪型

医療通訳者は、ユニフォームを着用することは少なく私服が多いようですが、業務時は清潔感のある髪型や服装を心がけてください。ビジネスではスーツは基本ではありますが、白衣が中心の医療機関では、逆に浮いてしまったり患者に堅苦しい印象を与えてしまったりするようです。既定の服装がない場合は、周りの職員に確認しながら、各施設に合わせた服装をするとよいでしょう。

服装は、検査や診察室など移動することが多いので、動きやすいものがよいでしょう。露出度の高い服や派手なアクセサリ、高いヒールの靴やサンダルなどを履くことは社会人のマナーとしても、仕事をする上でもふさわしくありません。長い髪の方は必ずまとめ、爪は短く切るようにしてください。また、香水やにおいの強い整髪料は、患者が不快に感じ、気分が悪くなることもあるので厳禁です。



(11) 健康の増進

- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう感染予防と体調、メンタル管理を行うよう心がけること

感染予防

病院にはさまざまな患者が来院しており、中にはインフルエンザなど感染症の患者もいます。こうした環境の中で働く医療通訳者は、感染症に関する正しい知識（感染症や感染経路に関する理解*）と予防法（予防接種や手洗い・うがいなどの予防対策）を身につけ、感染しない、他人に感染させないようにすることが重要です。

*指導要項「医療通訳に必要な知識」、「医療通訳者の自己管理」で扱っています。

マスクの着用の効果について

インフルエンザの患者の対応をする時などに、感染予防としてマスクを着用する人がいますが、空気中に漂う小さなウイルスを一般的なマスクで完全に防ぐことはできません。着用によって口元を加湿し、ウイルスを増やしにくくするという効果があると言われていますが、むしろ、感染した人が飛沫を出さないためにマスクを着用するほうが、周囲の感染予防に効果があると言われています。

メンタル管理

患者や患者家族との人間関係、告知やターミナルケアなど患者の終末期に関わる医療通訳者は、日々精神的なストレスにさらされています。通訳者自身も気持ちが落ち込んだり、ストレスから体調を崩してしまうこともあります。医療通訳という職業とうまくつきあい、長く継続していくためには、通訳者はストレス（ストレス要因やストレスによる疾患）などについて理解し、ストレスの解消法やメンタル管理法を知っておく必要があります*。

*指導要項「医療通訳に必要な知識」、「医療通訳者の自己管理」で扱っています。



専門職としての意識と責任

(12) 他の専門職との連携

- ・ チーム医療の一員として他の専門職と情報共有、連携を図ること

医療機関では多くの専門職がそれぞれの仕事を分担したり、協力したりして患者の治療にあたっています。「チーム医療」とは患者に対してさまざまな職種が協力・連携し、治療やケアを行うことです。これまで、医療業務は医師が中心となっていて行ってきましたが、診療技術や治療方法の多様化や高度化、専門化が進み、さまざまな職種が互いに連携、補完し合いながら、患者の状況に合わせた医療を提供することが必要だと考えられるようになりました。最近では、一人の患者に対して複数の診療科、複数の職種がチームで医療サービスを提供するようになっていきます。現場では医師以外に看護師、管理栄養士、医療ソーシャルワーカー、作業療法士、検査技師、薬剤師などの多数の専門家がいますので、チーム医療において情報共有が必要な場合もあります。

患者が治療を受ける場合に接する多くの職員は、その役割に応じて、患者や家族にそれぞれの立場で接していますが、お互いに今後の治療に役立てられるよう情報を出し合ったり、相談をしたりしています。それぞれの職員同士の情報交換は、定期的または不定期に行われており、何人かの職員（同じ職種、違う職種どちらもあります）で相談を行えるようカンファレンス（会議）を行うこともあります。

外国人患者の診療において、医療通訳者は、「コミュニケーション」の専門職として、他の専門職と連携しながらチーム医療の一員として働いていくことが大切です。

外国人患者の診療は、近年増えてきており、医療通訳を利用する病院も増えてきています。しかし、医療通訳者の業務とその役割について十分に理解されているわけではありません。医療通訳者は利用者から患者の代理人の役割を求められたり、他の医療従事者と同様の役割を求められることがあるかもしれません。しかし、医療通訳者の役割は、異なる言語や文化によってコミュニケーションできない人々の間に入り、コミュニケーションを促進させることです。医療通訳者から他の職種に対し医療通訳者の役割を理解してもらえるよう働きかけていく必要もあるでしょう。

（重野 亜久里）

「基本的人権の尊重」「他の専門職との連携」（井出みはる）





医療通訳者の行動規範（職業倫理）

基本的人権の尊重

- ・ 医療通訳者は、国籍、人種、民族、宗教、信条、年齢、性別及び性的指向、社会的地位、経済的状态、ライフスタイル、文化的背景、身体的精神的状态、健康問題の性質等にかかわらず、すべての人をかけがえのない存在として尊重し、中立、公平に対応すること

守秘義務

- ・ 職務上知り得た情報を外部に漏らさないこと、職務を退いた後も漏らさないこと
- ・ 職業上知り得た情報により利益または便宜を求めないこと

忠実性と正確性

- ・ 医療通訳者は逐次通訳によって、話し手の発言の言語的内容、意図や文化的文脈を正確に理解し、忠実に訳出すること
- ・ 意味がわからない、不明瞭なものがあれば必ず確認し内容を省略、推測して訳さないこと
- ・ 間違った場合は、その場で利用者に報告し修正すること

中立・公平

- ・ 医療通訳者は自身の信条や価値観、嗜好、偏見などを交えず、常に中立・公平、客観的な姿勢を保ち、誠実に業務に当たること
- ・ 人間関係上もしくは感情面などで中立・公平な立場を保てない場合は、通訳を引き受けないこと
- ・ 通訳活動に関する賃金を除き、利用者から追加で金銭、お礼を受け取らないこと

役割の境界を明確にする

- ・ 医療通訳者としてできること、できないことの境界線を明確にし役割を超えた対応や行動を取らないこと
- ・ 専門職としての適切な距離を保つこと。個人的な意見を挟んだり、相談を受けたり、代弁したり、助言を与えたりしないこと
- ・ 利用者との私的な関係を回避すること。業務に関係ない依頼を個人的に引き受けないこと



プライバシーへの配慮

- ・ 患者のプライバシーを守り、尊重すること

異文化理解と文化仲介

- ・ 自分の文化も含め、他者の文化を相互に関連づけることができ、文化に対する高い感受性と対処能力があること
- ・ 異文化間の誤解や対立が生じた時、双方理解を促進するために適切な方法で文化仲介をすること

権利擁護 (アドボカシー)

- ・ 患者が生命の尊厳や危機にさらされている場合には、適切な知識と判断によって権利擁護の役割を果たすこと

プロフェッショナリズム (専門職意識)

- ・ 専門職としての知識、技術を持ち、高度な職業倫理を持って業務に従事すること
- ・ より深い知識の習得に努め、通訳能力の維持、向上に努めること

品行の保持 (礼儀とマナー)

- ・ 社会人として時間の厳守、清潔さの保持、服装への配慮 (業務時は清楚な服装、香水をつけない) など節度と礼儀を守ること

健康の増進

- ・ 万全な体調で業務にあたれるよう感染予防と体調、メンタル管理を行うよう心がけること

他の専門職との連携

- ・ チーム医療の一員として他の専門職と情報共有、連携を図ること

演習 倫理演習①

以下のテーマについてグループで話し合ってみましょう

- ① 医療通訳者の「職業倫理」がなぜ必要なのでしょう
専門職としての医療通訳者はどのような社会的役割や責任があるのでしょうか
- ② 「医療通訳者の職業倫理」の以下の項目が守られていないと、どのような問題が起こるでしょうか
「人権尊重」
「守秘義務」
「忠実性と正確性」
「中立・公平」
「役割の境界を明確にする」
「プロフェッショナリズム」（専門職意識）
- ③ 通訳者が守らなければならない「個人情報」は何でしょうか。具体的にあげてください
- ④ 医療通訳者が患者のプライバシーに配慮しなくてはならない場面や状況をあげてください。またそれらの場面ではどのような態度や行動をとるべきでしょうか
- ⑤ あなたにとって利用者（患者や医療従事者）に聞かれたくないプライベートな情報とはどんなことでしょうか。個人レベルで考えた後、グループで話し合ってみましょう



演習 倫理演習②

以下にあげる状況で医療通訳者としてどのように対処すべきでしょうか

- ① 担当患者の義理の母親という人から、「今日、息子の検査結果が出たと思いますが、結果を教えてくださいませんか。」と質問を受けました
- ② 長年担当してきた患者の余命宣告の通訳をして、精神的に落ち込んでいると、パートナーから「どうしたの。悩みがあるなら聞くよ。」と言われました
- ③ 診察室での通訳途中に、初めて聞く訳せない専門用語が出てきました
- ④ 通訳をしている途中で自分の訳し間違いに気づきました
- ⑤ 患者から「いつもお世話になっているので、お礼の気持ちを込めて手作りクッキーを焼いてきました。ぜひ受け取ってください。」とクッキーを渡されました
- ⑥ 看護師から「今後、外国人の患者が病院に来た時に渡せるよう、手術に関する同意書を翻訳してもらえないか。」と頼まれました。同意書には、術式や術後についてなど、かなり専門的な内容が記載されています
- ⑦ 友人が来院して「あなたが通訳しているこの病院の〇〇科でいい先生は誰ですか、どの先生を受診したらいいですか。」と質問されました
- ⑧ 患者から「あの医師の言っていることは本当だと思いますか、信じてよいのでしょうか。」と質問を受けました
- ⑨ 患者から「どのような健康食品や食事が血圧を下げる効果がありますか。」と質問を受けました
- ⑩ 患者から「セカンドオピニオンを受けたいと思っていますが、自分からは医師に言えないので通訳者から言ってもらえませんか。」と頼まれました



演習

倫理演習②

- ⑪ 患者から「症状が悪化した時は、病院に電話するよう医師から言われましたが、日本語が通じないので、もしもの時のためにあなた（通訳者）の携帯番号を教えてください。」と頼まれました
- ⑫ 診察室を出てから、患者から「医師から処方された薬は副作用はありますか。」と質問を受けました
- ⑬ インドネシア出身の入院患者が病院食をほとんど食べていないようでした。医師から「何か文化的な理由で食べないのだろうか。」と質問を受けました
- ⑭ 待合室の廊下で母親から「ちょっと、喉が渴いてジュースを買いに行ってくるので、しばらくの間赤ちゃんを抱いていてくれませんか。」と頼まれました
- ⑮ 患者から「別の病院で HIV の治療を受けていますが、今日の担当医にはそのことは絶対伝えないでください。」と言われました
- ⑯ 医療通訳について研究している友人から、「医療通訳を利用している患者さんや他の医療通訳者にヒアリングを行いたい。」と相談がありました
- ⑰ ある学校から「医療通訳の活動について講演してほしい。」と頼まれました



演習 倫理演習③

次の通訳者の対応や状況についてどのように考えますか。どのような通訳者の倫理項目が当てはまるでしょうか。適切な通訳者の対応について話し合ってみましょう

- ① 患者から「今日は長時間つきあってくれて、本当にありがとう。お礼にコーヒーを1杯ごちそうするわ。」と言われました。通訳者は、「好意を断るのも悪いし、コーヒー1杯くらいならいいかな。」と思いました
- ② 足を骨折した患者が病院のバス停で待っています。通訳者は「自分は車で来たので大変そうだし可哀想だから、家まで送ってあげようかな…。」と考えました
- ③ 「どうしても医師の診断結果に納得できない。もう一度検査をしてもらいたい。」と患者から相談がありました。通訳者は、セカンドオピニオンを受けることを提案しました
- ④ 自分のおじ（母の弟）が来院し「通訳してほしい。」と言われました。おじとは数回会ったことがある程度なので通訳を引き受けました
- ⑤ 医師が「新しい薬は効いていますか。」と患者に質問をしました。そのとおり通訳しましたが、患者は「最近、食欲もなく寝られない。」と答えました。患者の話したとおり医師に通訳しましたが、医師から「ちゃんと通訳していますか。」と言われました
- ⑥ 担当した患者の方言がきつかったため、話している内容がほとんどわかりませんでした。通訳ができないので、医師に「まったくわかりません。」と言ったら、「え、通訳なのにわからないのですか。」と言われてしまいました
- ⑦ 患者の言葉使いが乱暴だったので、通訳する時は丁寧な言葉使いに直し、医師に伝えました



演習 倫理演習④

各言語グループに分かれて、倫理演習②の各トピックの状況設定でやりとりを行い、どのような対応が良いのか考えてみましょう

プロセス

1. 言語別のグループをつくる
2. 患者役、看護師 / 医師役と通訳者役を決める
3. 患者役は演習の設定で話しかける。通訳者役は倫理に則って対応する
設定 ① ② ⑤ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑭ ⑮
4. 看護師 / 医師役が日本語で演習の設定で話しかける。通訳者役は倫理に則って対応する
設定 ③ ④ ⑥ ⑬ ⑯ ⑰
③④の設定は通訳者役から開始する
⑯⑰は友人・学校担当者から話しかける設定で行う
5. グループで通訳者の対応について議論する

配役：患者役（1人） / 医師役・看護師役（1人）
通訳者役（1人）

ポイント

- ・ 患者、看護師や医師の立場から見て、納得ができる対応であったか、患者の文化背景に配慮した対応や説明になっていたか評価する



演習 倫理演習⑤

下線部の部分をどのように理解し、訳出すべきか話し合ってみましょう。

医師「喫煙や飲酒、偏った食事などが、身体に悪い影響を与えないとは考えられません。

今回の検査結果からみると、あなたは糖尿病であると思います。今、何も症状が出ていないかもしれませんが、結果は結果ですので、症状が出る前に、生活習慣を改善していかなくてははいけません。」

患者「糖尿病って、厄介な病気なんですよね。」

医師「脅すわけではないですが、今は症状がなくても、ちりも積もれば…ですよ。

今の生活習慣を続けると、合併症で失明してしまったり、透析しなくてははいけなくなったり、足を切断することになってしまうかもしれません。」

患者「今さら、生活習慣を変えることに何の意味があるのでしょうか。もう歳も歳だし、好きな食べ物やお酒をやめてまで長生きなどしたくありません。」

医師「好きな食べ物やお酒をいきなりやめてしまうのではなく、まずは量や頻度を減らしたり、運動を増やしたりして、無理はせず、身体と相談しながら少しずつ生活習慣を変えていくようにすればいいですよ。」

患者「ちょっと考えてみます。」



倫理演習②の解説

- ①（守秘義務）患者の個人情報である検査結果を第三者へ伝えることはできません。義理の母親には、通訳者には守秘義務があり伝えられないこと、直接、本人に聞いてもらうよう伝えとよいでしょう。
- ②（守秘義務）家族であっても話すことはできません。相談する場合は、通訳担当者やコーディネイターなど情報共有可能な範囲の人に話すようにしましょう。
- ③（忠実性・正確性）正確に訳すために、両方の話し手に断りを入れ、一旦会話を止めてから、話し手に確認するか、用語がわからない場合は辞書などで調べて伝えてください。
- ④（忠実性・正確性）間違いのレベルはいろいろあると思いますが、診断に影響を与えるような間違い、話し手の理解や、会話の展開を大きく変えるような間違いの場合は、両者に断りを入れて修正すべきです。
- ⑤（中立・公平）医療従事者は「公正の原則」により、基本的に患者からの贈り物は一切受けとりません。医療通訳者も同様に受け取る物の金額、価値に関わらず、何も受け取らないようにしましょう。断る時は、通訳者は受け取ることができないルールがあることを丁寧に患者に伝えましょう。相手を傷つけないように、自分の意見や気持ちを伝えるアサーティブなコミュニケーションを心がけてください。ただし、患者の好意を断ることで著しく関係を崩してしまう文化圏である場合は、通訳者の判断で受け取らず、そのことを周りの医療関係、通訳担当者などに相談した上で対応してください。
- ⑥（中立・公平）勤務している病院の業務範囲に基づきますが、基本的には通訳と翻訳は異なる作業のため翻訳は引き受けません。同意書などは専門的な用語や表現が多く使われおり表現も複雑です。内容が高度で自分の能力を超えている場合は、無理に引き受けず、担当者に正直にそのことを相談するべきです。翻訳書類は、その後も保存され何度も使用されるものです。万が一、誤訳をしてしまった場合は訴訟のリスクもあります。翻訳を受ける時は、リスクを考えた上で判断し対応してください。
- ⑦（役割の境界・中立・公平）聞かれたとしても、病院や医師の評判、通訳者自身の評価は、患者に話をしてはいけません。友人であったとしても答えるべきではありません。この質問は、どの患者からも受ける質問なので、どのように答えるか準備しておくといよいでしょう。



- ⑧（役割の境界）通訳者は意見やアドバイスをすることはできません。医療的な相談ならば医療従事者に相談し、その内容を通訳することを患者に伝えましょう。
- ⑨（役割の境界）患者は、病院で出会った医療通訳者を医療従事者であると誤解していることがあります。通訳者の役割を説明して、患者から医師に聞くよう伝えてください。
- ⑩（役割の境界）通訳者は代弁をしません。基本的には患者が言ったことを通訳することを伝えてください。
- ⑪（プライバシーの配慮）携帯番号は通訳者の個人情報です。個人の携帯番号は教えないようにしてください。対応については、他の医療従事者や所属団体と相談し、一緒に解決してもらうようにしてください。
- ⑫（文化仲介）診察が終わった時点で患者に質問がないかどうか必ず確認してください。患者の中には、診察室で緊張して、外に出てから言い忘れていたことに気づく人もいます。その場合には、答えられる知識を持っていたとしても通訳者には答える権限はありません。必ず看護師などに伝え、対応してもらうようにしてください。
- ⑬（異文化理解・文化仲介）通訳者が、「イスラム教なので…食べられない食品があるからです。」などと患者の文化について通訳者が解説をしないようにしてください。通訳者がどんなに文化について理解していたとしても、通訳者は文化の専門家ではありません。通訳者自身の思い込みやバイアスを避けるためにも、文化や宗教的理由があるかもしれないと医師に示唆し、医師が患者に直接確認するよう促してください。（5-5「医療通訳者の文化仲介」で詳細を扱っています。）
- ⑭（役割の境界・危機管理）基本的には直接あずかるのは避けてください。可能ならば、母親に赤ちゃんをベッドに寝かせてもらい、通訳者は親が戻ってくるまで様子を見ているようにするとよいでしょう。しかし、どうしても預からなければいけない場合は、立った状態で抱きとめてはいけません。（落下の危険があるため）必ず座った状態で、赤ちゃんを抱き入れるようにしてください。



- ⑮ 基本的には患者の意志を尊重します。治療上、患者に重大な不利益をもたらす可能性があり、担当医に伝えた方が良いことを伝えて、患者自身から医師に伝えるよう促してください。
- ⑯ 通訳者には守秘義務がありますので、研究目的であっても個人の判断で外部の人に患者についての情報を提供することはできません。ヒアリングを受ける場合は、患者個人から許可をもらうだけでは不十分です。必ず、所属団体（通訳派遣団体や医療機関）に相談し許可をもらうようにしてください。特に医療機関内での調査は、院内の倫理委員会などの承認も必要です。
- ⑰ 外部で医療通訳について話をするときは注意が必要です。通訳業務の事例を話す時は患者の個人情報に触れてしまう危険性があります。また、業務内容についても所属団体（通訳派遣団体や医療機関）の守秘義務がありますので、必ず事前に相談をしてから受けるようにしましょう。



4. 患者の文化的および社会的背景 についての理解

前田 華奈
重野 亜久里

4-1. 日本に暮らす外国人の現状

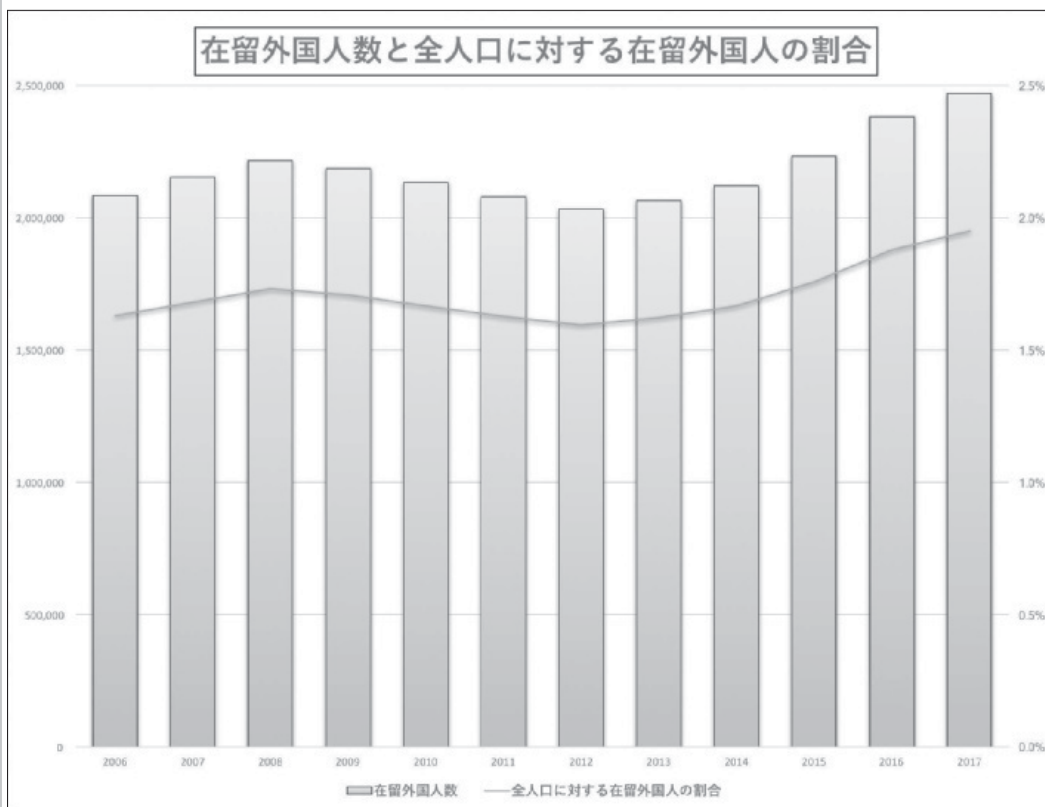
*Key Statistics
on migration in
OECD countries
<http://www.oecd.org/>

2017 年 6 月末現在、日本における外国人の人口（在留外国人統計）は 247 万 1,458 人で、過去最高となりました。（日本の総人口の約 1.9%。OECD 諸国の平均は 8.1% *）その多くは、東京、大阪、愛知、神奈川などの都市部で暮らしています。人口は 2008 年の 214 万人をピークに、不況や東日本大震災の影響により一時は減少しましたが、2013 年以降増加を続けています。

日本で、外国人の人口が増加したのは、1990 年代から 2000 年代にかけてブラジル、ペルーの日系人が労働者として多数来日したことが始まりです。1990 年に入管法が改定され、日系人に対する就労制限が緩和されたことにより、多くの南米出身の労働者が来日し、日本の製造業の労働者不足を解消する担い手となりました。

しかし、2008 年以降になると、日本の製造業の業績不振や、南米経済が好調になるなどの背景から、南米出身者の人口はピーク時の 39.3 万人（2007 年）から 24.7 万人（2017 年）へと減少します。これに対して 2000 年から増加しているのが中国籍の人口で、34 万人（2000 年）から 71.1 万人（2017 年）に増加しています。

2017 年の外国人登録者数の統計では、上位 5 つの国籍は中国 71.1 万人、韓

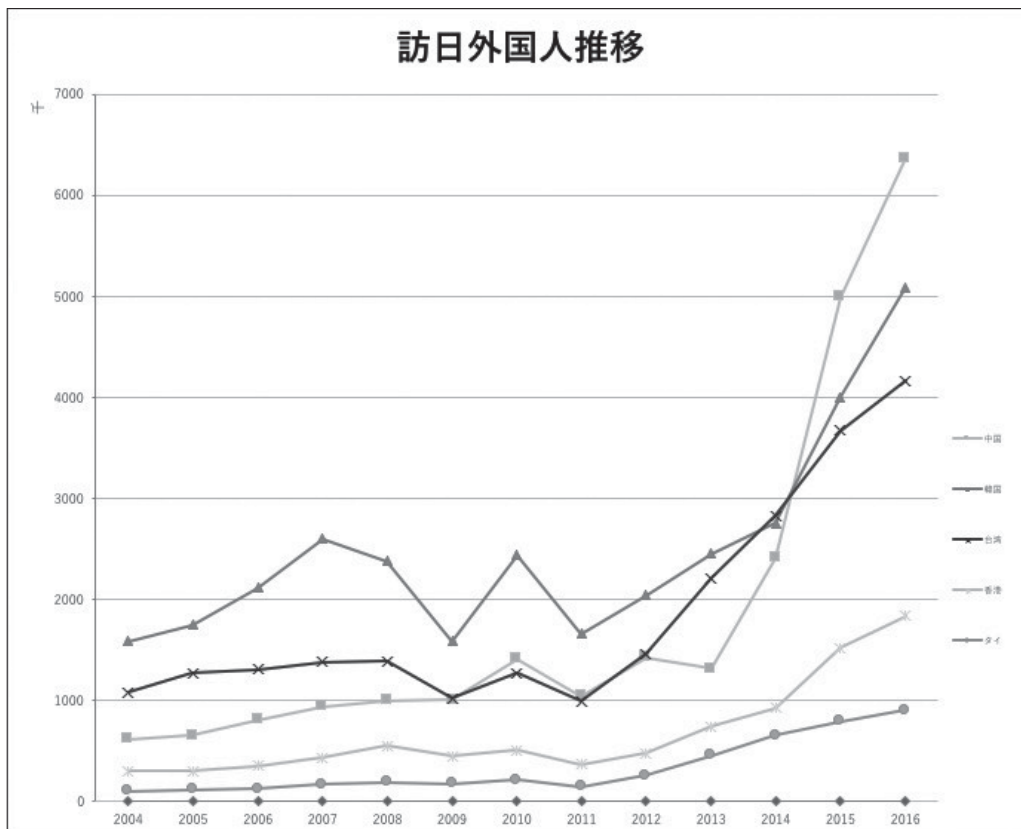


国朝鮮 48.4 万人、フィリピン 25.1 万人、ベトナム 23.2 万人、ブラジル 18.5 万人となっています。2007 年から中国籍が第 1 位となり、韓国朝鮮籍は 1 位から 2 位となりました。2012 年からは、これまで上位にあったブラジルやペルー国籍とフィリピンやベトナム国籍の順位が入れ替わります。また、近年急増しているのがネパール 74.3 万人（第 6 位）で、2006 年の 7 千人から 11 年間で 10 倍以上の増加となっています。

在留資格別では、多い順から永住者（73.8 万人）、特別永住者（33.4 万人）、留学（29.1 万人）、技能実習（25.1 万人）、定住者（17.3 万人）です。近年増加しているのが留学、技能実習で、その大半は留学では中国、ベトナム、ネパール、技能実習ではベトナム、中国、フィリピンとなっています。永住者、定住者は中国、フィリピン、ブラジルが多くなっています。2000 年中盤以降、日本における在住外国人の主流は、中南米からアジアへとシフトしてきています。外国人住民の人口増加に合わせて、国際結婚の件数も増えてきています。2016 年の厚生労働省の人口動態統計*では、夫婦のどちらかが外国籍である結婚は 21,180 件で、日本全体の結婚総数の約 3.5% を占めており、これは、日本の総人口に対する外国人の割合の 1.9%（2017 年）よりも高くなっています。それに伴い、日本で生まれた外国にルーツのある子ども（新生児）は 35,651 人（国際結婚の子ども：19,532 人、外国人夫婦の子：10,695 人）で日本の全出産の 3.0% を占めています（2013 年人口動態統計特殊報告*。非嫡出子を除く）。

*人口動態調査
<http://www.e-stat.go.jp/>

（前田華奈）



4-2.外国人医療の現状

1) 日本を訪れる外国人

訪日外国人数は2003年のビジット・ジャパンキャンペーン、ビザ発給要件の緩和やLCCの新規就航・増便により、年々増加しています。2011年の東日本大震災、福島第一原子力発電所事故の影響により、一時的に大きく減少しましたが、2012年末からの円安基調により、2013年には1000万人、2016年には2000万人を超える外国人が日本に訪れています。2015年には45年ぶりにインバウンド（日本を訪れる外国人）がアウトバウンド（海外旅行をする日本人）を逆転しました。

国籍・地域別では中国（637万人）、韓国（509万人）、台湾（416万人）、香港（183万人）で全体の7割を占めています（2016年）。特に、急増しているのが中国で、2004年の61万人から10倍以上になっています*。都道府県別の訪問率では、東京都（48.2%）、千葉県（39.7%）、大阪府（39.1%）、京都府（27.5%）、福岡県（9.9%）と、いわゆる「ゴールデンルート」が中心となっています（2016年）。政府は「2020年に4000万人、30年に6000万人」を目標としており、訪日外国人客数は年々過去最高を更新しているものの、伸び率は2015年の47%から2016年の22%と半減しており、鈍化傾向にあります。

2) 外国人患者の受診

外国人住民の増加に伴い、自治体では外国人住民を対象に生活実態の把握、政策へのニーズや意識を把握するための「意識調査」を行うようになっていきます。これらの調査では、「病院でことばが通じない」ことが問題として頻繁に挙げられています。また、充実してほしい政策項目は「医療」が多く、具体的には「保険・医療・福祉に関する情報提供」や、「通訳翻訳などことばに関するサービスの提供の充実」などが挙げられています。自治体ごとに調査の設問や形式、内容が異なっており、単純に比較することはできませんが、「医療」でのことばの問題は外国人住民にとって大きな問題であることはわかります。

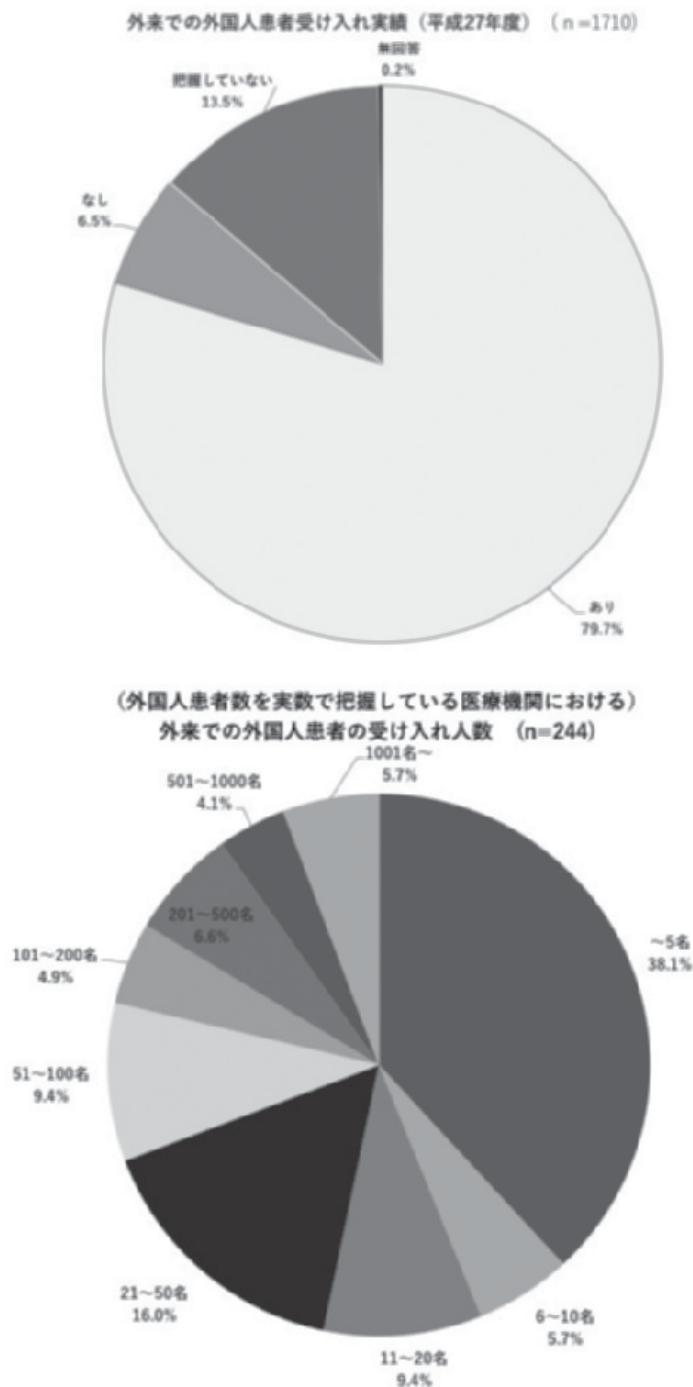
「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査*」では、回答した1,710の医療機関のうち、平成27年度に外国人患者の受入れがあった医療機関は、外来では79.7%、入院では58.5%でした。

また、外来での外国人患者の受入れがあり、その患者数を実数で把握している医療機関のうち、38.1%が5名以下の受入れであるものの、4.1%

*観光庁訪日外国人消費動向調査 平成28年



*厚生労働省平成28年度「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査」



が 501 名～ 1,000 名、5.7% が 1,001 名以上と、二極化している様子が想定されます。

また、「医療の国際展開に関する現状調査*」によると、受診する外国人の 75.6% が在留外国人で、その他（観光・仕事等）が 22.2%、医療目的の訪日が 15% でした。受け入れの課題としては、言語・会話の問題が 95.8%、医療通訳の提供体制が 44.6% と、外国語への対応問題が大きく、患者が在留外国人であっても、訪日外国人であっても、その課題に大きな差はないようです。

1997 年の医療法改正に伴い、日本では、医療従事者は患者に対し、適切な説明を行い、患者の理解を得る「インフォームド・コンセント」を行う義務が

*一般社団法人日本病院会平成 27 年度「医療の国際展開に関する現状調査」



明記されました。医療従事者は日本人の患者だけでなく、もちろん外国人患者に対しても同様の義務を負うということになります。病院から十分なインフォームド・コンセントを受けずに手術を受け、後遺症が残ってしまい、外国人患者が医療機関を訴えるという事例も出てきています。これまで結果的に大きな問題が起きていないだけで、そこには大きな危険性や問題が潜んでいます。恐らく、これまで「どうにか…」やってこれたのは、幸運にも問題が発生するに至らなかったからに過ぎません。もしかして、患者から医療従事者へ質問する、あるいは確認する方法がなかっただけなのかもしれません。しかし、外国人患者の対応は「ことばが通じず問題が発生しやすい」からといって、外国人が医療から排除されることはあってはいけません。

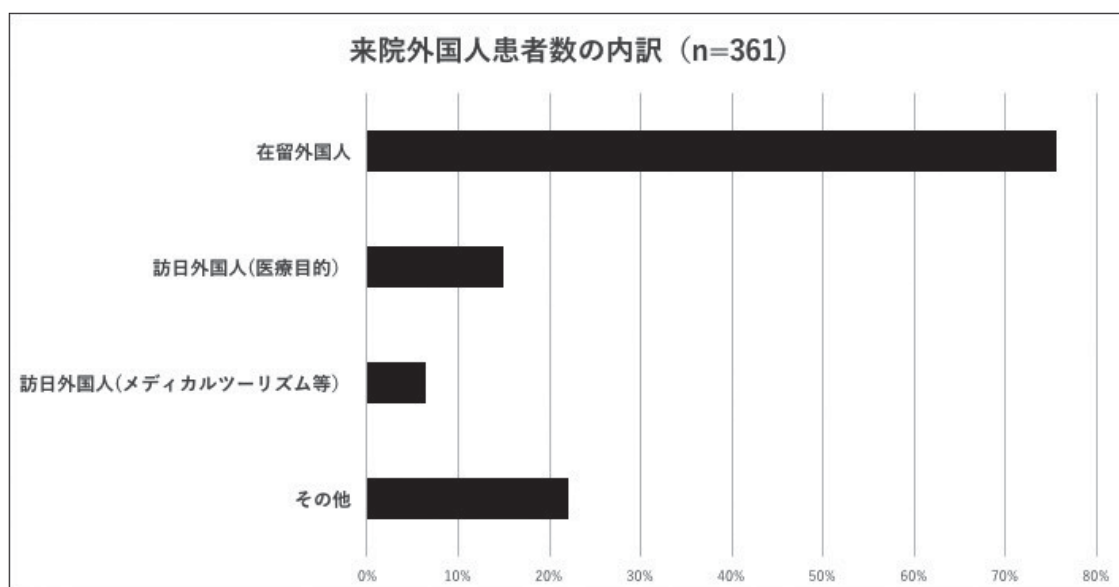
3) 治療を目的とする外国人

2010年の「新成長戦略*」で、国は「アジア等で急増する医療ニーズに対し、最先端の機器による診断やがん・心疾患等の治療、滞在型の慢性疾患管理など日本の医療の強みを提供しながら、国際交流と更なる高度化につなげる」という目標を掲げました。その環境整備の一環として、治療目的で来日する患者と家族のための医療滞在ビザが創出されています。発給されたビザの件数*は、2011年の開始時は70件でしたが年々微増を続け、2016年によりやく1,307件と千件を超えました。

(前田華奈)

*新成長戦略
<http://www5.cao.go.jp/keizai2/keizai-syakai/pdf/seityou-senryaku.pdf>

*査証発給統計
<http://www.e-stat.go.jp/>



4) 外国人患者受入れ医療機関認証制度（JMIP）

日本に往来、居住する外国人の増加によって、医療機関を受診する外国人も増加し、医療機関においては外国人患者への対応や受入れ体制が求められるようになりました。これらを背景に、国際的に高い評価を得ている日本の医療サービスを外国人が安心・安全に享受できる体制を整備するため、厚生労働省の支援事業として、「外国人患者受入れ医療機関認証制度（JMIP）」が構築されました。

この認証制度では、日本国内の医療機関に対し、多言語による診療案内や、異文化・宗教に配慮した対応など、外国人患者の受入れに資する体制を第三者的に評価することを通じて、国内の医療機関を受診するすべての外国人に、安心・安全な医療サービスを提供できる体制づくりを支援しています。

認証制度の対象となる医療機関は、「第三者機関による認定制度によって医療施設機能が評価されている病院または健診施設」です。

認証を得た医療機関には、一般財団法人日本医療教育財団から認証書が発行され、医療を必要とするすべての外国人に安心・安全に医療を提供できる体制がある医療機関として認証されたことになります。

第三者による認定制度とは

次の条件を満たす認証制度で、かつ JMIP 認証審査会が適切であると判断したもの。

- （１）病院または健診施設の医療機能を評価する評価項目を定めている。
- （２）所定の研修カリキュラムによって養成された調査員により、評価項目に沿った調査（実地調査を含む）が実施されている。
- （３）調査結果に基づき、第三者からなる認証審査機関によって認証の是非が審議されている。

（例）

- ・ 病院機能評価（日本医療機能評価機構）
- ・ Accreditation Standards For Hospitals
（Joint Commission International）
- ・ I S O 9001 ／ 14001
- ・ 臨床研修評価（卒後臨床研修評価機構）
- ・ 人間ドック健診施設機能評価（日本人間ドック学会）



4-3. 外国人の在留資格と滞在ビザ

(1) 在留資格一覧

外国人が日本に入国するためには、原則、ビザ（査証）が必要です。（ビザ相互免除国を除く）
 ビザ（査証）は入国するための推薦状のようなもので、入国前に在外公館（日本大使館や領事館）で申請します。日本上陸後は、その目的に応じて、在留資格が与えられます。
 在留資格には 27 種類あり、外国人は在留資格の範囲内で活動することができます。

在留資格	在留期間	当該職業例など
外交	外交活動を行う期間	外国政府の大使、公使、総領事、代表団構成員などおよびその家族
公用	5 年、3 年、1 年、3 月、30 日又は 15 日	外国政府の大使館・領事館の職員、国際機関などから公の用務で派遣される者およびその家族
教授	5 年、3 年、1 年又は 3 月	大学の教授など
芸術	5 年、3 年、1 年又は 3 月	画家、作曲家、著述家など
宗教	5 年、3 年、1 年又は 3 月	外国の宗教団体から派遣される宣教師など
報道	5 年、3 年、1 年又は 3 月	外国の報道機関の記者、カメラマン
高度専門職	1 号 5 年 2 号無制限	ポイント制による高度人材
経営・管理	5 年、3 年、1 年、4 月又は 3 月	企業等の経営者、管理者
法律・会計業務	5 年、3 年、1 年又は 3 月	弁護士、公認会計士など
医療	5 年、3 年、1 年又は 3 月	医師、歯科医師、看護師
研究	5 年、3 年、1 年又は 3 月	政府関係機関や私企業などの研究者
教育	5 年、3 年、1 年又は 3 月	中学校・高等学校等の語学教師など
技術・人文知識・国際業務	5 年、3 年、1 年又は 3 月	機械工学等の技術者、通訳、デザイナー、私企業の語学教師、マーケティング業務従事者など
企業内転勤	5 年、3 年、1 年又は 3 月	外国の事業所からの転勤者
興行	3 年、1 年、6 月、3 月又は 15 日	俳優、歌手、ダンサー、プロスポーツ選手など
技能	5 年、3 年、1 年又は 3 月	外国料理の調理師、スポーツ指導者、航空機の操縦者、貴金属等の加工職人など
技能実習	1 年、6 月又は法務大臣が個々に指定する期間（1 年を超えない範囲）	技能実習生
文化活動	3 年、1 年、6 月又は 3 月	日本文化の研究者など
短期滞在	90 日若しくは 30 日、15 日又は 15 日以内の日を単位とする期間	観光客、会議参加者など
留学	4 年 3 月、4 年、3 年 3 月、3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月	大学、短期大学、高等専門学校、高等学校、中学校及び小学校等の学生・生徒
研修	1 年、6 月又は 3 月	研修生
家族滞在	5 年、4 年 3 月、4 年、3 年 3 月、3 年、2 年 3 月、2 年、1 年 3 月、1 年、6 月又は 3 月	在留外国人などが扶養する配偶者・子
特定活動	5 年、3 年、1 年、6 月、3 月又は法務大臣が個々に指定する期間（5 年を超えない範囲）	外交官等の家事使用人、ワーキングホリデー、経済連携協定に基づく外国人看護師・介護福祉候補者など
永住者	無期限	法務大臣から永住の許可を受けた者（入管特例法の「特別永住者」を除く）
日本人の配偶者等	5 年、3 年、1 年又は 6 月	日本人の配偶者・子・特別養子
永住者の配偶者等	5 年、3 年、1 年又は 6 月	永住者・特別永住者の配偶者及び本邦で出生し引き続き在留している子
定住者	5 年、3 年、1 年、6 月又は法務大臣が個々に指定する期間（5 年を超えない範囲）	第三国定住難民、日系 3 世、中国残留邦人等

*入国管理局 平成 28 年 4 月現在「在留資格一覧表」より



(2) 在留管理制度

これまで外国人の在留管理は、国と地方自治体で、それぞれ管理されていましたが、新たに在留管理制度が導入され、一元的に情報が管理されるようになりました。日本に中長期在留する外国人に対しては空港、または地方入国管理局で「在留カード」が交付され、特別永住者に対しては市区町村で「特別永住者証明書」が交付されます。中長期在留者の在留期間の上限は最長5年に変更され、1年以内の再入国について再入国許可を取る必要はなくなりました。外国人登録原票の記載事項証明書も廃止され、外国人も日本人と同様に住民基本台帳制度が適用され、住民票に記載されるようになりました。

対象者	中長期在留者 (我が国に在留資格をもって在留する外国人であって、3月以下の在留期間が決定された者や短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者等以外の者)	特別永住者
手続き	新規入国者、「留学」の在留資格者 (3か月を超える)は入国審査の時に出入国港(羽田、成田、中部、関西空港など)で在留カードを受け取る 在住者は地方入管局で「在留カード」を発行	市町村で「特別永住者証明書」を発行
有効期間	最長5年 ※詳細は「在留資格一覧」	各種申請・届出後7回目の誕生日まで(16歳未満は16歳の誕生日まで)
再入国	1年以内の再入国許可は不要 有効5年	2年以内の再入国許可は不要有効6年



*法務局 入国管理局より

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

在留カード見本



(3) 住民基本台帳制度

住民基本台帳とは、氏名、生年月日、性別、住所などが記載された住民票を編成したもので、住民に関する事務処理の基礎となるものです。住民基本台帳は、全国の市町村ごとに作成されており、住民基本台帳をもとに住民サービスに関するさまざまなシステムが構築されています。日本で一定期間以上暮らす外国人住民に対しても住民票が作成されます。

適応対象者	・ 中長期在留者（在留カード交付対象者） ・ 特別永住者 ・ 一時庇護許可者、仮滞在許可者（難民申請をしている人） ・ 出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者
住民サービス	・ 国民健康保険、後期高齢者医療、介護保険、国民年金の被保険者の資格の確認 ・ 児童手当の受給資格の確認 ・ 学齢簿の作成 ・ 生活保護及び予防接種に関する事務 ・ 印鑑登録に関する事務 ・ 住基ネットの利用

*総務省 外国人住民に係る住民基本台帳制度より

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html

(4) マイナンバー制度（社会保障・税番号制度）

2016年から導入された制度で、すべての国民に個別の番号を付与し、社会保障、税金、災害対策などの情報を管理し、行政手続きの効率化、国民の利便性の向上、公平公正な社会の実現を目的に導入されました。90日以上日本に滞在する中長期滞在の外国人は住民登録をした時に、12桁の番号が与えられます。マイナンバー制度を通して受けられる各種の行政サービスも日本人と同様です。外国人が母国へ帰国する際は（再入国手続きをしない場合）、マイナンバーカードを返却します。その後、再度日本に滞在することになった場合は、再び同じ番号が付与されることになります。



(5) 医療滞在ビザ（告示外特定活動）

日本で治療などを受けるために来日する外国人患者（人間ドックの受診者等を含む）と同伴者に対し、発給されるビザです。2011 年から施行されました。

手続き方法	身元保証機関（医療コーディネーター、旅行会社など）を通じて手続きを行う 自国の日本大使館や領事館で査証申請する場合は下記を提出する ・ 旅券、写真、ビザ申請書 ・ 医療機関による受診等予定証明書 ・ 身元保証機関による身元保証書 ・ 一定の経済力を有することを証明するもの（銀行残高証明書等） ・ 本人確認のための書類等 ※入院が必要な治療で、90 日以上滞在しなければならないときは「在留資格認定証明書」が必要 ※治療のために日本と母国を何回か行き来する場合は「治療予定表」が必要 ※医療滞在ビザは公的保険制度に加入できない
受入れ分野	医療機関での医療行為、人間ドック・健康診断・療養など ※日本の医療機関の指示による全ての行為（人間ドック、健康診断、検診、歯科治療、療養（90 日以内の温泉湯治等を含む）等を含む）
滞在期間	90 日以内、6 か月又は 1 年 滞在期間は、外国人患者等の病態等を踏まえて決定される 90 日以上滞在する場合は入院が前提。医療機関の職員、または日本に居住する親族を通じて法務省入国管理局から「在留資格認定証明書」を取得する必要がある
有効期間	必要に応じ 3 年
再入国	1 回の滞在期間が 90 日以内で、医師による「治療予定表」の提出があればマルチビザの発給も可能
同伴者	外国人患者の親戚、あるいは親戚以外でも、同伴者として同行できる。同伴者も患者と同じ査証となる ※同伴者は外国人患者等の身の回りの世話をするために訪日する人で、収入を伴う事業の運営、または報酬を得る活動はできない

*外務省 医療滞在ビザより

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/medical/index.html>

（重野 亜久里）



5. 医療通訳者のコミュニケーション力

梶川 裕司

重野 亜久里

渡部 富栄

5-1. コミュニケーション

コミュニケーションの語源は「共有」

コミュニケーションの語源は、ラテン語の *Communicare* で「共有する、分かち合う」という意味です。コミュニケーションをどう定義するかに関しては、多種多様な考え方がありますが、この「共有する」という原点の意味は重要です。

(1) コミュニケーションの主体

このコミュニケーションのあり方にも多種多様なものが考えられます。ここではコミュニケーションの「主体」について考えてみたいと思います。コミュニケーションとは「共有する」ものですから、主体には、最低限「対(ペア)」が必要です。「対」を構成する主体としては、まず人間同士が浮かびますが、機械も主体になり得ます。あなたがスマホを操作するとき、それは人間（あなた）と機械（スマホ）のコミュニケーションです。最近では、AI（人工知能）の発展により、会話形式でスマホとコミュニケーションができるようになりましました。また機械同士のコミュニケーションもあります。ネットにつながったあなたのコンピュータは、あなたが何の操作をしていないにもかかわらずソフトウェアのダウンロードを始めることがあるようにコンピュータ同士、インターネットを介して昼夜を問わず世界中でコミュニケーション（データの共有）をしているのです。

さて、話を人間同士のコミュニケーションに戻しましょう。一対一のコミュニケーション（例えば、恋人同士の会話や診察場面）から一対多のコミュニケーション（例えば、授業）、さらには多対多のコミュニケーション（例えば、会議や複数の友だちとのおしゃべり）が考えられます。これがごく一般的なコミュニケーションの様態です。

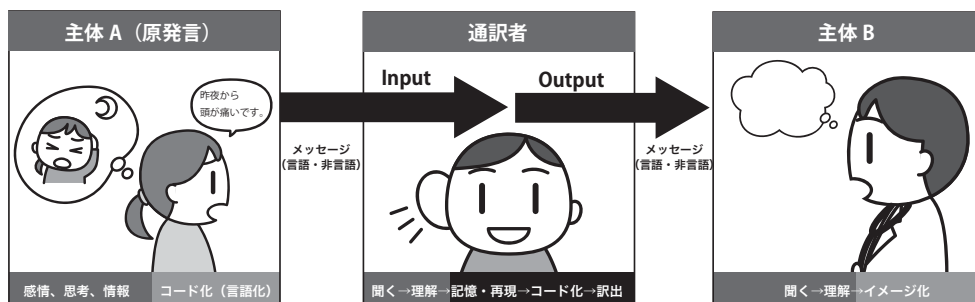
(2) 通訳時のコミュニケーション

それでは、通訳の場面のコミュニケーションを右図で見てください。

主体 A、主体 B の対に、通訳者が加わって「共有する」形になります。一般にコミュニケーションは「対」という形式で行われます。しかし、通訳の



場合、その「対」の間に「通訳者」が挟まり、その通訳者はコミュニケーションの主体ではない介在者であるという特殊な形態になります。



▶図：一般的な通訳時のコミュニケーション

（3）医療通訳者のコミュニケーション

これまで通訳者は「黒衣」、「空気みたいな存在」とできるだけ存在を消すことが良いとされてきました。しかし、実際には医療通訳者は患者と医療従事者の目の前に存在しており、両者のコミュニケーションの中心に存在しています。もちろん、医療通訳者はコミュニケーションの主体ではありませんが、通訳者の存在は、意識・無意識に関わらずコミュニケーションにさまざまな影響を与えています*。

コミュニケーションには、話し言葉や書き言葉、手話などの「言語的なコミュニケーション」と表情、視線、身振り、手振りなど言葉以外の手段を使う「非言語的コミュニケーション」があります。医療通訳者は、「言語的コミュニケーション」を扱う専門家であるといえますが、コミュニケーションを扱う上で、自身の「非言語的コミュニケーション」についても理解しておく必要があります。

*1-2. 「対話通訳と相互作用」で詳細を扱っています。

通訳者の非言語的コミュニケーション

i. 立ち位置

医療通訳のトレーニングでは、どこに立つべきかといった「通訳者の立ち位置」についての指導が必ずあります。例えば、「通訳者が患者の後ろに立つと、患者と医療従事者が互いに視線を合わせて対話することができる」、「通訳者が患者と医療従事者の真ん中に立つと、通訳者の中立性を話者に示すことができる」といったものです*。これは、通訳者の「立ち位置」が、コミュニケーションに影響を与えていることを如実に表しています。

*6-2. 「立ち位置とその影響」で詳細を扱っています。





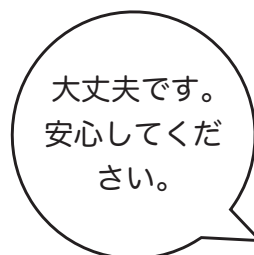
ii. 表情

左の患者の絵を見てください。もし吹き出しにセリフを入れるならば、どのような言葉を入れるでしょうか。おそらく表情からみて、具合が悪いです…など、あまりよ

くない状態や状況を話していると想像するのではないかと思います。では、もしこの患者が「とても調子がいいです。」「とても気分が良いです。」と言ったセリフが入ると違和感を感じるのではないのでしょうか。それは、元気そうではない表情から汲み取るメッセージと「元気です。」というセリフの内容が相反しているためです。

人は言葉の情報からだけでなく、表情や態度などの非言語的要素からも情報を得ているのです。上の絵のように、言語のメッセージと非言語でのメッセージの内容が矛盾しているとき、人は非言語メッセージの方を信じることが多いと言われています*。

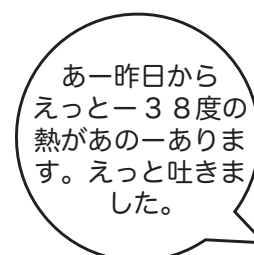
もし、医療通訳者が右のような表情で自信のない小さな声で「大丈夫です。安心してください。」と言ったとしたらどう感じるでしょうか。たとえ、どんなに通訳がうまくできていたとしても、安心して任せられると思う人は少ないでしょう。



iii. 話し方やタイミング

通訳者の「話し方」も聞き手の理解やコミュニケーションに影響を与えています。例えば「あー」、「えっと」などのフィラーが訳の

中にたくさん入っていたり、言い淀みや滑舌が悪い、長い間があいたりすると、正しく訳出していたとしても、聞き手に不安やストレスを与え、理解の妨げとなってしまいます。



このように通訳者の非言語的要素は、聞き手の理解や話者のコミュニケーションに影響を与えていることがわかります。医療通訳者は、言語的要素だけでなく、自分自身の非言語的コミュニケーションについても把握

*アルバート・メラビアンが行った非言語コミュニケーションに関する研究「聞き手が「言語情報」「聴覚情報」「視覚情報」の3つの手段で、それぞれ矛盾した情報を与えられたとき「言語情報」よりも「視覚情報」や「聴覚情報」を重視する」



し、コミュニケーションの妨げとならないようコントロールしていかなければなりません。ここでは、非言語のマイナスの影響を取り上げましたが、非言語的コミュニケーションは上手に活用すると、通訳パフォーマンスを高める効果的な手段にもなります*。非言語の効果的活用については次章で紹介します。

*6-3「非言語コミュニケーションの効果的活用」で詳細を扱っています。

本章では、医療通訳業務を円滑に進めていく上で必要なコミュニケーションについて取り上げていきます。

- 異文化コミュニケーション（非言語的コミュニケーション）
- 患者と医療従事者の関係とコミュニケーション
- 患者との接し方（対人コミュニケーション）
- 文化仲介（会話の調整・文化仲介・権利擁護）

「文化仲介」では、円滑なコミュニケーションを促進するための「仲介役」として「会話の整理」や「文化仲介」、「権利擁護」についてそれぞれ事例を交えて詳しく紹介していきます。

（梶川 裕司）

「医療通訳者のコミュニケーション」（重野亜久里）



5-2. 異文化コミュニケーション

(1) 異文化と自文化

「異文化コミュニケーション」とは、異なる文化的背景、異なる社会的背景を持つ人と人とのコミュニケーションをあらわす言葉です。グローバル化の進展に伴い、その重要性が叫ばれるようになってきました。しかし「国や文化が違って同じ人間なのだから、肩肘張らずに普段どおりのコミュニケーションをする方がいい」という考えがあると思います。この考えが異なる文化などを持つ人同士のコミュニケーションの際、妥当なのかどうかを例で考えてみます。まず「異文化」に対する概念である「自文化」を想定してみます。日本人にとっての自文化は日本文化、その言語は日本語ですね。

では次の語はどういう意味でしょうか。「**わにわにする**」

答えは「ふざける」です。山梨の方言です。同じ「ふざける」という意味の方言に例をあげると、長野では「くるう」、京都では「ほたえる」、大阪では「いちびる」、兵庫では「ちょける」、山口では「つばえる」です。大阪の人に「わにわにするな」と言ってもふざけるのをやめてくれませんし、山梨の人に「いちびるな」と言っても同じことです。一言で「私たちの日本語」といっても、このような多様性があります。

i. 自文化は暗黙のうちに主体の行動、判断を決めている

ここで「自文化」という言葉を定義してみると「自文化とは、自分が生まれ育った地域の中で共有されている文化で、当事者の思考や言動の暗黙の前提となっているもの」という意味になります。私たちは「自文化」＝「日本文化」だと思っていますが、そうではなく「自文化」＝「出身地域の文化（場合によっては特定の家庭の文化）」です。日本のいろいろな地域の食べ物や文化を紹介する TV 番組がありますが、その地域の人たちは、自分たちの文化が全国共通だと思っていたのに、そうではないことを指摘されて一様に驚きます。このように日本の中にも、数多くの「異文化」があります。それゆえ「異文化」は、自国と外国という枠組みだけで捉えられるものではありません。自分が生まれ育った地域の中で共有され、本人は空気のようにまったく意識せずに話している言葉やその内容、まったく意識せずにしている行動や態度こそが「自文化」です。異文化コミュニケーションで重要なことは、暗黙のうちにあなたの考え方や言動のベースになっている「自文化」が決して普遍性を持つものではないという認識です。



ii. 経験に開かれていることの重要性

しかし、言語を異にする「異文化」は、同じ言語の中にある異文化以上の幅広い多様性を持っています。そして、そのなかには、異文化を通しての共通性もあります。この多様性と共通性を知ることは、とても興味深いことではありませんか。この「異文化」を理解したいという気持ちが異文化コミュニケーションを円滑にします。では、どのようにして異文化理解を達成すればいいのでしょうか。その一つが「経験に開かれていること」です。これは「来談者中心療法」の創始者カール・ロジャース*の言葉で「ありのままの自分が、他人に対して演じることなく、また自分自身を欺くことなく、今、ここで起こっていることを、いきいきと体験している状態」を指しています。このことを念頭に置いて次の演習に取り組んでみてください。

*Carl Ransom Rogers
「パーソナリティ理論」
1967

(2) 非言語的コミュニケーション

i. 非言語メッセージ読解の重要性

コミュニケーションの道具といえば「言語」です。しかし心理学や文化人類学によって言語以外の道具によってコミュニケーションが行われていることが明らかにされています。学会発表のような論理的コミュニケーションは、ほぼ100%、言語によって行われますが、日常のコミュニケーションでは、言語は10%ぐらいしか情報伝達の役に立っていないという説まであります。

言語によるコミュニケーション（バーバル・コミュニケーション）に対し、言語以外の媒体によるコミュニケーションを非言語的コミュニケーション（ノンバーバル・コミュニケーション）と呼びます。言葉を持たない動物はコミュニケーションのほとんどを非言語的コミュニケーションで行っています。動物たちが自らの生存をかけて伝えないといけない重要な情報をこの非言語的コミュニケーションで共有していることは重要です。

生存に関わる重要な情報を患者は非言語メッセージとして送っているかもしれません。このメッセージを読解する力を持つことは医療通訳者にとって重要です。以下に非言語的コミュニケーションの代表的な例を挙げておきます。



ii. 視線の二つの意味

「視線を合わせる」という言葉でどういう状況が思い浮かびますか。まず恋人同士が「見つめ合う」という場面が浮かんできませんか。しかし、「視線を合わせる」には正反対の意味があります。それは「にらむ」です。多くの動物は「視線を合わせる」を「にらむ」のメッセージにしか使いません。だから動物のカップルを見ていると、お互いに視線を合わせないのです。それはお互いの視線が合うと、敵意のメッセージを受け取り、その結果「攻撃」か「逃避」かのどちらかの行動をしないといけないことになるからです。

心理的な問題に対処するカウンセリング場面では、カウンセラーはクライアント（相談者）の真正面に座りません。重大な心の問題を抱えているクライアントが視線を合わすことでネガティブな影響を受けないようにするためです。思い出してみてください。友人から「相談に乗ってほしい」と言われて話を聞いたけれど、結局、重要な相談事が出てこなかったという経験はありませんか。その時、あなたは友人の真正面に座っていませんでしたか。

人間は、動物とは違ってこの「視線を合わせる」に正反対のメッセージを込めることができる高度な知性を持っています。ただし、友好のメッセージを発信するために積極的に視線を合わせる文化も、視線を合わせないことによって敵意がないことを発信する文化もあります。文化を異にし、病気という不安な状況にある人に正しく視線のメッセージを伝えることには、十分な配慮が必要です。

演習 1 視線

できるならば、文化的背景の違う人同士でペアになってみてください。相手の人に視線を合わせてみてください。その時、どのように感じたかを話し合ってください。

iii. 対人距離（パーソナル・スペース）

動物には、他の動物の侵入を許さない領域「なわばり」があります。人間にも「なわばり」があることは分かっていたのですが、それが高度な機能を果たしていることを明らかにしたのが前章「コミュニケーション（5）」にも出てきたアメリカの文化人類学者ホールです。ホールは、相手との関係によって人間の縄張りの広さが変わることを観察結果から明らかにしました*。それを表にしたものが次頁の表です。

*Edward Hall
『かくれた次元』1970



このホールの研究で忘れてはならないのがパーソナル・スペースの広狭の文化による違いです。ホールが観察したのはアメリカ文化に生きる人々です。視線同様、文化によってパーソナル・スペースの広狭に違いがあります。また文化だけではなく、年齢や性別によっても相違があります。特に心理的問題を抱えた患者は、それぞれ取る距離が大きくなります。この点への配慮が必要です。

密接距離	0 ～ 45cm	ごく親しい人に許される空間 頭や腰、脚が簡単に触れ合うことはないが、手で相手に触れるくらいの距離
個体距離	45 ～ 120cm	相手の表情が読み取れる空間 両方が、手を伸ばせば指先が触れあうことができる距離
社会距離	120 ～ 350cm	相手に手は届きづらいが、容易に会話ができる空間 知らない人同士が会話をしたり、公式な商談で用いられる距離
公共距離	350cm 以上	複数の相手が見渡せる空間 二者の関係が個人的なものではなく、講演者と聴衆と言うような場合の距離

▶表 パーソナル・スペースの分類

演習 2 対人距離

先の演習とは違う人とペアになってください。ペアの一方の人が立っている所へ、もう一方の人が正面からゆっくりと近づいてください。立っている人は、圧迫感を感じたところで手をあげてください。メジャーで、それが何 cm の所かを測ってみてください。

iv. 身体接触

身体接触に関しては、視線やパーソナル・スペース以上に文化による差異が大きいといわれています。前出のホールは、文化を「接触文化」と「非接触文化」に分ける試みをしています。「接触文化」は、対人距離を近く取り、人と正対すること、視線を合わせることを好み、頻繁に身体接触を行う文化とされアラブやラテンの文化が代表です。また「非接触文化」は対人距離を広く取り、人と正対すること、視線を合わせることを好み、身体接触を好まない文化で、日本は非接触文化の代表の一つだとされています。



身体接触には、文化により多様な「禁忌」、すなわち触れてはいけない身体部位が存在します。例えば日本文化で「子どもの頭を撫でる」は、親近者以外でも「可愛いね」、「よくやったね」という意味で許容されますが、他人が「頭を触る」ことを許容しない文化が数多くあります。

また文化の違いだけでなく、相手との関係、性別、年齢によって許容される身体接触の部位と程度は、千差万別です。若い異性の患者に対し不用意に身体接触をすることはセクシュアル・ハラスメントの疑いをかけられかねません。医師、看護師と違い、医療通訳者が患者の身体に触れる必然性はありませんので、不必要な身体接触は避けるのが基本です。

v. 表情としぐさ

患者、医療従事者、通訳者はパーソナル・スペースの区分から見ると、個体距離（45～120cm）に入っています。この距離ではお互いの表情やしぐさが十分読み取れます。患者は「この医療従事者は私の命を守るのに十分な人たちか。」という目で、全力でスタッフを観察しています。このときに医療従事者が患者の不安を増幅させる表情としぐさをすることは避けなければなりません。

通訳者の留意点を考えてみましょう。例えば、患者の病気に関する話がシビアなもので、それに同情し、それが表情に出たとします。患者はそれを見て「私の病気の重大さに共感してくれてありがとう」と感じるのでしょうか。そうではなくて通訳者が不安な顔をしていることによる不安感の増大を招くはずです。また笑い、笑顔はコミュニケーションの潤滑剤です。しかし日本人によく見られる「照れ笑い」は、決してコミュニケーションの潤滑剤ではありません。それどころか患者、医療従事者に「この通訳者は、本当に私の話したことを正しく通訳してくれているのだろうか。」という不安を与えます。一般の接客業で求められるスマイルは、医療通訳者にとって必須ではありません。それよりも真剣な表情、態度が患者、医療従事者に大きな安心と信頼を与えます。そして治療が一段落し、病状が安定したときにその真剣な表情から一転し、一瞬、笑顔で「よかったですね」と言うことが最高のコミュニケーションだと思います。これ以外にも非言語的コミュニケーションには、多種多様なものがあります。興味があればデズモンド・モリス*の文化による非言語的コミュニケーションの違いに関する著作を読んでみてください。

*Desmond Morris
『ボディートーク』
1994
『ジェスチャー』
1979



(3) 高コンテキスト文化と低コンテキスト文化

アメリカの文化人類学者エドワード・ホールは、言語コミュニケーションのあり方によって高コンテキスト文化と低コンテキスト文化に分類しました。高コンテキスト文化のコミュニケーションでは、言葉として表現された内容よりも言葉にされていない内容の方が本質的で豊富であり、低コンテキスト文化のコミュニケーションでは、言葉に表現された内容がすべてで、言葉にされない内容は存在しないと考えます。ホールは、高コンテキスト文化の例として日本を、また低コンテキスト文化の例としてドイツ語圏スイスをあげています*。なお、高コンテキスト文化と低コンテキスト文化の違いの一覧を以下に表としてあげておきます*。

「日本は高コンテキストの文化である」、「日本語は高コンテキストの言語である」ということを認識して通訳業務にあたってください。

高コンテキスト文化	低コンテキスト文化
言葉以外に状況や文脈も情報として伝達する。重要な情報でも言葉に表現されないことがある。	伝達される情報は言葉の中ですべて提示される。
曖昧な言語（非言語コミュニケーションの役割も大きい）	正確性が必要とされる言語
一般的な共通認識に基づく	言葉に基づく
双方の合意に基づいた契約でも状況によって柔軟に変更される。	双方の合意に基づき契約され変更は容易ではない。
感情的に意思決定される。	論理的に意思決定される。
沈黙は不快ではない。	沈黙はコミュニケーションの途絶として不快とされる。

▶表 高コンテキスト文化と低コンテキスト文化の比較

演習 コンテキスト

下の会話のあいまいな部分に変更、追加して明確な表現にしてください。

状況：診察が終わり、医師が患者に次回受診する日程を確認する場面
医師（カレンダーを見ながら）「Aさんどうしますか。」
患者「木曜日はどうでしょうか。」
医師「う〜ん、木曜日はちょっと…」
患者「じゃあ、金曜日にします。」

*Edward Hall
「文化を超えて」岩田慶治，谷泰訳 TBSブリタニカ 1993

*ウィキペディアの記事「高・低文脈文化」をもとに一部改変



(4) 日本人のコミュニケーションの特徴

日本人（日本語）のコミュニケーションの特徴を表す事例をいくつかあげてみたいと思います。

1) 以心伝心

日本人のコミュニケーションの特徴をあらわす言葉として「以心伝心」があります。日本人は、これを理想のコミュニケーションと考えている節があります。しかし「心をもって心を伝ふ」ですから、言語によるコミュニケーションをまったく軽視しています。

2) 本音を言わない

日本人は、なかなか本音を言いません。小中学校のころを思い出してください。本音では大好きな女子（男子）生徒のことをクラスメートに「好きなんだろう。」と聞かれたら「ぜんぜん好きじゃない！」と答えませんでしたか。また重大なことを過小に表現することもよく見られます。例えば「ちょっと会社が倒産しまして。」です。人生を変える一大事なのに「ちょっと」です。

3) 抽象的で多義的な表現

日本人は、抽象的で多義的な表現を多用します。日本語を英語に通訳するとき日本語話者が連発する「よろしくお願いします。」に泣かされると言う話を聞きます。また私たち日本人の間でも、若い人たちの使う「大丈夫です。」の意味が、中年以降の人の認識している意味とはどうも違うらしいことに気づかれませんか。

4) 言葉の省略

日本人は、言葉をよく省略します。「ぼくはウナギだ。」これをことば通りに読めば、話者は、話すウナギだということになってしまいますが、日本人は「行間を読む」ので「私が注文するのはウナギ丼だ。」と理解できます。

5) オノマトペの多用

日本人はオノマトペを多用します。オノマトペは擬声語（「ごろごろ」「がんがん」「きゅっきゅ」など物が発する音や声をまねた語句のこと）と擬音語（「ふらふら」「だらだら」「ずきずき」など本来、音のしない、状態や心情などを



音によって表す言葉のこと）から成り立っています。ほとんどオノマトペで構成された文「ごろごろ、きゃっきやするだけでだらだらだね。」は「一人でいたら何もしないで、友だちが来たらはしゃぎまくって、無為な生活を送っているね。生活態度を改善しなさい。」といった意味になります。

これらはある意味、高度な言語活用能力の成果といえるかもしれませんが、しかし、そこにはコミュニケーションエラーを起こす要素が、多数含まれていることがおわかりいただけると思います。患者が、「ちょっと、おなかが痛いんです。」と言った場合、本当に「ちょっと」なののでしょうか。また医師が「ちょっと様子を見ましょう。お母さんよろしくお願いしますよ」と言った場合「ちょっと」は何をあらわしているのでしょうか。患者のお母さんは、何を「よろしく」することを頼まれたのでしょうか。

（梶川 裕司）



5-3. 患者・医療従事者間の関係とコミュニケーション

(1) 医療での対話コミュニケーションの目的

友だちなどとのコミュニケーションは、お互いのニーズを満たすことを目的としますが、患者と医療従事者とのコミュニケーションは援助関係といわれ、患者の利益のために作られます*。

患者は、治療を受けるために病院に来ます。医療従事者はコミュニケーション（対話）を用いて、自分の身体（頭、口、耳、手）を使い、言葉とそれに合う非言語を組み合わせ、共感を示しながら、信頼関係を作って、患者が治療に参加できるように促していきます。そして、患者と医療従事者が共同で問題を解決しながら、最終的には患者が自分の力で健康を回復していくことを目指します*。これが医療従事者に共通して教えられている患者との関係作りとコミュニケーションの原型です。このコミュニケーションの方向性が治療的だというので、治療的コミュニケーション、それを支える患者との信頼関係を治療的関係といわれることもあります。

医療従事者のコミュニケーションには、例えば質問など、決まった形のものもあるので、特徴を学ぶことで、コミュニケーションの展開が予測できます。対話の予測ができると、リスニング、記憶、意味の解釈、訳を作るという認知面への負担を軽くでき、コミュニケーション全体へ注意をふりむけることができます。ただし、予測したら必ず、そのあとの展開をよく観察して、自分の予測が合っていたか、出した訳が正しかったかを確認しなければなりません。

(渡部 富栄)

* 患者の利益のためといっても、患者にも義務は生じます。例えば、病院のルールを守らず、他の患者に迷惑をかけるといったことは許されません。さらに暴力などの場合には警察へ通報するといった対応になるでしょう。

*「治療的コミュニケーション」は、アメリカの心理学者でカール・ロジャーズのカウンセリング方法で使われた言葉です。

治療的コミュニケーション

therapeutic communication

治療的関係

therapeutic relationship



(2) 医療従事者のコミュニケーションにおける定型表現

アプローチのヒント

1. 単純な情報収集の場合：

クローズドクエスチョン：Yes か No で答えられる質問

「入院は初めてですか。」

「はしかの予防接種は受けましたか。」

オープンクエスチョン：理由など説明を求めるときの質問

「病院に来ることになったのはなぜですか。わけを教えてください。」

「今朝どのようなものを召し上がりましたか。詳しく教えてください。」

病院では、初診や入院時の問診などでは、チェックリスト形式の決められた質問リストを使って情報を集めています。この場合は、クローズドクエスチョンが多いです。そうした定型の質問については、あらかじめ訳しておき、すぐ使えるようにしておきます。

2. より多くの情報を得ながら関係を作っていく場合：

傾聴というスキルを使いますが、ただ相手の話を聞くだけでなく、以下のような言葉のスキルを使って、患者の発言を促します。このように対話が進み始めると、医療従事者の目的は関係づくりにシフトしていることがわかります。次にどのような話の展開になるかが、ある程度、予測できるでしょう。

・リード

微笑み、うなづき、「うん」、「それから」

・明らかにするための質問（オープンクエスチョン）

「具体的な例を挙げてください。」

「一番辛いことはなんですか。」

・言い直し

「つまり…ということですか。」

・投げ返し（相手の発言や感情を自分の言葉で表現する）

「痛みががまんできないんですね。」

「ご心配のように見えますが。」

・サマリー

「これまでのところをまとめます。違っていたら言ってください。」

*渡部富栄 (2011):『対人コミュニケーション入門 看護のパワーアップにつながる理論と技術』ライフサポート社 p.133-147 より)



5-4. 患者との接し方

1) あいさつ・丁寧な言葉遣い

あいさつは患者とのコミュニケーションの始まりです。患者には常に明るく、笑顔で、誠実な態度で接するよう心がけましょう。挨拶は、それぞれ文化の慣習やスタイルがあります。それに配慮した挨拶ができると、初めての患者との心理的な距離を近づけることができるかも知れません。しかし、親しみやすいからといって、友人や家族に話しかけるような砕けた話し方や態度で接したり、過剰な敬語はむしろ相手に対して失礼になるので注意してください。

2) プライバシーを守る

診察室などで異性の患者が服を脱ぐ時は、患者の視界に入らない後ろに立つなどし、プライバシーに配慮しましょう。医療では患者や患者の家族の病歴や生活歴などプライベートな情報を扱っています。通訳者の興味で患者のプライベートを詮索したりしないようにしましょう。また、扱った個人情報の取り扱いに注意してください。

3) 中立・公平に接する

患者がどのような人であっても、通訳者の先入観や偏見、善いか悪いかの価値判断を加えて態度や対応を変えてはいけません。患者一人ひとりの存在を尊重し、公平に接することが大切です。

4) 患者の状況を理解して接する

異国で病気になったことへの不安や病気による痛み、体調不調など、患者は心身ともに辛い状況にあるということを理解して接しましょう。患者の言葉だけでなく、表情、しぐさ、声のトーンなど、非言語情報メッセージにも注意を向け、患者の心理的な状況を把握するようにしてください。



(1) 患者と信頼関係を構築するための態度

医療通訳者は、患者から相談や悩みを持ちかけられることがしばしばあります。医療通訳者として、どのように対応すべきでしょうか。患者の悩みを解決したり、アドバイスをしたりすることは「医療通訳者の役割を守る」という倫理にも違反しています。だからといって患者に対して「知りません」と拒絶してしまうことは、患者との信頼関係（ラポール）を壊し、コミュニケーションを妨げる要因となってしまうかもしれません。これはコミュニケーションをつなぐ役割を持つ医療通訳者がとるべき対応とはいえません。ここでは、役割の境界を守りつつ、患者の話を聞いて、その気持ちに寄り添い受け止めることで、患者の不安を軽減し、患者と信頼関係を構築する態度や対応について紹介します。

アメリカの臨床心理学者であるカール・ロジャーズ*は、「相談にのる人が自分を偽らないで素直な態度で、相談者があるがまま受け入れ、その訴えを共感を持ってよく聞き理解しようとするならば、やがてクライエントは自分で解決を見い出していく*」というカウンセラーのとるべき態度を提唱しました。この態度は今日、カウンセリングだけでなく医療や福祉に従事する専門家においても取り入れられています。

*来談者中心療法
Client-Centered
Therapy

*吉村佳世子 編集『医療・福祉現場で役立つ臨床心理の知恵 Q&A』
2005

患者から相談や悩みを打ち明けられた時、通訳者は思い込みや先入観を持つことなく、患者のありのままを「受容」します。そして、患者の訴えを「共感」を持って「傾聴」し理解します。「共感」とは相手がどのように感じ、どのように考えているかをそのまま感じ取ることをいいます。「もし自分自身だったら…」と自分のことのように考えるのではなく、相手を自分とは違う「個人」としてとらえ、相手が何を考え、何を感じているかをそのまま理解するようにします。自分の気持ちを一旦どこかに置いて、相手の気持ちを理解することに集中します。

「共感」に似た言葉で「同情」という言葉があります。同情とは相手の境遇や苦しみ・不幸に対して「かわいそう」、「気の毒に」など相手に憐れみや悲しみの感情をもち、自分のことのように感じ、苦しんだり、なんとかしてあげたいと相手の感情を背負い込んでしまうことです。これは通訳者のとるべき「共感」の態度と異なります。「共感」の態度を冷たいと感じる人もいますが、同情されることに対して、「憐れまれている」、「かわいそうに思われている」、「上からの目線で見られている」と感じ、同情されることを不快に感じ



る人もいることを知っておかなければいけません。また、医療通訳者が「同情」の気持ちを持つことは、相手の感情に巻き込まれて、通訳者自身も感情的になってしまうことにもなり、通訳者として冷静で中立的な対応ができなかったり、通訳者の役割を超えた行動をとってしまう危険性もあります。

次に、通訳者と患者の会話から対応について考えていきましょう。

事例

患者「夜中、病気のことを考えると眠れなくて、とても辛いです。」

通訳者「それは気の毒に…でも隣の難病の患者さんに比べると、あなたの方が、まだましですよ。眠れないなら睡眠薬を飲んだらどうですか。先生に睡眠薬を出してもらえるように頼んでおきましょうか。」

上記の会話は、適切ではない対応事例です。患者の「とても辛い…」という発言に対して、通訳者は「気の毒に…」と同情を示し、「睡眠薬を飲んだらどうですか。」とアドバイスし、患者の代わりに「頼んであげましょうか。」と代弁を申し出ています。また「重症の患者と比べるとましですよ。」と患者の辛いという気持ちを否定するような発言もしてしまっています。

では、相手の訴えを「受容」し、「共感」を持って対応する聴き方や対応はどのようなものでしょうか。以下にその対応例を紹介します。

事例

通訳者「うん」

「夜中ずっと眠れなかったんですね。」

「それは、辛かったですね。」

「先生に眠れないということを相談しましたか。」

話を聞くときは、「はい」、「うん」、「そう」など、うなづきやあいづちを入れながら聴きます。あいづちは、相手に対して「私は聞いているよ。」というメッセージになります。患者の「眠れなくて…」という発言を受け止め、「眠れなかったんですね。」などと返します。相手の言った言葉をただ繰り返しているだけに思えますが、その内容を受け止め理解した上の返答として返します。

さらに「先生に相談しましたか。」「もう少し詳しく教えてください。」など内容を掘り下げることで、より深く理解するための質問をします。ただし、質問するときは「なぜ、どうして…」という質問は、相手を非難しているというニュアンスにも取られるので避けるようにしてください。



相手の話が長くなってきたときは、区切りのよいところで「つまり、あなたの話は…ということでしょうか。」など、簡潔にまとめて相手に確認します。相手の話に耳を傾けている、理解しているという姿勢を示すことができるとともに、話し手が混乱している時に、内容を整理する上でも役立ちます。

こうしたやりとりを「何の解決にもならない」と感じるかもしれません。医療通訳者は、患者の気持ちの代弁者、患者の問題を解決する専門家ではありません。医療通訳者ができることは、患者の気持ちを受け止め、共感を持って理解する態度を示すことで、患者の不安を軽減し、患者自身が自分の気持ちを整理したり、判断できるよう応援することです。

(重野 亜久里)

演習 患者との接し方

以下の患者の悩みに医療通訳者としてどのように答えるべきでしょうか。

「いろいろ仕事を探しているのですが、なかなか見つかりません。日本語がうまくないからかな…」

「この薬を飲んでも、病気が治るわけではないですよね。治療を続けても意味がないんじゃないかしら。」



5-5. 健康や医療、コミュニケーションに関する 文化的・社会的違い

同国人どうしでのコミュニケーションで、特に大きな問題もなく、スムーズにコミュニケーションが進んでいくことができるのは、同じ文化集団の中で生活し成長していく中で、ものの見方、考え方、価値観、言語、非言語メッセージの意味などについて共通の基盤を身につけているからです。しかし、文化が異なる人どうしのコミュニケーションでは、共通基盤も異なります。お互いの基盤に違いがあればあるほど、言葉の意味や行動が正確に理解できずに、ミスコミュニケーションが起こる可能性があります。

例えば、2つの言語の双方に「健康」という単語が存在していたとしても、それぞれが「健康」と聞いたとき、その理解やイメージは属する文化、環境や習慣の影響を受けており、必ずしも同じではありません。

この章では、以下の5つの項目について日本と対応する患者の国や文化圏における違いについて演習を通じて比較しながら理解します。

1. 患者、家族、医療従事者の関係
2. 健康や生命に関係する意識
3. 宗教や主義と医療の関係
4. 生活習慣（入院時における生活習慣）
5. コミュニケーション



演習

健康や医療、コミュニケーションに関する 文化的・社会的違い

各言語の属する社会や文化ではどのように考えられているか、双方の視点で比較しながら話し合ってください。なるべく、同じ母語の人だけで議論するのではなく、第二言語の人も入れて双方向の視点から議論するようにしてください。スペイン語など、複数の国や地域で話されている言語の場合は、グループ内で事前に地域を決めて調べるようにしてください

方法

1. 同じ通訳言語のペア（例：日本語→中国語 / 中国語→日本語）でグループをつくる（1グループ8人程度まで）
2. グループワークを行う前に各項目について、事前に個々で情報を集める
3. 各項目について、それぞれの言語に属する文化ではどのように捉えられているか双方の視点で比較しながら話し合う
4. 発表内容を整理しながら模造紙に両文化を対比させて記入する
5. グループごとに発表（質疑応答）
6. 他の言語グループの項目と比較する
7. 医療通訳業務において、文化的・社会的違いによって起こりうるトラブルについて話しあう（事例などがあれば共有する）

例：日本では看護師が入院患者の身の回りの世話をする

〇〇では入院患者の家族が泊まり込んで身の回りの世話をする

日本では感染予防としてうがいやマスクをする

〇〇では、感染予防としてうがいをする習慣はなく、うがい薬しかない

注意点

- 個人的な経験や主観だけを取り扱うのは避けてください。情報収集するときは、広くその社会や地域で定着している習慣やルール、制度などを調べるようにしてください
例
宗教→病院には教会があり、教会に所属するチャプレンがいる
ジェンダー→〇〇の病院では男性医師が女性患者の対応をするときはに女性の職員が同席するのが通例
- 同じ地域や国の中でも時代、コミュニティ、性別、年齢などによっても大きな違いがあることを念頭に入れて、偏見やステレオタイプに陥らないよう注意してください



項目	話し合うトピック
関係を考える	- 医療従事者と患者の関係 - 家族と患者の関わり - 医療機関のジェンダー（性）に対する対応や配慮
健康や生命に関する意識	- 健康に対する考え方、健康を維持するための行動や習慣 - 死生観（生まれるとき、死ぬとき、告知） - 衛生観
宗教（主義）と医療の関係	- 病院内の宗教的（主義的）理由に基づく規定や対応 - 医療場面における宗教、宗教者との関わり
生活習慣の違い（入院）	- 食事の違い - 入院生活の違い（治療や処置を除く） - 入院時の家族や友人との関わり - プライバシーに対する配慮
コミュニケーション	- 会話の「あいまいさ*」 - 対人距離、接触（タッチング） - ジェスチャー 「ほめる、注意する、あやまる、断る、誘う」方法

*会話の「あいまいさ」とは、直接的な表現を避ける、省略する、遠回しに言うような表現が多いこと

（重野 亜久里）



5-6. 医療通訳者の文化仲介

医療通訳者は、「言葉の媒介者」としての役割の他に、円滑なコミュニケーションを促進するため、しばしば「仲介役」として行動しなければならないことがあります。

「仲介」には、通訳者が適切に通訳ができる環境づくりのために行う仲介である「会話の調整」、異文化間のミスコミュニケーションの橋渡し役をする「文化仲介」、患者の生命の尊厳が脅かされた時に擁護者として仲介する「権利擁護（アドボカシー）」など、場面や状況によっていくつかの段階があります。本項では、それぞれの仲介について、どのような場面で、どのような「仲介」を行うべきなのか事例を交えながら紹介していきます。

（１）会話の調整

会話の調整とは、以下のような通訳を行うことが困難な状況に遭遇した時などに、通訳者が介入することで通訳環境を整えることです。

- ・ 複数の話者が同時に話し出した時
- ・ 患者が通訳者を介さずに話し出した時
- ・ 話者が、話を止めず、話が長くなる時
- ・ 話者が話すのが速く、聞き取りにくい時
- ・ 周囲がうるさいため会話が聞き取れない時
- ・ 通訳の間違いに気づいた時

複数の話者が同時に話し出した時

発話が重なってしまうと、通訳者は内容を正確に聞き取ることができません。この場合は、両者の発話を一旦止めて、発話する順番を伝えてください。口頭で伝えるだけでなく、視線や手振りなどの非言語メッセージを活用して話者に合図を送ってもよいでしょう。

事例

患者「先生、どうぞよろしくお願いします。」

医師「こんにちは。問診票では、昨日から…」

患者「昨晚から、寒気と関節の痛みがあり 38 度の熱があります。子どもがインフルエンザなので、私も感染したのではないかと心配しています。」



通訳者「すみません。お一人ずつ順番にお話してください。

先生が / 患者さんが話し終わり、私が通訳した後に続きをお話してください。」(両者に伝える)

患者が通訳者を介さずに日本語で話し出した時

通訳の利用経験があまりなく、日本語が少し理解できる人が起こしがちな事例です。患者が、通訳者を無視して直接医師と日本語で会話を始めてしまうような場合は、一度会話を止めて、患者へ通訳が必要かどうかの確認をしてください。通訳の使い方に不慣れである場合は、診察室に入る前に、どのような方法で通訳が介入するのかも説明する*とよいでしょう。診察室ではなく、待合の時間などを有効に活用し、患者へ通訳利用経験の有無や通訳の使い方などを事前に確認しておくといよいでしょう。

*6-1「医療通訳業務の流れと対応(2)」「患者への自己紹介と通訳説明」で詳細を扱っています。

事例

患者(日本語)「先生、よろしくお願いします。」

医師「今日はどうしましたか。」

患者(日本語)「昨日、転んで、腰が痛い。」

医師「どこで転びましたか。」

患者(日本語)「階段。」

医師「あれ、患者さん日本語が話せるじゃないですか。」

通訳者(医師に)「すみません。患者さんに通訳が必要かどうか確認しますので少しお待ちください。」

話者が、話を止めず、話が長くなる時

ノートテイキングができていれば、ある程度長い発話を記憶し、通訳することができますが、発話が長すぎて通訳パフォーマンスに影響を与えてしまうような時や話題が大きく変わるような時は、通訳者が話を一旦切って、通訳を行ってください。これは、記憶力やノートテイキングの技術が不十分で、途中で話者の話をぶつぶつと切ったり、何度も聞き返すことではありません。頻回な聞き返しや中断は、話の流れや腰を折り話者にストレスを与えます。決して良い通訳パフォーマンスとは言えません。

事例

通訳者(手を上げる、目線で合図するなど)

「すみません。今お話しされたところまで通訳をします。」



話すのが速く、聞き取りにくい時

周囲がうるさいため会話が聞き取れない時

聞き漏らしがないよう、できるだけ早い段階で、話者に改善するよう伝えてください。また周囲がうるさい場合は、可能ならば静かな場所へ移動するようにしてください。

事例

通訳者（手を上げる、目線で合図するなど）

「すみません。もう少しゆっくりお話ししてください。」

「すみません。お話が聞き取れません。もう少し大きい声でお話してください。」

通訳の間違いに気づいた時

診断に影響を与えるような間違い、話し手の理解や会話の展開を大きく変えるような間違いをしてしまった時は、必ずその場で、できるだけ早く両方の話し手に断りを入れ修正しなければなりません。

事例

通訳者「すみません。今、…と通訳しましたが、修正させてください。」

(2) 文化仲介

異文化間のコミュニケーションでは、互いを理解する基盤が異なるために誤解や偏見が生じてミスコミュニケーションが起きてしまうことがあります。そうした時、両者のコミュニケーションを促進するために、医療通訳者は「文化仲介」を行います。ここでは、誤解や偏見を生む心理や誰もが持っている無意識のバイアスについて理解した上で、適切な「文化仲介」の方法やルールについて学びます。

i. 自文化中心主義・ステレオタイプ

自分の属している文化の価値を基準に、他の文化を判断、評価することを「自文化中心主義」と呼びます。異文化間のコミュニケーションでは、異なる文化の相手の考え方や行動、生活様式を自分の文化の価値観や尺度から評価・判断し、否定的に捉えたり、低く評価してしまうことがあります。

事例

医師「外国人の患者さんは、わがままだ。日本人なら…。」

患者「日本人の先生は話を聞かないし、説明も短い。私の国の医師なら…。」



社会や集団の中で、浸透している先入観や思い込みを、ステレオタイプ（固定観念）と言います。例えば、「日本人は勤勉」といっても、それはすべての日本人に当てはまるわけではありません。

異なる文化を理解するときに「アメリカ人は個人主義の傾向がある。日本人は集団主義の傾向がある」など、文化差を類型化することは、便利ではありますが、しかし、一人ひとりの違いや個性を見ずに、「すべての日本人は集団主義だ」などと決めつけたり、相手を理解するときに「日本人だから集団主義に違いがない」とイメージを押しつけてしまったりすると、誤解や偏見を生んでしまう危険性があります。

ii. 無意識のバイアス

多くの人は、自分は常識的で偏見などは持っていないと思いがちです。しかし、誰もが無意識に偏った見方やとらえ方（無意識のバイアス）を持っていると言われています。

事例

「女性は子どもが好き」、「男性は家事が苦手だ」

「若い人は頭の回転が早い」、「高齢者は、病気の説明を理解するのが難しい」

無意識のバイアスは、育ってきた環境、所属している集団、受けてきた教育や体験などさまざまなものの影響を受けて形成されていきます。バイアスは、過去の経験や知識からものごとを判断しようとする脳が持つ適応的学習能力の1つと言われています。ですからバイアスを持つこと自体は、自然なことなのです。しかし、思い込みや根拠のないバイアスは、時として固定観念となり、それにより間違った判断をしてしまうことがあります。

医療通訳者もまた無意識のバイアスとは無縁ではありません。言語、文化や社会的背景の違いにより、利用者の間に偏見や誤解が生じている状況下で、通訳者が「文化仲介」をする際にも、通訳者自身のバイアスが入る可能性があります。そうすると、かえって問題を大きくしたり、状況を混乱させてしまうこともあります。「文化仲介」をする前に、自分自身の判断や行動にバイアスが入り込んでいないか、客観的に分析することが必要です。



iii. 医療通訳者の文化仲介

患者と医療従事者の間で文化的な誤解や偏見によるミスコミュニケーションが起きている時に、通訳者が、文化的な誤解や偏見が発生している可能性があることを伝え、両者に対話を促すことを「文化仲介」と言います。文化仲介は、通訳者が文化的誤解や偏見について一方に説明したり、問題の原因について解説し、誤解を解決することではありません。文化仲介は、話者がお互いの誤解に気づき、理解を深め合うための「きっかけ」をつくることが目的です。

事例

産後、入院中の中華圏出身の女性が、病室に冷房がかかっているので「信じられない！今すぐ冷房を切ってください」と看護師に訴えた。看護師は「外は、30度以上もあります。室温は集中管理しているので、切ることはできないのですが…」と言った。

通訳者は、「座月子」という、産後（産褥期）に生活上のさまざまな制限が加えられる伝統的風習について知っています。

×通訳者「中国では、産後1ヶ月は、部屋に籠り、外には出られません。入浴、洗髪、シャワー、風にあたることも禁じられています。その間の世話は、母親、姑がします。冷たい飲み物や食べ物も食べませんし、歯も磨かないという習慣があります。」

○通訳者「日本の産後の過ごし方について患者さんに誤解があると思います。患者さんに理由を聞いていただけませんか。私はそれを通訳いたします。」

「座月子」は、中国の伝統的な産育習俗ですが、西洋医学の導入などによって産後の過ごし方も変化し、入浴する、産後ケアセンターで過ごすなど多様化してきています。通訳者が説明している「座月子」が、必ずしも患者が求めているものであるとは限りません。通訳者は「通訳」の専門家であり、患者の文化についての「解説者、代弁者」ではありません。言語や国が同じで、患者の文化をよく知っていると思っていても、それは通訳者の経験や知識からくる1つのバイアス的な知識にすぎません。文化には個人差があり、他人が把握することはできません。患者のことを一番知っているのは**患者自身**であることを常に心に留め、患者に直接理由を聞くように促してください。



医療従事者や患者は、しばしば医療通訳者を「通訳」の専門家としてだけでなく、患者の文化の解説者であると誤解することがあります。そのため患者から理解できない発言や行動があった場合に、文化的な解説や説明を通訳者に求めることがあります。そうした時は以下のように回答するとよいでしょう。

事例

通訳者「すみません。通訳者は文化的な問題についての専門家ではありません。先生が患者さんの文化について知りたいと思っていることを患者さんに伝え、先生の患者さんへの質問を通訳いたします。」

上記のように当事者間の対話を促し、通訳者はその対話を通訳することに徹します。医療通訳者が患者の文化的解説者になってしまうと、さらに患者の文化的な問題の解決者としての役割も期待されてしまうことにもなりかねません。

iv. 文化仲介の手順

文化仲介をする前に…

- ・ 仲介をする前に、状況を分析しましょう。
- ・ 誤解はなぜ発生しているのか、どのような問題が起きているのか、冷静に分析してみましょう。

文化仲介の方法

誤解が発生している可能性を両者に伝える。

- 「すみません、私は（通訳者）は…について誤解があるのではないかと思います。」
- 「すみません、私は医師に…について誤解があるのではないかと伝えました。」
- × 「患者さんの文化では、…という習慣や考え方があります。だから… だと思います。」

v. 文化仲介の注意事項

- ・ 患者の文化的な問題について、通訳者が自分の経験や知識からその理由や背景に心当たりがあったとしても、その問題について通訳者が解説をしようとししないこと
- ・ 文化仲介のときは「私は（通訳者は）…だと思います。」と始めること
- ・ 言葉の媒介者の役割と文化仲介の役割を混ぜることはできません。文化的解説を訳の中に混ぜないこと



vi. 攻撃的な発言、差別的な発言に対して

両方の文化を知っている通訳者からみると、攻撃的な発言や差別的な発言は、誤解や偏見と感ずることがあります。そのような場面に出会ったとき、思わず弱い立場を擁護して「それは間違った考え方です！それは誤解です！」と発言者を批判したくなるかもしれません。

通訳者はわかっている、医療従事者と患者は、自分の文化の「ものさし」しか持っておらず、相手の文化や価値観を知らないために、自分自身の行動や発言の中に誤解や偏見があることに気がついていないかもしれません。そこで、通訳者が「偏見です！差別です！」と言ったとしても、誤解や偏見であると認識していなければ、通訳者が怒っている理由がわからないでしょう。逆に非難されたと気分を害する人もいるかもしれません。通訳者としては、まず怒りを抑えて、冷静になって、その誤解が生まれている原因を分析し、文化仲介をすることが大切です。また、文化仲介で問題が解決されない、誤解や偏見が改善されず、むしろそれによって不当な扱いを受け、患者の生命が脅かされるような状況になった場合は、次の「権利擁護」の対応を検討してください。また医療ソーシャルワーカーなどに相談し、連携して問題を解決するようにしてもよいでしょう。



演習

文化仲介

下記の事例について医療通訳者としてあなたはどうか対応すべきだと考えますか。

1. 病状説明を通訳したが、医師の説明が患者にとって難しいのではないかと感じました。患者の表情を見ると、まったく深刻な表情をしていないので、自分の病状をきちんと理解していないのではないかと感じました。
2. 4歳の乳幼児健診に同行した際、母親が子どもの朝食にジュースとクッキーしか食べさせていないことを知った保健師が「お母さんは子どもの健康管理ができていません。朝ご飯をしっかりとらせないなんて、母親としての自覚が足りないですよ。お子さんのことをちゃんと考えているのですか」と発言しました。

以下の事例は通訳者の間違った文化仲介の例です。どこが間違っているでしょうか。
このような場合どうすべきかを考えてみましょう。

3. 医師は安全面から「自然分娩」がよいと説明しているが、ブラジル人の妊婦は「自然分娩ではなく帝王切開で産みたい」と強く希望しています。医師から「患者さんはなぜこんなに帝王切開にこだわっているのか」と質問があり、通訳者は「患者の国では帝王切開での出産が一般的であり、妊婦の希望で帝王切開を選ぶことができる」と患者の国での出産事情について説明しました。



演習：文化仲介の解説

1. 通訳者の判断で行動する前に、わからないところがないかを必ず患者に確認し、わからない部分があるようならば、そのことを医師に伝えてください。患者に確認しないまま、通訳者の配慮で先に行動しないようにしてください。
2. 文化や習慣の違いを理解していないために、誤解や偏見を持ってしまうことがあります。ここで保健師は、子どもに朝から、しっかりとした食事を食べさせないことは、子どもの栄養を考えないだめな母親だと思ってしまう。しかし、それは日本の食文化や習慣に基づいた考え方です。ジュースとクッキーはこの母親の文化では一般的な朝食なのかもしれません。医療通訳者は、「彼女の国では…」と母親の行動について文化的な解説を加えるのではなく、「私は（通訳者）は、朝食の考え方について明確になっていないので、もう少し確認した方が良いと思います。」など保健師と母親が理解し合うための提案をしてください。
3. 通訳者は妊婦の文化についての解説者でもなく、妊婦の心理を代弁する人でもありません。たとえ通訳者が妊婦の国の出産事情を知っていたとしても、この判断や解説に通訳者の無意識のバイアスが含まれている可能性があります。ここでは、医師と妊婦が帝王切開を希望する理由や背景を話し合うことが理想です。もし妊婦が、正しい分娩の知識がないまま帝王切開を選択していたとしたら、通訳者が前ページの例のように状況を説明することは、妊婦が医師から自然分娩、帝王切開のメリットやデメリットについて説明を受ける機会を失わせてしまうことになってしまうかもしれません。

通訳者は「すみません。私は、帝王切開を希望する理由についてもう少し明確にした方が良いと感じます。」などと仲介するとよいでしょう。

ブラジルでは痛みに対する不安や経膈分娩による性生活の影響変化が残るという迷信、より高額な手術関連の医療費を得たいと思われる医師らのアドバイスに従い「帝王切開」の出産を選ぶ割合が多いことが指摘されています。ブラジル保健相（大臣）は、妊婦らが十分なリスクを理解していないとして、民間の医師が、帝王切開を選択することに伴うリスクを妊婦らに説明する法的義務を課すようになっています。



(3) 権利擁護（アドボカシー）

「権利擁護」は、アドボカシー（advocacy）の訳語で、「弁護」、「擁護」という意味を持っています。医療・福祉領域において「権利擁護（アドボカシー）」は専門職の守るべき概念として広く導入されています。

看護領域では、「患者や家族が自身の権利や利益を守るための自己決定ができるように、患者や家族を保護し、情報を伝え、支えることでエンパワーメント（患者・家族を強引に説得したりするのではなく、自己決定できるように働きかけること）すること、さらに医療従事者との仲裁を行い、医療従事者間の調整をすることである」とされています*。また、介護や福祉領域では「自己の権利を表明することが困難な寝たきりの高齢者や、認知症の高齢者、障がい者の権利の代弁・弁護を行うこと」とされています。

コミュニケーションを扱う医療通訳者は、どのようなアドボカシーができるのでしょうか。医療通訳者の役割は「言葉の媒介者」であり、通訳者はアドバイスや意見を入れることは許されていません。また、「中立・公平」の倫理からも、どちらか弱い方の味方になったり、一方の立場に立って代弁・弁護することもできません。そのため、看護や介護、福祉領域の医療従事者と同様のアドボカシーを通訳者が行うと通訳者の役割、倫理を超えてしまうことになってしまいます。こうした矛盾から、通訳者の役割を遵守するために、通訳者はアドボカシーをするべきではないという主張も存在します*。

医療通訳者は、その役割から他の医療従事者と同様のアドボカシーを行うことはできませんが、患者の生命が危険に晒される可能性がある場合は、限定的に役割を越えて「権利擁護」を行わなければならない場面もあります。例えば、薬物アレルギーの患者に対して、医師が知らずにアレルギー対象の薬物を処方しようとした時に、通訳者が患者の薬物アレルギーについて事前に知っていた場合は、通訳者は「権利擁護」として、そのことを申し出ます。「権利擁護」は、生命に関わる立場として「通訳者の役割」を越えて人道上、行動すべき項目であるとも言えます。

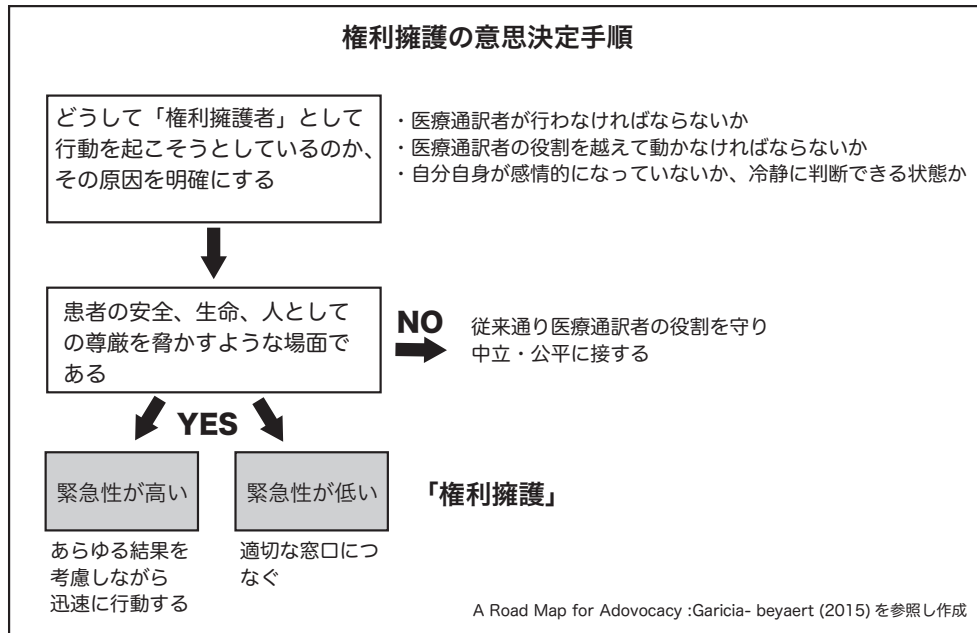
医療通訳の倫理では「中立、公平」の規定があり、通訳者は患者の代弁をしたり、意見を言ったり、助言することはできません。しかし、患者の安全、生命が脅かされるような状況にある時、医療通訳者は限定的に患者の権利擁護者として行動します。

では、医療通訳者は、どのような場面で、どのような「権利擁護」ができるのでしょうか。「権利擁護」を行うときは、それ以外の方法がないか、本当に「権利擁護」が必要な場面であるか、状況を冷静に分析して、必要な場合にのみ実施します。次に「権利擁護」を行うためのステップについて紹介します。

*戸田由美子『看護におけるアドボカシーの概念分析』2009

*オーストラリア通訳
翻訳者協会 2012
カナダ：コミュニティ
通訳国家基準 2007
National Standard
Guide for Community
Interpreting Services





- i. まず、行動する前に、「権利擁護」のためにどうして行動しなければならないかと冷静に分析してください。自分自身が、その状況に対して感情的になっていないか、感情的な気持ちで動こうとしていないか、客観的な視点で自問してみてください。
- ii. 次に患者の安全、生命が危機にさらされるような場面であるかどうか判断してください。そうでない場合は、「権利擁護」を行う必要はありません。患者が危険にさらされている時、すぐ対応しなければならないような緊急な状況であるかどうか考えてください。緊急性が高い場合はその問題を解決するために行動します。しかし、そうではない場合は、適切な窓口につないだり、関係者へ状況を伝えます。

事例

夫から DV を受けていると傷を見せられたが、誰にも言わないでと言われた時
→状況は深刻だが、今すぐといった切迫した危機ではないのでしかるべき

関係者に報告する

夫から DV を受けていることを相談され、夫が後をつけてきており、妻が命の危険を感じている時

→患者の命に関わることなので、関係者と共に通訳者自身も一緒に行動する



権利擁護を行う時に、注意しなければならないのは、患者が不当な差別を受けているときなど通訳者も感情的になり冷静に判断できなくなってしまう場合です。通訳者が一人で悩み、問題を解決しようと行動するのではなく、一旦冷静になって、状況を分析し緊急性が高いか低いかを判断して行動してください。

「権利擁護」には、「代弁」という意味もあり、弱い立場にある患者の側に立って代弁することが権利擁護であると理解している人もいます。医療・福祉の分野でも、代弁や権利擁護は、子どもや知的障がい者、認知症の高齢者など、認知機能や判断能力が十分ではない人に対して行うとされています。

言葉や文化、知識の違いがあつたとしても、患者が自分自身で考えて、決めることができる（意思表示能力を持っている）ならば、通訳者は患者自身の決定（自律）を尊重しなくてははいけません。医療通訳者は、患者の安全や生命が危機にさらされている状況にのみ「権利擁護者」として行動します。

（重野 亜久里）

演習 権利擁護

以下の状況についてどのように対応すべきでしょうか。

「権利擁護の意思決定手順」にそって状況を分析し、対応を考えてみてください。

1. 待合室で、患者と話していると、「日本人の夫から暴力を受けている」と身体の傷を見せられました。「医師や看護師には虐待を受けていることは言わないで」と言われました。
2. 担当している患者に対して医師からペニシリン系の抗生物質が処方されました。通訳者はこの患者がペニシニアレルギーを持っていることを知っています。



第3部 通訳実技

6. 通訳実技

重野 亜久里

渡部 富栄

6-1. 医療通訳業務の流れと対応

医療通訳業務は、事前準備から報告・振り返りまでの通訳者が行うすべての活動を指します。当日扱う内容についての情報収集や関連用語の確認などの事前準備、通訳前の患者や医師への利用説明（自己紹介や通訳利用時の注意点などの説明）、診察室での通訳、通訳終了後の引き継ぎや記録・報告、振り返り（評価）など、通訳者が行う業務は実に多岐に渡っています。ここでは、医療通訳業務を効果的に、効率的に行うための手順と注意点を、業務の流れに沿って説明します。

- 1) 事前準備
- 2) 患者への自己紹介と通訳説明
- 3) 待合室での注意点
- 4) 診察室での注意点・医療従事者への自己紹介と通訳説明
- 5) 振り返り

1) 事前準備

どんなに経験がある通訳者でも、知らない状況や専門用語に出くわすことがあります。いつでも十分な通訳パフォーマンスを発揮できるよう、事前に得た患者情報から、情報の収集や関連用語の確認^{*}をしておくことが大切です。たとえ、事前に調べた内容を当日活用しなかったとしても、学習したことは、通訳者の知識の蓄積となり今後の通訳活動において必ず役に立ちます。「事前準備」は、医療通訳者の知識を向上^{*}させ、質の良い通訳パフォーマンスを提供するためにも身につけておきたい「習慣」です。

^{*}2-7「情報の収集方法」で詳細を扱っています。

^{*}3-3「医療通訳者の行動規範」(9)「プロフェッショナリズム」で倫理として扱っています。

通訳の依頼を受けた時に可能な範囲で確認すべき項目

- ・ 患者情報
名前・年齢・性別・言語・受診理由（診療科）・出身地
- ・ 受診日時
- ・ 待ち合わせ場所
- ・ 通訳する場面（例：受付・検査・診察・会計・指導など）
- ・ 病院名・病院の連絡担当者（外部から来た通訳者の場合）

守秘義務の観点から、医療機関から事前に十分な患者情報を得られない場合があります。その時は、医療従事者に当日確認する、または、患



者と出会った時に確認をするようにしてください。(次の(2)患者への自己紹介と通訳説明、(4)診察室での注意点を参照。)

また、事前に得た情報は、通訳者が事前準備をするためのものですので、患者やその家族に会った時に、通訳者が患者についての情報を知っていると分かるような不用意な発言は避けてください。患者に会った時には「今日はどうしましたか。」と声をかけ、事前情報の再確認や新たな情報の取得を行ってください。

準備する道具

- ・辞書（使い慣れたもの）
- ・用語集や資料
- ・筆記用具（ノート、ペン、バインダーなど）
- ・名札・身分証明書

辞書としてスマートフォンやタブレットなどを携帯する人がいますが、インターネットを使う端末は、病院内で使用できないことがあります。また、機械翻訳は不適切な訳が表示されることもありますので、通訳時の辞書として使うのは避けてください。辞書または電子辞書、用語集などを使用してください。

ノートは特に決まったサイズはありませんが、使いやすいものを使用してください。メモであっても患者の個人情報が入っていますので、使用后、落したり、紛失したりしないようリング式のノートなどを推奨します。

通訳の準備として書籍や資料などは持っていてもよいですが、通訳時は患者と一緒に移動することが多いので、必要なものだけにし、荷物は最小限にしてください。

服装については、各病院の規定に合わせるべきですが、規定がない場合は、肌の露出が多い服、サンダルは避けてください。基本は清潔感のあるカジュアルな服装がよいでしょう。ビジネススーツなどは患者に緊張感を与えてしまうことがあります。状況に合わせて服装を選んでください。

髪の長い人は必ずまとめ、爪は短く切るようにしてください。香水やにおいの強い整髪料は、患者が不快になるだけでなく診断に影響を与えることがありますので使わないでください。



通訳に行く前の確認とチェックリスト

通訳日時	年 月 日 () 時間	
待ち合わせ場所		
病院名		担当者名 連絡先
患者情報	氏名 言語 出身地	性別 年齢
	() 再診 診療科： () 初診 受診理由（例：熱がある、健診のため）	
通訳チェックリスト	持って行くもの () 名札・身分証明書 () 辞書（使い慣れたもの） () 筆記用具（ノート、バインダー、ペンなど） () 用語集や資料	
	当日の注意点 ・ 服装（肌の露出の多い服・サンダルなどは不可） ・ 髪型（長い髪はまとめる） ・ 整髪料や香水など匂いのあるものは不可 ・ 爪を切る ・ 荷物は最小限にする（大きな荷物は持たない）	

*必要に応じて項目を追加してください。



2) 患者への自己紹介と通訳説明

最初に患者と出会った時は、患者の名前・言語を確認し、自己紹介をしてください。その際に、医療通訳を利用するにあたっての注意事項も簡単に説明するとよいでしょう。特に、患者が通訳を利用した経験が少なかったり、家族や友人に通訳してもらっていた場合は、必ず行ってください。この説明は、患者に医療通訳サービスを適切に利用してもらい、業務を円滑に進めていくためにも重要なものです。

患者確認と自己紹介

1. 患者名・言語の確認
2. 自己紹介（通訳者の名前・言語・所属）
3. 通訳利用経験の有無を確認
4. 来院の理由（病院から事前情報が得られなかった場合）

通訳説明（簡潔に1分以内に終わること）

1. 話したことをすべて通訳すること
2. 職務上知った秘密を守ること（守秘義務）
3. 通訳者ではなく医療従事者を見て会話をしてほしいこと
4. 通訳者が合図した時は、話すのを一旦止めてほしいこと
5. 病院内で通訳を行うこと（業務範囲に基づき説明を行ってください）

役割や利用方法は、30秒から1分程度で簡潔手短に説明できるようにしてください。通訳を初めて使う患者に対しては、時間があれば、下記の通訳方法などについても説明するとよいでしょう。

通訳方法の説明（初めて逐次通訳を利用する場合）

1. 通訳する時は話者の会話を交互に通訳していくこと
2. 話を一定の長さで区切って、通訳者が通訳すること
3. 三人称ではなく、一人称で通訳をすること

「事前情報」が得られなかった場合は、この場面で患者に来院理由などを確認することができます。ただし、確認は通訳に必要な最低限の項目にとどめ、患者が診察室で医師に伝えるべきことを通訳者に対して話してしまうような質問や話の展開にならないよう注意してください。



❖ 患者の言語、方言などの確認

患者とのやりとりを通じて患者の言語能力、語彙力、方言、話し方の癖などについて把握しておくといよいでしょう。また母語の医療通訳者がいないため、第2言語で通訳を利用する患者（例：母語がイタリア語だが、英語の通訳を利用する）もいますので、第2言語の能力がどの程度あるかも把握しておく必要があります。

3) 待合室での注意点

i. 患者との心理的距離に注意する

総合病院などでは、診察に呼ばれるまでに30分、時には2時間以上の待ち時間があることがあります。この時間が、通訳の業務時間のうち大きな割合を占めていることもあります。

医療通訳者としてこの時間をどのように過ごすべきでしょうか。待合室で患者が呼ばれるまで一緒に待つのがよいでしょうか。それとも、患者から少し離れた場所、あるいは別室で呼ばれるまで待機の方がよいでしょうか。

待合の場面で通訳者が必要になるのは、問診や検査指示程度で、それほど多くはありませんが、患者と親しくなるための時間、信頼関係を構築するための時間に活用している通訳者もいます。

この時間は、患者と信頼関係を構築するためには、良い機会ですが、時間や回数が多くなると逆に患者との関係が深くなりすぎてしまうことがあります。とりとめない会話で始まっても、時間が経つにつれてプライベートな話しになったり、時には深刻な相談に発展したりすることもあります。患者は、初めて言語の通じる人間に会って、通訳者を頼りに感じ、心理的に依存しがちになってしまうことがあります。

また、通訳者も同様に患者と話しているうちに親近感を持つようになり、何かやってあげたい、助けてあげたいという気持ちになりがちです。

こうした関係になってしまうと、患者も治療に対しても受け身になり、患者自身が判断すべきときにも通訳者に意見やアドバイスを求めてしまうことがあります。本来は、患者自身が治療に対して考え、決めること（自律尊重）が大切であり、これは「患者の権利」として守られなければなりません。患者の通訳者に対する依存は、患者の「自律尊重」を妨げてしまう可能性もあります。患者と接するとき、通訳者はこのことを常に念頭においておく必要



があります。たとえば、患者の医療知識が十分ではなかったり、判断力が低下していたりする場合であっても、医療通訳者は患者の家族、代理人ではないのでサポートが必要な状況である場合はソーシャルワーカーなどの専門家を入れるなどして解決を図るべきです。医療通訳者は、患者自身が自主的に治療に関わるために「中立」、「公平」を守ることを常に心に留めておいてください。

通訳をする場面がなく、待ち時間が長い時や患者と一定の距離を保っておきたいと感じる場合は、看護師に待ち時間・診察前の指示の有無を確認し、時間までその場から少し離れて別の場所で待機してもよいでしょう*。患者が通訳者の対応を不快に思う、または不安に思うようならば「調べ物をする」などと断って、その場から離れてもよいかもしれません。また、患者から医療や治療に関する相談を受けた場合には、通訳者が答えるのではなく、看護師や医療従事者などの専門家のところに連れて行き対応してもらうようにしてください。治療に関係がない相談についても、通訳者は基本的に対応すべきではありません*。

*患者からの相談や頼みごとは、患者と通訳者が二人きりでいる待合の時に起きやすいようです。

『The medical interpreter』Culture & Language Pressでは、患者との個人的なつながりを避け、患者が通訳者に依存しないようにするため、自己紹介や説明が終わった後は、患者と2人きりにならないよう指導しています。

*5-4「患者との接し方」で詳細を扱っています。

ii. 周りの患者にも配慮する

病院には多くの患者が受診に來ています。中には不安で神経が鋭敏になっている人もいます。通訳者は自分が対応している患者だけでなく、その他の患者や家族に対しても気を配るようにしてください。通訳に夢中で声が大きくなる、通訳に呼ばれて急いで廊下を走るなど、他の患者の迷惑にならないよう注意してください。

4) 診察室での注意点

診察室における医療通訳者の業務の流れについて入室時・通訳時・退室時の3つの場面に分けて説明します。

i. 入室時のポイント

医療従事者への自己紹介と通訳説明

- ・ 自己紹介（通訳者の名前・言語・所属）
- ・ 通訳説明・通訳方法の説明

診察室に入室したら、最初に医師や看護師に簡潔に自己紹介をしてください。特に、病院外から来た通訳者は、患者の家族や友人と誤解されることがあるので



で、入室時に必ず通訳者として自己紹介（名前・言語・所属）をしてください。また、院外での患者のフォローなどを依頼されてしまうことがあるので、合わせて業務範囲（病院内で通訳をすることなど）も伝えるとよいでしょう。

医師に対しても患者と出会った時と同様に通訳を利用するにあたっての注意点を説明してください。通訳利用経験が少ない医療従事者に対しては、逐次通訳の方法も説明するようにしてください。ただし、診察室では通訳者が説明するための時間があまりないので自己紹介、通訳説明と合わせて1分以内で簡潔に話せるようにしておきましょう。

通訳の説明、通訳方法の説明（簡潔に1分以内に終わること）

1. 話したことをすべて通訳すること
2. 職務上知った秘密を守る（守秘義務）こと
3. 通訳者ではなく患者を見て会話をしてほしいこと
4. 通訳者が合図した時は、話すのを一旦止めてほしいこと
5. 病院内で通訳を行うこと（個々の業務範囲に基づく）

以下は必要に応じて

- ・ 通訳する時は話者の会話を交互に通訳していくこと
- ・ 話を一定の長さで区切って、通訳者が通訳すること
- ・ 三人称ではなく、一人称で通訳をすること

ii. 通訳時のポイント

- ・ 対話者の視線：医療従事者と患者が対面して会話できるよう促す
- ・ 通訳の方式：逐次通訳、原発言通りに訳す。一人称で訳す
- ・ レジスター：基本は原発言通りに訳す
- ・ 会話の調整

❖ 対話者の視線：対話者が対面できるよう促す

診察室での会話の主体は医療従事者と患者です。通訳者が入ったとしても、会話の主体者どうしがFace to Faceで話すことが基本です。

通訳を利用した時は、通訳者を介して会話が進められて行きますが、本来会話をしているのは、通訳者ではなく医師と患者です。

しかし、実際に通訳者が介入する対話では、目の前に通訳者がいるので、話し手は無意識に通訳者を対話の参加者として感じてしまい、そちらの方に視線や身体を向けてしまいます。通訳者は会話の参加者ではありませんので、本来の対話の形になるよう医師と患者の目線が合うよう通訳者が誘導する必要があります。



自己紹介のあと利用方法を説明する時に、通訳者ではなく医師と患者がお互いを見て話すように伝えるようにしたり、医療通訳者を中心としたトライアングルの形のコミュニケーションになっている場合は、視線や身振りなどで医療従事者と患者が互いを見るよう促すなどするとよいでしょう。

❖ 通訳方式：逐次通訳

医療通訳の通訳方式は、発話が終わったところで区切って順次通訳を行う「逐次通訳」です。逐次通訳は、時間は二倍かかりますが、情報の抜けが少なく、より正確な訳出ができると言われています。また、聞き手にとっても聴きやすく、聞き漏らしが少ない通訳方式です*。

医療通訳では、話されたことは基本的にすべて訳します。どんな些細な情報でも診断をする上では重要な情報である可能性もあり、通訳者の判断で情報を抜いたり、追加することはできません*。もし通訳者が重要な情報を抜いたり、不正確な訳出をしてしまうと、診断に影響を与える可能性もあります。医療通訳者は通訳の正確性が患者の命に関わるという自覚をもって忠実・正確な訳を常に心がけてください。

*画像検査などでの声かけでは、撮影タイミングを合わせるためにウispアリングを使用すべき場面もあります。

*フィラーなどの意味を持たないものは抜いても構いません。

❖ 一人称の使用

患者 「私は、昨日から熱が 37 度あります。」
通訳者 1 「私は、昨日から熱が 37 度あります。」
通訳者 2 「患者さんは（彼は / 彼女は）、昨日から熱が 37 度あると言っています。」

訳出時、「通訳者 1」と「通訳者 2」のどちらの人称を使って通訳しているでしょうか。通訳をするときは、原発言のとおりそのまま、「1 人称*」を使います。「通訳者 2」のような三人称、伝聞を挿入した訳出はしません。「通訳者 1」と「通訳者 2」を比べてみると一目瞭然ですが、三人称、伝聞を使っている「通訳者 2」の方がより長くなっています。また、文が長くなるだけでなく、文が複雑になるので、通訳する言語（目標言語）への変換の負荷も大きくなります。

対話の通訳では、会話がテンポよくスムーズに進むことが大切です。通訳に時間がかかったり、訳が長くなってしまうと会話のリズムが崩れ、話し手もストレスを感じます。「通訳者 1」のように原発言通りの一人称は、すぐに訳すことができますし、文も簡潔です。また、原発言に近い正確な訳出になるというメリットがあります。訳出は簡潔、明瞭であることが大切です。

*一人称に慣れていない患者には事前に説明をしておくといよいでしょう。それでも話者が一人称の使用に違和感を感じたり混乱をきたす場合は、無理に一人称を使う必要はありません。



*その文が表現する意味内容のこと

*患者への自己紹介と通訳説明、診察室での注意点を参照

*精神科など患者のレジスタも診断の要素として必要になる場合はできるだけレジスタを保持する必要があります。医療通訳は、司法通訳ほど厳密にレジスタの等価性は求められません。

❖ 通訳者の言葉遣い（言語使用域・レジスタ）

発話の命題*が伝わっていれば、必要に応じて言葉づかいを変えても構いませんが、患者や医師が話している発話を必要以上に丁寧にしたり、砕けた表現に置き換えたりする必要はありません。基本は原発言どおりに訳します。

乱暴な発言や差別的な発言があったときは、通訳者は「話した内容をすべて訳す」と相手に宣言*していますので、内容はすべて伝えなければなりません。しかし、差別的なニュアンスや乱暴な物言いまで同じように再現する必要はありません*。

このような発言は、コミュニケーションを妨げてしまい治療的コミュニケーションを阻害する要因になってしまいます。通訳者には訳さないという対応はできませんが「そのまま訳しますがいいですか。」などと話し手に確認し、再び発話を促すなどの調整はしてもよいでしょう。

❖ 会話の調整

対話場面では、複数の話し手が同時に話を始め会話が重なってしまうことや、話者が、話をなかなか止めてくれないことがあります。こうした場合、聞き取りに漏れが生じたり、記憶することが難しくなって訳抜けが出てしまう可能性があります。一旦会話を止めて、話し手に話すタイミングや順番を指示したり、合図を入れたら話を一旦止めてもらうよう伝え、会話の流れを整理するようにしてください*。

iii. 退室時のポイント

診察室を出る前に「何か質問はありますか。」と質問や不明な点がないか患者に確認してください。診察室を出てから、診察中の医師の説明などについて患者から質問を受けることがあります。通訳者は、医療提供者ではないので、回答する立場にはなく、本来は医師が回答すべきです。こういった状況にならないよう、会話が終わった段階で（診察室を出る前に）患者に分からないところや質問がないかを必ず確認してから退室するようにしてください。

*5-5「医療通訳者の文化仲介」（1）会話の調整で詳細を扱っています。



5) 振り返り

振り返り・まとめ

- 引き継ぎ・報告
- 手洗い・うがい・着替え（帰宅後）
- 振り返り（自己評価）・用語集の作成

通訳時に使ったメモには患者の個人情報が含まれていますので、通訳終了後は、守秘義務の観点から使ったメモを破棄する（シュレッダーに入れるなど）など情報の取り扱いには注意してください。

報告や引き継ぎ業務がある場合は、待合室など人が多くいるような場所での引き継ぎ、報告書の記入は避けてください。また、後日インターネット、メールなどで報告を行う場合も、データの取り扱いや個人情報の管理には十分気をつけてください。家族などで共有しているメールやフォルダなどは使用しないようにしてください。

帰宅後は、医療通訳者自身が感染しないように、また自分の家族にも感染させないように、手洗い・うがい・着替えを徹底してください。また定期的に予防接種を受けるなどの感染予防をすることも大切です。

通訳中に出てきた新しい単語や、わからなかった用語などがあれば、帰宅後、調べて用語集などを作成するようにしてください*。辞書で調べたり、ノートに記入したりする作業を通じて用語を反復することで専門用語や語彙力の強化を図ることができます。また、時間があれば、通訳終了後に、自分の通訳について振り返り、できたこと、できなかったことをできるだけ客観的に分析、評価し、自分の課題を見つけ、改善につなげていきましょう。（6-4「通訳パフォーマンスの評価」を活用して評価してみましょう）

（重野 亜久里）

*2-7「情報の収集方法」で詳細を扱っています。



6-2. 通訳者の立ち位置とその影響

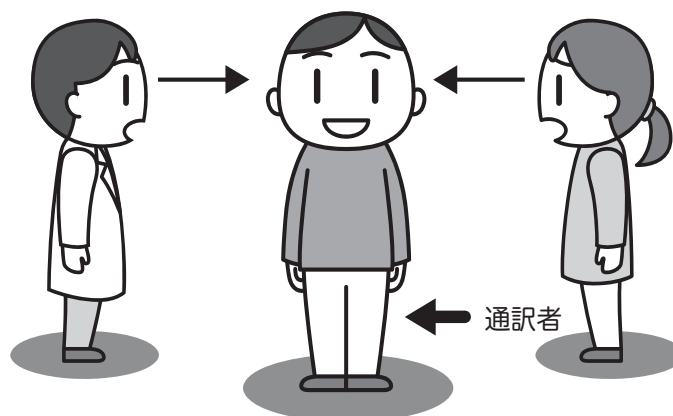
(1) 医療通訳者の立ち位置

通訳をするとき、ここに立たなくてはならないという決まった位置はありませんが、通訳者の立つ位置が、利用者にどのような印象を与えるのか、コミュニケーションにどのように影響するのかについて理解しておく必要があります。

通訳時は、対話の主体である医療従事者と患者が視線を合わせることができるよう医療通訳者は、会話の妨げにならない位置に立つようにしてください。

i. 通訳者の立ってはいけない位置

会話では、医療従事者と患者の視線が合うことが重要です。ですから、下の図のように両者の視線を妨げるような位置に立（座）ってはいけません。また、医療機器のモニターや画面（写真）を見ながら検査をしたり、患者へ説明する場面の通訳では、立ち位置には気をつけて、機器の前に立ちふさがらないようにしてください。



▶図：邪魔な通訳者の立ち位置

座るのが良いのか、立つのが良いのか

医療通訳では立って通訳をすることが多いですが、医療従事者から椅子を勧められ座って通訳をすることもあります。診察室には、医療機器もたくさん置かれており、決して広くはありません。状況に合わせて、対話や診察の邪魔にならない場所を確保して通訳をしてください。

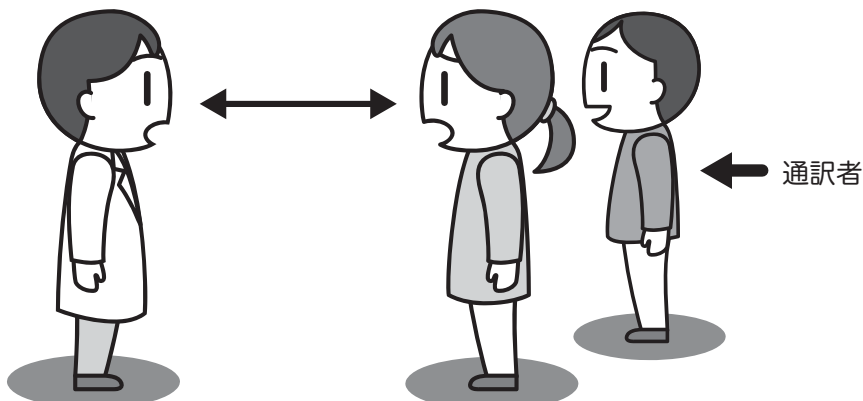


ii. 立つ位置によって与える印象の違い

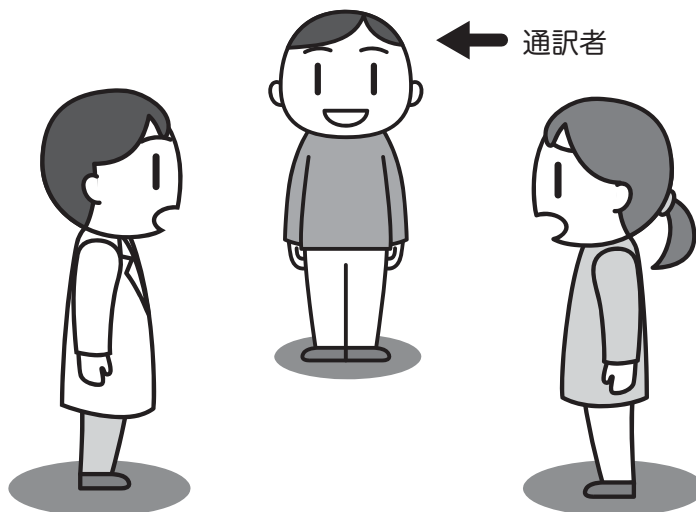
通訳者が患者側に立ったとき、医療従事者側に立ったとき、それぞれどのような印象があるでしょうか。一般的に患者の側に通訳者が立つと患者のための通訳、医療従事者の側に立つと医療従事者のための通訳という印象を持つようです。

図「患者の斜め後ろ」のような通訳者の立ち位置はウィスパリングのときなどによく使われます。話者の視線に通訳者が入らず、医療従事者と患者が視線を合わせやすいという点では良いですが、通訳を使うことに慣れていない人や不安を感じている人の場合は、通訳者の顔を見ようと、後ろを振り向いて会話をしてしまい、逆効果になってしまうこともあります。

図「医療従事者と患者の間」のように通訳者が立つと、通訳者はどちらにも寄らず、中立であるという印象を与えます。しかし、この位置は、医療従事者と患者の視線が通訳者に向きやすく、通訳者が会話の中心となる展開になってしまいがちです。そうしたときは医療従事者と患者で視線を合わせて会話するよう、通訳者が目くばせや合図を出すなどして、会話を促すとよいでしょう。



▶図：患者の斜め後ろ



▶図：医療従事者と患者の間



立ち位置についていろいろ紹介しましたが、どの位置も良い点と悪い点があります。しかし、診察室や検査室は狭く、必ずしも通訳者が理想の位置に立つことができない場合もあります。ここで優先すべきは、立ち位置にこだわるのではなく、「医療従事者と患者が視線を合わせて会話をする」状況をつくることです。あくまで立ち位置はその状況をつくるための方法の1つでしかありません。通訳者はその場の状況や環境に合わせて対応していくことが重要です。

iii. プライバシーに配慮した立ち位置

患者が服を脱ぐ、触診などで肌を出すときは、通訳者は立ち位置に注意しましょう。患者の後ろに立つ、または仕切りやカーテン越しに立つなどの配慮が必要です。

(2) 目線の扱い

通訳者が、医師と患者に「お互いに目線を合わせて会話をしてください」と伝えていても、対話中に通訳者と目線が合ってしまうと、話し手は無意識に通訳者の方を向いてしまい、通訳者が中心のトライアングルの会話になってしまうことがあります。こうした状況を避けるためにも、発話中は、メモや手元を見るなどして、話し手に視線をあえて向けないようにするという方法があります。

しかし、通訳者が「目線を合わせない、目線をずらす」ことは、自分の話を聞いてもらえない、拒否されているかもしれないといった否定的な非言語メッセージと捉えられることがあります。話し手に否定的な印象を与えないよう、通訳者に患者の視線が向けられた時は、一旦目線を合わせてから、医師の方を見て話すよう伝えるとよいでしょう。

(重野 亜久里)



演習1 患者・医療従事者への自己紹介と通訳説明

利用者に対する自己紹介・通訳説明を練習しましょう。

患者への自己紹介と通訳説明

1. 2人ずつのペアをつくり、医療通訳者役と患者役を決める
2. 医療通訳者役は1分以内に患者役に対して「患者確認と自己紹介」を行う
(患者役が時間を計る。「医療通訳業務の流れと対応」を参照しながら実施内容を確認する。)
3. 初めて通訳を利用する患者という設定で「通訳説明」、「通訳方法の説明」を1分以内で行う
4. 医療通訳者役と患者役を交代して同様に行う

医療従事者へ自己紹介と通訳説明

1. 医療通訳者役と医療従事者役を決める
2. 医療通訳者役は1分以内に医療従事者役に対して自己紹介を行う
(医療従事者役が時間を計る)
3. 初めて通訳を利用する医療従事者という設定で「通訳説明」、「通訳方法の説明」を1分以内で行う
4. 医療通訳者役と医療従事者役を交代して同様に行う

ポイント

- ・ 診察室などでは説明する時間がほとんどありません。できるだけ簡潔に説明ができるようにしましょう

演習2 レジスタ・人称の扱いについて

以下の発話をどのように通訳しますか。原発言のレジスタは維持して訳すべきでしょうか。また、告知の場面でも一人称で訳すべきでしょうか。

患者1「この野郎、殺すぞ。」 患者2「このヤブ医者！」

医師1「あなたは脾臓がんです。余命半年です。」

ポイント

基本は、話者が話した通りに訳しますが、医療通訳ではレジスタまで同様に再現する必要はありません。(精神科では診断の参考になる場合があるのでレジスタを維持することがあります。)



6-3. 非言語コミュニケーションの効果的活用

非言語コミュニケーションとは、口調や表情、そして動作など、言語以外でのコミュニケーションのことです。非言語のみでコミュニケーションをすることはない、とは言えませんが、多くの場合、人間は言語と非言語の両方を使ってメッセージ（言いたいこと、意味）を伝え合い、コミュニケーションを進めていきます。なお、声の大きさ、高低（ピッチ）、調子（口調、トーン）、抑揚、話す速度など音声に関わるものは言語に伴うものの分類では非言語コミュニケーションに含まれます。

・ 非言語コミュニケーションは発言の意味に気づく重要な情報

非言語コミュニケーションにはその話し手の感情が表れます。話し手の表情や動作などを確認し、口調や話し方に注意を払って、言葉の意味をよく考えて通訳することが重要です。

・ 非言語コミュニケーションは、話し手の交代を確認するヒント

対話は話し手が交互に交代しながら進みます。しかし、通訳の現場では医療従事者と患者が同時に話し出すときがあり、話し手の交代に混乱がないよう、医療通訳者が調整しなければならない場合があります。話し手の交代を促す手がかりになるのが、話し手の非言語コミュニケーションです。例えば、話し手の表情を見て、発言が終わったことがわかります。また、発言が止まって少し間があったら、そこで終わったと判断できます。そのタイミングをみて、話し手に終わったかどうかを確認して、次の話し手に発言を促します。

医療通訳に効果的だと思われる、非言語コミュニケーションの活用方法を次に挙げます。

1) 間と空間（相手との距離）を上手に使う

・ 通訳の最中の間の取り方

通訳で重要な意味内容の部分にさしかかると、その直前に少し止めて、間を入れます。そうすることで、聞き手に「これから重要なことが話される」ことが伝わります。これを「溜（ため）を作る」といいます。間を使って訳を出す



タイミングを工夫することで、情報の中でも重要な点をしっかり伝えることができるのです。

・患者や医療従事者との距離を1 m以内にして立つ（着席する）

これが一般的な目安です。あまり近すぎると相手を不安にさせ、離れすぎると聞こえなかったり表情などを観察できなかったりして、コミュニケーションに支障が生じます。対話がヒートアップしてくると利用者は前のめりになり距離が狭まってきて息苦しくなることがあります。そのようなときは、一歩下がって、または少し、腰を上げて姿勢を正すだけで、その場の緊張した雰囲気をゆるめることができます。

2) 通訳者は話し手の非言語コミュニケーションをまねない

通訳者は、話し手の口調や表情など非言語コミュニケーションをまねることはありません。例えば驚いた表情など、話し手の表情をそのとおりに自分でも作ってみせる必要はありません。それをやってしまうとパロディーになり、話し手を馬鹿にしていることになります。現場では、利用者の面子を傷つけることにならないよう配慮します。

次に、通訳者の発する言葉（通訳内容）がうまく伝わるように、通訳者の音声の整え方のヒントをお話しします。

3) 通訳に適した声を作る

聞きやすい通訳には声も大切な要素です。小さな、か細い声だと聞こえません。声を張り上げるのではなく、ハリのある声を作ることができれば、聞く人の耳にはっきり届きます。そのためには正しい呼吸法で安定した声を出す必要があります。

・口から息を吸わない：適切な呼吸法による安定した発声

息を吸ったときにお腹をふくらませる腹式呼吸法を使います。鼻から息を吸い、空気がお腹から胸郭全体に入っていく感じになります。このときに大切なことは、決して口から息を吸わないようにすることです。口で息を吸うと胸だけの浅い呼吸になり、息継ぎの回数が増えてしまいます。また、聞く人の耳には、



「ハーッ」という口から息を吸う音が大きく雑音になり、耳ざわりです。

腹式呼吸法で空気を十分に蓄えたら、その空気を声帯に通して声を出します。そのような発声をするとうちに張りが出てきます。声が小さく、か細い場合には、日常からできるだけ声を大きく出すことを心がけてください。喉だけでがなりたてるのではなく、声帯がしっかり開いてそこを空気が通っているイメージを描き、声を大きく出す練習をしてみましょう。

・明瞭な滑舌（アーティキュレーション）

明瞭な滑舌（かつぜつ）とは、舌が滑らかに回って歯切れのよい話し方ができることをいい、通訳者にとって必要な話し方の要素になります。そのため、一つひとつの言葉をはっきりと発音します。通訳者はできるだけ、詰まったりかんだりせずに話すようにします。何度も言い直すようなことはなるべく避けたいものです。言い直しは、聞き手の理解を妨げるものになります。相手によくわかる通訳をするために、滑舌はとても大切なことなのです。それには、口唇、舌、喉、声帯がスムーズに動くようにする必要があります。そのための訓練としては、通訳者として関わる双方の言語で、文章の音読を続けることも有効です。

4) 聞き手にわかりやすいように話す

通訳者が母語ではない言語を使用しているときに、アクセントが強かったり、聞き取れない音で話したりすると、聞き手の負担になります。

シャドーイング*の練習では聞く力を鍛えられるだけではなく、常に相手に聞き取りやすく発音するための練習にもなります。目標言語だけではなく、母語での練習にも効果的です。医療系のさまざまな内容の素材をシャドーイングすることで、語彙力、知識力も増やすことができるのでお勧めです。

（渡部 富栄）

*2-4「通訳の前提となる能力強化の演習」①でシャドーイングを扱っています。



6-4. 通訳パフォーマンスの評価（総合評価）

どんなに通訳技術が高く、上手く通訳できたとしても、通訳者の話し方や態度、説明が不適切、不十分であれば、決して良いサービスとして評価されることはありません。ここでは、通訳者のサービスの質を「通訳行為」、「コミュニケーション行為」に分けて、通訳パフォーマンス全体を評価します。

*1-3「質の高い通訳とは」、5-1「コミュニケーション」で詳細を扱っています。

本評価は、「医療通訳育成カリキュラム基準」の中で最後に履修する「場面別模擬通訳演習」で、達成すべき項目として振り返りや自己評価、修了試験の評価などとして活用してください。

「**通訳行為**」：訳出の正確性や忠実性、明瞭さ、等価、通訳技能などの通訳の質や技術に関する項目を評価します。

「**コミュニケーション行為**」：話し手に影響を与える話し方や態度、立ち位置などの通訳者の非言語的コミュニケーション、通訳業務を円滑に行うための環境設定力（導入時の利用説明や自己紹介、終了時確認など）、円滑なコミュニケーションを行うための仲介力（会話調整・文化仲介）を評価します。
(重野亜久里)

通訳行為	忠実性 / 正確性 起点言語に正確である	- 言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出である（情報の抜けや追加がないこと） - 文法的間違いがない - 専門用語を正しく理解し訳出している
	明瞭さ 通訳言語として聞きやすい	- 簡潔で明瞭である - 聞きやすいイントネーションやアクセントである
	等価 話し手の意図が反映されている	発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出である
	通訳技能	適切なノートテイキングができる
コミュニケーション行為	コミュニケーションとしての成功	- 非言語的コミュニケーション（話し方と態度）は適切である - 適切なタイミングで通訳できる - 適切な立ち位置である - 必要に応じて利用説明が適切にできる - 挨拶（開始時）・理解の確認（対話終了時）ができる - 対話者どうしが対面できるよう配慮している（目線） - ミスコミュニケーションに適切に対応できる



(1) 通訳行為（正確性・明瞭さ・等価・通訳技能）に関する評価

評価項目	解説
言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています（言語的等価）	起点言語と目標言語が言語レベルで等価である（逐語訳）語彙が等価であること。情報の追加や削除がない
文法的な間違いがない的確な訳になっている	目標言語において文法的な誤りがない訳出になっている（形式的、文法的等価とは異なる）
専門用語を正しく理解するとともに適切な訳出ができています	医療用語など専門的な用語について両言語において適切な訳出ができています
訳出された内容は簡潔・明瞭である	訳出された内容が冗長になっていたり、不明瞭な訳出になっていない
発音やイントネーション、アクセントなど音声的な要素は円滑な意思疎通を達成する上で十分に適切なレベルにある	聞き手にとって明確で、聞き取りやすい自然な発音とイントネーションである 聞き取るのに負担がかからない発音やアクセントである
発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています（語用論的等価）	原文の内容と近い効果がある訳出になっている 対話における文脈をとらえた適切な訳出になっている
必要に応じて適切なノートテイキングができています	速記ではなく、記憶や理解の補助としてノートテイキングが行われている
医療通訳者の必須技能としているため、記憶力だけに頼り、まったくノートを取らないものは不可とする	ノートテイキングの作業が自動化されている ノートをとっていても、何度も聞き返す、発話内容を十分に再現できていない場合、ノートをとることにとらわれて通訳のパフォーマンスが下がっている場合は自動化が不十分であるとみなす

(C)医療通訳評価基準 特活) 多文化共生センターきょうと

注意事項

一人称を使用すること：三人称や伝聞、一人称複数（通訳者を含んだ「私たち」など）は使用しないこと
正確性のために辞書を引くことは構わないが、頻度は少なくすること



(2) 通訳者のコミュニケーション行為に関する評価

評価項目	解説
利用者に対して自己紹介や通訳利用について適切な説明ができている ※初めて担当する患者に対しては必ず実施すること。模擬通訳では必ず実施すること	利用者（患者や医療従事者）と会った時に、適切な自己紹介ができる 利用者（患者や医療従事者）に対して通訳方法や通訳の役割などについて簡潔に説明できる
話し手どうしが対面して話ができるよう配慮することができている	対話の当事者どうしが対面して話をするよう誘導できる（目線の配慮） 話し手が常に通訳者を向いて話すといったように通訳者が対話の中心にならないこと
適切な位置に立っている	対話を妨げるような位置に立たない 適切な対人距離を保っている（近すぎたり、遠すぎないこと）
退室時に患者に対して理解確認ができている	診察室を出る前に患者に不明な点がないか、質問がないか確認している
適切なタイミングで通訳ができている	適切な間やテンポで介入している 通訳を介しても対話の流れは損われていない （訳出時間が長い、介入のタイミングが悪いなど）
非言語的コミュニケーション（話し方・態度）は適切である	非言語的コミュニケーションにおける聴覚的要素や身体的要素を適切に行っている ・聴覚的要素（話し方） 滑舌、発話速度、声の大きさや質、言い淀み、フィラーなど ・身体的要素（態度） 通訳時の態度、表情や身振り手振りなど
ミスコミュニケーションの対応*	話し手どうしが同時に発話したり、対話が混乱した時に、通訳者が会話のターン（順番）の調整を行うことができる
注意 いずれも必要に応じて実施すること。 通訳技術や言語能力不足を補う目的で実施されたものではなく、ミスコミュニケーションを修正する目的で遂行されているものに限る	噛み合わない発話や対話中の矛盾などがあった時、不明瞭な発話や意図がわからない発話があった時に質問、確認を行うことができる
	発話者が不快を表す言語や非言語サインを発している時、長い沈黙、話を理解していない時などに質問、確認を行うことができる

(C)医療通訳評価基準 特活) 多文化共生センターきょうと



*渡部富栄 『Wadensjö のモデルによる通訳教育一試論』2014「ミスコミュニケーションの対応」を参照

演習

通訳パフォーマンスの評価

方法

自己評価：場面別模擬通訳演習のシナリオなどを使い、自分が通訳する様子をビデオなどで録画し、以下の評価項目で自分自身の通訳を分析してみましょう

他者評価：同一言語の通訳者どうしで互いの通訳を評価し共有してみましょう
複数人で評価しあう場合は、改善すべき点だけではなく、必ず良い点についてもあげてください。改善すべき点を指摘する際は、どのように改善すべきか、自分の経験などがあれば共有するようにしてください

評価項目	評価	
	日本語→多言語	多言語→日本語
通訳行為		
言語的内容を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています (言語的等価)		
発話者の意図を正確に理解し、適切に反映した訳出ができています (語用論的等価)		
文法的な間違いがない的確な訳になっている		
訳出された内容は簡潔・明瞭である		
専門用語を正しく理解するとともに適切な訳出ができています		
発音やイントネーション、アクセントなど音声的な要素は円滑な意思疎通を達成する上で十分に適切なレベルにある		
必要に応じて適切なノートテイキングができています		
その他：三人称の使用・辞書引き		
コミュニケーション行為		
非言語的コミュニケーション（話し方・態度）は適切である		
適切なタイミングで通訳ができています		
利用者への自己紹介ができています		
通訳利用について適切な説明ができています		
話し手どうしが対面して話ができるよう配慮することができています		
適切な立ち位置に立っている		
退室時に患者に対して理解確認ができています		
ミスコミュニケーションの対応*		
通訳技術や言語能力不足を補う目的ではなく、通訳環境の整備や話し手の理解やコミュニケーションを円滑にする目的で遂行されているものを対象とする		
(C) 特活) 多文化共生センターきょうと		

* 模擬通訳演習で評価する際は、ミスコミュニケーション設定などを入れて訓練することを推奨する



6-5. 場面別模擬通訳演習

特活) 多文化共生センターきょうと

6-5. 場面別模擬通訳演習

場面別模擬通訳演習は、医療通訳理論、通訳に必要な通訳技術、倫理とコミュニケーション、医療通訳に必要な知識を履修した後に、集大成として実施するものです。実際の通訳場面を想定して作成されたペーパーペイシエント、模擬通訳シナリオなどの教材を使って行う実践的なトレーニングです。

① ペーパーペイシエント演習（科目問診）

通訳者が患者に質問しながら聞き取った内容を問診票に記入する演習です。
7 診療科の科目問診と 2 つの検査前問診の患者設定があります。

② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）

医療従事者の検査説明など一定の長さがある発話を聞き、メモをとって通訳します。適切にノートを取り、ある程度長い発話を止めることなく通訳できるようになるまでトレーニングを行います。

③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）

診察室での対話のシナリオを使った患者と医療従事者の会話を通訳します。「患者情報カード」を使って、まず事前準備を行ってください。その後、各診療科での対話を通訳します。

④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式）

診察室での医師と患者の対話を通訳します。「患者情報カード」を使って、まず事前準備を行ってください。事前に文言が決められている「シナリオ」とは違い、各役者が自由な形式で対話を行うため、実際の医療通訳の場面に近い自然な発話を通訳することができます。

模擬通訳演習Ⅱ、Ⅲでは必ず次の流れで行ってください。

1. 事前準備をする（通訳演習前に実施すること）
2. 模擬通訳演習をする



場面別模擬通訳演習実施の順番

場面	人数・形式
① ペーパーペイシエント演習（科目問診） 患者設定①～⑨ 内科・消化器科・整形外科・精神科・小児科・眼科・産婦人科・造影 CT 検査・造影 MRI 検査	ペアワーク
② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）シナリオ形式 上部内視鏡検査・肺機能検査・腹部エコー検査・ホルター心電図検査・大腸内視鏡検査・CT 検査・造影 CT 検査 産科医療補償制度	ペアワーク
③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）シナリオ形式 1. 事前準備（患者情報カード①～⑧） 2. 模擬通訳演習（内科・呼吸器科・整形外科・精神科・産婦人科・小児科・皮膚科）	3人以上 グループワーク
④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式） 1. 事前準備（患者情報カード A・B） 2. 模擬通訳演習（総合診療科・脳神経外科）	3人以上 グループワーク

患者設定には性別を設定していません。患者役の性別（産婦人科を除く）に合わせて変更してください。



① ペーパーペイシエント演習（科目問診）

目的：ペーパーペイシエント演習を通じて、科目問診の流れや用語を理解する

方法：言語別ペアワーク

教材：練習用教材「科目問診」患者設定①～⑨

「日本語の問診票」（一般に使用されているものを使う）

「問診票」が手に入らない時は「医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」において作成された外国人向け多言語説明資料なども活用できます。本演習では、日本語の問診票を使用してください。

プロセス：

1. 通訳者役と患者役を決める
2. 「日本語の問診票」を用意する
3. 通訳者役は問診票にそって、多言語で患者役に質問をする
4. 患者役は、「患者設定」通りに通訳者役の問診に多言語で回答する
5. 通訳者役は聞き取った内容を問診票に日本語で記入する

配役

患者役：1人

- ・ 通訳者役からの質問に、「患者設定」に従って答える
- ・ 通訳者役には患者設定を見せないこと
- ・ 患者の名前、国籍、性別は患者役が設定する

通訳者役（受講生）：1人

- ・ 問診票の項目に従って順番に患者役に質問し、回答を日本語で問診票に記入する

ポイント

- ・ 問診票は日本人の医療従事者が見るため、必ず日本語で見やすく記入すること
- ・ 実務においては、患者が記入できる時は、患者が記入し、患者が日本語で問診票を書けな
い場合にのみ通訳者が代筆すること
- ・ 患者が日本語の読み書きができると医療従事者が誤解するのを避けるため、代筆した場合は問診票に「通訳者代筆」と記入すること



問診票を記入する時の注意点

1. 患者が訴えている症状だけを通訳者が選択するのではなく、問診票に記載されている選択肢（症状、病名など）は必ず全部読み上げてください。（患者が訴えていないだけで、他の症状がある可能性があるため）
2. 症状や病名など問診票に複数の選択項目が記載されている場合は、すべて読み上げ、その有無を患者に確認するようにしましょう。
3. 患者の性別に該当しない質問項目であっても、通訳者の判断で質問を飛ばさず、すべて読み上げるか、該当しない質問のため、飛ばすことを患者に伝えましょう。

患者名記入時の注意点

アルファベット言語：基本は保険証に表記された名前を使います。保険証がない患者の場合は、患者名をアルファベットで記入するか、発音をカタカナで記入するかを、病院に確認してください。カタカナで記入する場合は、ローマ字読み発音か母語発音のどちらの方がわかりやすいか患者に確認してください。

例：Rodrigo →ロドリーゴ、ロドリゴ（ローマ字読み発音）
→ホドリーゴ、ホドリゴ（ポルトガル語発音）

中国語：フー、Hu などと記入するか、漢字で記入します。発音で表記する場合は、中国語発音か日本語発音のどちらの方がわかりやすいか、患者に確認してください。

例：胡 →こ（日本語発音） →フー（Hu 中国語発音）

表記の違いによって、1人の患者が複数の名前で登録されてしまうことがあります。患者に表記を統一するよう伝えてください。



患者設定



① 内科

患者情報	職業：エンジニア 生年月日：7月15日 現在 34歳 身長・体重：170cm 75kg 生活状況：一人暮らし
経過	昨日の夜中に急に寒気がした。全身がだるく、手足の関節が痛いので目が覚めた。熱を測ると 38.2 度あった。食欲もなく、喉が痛いため朝食は食べられなかった
アレルギー	なし
現在服用中の薬	なし
今までにかかった病気	喘息（小学生のころ）、現在は治っている
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	なし
飲酒の習慣	ビールを1日 500ml 缶で2本ほど飲む
喫煙の習慣	なし
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし

患者設定



② 消化器科

患者情報	職業：会社員 生年月日：12月24日 現在 28歳 身長・体重：155cm 50kg 生活状況：一人暮らし
経過	1か月前から食事をした後にみぞおちのあたりに鋭い痛みを感じるようになった。胸焼けがあり、お腹が張っている感じがあり、食欲もあまりなかった。2、3日前から吐き気があり、痛みが背中にも広がってきた。今朝、真っ黒な便が出て、心配になり病院に来た
アレルギー	食物アレルギー（エビ、カニ）
現在服用中の薬	自国では胃薬をときどき飲んでいたが、日本に持ってきた分は全部飲んでしまったため、飲んでいない
今までにかかった病気	虫垂炎
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	手術歴：15歳のとき虫垂炎の手術をした 麻酔歴：あり、問題なかった
飲酒の習慣	ときどきビールを 350ml 缶で1缶飲む
喫煙の習慣	なし
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし



患者設定



③ 整形外科

患者情報	職業：常勤雇用（自動車工場勤務） 生年月日：4月1日 現在 42 歳 身長・体重：185cm 89kg 生活状況：配偶者と子どもと3人で暮らしている
経過	自動車工場で働いている。今日、工作中に車の部品が入っている段ボールを持ち上げようとしたときに腰を痛めた。痛くて背中をまっすぐ伸ばすことができない。右足も痺れており、動くと痛みが強くなる
アレルギー	食物アレルギー（卵）
現在服用中の薬	高血圧の薬（今は持っていない）
今までにかかった病気	高血圧（40歳の時に診断された）
現在治療している病気	高血圧
手術歴 / 輸血・麻酔歴	なし
飲酒の習慣	ウイスキーを1日2杯ほど飲む
喫煙の習慣	1日1箱程度 喫煙歴20年
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし

患者設定



④ 精神科

患者情報	職業：留学生 生年月日：8月27日 現在 19 歳 身長・体重：185cm 68kg 生活状況：学校の寮に住んでいる
経過	9か月前に高校卒業と同時に来日した。日本語学校に通学していたが、半年ほど前から気分が落ち込んでいて、何もする気がおきない。ここ2か月はぐっすり眠れない日が多く、身体も重い。学校も1か月前から休みがちになり、同じころにアルバイトもやめた。寮の管理人から一度病院に行くように言われて来た
アレルギー	薬アレルギー（解熱剤〈アスピリン〉を飲んでじんましんが出た）
現在服用中の薬	サプリメント（ビタミン剤）
今までにかかった病気	なし
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	麻酔歴：局所麻酔で抜歯、問題なかった
飲酒の習慣	なし
喫煙の習慣	なし
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし



患者設定



⑤ 小児科

患者情報	職業：該当なし（保育園には通っていない） 生年月日：5月5日 現在3歳 身長・体重：98cm 17.3kg 生活状況：両親と姉6歳と本児の4人で暮らしている
経過	2日前から咳と鼻水が出る。昨日の夜に37.2度の熱があり、今朝は37.8度あった。朝から機嫌が悪く、目やにが多く、顔と体幹に発疹が出てきた
アレルギー	なし
現在服用中の薬	なし
今までにかかった病気	熱性けいれん（1歳6か月のとき、入院はしていない）
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	なし
飲める薬	水薬
出生体重	3800g（母が26歳の時に帝王切開で出産）
予防接種	B型肝炎・ヒブ・小児肺炎球菌・DTP-IPV・BCG・MR・水痘・日本脳炎接種済

患者設定



⑥ 眼科

患者情報	職業：新聞記者 生年月日：9月4日 現在30歳 身長・体重：168cm 60kg 生活状況：一人暮らし
経過	昨日から左目がかゆい。いつもはコンタクトレンズを使っているが、昨日からは、眼鏡をかけて生活していた。今朝、起きたら、右目が痛く、まぶしい感じがして目を開けることができない。涙と目やにが出ている
アレルギー	金属、その他のアレルギー（猫）
現在服用中の薬	1か月に2、3回頭痛があるため、薬局で購入した鎮痛剤を服用している
今までにかかった病気	甲状腺の病気 （甲状腺機能亢進症と診断され、20歳のとき半年間薬を飲んでいた）
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	18歳の時に自国で交通事故により右足、右手を骨折、脾臓が破裂した 手術・麻酔歴：全身麻酔で手術。麻酔が効きにくいと言われた 輸血歴：あり、問題なかった
飲酒の習慣	なし
喫煙の習慣	1日2箱程度 喫煙歴5年
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし
家族の病歴	父が70歳のとき糖尿病で目が見えなくなった



患者設定



⑦ 産婦人科

患者情報	職業：パートタイム（工場で検品業務） 生年月日：3月3日 現在 24 歳 身長・体重：160cm 68kg 生活状況：夫と二人で暮らしている
経過	生理が2か月間なく、妊娠検査薬で陽性反応が出た。1週間くらい前から身体がだるく、食欲もなく、吐き気がある
アレルギー	なし
現在服用中の薬	生理痛のとき、痛み止めを飲む
今までにかかった病気	なし
現在治療している病気	なし
手術歴 / 輸血・麻酔歴	なし
飲酒の習慣	外食時だけワインを2、3杯飲む
喫煙の習慣	なし
現在妊娠の有無	可能性：あり 授乳：なし
生理	初経：12歳 月経の状況と周期：順調 30日（生理期間：5日間） 月経量：多い 月経痛：あり 最終月経：2ヵ月前の28日（5日間） 性行為経験：あり
妊娠について	妊娠歴：なし 流産・中絶：なし この病院での出産：希望する 子宮頸がん検診経験：なし 風しん：6歳のとき罹患。予防接種を打ったかはわからない。風しん抗体検査は受けてない



患者設定



⑧ 造影 CT 検査

患者情報	現在 23 歳 体重：80kg
家族の病歴	父：48 歳 高血圧 母：45 歳 糖尿病 兄弟：18 歳 なし 姉妹：15 歳 遺伝子疾患（ダウン症） 配偶者：26 歳 なし 子ども：なし
経過	ここ 1 か月間、寝ている時に前胸部が数分間痛むことが 2、3 回あった。今朝、胸部に激しい痛みがあって病院に来た。（診察後、心電図と胸部レントゲン検査を終えて、これから CT 検査を受ける）
造影剤検査の経験	2 年前、交通事故で頭を打った時に脳の造影 MRI 検査をした
造影剤の副作用	なし
薬・注射のアレルギー	なし
その他のアレルギー	食物アレルギー（ピーナッツ）
喘息の有無	2 年前に喘息と診断されたことがあったが、それ以来喘息は出ていない
腎臓の働き	特に問題があると言われたことはない
糖尿病の薬の服用	なし
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし
その他の疾患	特になし 甲状腺疾患、肝疾患、心疾患、腎臓疾患の診断は受けたことがない

* 骨髄腫・マクログロブリン血症・テタニー・褐色細胞もなし

患者設定



⑨ 造影 MRI 検査

患者情報	現在 48 歳 体重：63kg
経過	1 か月半前の健康診断で CT を撮り、肝臓に 15mm 位の影（腫瘤）があった。本日、詳しく調べるために MRI 検査を受けにきた
造影剤検査の経験	なし
造影剤の副作用	該当なし
薬・注射のアレルギー	なし
その他のアレルギー	食物アレルギー（小麦）
喘息の有無	なし
腎臓の働き	特に問題があると言われたことはない
ペースメーカー・体内の金属の有無	高校生の時、スキーで骨折し骨を固定した。固定した器具の材質はわからない
コンタクトレンズ	あり
現在妊娠の有無	該当なし 授乳：該当なし
その他の疾患	特になし 甲状腺疾患、肝疾患、心疾患、腎臓疾患の診断は受けたことがない

* 骨髄腫・マクログロブリン血症・テタニー・褐色細胞もなし



② 模擬通訳演習Ⅰ（検査・制度説明）

目的：流れを止めず動作指示などをテンポよく通訳できるようにする

比較的長い説明などの発話をノートテイキングしながら訳出できるようにする

速記ではなく、記憶の補助、理解の補助となるノートテイキングを目指す

方法：言語別グループワークまたはペアワーク

教材：「模擬通訳シナリオ」上部内視鏡検査・肺機能検査・腹部エコー検査

ホルター心電図検査・大腸内視鏡検査・CT検査・造影CT検査

産科医療補償制度

プロセス：

1. 一人が普通の速度で、読み上げる（講師が読み上げて良い）
2. その他はノートテイクを行う
3. ノートテイクが不十分な場合は、ある程度メモが自動化できるまで訓練を行うこと

ポイント：

- ・ 演習前に各検査についての流れや注意事項などを事前に調べる
- ・ 動作指示などは話者の発話後、速やかに通訳を行う
- ・ 長文が難しい場合は、逐次通訳練習の教材など短めの文からやり直して良いが、最低1分程度の発話（1分200文字程度の少し遅めの速度）のメモがスムーズにとれることを目指す

発話スピードの目安

日本語 200 文字 / 分
中国語 140 文字 / 分
英語 100 words / 分
ポルトガル語 100 words / 分
スペイン語 100 words / 分

画像検査などでの動作指示は、適切な画像を撮影するために技師とタイミングを合わせることが重要です。状況によっては逐次通訳よりもウィパリングの方が適している場合があります。検査時は、検査技師と声かけのタイミングについて必ず打ち合わせをするようにしましょう



上部内視鏡検査

今日は、胃カメラ検査をします。

この椅子に座ってください。まずはこの薬を飲んでください。

これは、胃の泡や粘液を洗い流し、胃を見やすくする薬です。

入れ歯をしていたら外してください。胃の動きを抑える注射をしますので、腕を出してください。

この血を止めるためのゴム（駆血帯）を腕に巻きます。

針を刺します。指先はしびれていませんか。

はい、終わりました。絆創膏を貼っておきます。

次に、カメラがスムーズに喉を通るようにするため、喉に2種類の麻酔をします。

まず、このゼリー状の麻酔を口に入れてください。

飲み込まないで、喉の奥に2、3分とどめてから吐き出してください。

では、口を開けてください。（2、3分経過）麻酔を出してください。

次に、スプレー状の麻酔をします。これもしばらく飲みこまずに口に含んでいてください。

はい、もう大丈夫です。これは飲み込んでいただいても結構ですが、飲み込めなかったら、ここに出してください。麻酔の準備は終わりました。ベッドに仰向けで横になってください。

検査の前に、血圧を測って、心電図のモニターを付けます。

喉に麻酔がかかっているため飲みこむと咳きこんで苦しくなるので、検査中は、唾や痰を飲みこまず、口の横からこのシートの上に出してください。

最近のカメラはずいぶん細くなっているので、昔に比べるとそんなに苦しくありません。検査中はリラックスして、ゆっくりと鼻から息を吸い、口から吐いていただくと、楽になります。

では始めます。

左側を下にして横になってください。マウスピースを口に入れるので軽く嚙んでください。

カメラを入れます。無理やり飲みこもうとせず、力を抜いてください。

ゆっくり鼻から息を吸って、口から吐いてください。

今、喉を通りました。1番苦しいところは終わりました。

空気で胃を膨らませます。げっぷをしそうになってもなるべく我慢してください。

力を抜いてください。もう少しで終わります。胃の空気を抜いて終わります。

お疲れさまでした。最後に血圧を測って、心電図のモニターを外します。

喉の麻酔がまだ効いているので、このあと1時間程、飲食は控えてください。1時間後に水を飲んで、むせないか、違和感がないかを確認してから食事をしてください。



肺機能検査

これから呼吸機能検査を行います。

この検査は3つの方法で検査をします。1つ目の方法ですが、肺活量の検査です。空気を胸いっぱい吸い込んで、それをすべて吐き出した時に、どれだけの量の空気を吐き出したか調べます。

これはノーズクリップです。鼻につけます。これはマウスピースで、口にくわえて最初は楽に息を吸ったり吐いたりを繰り返してください。

その後、私が「思いっきり吸って」と声をかけます。そうしたら、これ以上吸えなくなるくらいまで息を吸ってください。吸えなくなったら、ゆっくり最後まで息を吐ききってください。

では、始めましょう。このマウスピースをストローをくわえるように口にくわえてください。はい。では、くわえたまま息を吸ってください。

ではノーズクリップをつけます。
口をすぼめて、マウスピースを口の中にしっかり入れておいてください。
では、始めます。まずは普通に呼吸してください。
息を吸って、吐いて。もう一度、息を吸って、吐いてください。

はい、思いっきり吸ってください。吸って、吸って。頑張って、もっと息を吸ってください。

吸えなくなったら、ゆっくり息を吐いていってください。
吐いて、吐いて。まだ吐けます。息を吐いて、吐いてください。

吐けなくなったら、吸ってください。吸って、吸って。はい、楽にしてください。
はい、では、マウスピースを離してください。

では、2つ目の方法で検査をします。今度は一秒間にどれだけ息を吐けるかを調べます。最初に目一杯息を吸ってから、一気に吐き出してください。勢いよく、息を吐いていただくことがポイントです。

では、ノーズクリップをつけます。先程と同じように、マウスピースを口にくわえてください。

はい、吸って、吐いて、吸って、吐いて。

はい、思いっきり吸ってください。吸って、吸って。頑張って、もっと息を吸ってください。
吸えなくなったら、今度は一気に息を吐き出してください。
吐いて、吐いて。まだ吐けます。息を吐いて、吐いてください。



はい、これで2つ目の検査は終わりです。

最後の検査は、一定の時間内にどれだけの量の空気を出し入れできるかを調べる検査です。
私が合図を出しますので、その合図に合わせて、15 秒間に深呼吸を 5 回してください。

そうですね。テンポよく、しっかりと呼吸してください。

吸って吐いて…（5 回繰り返す）

はい、ここでの検査はこれで終わりです。お疲れ様でした。



腹部エコー検査

それでは、これから腹部エコー検査をします。

腹部エコーは、超音波をお腹に当てて、お腹の中の様子を見る検査です。
検査中に、お腹を膨らませてください、へこませてくださいと声をかけますので、その指示のとおりになしてください。

頭をこちら側にして仰向けで横になってください。検査着を上げてお腹を出してください。
下腹部も検査をするので、ズボンをずらしてください。
頭の位置がこのシートの上にくるように、もう少し上に来てください。

はい。お腹にゼリーを塗ります。少し冷たいとを感じるかもしれません。検査を始めます。

まず、息を大きく吸いお腹を膨らませてください。もっと吸ってください。止めてください。
力を抜いて楽にしてください。自然に呼吸をしてください。
もう一度、思いきり息を吸い、お腹を目一杯膨らませてください。止めてください。
もう少し止めていてください。一気に息を吐いてください。楽にしてください。

今度は、体を横向きして検査をします。壁の方を向ってください。ベッドが狭いので気を付けてください。
軽く息を吸い、止めてください。もう一度、ゆっくり吸ってください。
息を吐き切ってください。吐き切ったところで止めてください。はい。いいですよ。
次は体を反対に向けてください。思いっきり息を吸ってください。

気分はいかがですか。

検査を始めますが、気分が悪くなったときは教えてください。

大きく息を吸ってください。息をゆっくりと吐いてください。
もう少しゆっくり吐いてください。止めてください。楽にしてください。

背中を少し丸めてください。猫背にするような感じです。
息を吸ってください。止めてください。息を吐き切ってください。もっと吐いてください。
止めてください。楽にしてください。



背筋を伸ばしてください。1回息を吐いてから大きく吸ってください。

目一杯お腹を膨らませてください。もう少し、吸ってください。

止めてください。少しずつ、ゆっくり吐ってください。

はい、これで、検査終了です。ゼリーをふき取ります。



ホルター心電図検査

（装着時）

ホルター心電図は、日常生活で 24 時間の心電図を記録して、不整脈や狭心症の有無を調べる検査です。

今日は、電極を胸に貼り、小型の心電計を装着した状態で家に帰ってください。

このまま 24 時間、いつも通りの生活をして、明日、今日と同じ時間に機械を外して病院に来てください。

機械は自分で外さないでください。それでは、電極を貼るので上着を脱いでください。

電極を貼り終わりました。上着を着てください。ベルトにこの心電計をつけます。

心電図を記録している間に、動悸やめまい、胸が痛い、息切れなどの自覚症状があった場合、心電計のこのボタンを押し、行動記録用紙にそのときの症状を記入してください。

症状以外にも、薬を飲んだ時間、運動した時間、食事の時間、起床・就寝時間、トイレに行った時間、たばこを吸った時間、お酒を飲んだ時間も行動記録用紙に記入してください。心電図と比較し、診断に使用しますので、できるだけ詳しく書いてください。

無理のない程度に、普段通りの生活をしてください。ただ、機械が水に弱いので、今日はシャワーをふくめ、入浴はできません。

また、電気毛布、電気カーペットも使用しないでください。

絆創膏でしっかり固定しているので、外れないとは思いますが、万が一外れた場合は、行動記録用紙に外れた時間を記録し、元の場所に貼り直してください。

それでは今から心電図の記録を始めます。明日は直接検査室へ来てください。

（翌日）

電極を外します。絆創膏を貼っていたところが少し赤くなっていますが、かゆみはありますか。

行動記録用紙もきちんと記入されていますので、心電図をコンピューターで解析し、行動記録と比べ、来週詳しい検査結果についてお話しします。

今日はこれで終了です。

お会計は装着時に済んでおりますので、会計受付に行ってください必要はありません。

このままお帰りください。



大腸内視鏡検査

（検査前説明）

大腸内視鏡検査とは、肛門からカメラを入れて、一番奥の盲腸から肛門までを観察する検査です。大腸の中に便が残っていると異常な部分を見落としたりして、正確な検査が受けられません。

まず大腸の中をきれいに洗い流して、腸の中をからっぽにしてから検査をするため、前日から下剤を服用してください。

検査前日の○月○日の夕食までは食事の制限はありません。ただ、普段より水分を多めにとってください。

また、消化の悪い海藻、豆、キノコ類、ゴマ、種のある野菜や果物、牛乳やチーズなどの乳製品は食べないでください。

その日の午後8時に下剤を飲んでいただくため、夕食はそれまでに取ってください。

午後9時以降は水分のみ摂ってもかまいません。

午後8時から2種類の下剤を飲みます。

まず午後8時に粉末の下剤を200ミリリットルの水に溶かして飲んでください。

次に午後9時に液体の下剤を200ミリリットルの水に溶かして飲んでください。

その後は、寝るまでにコップ1杯以上の水を飲むようにしてください。これらの薬を飲むと、真夜中から便が出始める人もいます。便が出たら、その時間や便の量を記録しておいてください。

検査当日は必ず7時までに起きてください。

起床後、お茶かお水をコップ2、3杯飲んでください。水分を多く摂っていると便が出やすくなります。朝食は摂らないでください。

また、牛乳などの乳製品は飲まないでください。朝7時に消化を促進するお薬を2錠、コップ1杯の水で飲んでください。

病院に来る時は、家を出るまでにしっかりトイレを済ませてから来ててください。

当日は、朝9時に病院に来ていただき、受付を済ませた後、処置室に来てください。

ここで、腸管洗浄剤を溶いた水を合計2リットル飲んでいただきます。

この薬は、10分から15分おきにコップ1杯ずつ飲んでいただくので、飲みきるまでに2時間程かかります。



便の状態を見て判断しますが、検査が始まるのは 14 時ごろになると思います。
先程の薬を飲むと、平均で 10 回ほど便が出て、黄色から淡い黄色の便に変化します。
粒のない、おしっこのような水溶性の便が出るようになれば検査ができますので、看護師に申し出てください。そのような便が出たら、腸の中をきれいに洗い流す水薬を飲みます。

検査室に移動したら、血圧を測り、心電図の装置を付けてから検査を始めます。
まずベッドに左側を下にして横になり、お尻に麻酔のゼリーをつけてから、医師が肛門からカメラを入れます。
腸を見やすくするために、カメラの先から空気や水が出るようになっています。空気を入れながら検査をすると、お腹が張ってることがあります。
そのときは、恥ずかしがらずにガスを出してください。お腹の張りが楽になります。

また、力を抜くと、カメラが入れやすくなり、痛みも少ないです。
検査中、痛みなどがあるときは遠慮なくおっしゃってください。

検査で問題がなければ、検査終了後から食事ができます。
もし、ポリープなどがあり、生検をする場合は、検査中にお伝えします。生検とは、病変と思われる細胞の一部を採取し、組織検査を行うことです。
生検をした場合、検査当日はアルコール類や香辛料が効いた食事は禁止です。
また、重労働やおなかに力を入れる作業、ジョギングはやめてください。

個人差がありますが、検査を始めてから 30 分～1 時間で終わる方、もっと長くかかる方もいます。これがご自宅で前日から飲んでいただく薬一式ですので持って帰ってください。説明書もお渡しします。

では、明後日お待ちしております。

（検査当日）こちらへおかけください。まず、体温と血圧を測ります。

体温は、36.7 度。血圧は、上が 102、下が 60 です。

今から腸管洗浄剤を飲んでいただきます。全部で 2 リットルあります。
コップ 1 杯を 10 分から 15 分おきに飲んでください。まずコップ 1 杯分を飲んでください。
トイレは、あそこです。この部屋では、テレビを見ていただいても構いません。
また、少し歩いたりすると便が出やすくなることもあるので、廊下を歩き回ってもいいです。



残りは、机の上に置いておきます。この用紙に便が出た回数と薬を飲んだ回数を記録して
いってください。

便がこの写真に載っている淡い黄色のおしっこのような状態になれば、トイレの水を流す前
に看護師を呼んでください。便を確認します。

個人差があるので検査までにどれぐらいかかるか分かりませんが、便の状態に問題がなけ
れば、医師の判断で検査に入ります。

でも、すぐにこのような便にはならないので、まずは1時間後くらいに様子を見に来ます。
もし途中で吐き気がしたり、気分が悪くなったり、おなかが張ってきたらこの呼び出しボタ
ンを押してください。

薬を飲み切った後は、脱水症状気味になるので、水や紅茶を飲んでも構いません。

便が出たら、続けてこの用紙に回数を記録しておいてください。

（便の状態確認後）

便に粒状の物がなくなったので、今からこの水薬を飲んでください。腸をきれいにするお薬
です。この水薬の作用で、あわや粘膜が消えて、検査がしやすくなります。

それでは、順番が来たら検査室に移動します。それまで、この検査着に着替えてお待ちく
ださい。ズボンは穴が開いた方をお尻側に、はいてください。

このベッドに仰向けに寝てください。

血圧計と心電図の機械を付けます。ベッドを少し上げます。

このカメラを肛門から入れます。カメラの先端から水や空気が出るようになっています。
腸の中には途中3か所折れ曲がっているところがありますが、そこを通るときには痛みがあ
るかもしれません。もし、痛みがあれば遠慮なく言ってください。

では、検査を始めます。左を向いて、お尻をこちらに向けてください。

お尻を少し持ち上げてください。

今から麻酔のゼリーを肛門に塗ります。力が入っていると塗りにくいので、リラックスして
ください。口から「あー」と息を吐くと、リラックスできます。

自然に呼吸を続けてください。次にカメラがはいります。もし、途中でお尻が痛ければ麻
酔のゼリーを追加するので、おっしゃってください。

今、カメラを腸に入れていっています。



では、仰向けになってください。ベッドが狭いので、落ちないように気をつけてください。
両足を少し曲げて、右足を左足にかけてください。

腸の曲がり角のところをカメラが通ります。痛ければおっしゃってください。この画面で自分の腸の様子が見られますよ。

おへその下のあたりを通ります。

ここにポリープがあります。大きさは8ミリくらいあります。

これは放置しておくとうけない種類のポリープのようですね。今日取ってしまった方がいいと思います。他にもポリープがないか確認してから、このポリープを切除しましょう。

大きく息を吸って、ゆっくり吐いてください。楽にしてください。
カーブを曲がったので、少し痛く感じるかもしれません。

取った方が良いポリープは1つだけのようです。

大腸は痛みを感じないので、切除しても痛くありません。
内視鏡の先からワイヤーを出して、ポリープの根元をはさみ、微量の電流を流して切除します。切除したポリープは内視鏡を使って回収します。すぐ終わります。
モニターでこの処置を見ることができます。はい、終わりました。
では、右側を下にして寝てください。

仰向けに寝て、足を組んでください。

最後のところなので、もうすぐ終わります。終わりました。先ほどのポリープ以外は気になることはありませんでした。では、カメラを抜きます。

お疲れさまでした。

では、お尻を拭いて、血圧を測って終わりです。お尻が痛かったら言ってください。
今日はポリープを切除したので、すぐに食事はしないでください。
今晚からお食事はとれますが、お粥・うどんなどの消化のよいものを食べ、2～3日は刺激物、脂っこいものは控えてください。それからアルコール類も1週間は飲まない方がいいでしょう。

心電図と血圧計を外します。ベッドが下がります。ゆっくり起きてください。
今日は重労働、お腹に力を入れる作業、ジョギングやゴルフなどはやめてください。
お疲れさまでした。



CT 検査

今日は頭と胸の CT 検査を行います。

CT 検査は X 線を使って、体の断面を撮影する検査です。眼鏡を取って、靴を脱ぎ、頭をこちら側にして仰向けに寝てください。

CT 検査は X 線を使った検査ですが、被ばく線量は体に影響が出ると言われている量よりもはるかに少ないので、心配することはありません。

まず、頭の撮影をします。リラックスして、手はお腹の上に置いておいてください。

息を止める必要はありません。

途中で気分が悪くなれば、そばにマイクがあるので教えてください。

頭の位置を確認します。ずれないように左右の位置を細かく決めますね。

頭にレーザーが横切りますので、目を閉じていてください。

では、検査を始めます。頭を動かさないように注意してください。

頭の CT 検査が終わりました。楽にしてください。次に胸の CT を撮ります。

一旦、上半身を起こして、枕の位置に頭を置いてください。

片方の手でもう一方の手首を持ち、頭の上に置いてください。

少し体の左右の位置を合わせます。（まっすぐになるように調節する）

胸の CT 撮影の説明をします。「息を吸って、止めてください。」とスピーカーから声が出ます。

息を止めている時間は、10 秒から 15 秒で、この間に撮影をします。

これを 2 回行います。息を止めている間に苦しくなったら、ゆっくり息を吐いて、それからふつうの呼吸を続けてください。

今からベッドがゆっくり機械の中へ移動します。

検査を始めます。息を吸って、止めてください。楽にしてください。終わりました。

これで、CT 検査はすべて終わりましたので、次の検査に行ってください。

お疲れさまでした。



造影 CT 検査

造影 CT 検査とは造影剤を使って行う CT 検査です。

造影剤を使用することによって、血管、臓器をはっきりみることができ、より正確な診断が可能となります。

妊娠中や妊娠の可能性のある方は、検査を受けられない場合があります。

授乳中の方は、検査後 24 時間は授乳できません。

次の 3 つの項目に該当する場合は、教えてください。

- ・心臓ペースメーカーや除細動器を使用している
- ・心臓病・肝臓病・腎臓病・糖尿病・甲状腺疾患などの病気、気管支喘息がある
- ・薬や花粉などのアレルギーがある。または、造影剤を使用する検査で気分が悪くなったり、じんましんが出たことがある

こちらの造影 CT 検査に関する説明同意書の内容を確認いただいた後、必要事項を記入し、検査前に提出してください。

検査当日は検査の 3 時間前から何も食べないでください。水やお茶などは摂取していただいて構いませんが、牛乳などの乳製品やジュースは控えてください。常用薬がある場合は、医師に確認の上、服用してください。

検査前に、400ml 程度の水を飲んでいただきます。

更衣室にて検査着に着替えてください。検査部位に貴金属類や金具類がある場合は、外してください。

検査中の注意点を説明します。検査では、造影剤を静脈から注射します。

途中、身体が熱く感じるがありますが、すぐに治まります。

検査中に気分が悪くなったときや、異常を感じた場合は、すぐに知らせてください。

検査中は、仰向けになりリラックスしてください。なるべく身体を動かさないようにしてください。

別室からスピーカーを通して、検査開始の合図や、息を吸う、止めるなどの指示を出します。

検査後の食事制限は特にありません。水やお茶などは積極的にとってください。

造影剤が尿と一緒に排泄されるのを促進させます。水分制限がある方は、医師と相談したうえで、摂取してください。

検査後、造影剤に対するアレルギー反応により、発疹、痒み、頭痛、吐気などが起きる可能性があります。このような症状が出た場合は、すぐお知らせください。



造影剤の副作用についてですが、今回使用する造影剤は、従来のものより副作用の出る可能性が低いものです。

副作用が出るのは 100 人中3人程度です。そのほとんどが、造影剤注入時に熱く感じたり、痒み、じんましん、吐き気、嘔吐があるなど軽度のもので、多くが検査中から検査後1時間以内に起こります。

このタイプの副作用には、特別な治療は必要ありません。

ごく稀ですが、血圧低下、咽頭の浮腫（むくみ）、呼吸困難などの重篤な副作用が生じることがあります。

病院では、万一の場合にも適切な処置を行えるよう、万全の態勢を整えています。

また、痒み、発疹、めまい、吐き気などの症状が、検査終了数時間から数日後に遅れて現れることがあります。その場合は、すみやかに病院へ連絡してください。



産科医療補償制度

今から産科医療補償制度についてご説明します。

産科医療補償制度は、生まれてきた赤ちゃんがお産によって重度の脳性まひを患ってしまった場合、その赤ちゃんを育てていく上での金銭的な支援と、今後同じようなことが起こらないよう、原因の究明を行う制度です。

脳性まひとは、妊娠中から生後4週間までに何らかの原因で受けた脳の損傷によって引き起こされる運動機能・姿勢の異常のことで、手足や体の動きが不自由となるため、周りの人のサポートが必要になります。

出生児1,000人あたり2.2～2.3人に起こると言われています。出生前後の低酸素や感染症などが原因となることが多いですが、原因がまったくわからない場合も少なくありません。

脳性まひは誰にでも起こる可能性があり、患ってしまった場合たくさんのサポートが必要になってくるという事実があります。

そこで当院で分娩するにあたり、この制度に登録していただきたいと思います。

この制度は妊産婦の方々が安心して産科医療を受けられるように、分娩機関が加入する制度です。

この制度に加入している分娩機関でお産をすると、万一の時に補償の対象となります。当院も加入しており、原則当院で出産される方には、登録証に必要事項を記入していただいております。

掛け金は16,000円ですが、出産育児一時金から支払われるので、妊婦さんの金銭的な負担は一切ありません。登録証を交付するので、大切に保管しておいてください。

産科医療補償制度への登録は22週までに行う必要があります。

まだお引越しの時期が未定ということであれば、今登録証に記載してください。

もし、病院を変わられた場合は、登録証を転院先に提示して、改めてそこが発行する登録証を受け取ってください。

ただ、この制度に加入する病院でのお産が制度の対象になるので、転院される病院がこの制度に加入しているかどうか、確認してください。

まず、今からお話しする3つの条件すべてに該当する赤ちゃんが、この制度の補償対象となります。1つ目は、1,400グラム以上で生まれ、かつ32週以上お腹にいたこと。2つ目はお産時の低酸素状況により、重度の脳性まひとなった場合であること。先天性の要因による場合や、出産後新生児期に発症した場合は対象外です。



3つ目は、身体障害者等級1級、2級に相当する重度の脳性まひと診断されたことです。

支払われる補償金額は、総額3,000万円です。認定された時点で、準備一時金として600万円が支払われ、その後年間120万円が20回支払われます。

補償認定は、原則的に生後1年以上たってから行われ、補償申請期限は5歳の誕生日までです。ですから、「登録証」の控えは母子手帳などにはさんで5年間は大切に保管しておいてください。

では、こちらの登録票に記入してください。



③ 模擬通訳演習Ⅱ（診療科）

目的：通訳前に得られた情報から事前準備を行う

模擬通訳を通じて、診療の流れやそこで使われる表現を理解する

診察で交わされる会話をスムーズに通訳できるようにする

方法：言語別グループワーク 教材：患者情報カード①～⑧、「模擬通訳シナリオ」診療科

※模擬通訳シナリオは、医療従事者は日本語、患者の発話は英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語で作成されています。それぞれの対訳はありません

プロセス：

1. 事前情報の収集

「患者情報カード」を使い、通訳の依頼が入った想定で事前準備を行う

（関連用語の用語集作成、事前学習など）

2. 模擬通訳演習

1. 言語別グループを作る

（言語別グループごとに通訳者役、医療従事者役、患者役を決める）

2. 通訳者役は、「医療通訳業務の流れと対応」の流れにそって、通訳を始める

（通訳を行う前の準備：自己紹介・患者の言語の確認）

3. 医療従事者役、患者役は各診療科のシナリオに従って会話を進める

（できるだけ、通訳者役や相手の顔を見て会話をする）

4. 「通訳パフォーマンスの評価」（192 ページ）を使って評価する

配役

医療従事者役：各診療科のシナリオを見ながら患者役と対話を行う

（複数の医療従事者が出てくる場合は、一人で複数を担当する）

患者役：各診療科のシナリオを見ながら医療従事者役と対話を行う

（患者の名前は患者役が設定する）

通訳者役：各診療科のシナリオを見ずに通訳を行う。一定の長さで通訳を交代する

ポイント：

事前情報の収集

- ・ 実際に診察室で通訳業務を行う想定で事前準備をすること（2-7「情報の収集方法」を参照）
- ・ 調べるときは、通訳をするためには、何について、どの程度調べておくとういのかを考えながら、必要な情報を集めること（本書には、模擬通訳シナリオが掲載されているが、それらを見ずに、事前準備を行うこと）

模擬通訳演習

- ・ 通訳する様子を撮影し、映像を見ながら通訳を振り返るとより効果的である
- ・ 対訳については講師から適切な指導を受けること



患者情報カード

模擬通訳演習を行う前に、通訳内容について事前準備を行ってください。「患者情報カード①～⑧」には、各診療科演習で扱うシナリオの中で登場する患者についての情報が書かれています。実際の通訳業務を行うイメージで事前準備をしてください。

患者は性別を設定していません。（産婦人科・小児科を除く）患者役の性別に合わせて変更してください。

患者情報 ①

年齢：40 歳

受診科目：内科 初診

昨日の夕方から下痢と嘔吐があり、今朝から微熱がある

患者情報 ②

年齢：58 歳

受診科目：内科 再診

健康診断で糖尿病の疑いがあり、病院を受診し再検査をした
今日はその結果を聞きにきた

患者情報 ③

年齢：40 歳

受診科目：呼吸器科 初診

2週間以上咳が止まらないため、受診

患者情報 ④

年齢：28 歳

受診科目：整形外科 初診

自転車に乗っていて、転倒したときに手をつき、それから手首に
痛みがあるため受診



患者情報 ⑤

年齢：38 歳

受診科目：精神科 再診

統合失調症で通院中

患者情報 ⑥

年齢：27 歳 女性

受診科目：産婦人科 再診

妊婦健診（6 ヶ月）

患者情報 ⑦

年齢：2 歳 男児

受診科目：小児科 初診

昨日から身体に発疹ができているため、親と共に受診

患者情報 ⑧

年齢：23 歳

受診科目：皮膚科 初診

昨夜から太ももに発疹が現れた。消えたと思ったが、背中や腹部が痒くなって大きな発疹ができた



内科

総合案内	
患者	I would like to see a doctor. Where is the reception desk?
総合案内	受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。
患者	Yes, it is. It's also the first time I've seen a doctor in Japan.
総合案内	保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。
患者	Yes, I have it here. I've had terrible diarrhea and vomiting and a serious stomachache since yesterday, so I'd like to go to the internal medicine department.
総合案内	わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。それから、1番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。
総合案内	初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。
診察室	
医師	どうぞお入りください。今日はどうしましたか。
患者	I've been vomiting and had diarrhea since yesterday evening. My stomach hurt so much I couldn't sleep. When I took my temperature this morning I had a slight fever at 37.5 degrees. Since this morning I've only been able to keep water down because I throw up whenever I eat.
医師	下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。
患者	It's watery. I don't think there was any blood.
医師	わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。
医師	大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。
医師	ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。



医師	恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。 食事がとれる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事がとれない場合はお水などでお薬だけ飲んででもかまいません。 2、3日して症状がよくなりません、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。
会計	
会計	お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。
患者	Here you are.
会計	ありがとうございます。これは領収書と明細書です。 この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。有効期間は4日なので気をつけてください。
患者	Can I get this medicine at any pharmacy? There's a big drug store near my house. Can I buy it there?
会計	処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。
患者	I see. I don't remember if the drug store by my house has a pharmacy or not so I think I'll go to the one across the street. Thank you for your help.
薬局	
薬剤師	処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。
患者	A medicine notebook? What is that?
薬剤師	お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。



患者	I don't think I need one because I can't read Japanese.
薬剤師	お薬の処方重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方を避けることができるので、作られると良いと思いますが …
患者	That's right, even if I can't read it the pharmacist can. Okay, I'll take one, please.
薬剤師	はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。 ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。
患者	Cheaper is good – I'll take the generic, please.
薬剤師	では少々お待ちください。 お薬ができましたら呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。
薬剤師	お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。
患者	I'm not taking any medicine or getting any kind of treatment. I have food allergies, but none to medicine.
薬剤師	わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 今後、調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。
患者	Here you are.
薬剤師	900円ちょうど、いただきます。お大事に。



内科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。 前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビンA1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。
患者	Are you sure it's diabetes? I don't feel particularly unwell. The day before the test I went to a party and ate too much... could that explain the test results?
医師	ヘモグロビンA1cは、過去30日から60日の血糖の平均を示す数値です。 この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。 糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。
医師	合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。 また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。
患者	What can be done to lower my blood sugar? Do I have to take medicine?
医師	糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。
患者	Is there anything I can't eat? I work, so it may be hard to find time to exercise.
医師	食べてはいけないものはありません。 ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。
患者	Many of my meals are at the company cafeteria or bentos I buy from the supermarket, so the nutritional balance may not be very good. On top of that I have both day shifts and night shifts at work so the time I eat changes depending on the day. And I like sweets, so that may be increasing my calorie intake.



医師	外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。 できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。 甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。 家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。
患者	I live on my own and am not good at cooking so I don't make my own meals. I like drinking after work or on days off I'll have a mug or two of beer.
医師	アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。 運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。
患者	I'm not sure I'll be able to, but I'll try.



呼吸器科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者	I had a fever a month ago. It went down with some medicine but I got a cough after that. For a week or two there were some days I didn't cough so I thought it was calming down, but roughly three days ago it got a lot worse so came here.
医師	今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出ますか。 痰は出ますか。
患者	I don't cough much during the day. It gets really bad in the middle of the night while I'm sleeping, and I cough up white phlegm.
医師	わかりました。では胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。
検査後	
医師	検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。 炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。
患者	With all the coughing at night I can't sleep. I feel like I don't get enough rest lately. Please give me some medicine to stop the coughing.
医師	わかりました。今日は薬を2種類お出しします。 これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。
患者	That has side effects, doesn't it? I'd like to avoid strong medicine as much as possible. Could you give me something with no side effects?
医師	お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。
患者	I understand. And once the cough goes away I can stop taking it.



医師	咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。
医師	こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。
医師	それでは、今日の診察は終わりです。 次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。
患者	Thank you.



整形外科

医師	これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。
医師	骨はずれてはいませんが、この部分が骨折しています。 患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。
患者	I see. How long will it take to heal?
医師	ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。
患者	It takes that long? I mean, you said the bone hasn't moved. A cast would be heavy and get sweaty...couldn't you stabilize it with just a bandage or supporter?
医師	ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるとずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。
医師	今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。
患者	Will I be able to work with the cast on? I started teaching English at a language school a month ago so I don't want to take time off.
医師	片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。
医師	また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。 お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。
患者	I understand. Only being able to use one hand is inconvenient but I'm glad I don't have to take a lot of time off of work. Can I shower?
医師	シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。 また、ギプスの中が蒸れてかゆくなるがありますが、とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。
医師	今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。 痛みが強い時に1回1錠飲んでください。 1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。
医師	では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。何も問題がなければ2週間後また来てください。



精神科

医師	こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。 その後体調はいかがですか。
患者	My wife/hasband gave me a ride here. I guess my condition is settling down, except that I often cannot get up in the morning. I sometimes don't feel like getting up all day.
医師	薬の飲み心地はいかがですか。
患者	I feel like the medicine makes it harder to get up in the morning. I'm taking it, but...
医師	そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。
患者	Sometimes I forget.
患者	But you know, I've been thinking about something recently. We've been talking through an interpreter, with me speaking in English and you in Japanese. I wonder if we really talked about the same things, about my disease and symptoms, although we speak different languages. It's not that I don't trust the interpreter.
患者	For example, how can I know that the "apple" I know in English is really the same as "apple" in Japanese?
患者	Even if I say "apple" to you, what you are thinking of could be "banana" for me. The world is controlled by an enormous force beyond language. Language is worthless.
医師	病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。 具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話していただけますか。
患者	I think you don't know much about the force beyond language. There's no way to flee from this force, no matter how much medicine I take.
患者	Since starting the medication I feel so sluggish I can't do anything.



医師	言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。 以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。
患者	My sleep is not good, just as before. I don't think it's the disease. Even now the force talks to me through my wife/hasband, although it doesn't seem to happen so often.
医師	回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。
患者	The discomfort I used to feel has reduced a little, but I feel somewhat empty. I feel sluggish, I don't want to do anything.
医師	力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。
医師	今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなるということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。
医師	十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。
医師	また、薬の副作用で身体がだるい、と感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。



産婦人科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。
医師	前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。
妊婦	Yes, the baby seems energetic and is moving around a lot. Lately I feel like the kicking is gradually getting stronger. Sometimes my bladder or ribs get hit and it really hurts.
医師	それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。
妊婦	My legs have been swelling a lot lately and it's bothering me. It's especially bad in the evening, where if I press a finger into my shin the compressed area doesn't bounce back. My shoes always feel tight, too.
医師	そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。 また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。
妊婦	What kind of disease is that? Will it have some kind of effect on my baby?
医師	妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。 重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。
医師	この状態が続いて子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。 赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。 また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。



妊婦	So those scary things are going to happen to me? How are you going to fix it, doctor? Can it be cured with blood pressure medicine? But wait, wouldn't the medicine be bad for the baby? It's been moving so much I didn't think this sort of thing could happen.
医師	お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。 体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。
妊婦	I have to make sure the baby gets enough nutrients so I've been trying to eat as many nutritious things as I can.
医師	赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。
妊婦	I was eating for my baby, but it sounds like that was a bad thing to do. I'll do my best not to overeat. Should I try to exercise as much as possible as well?
医師	いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。 もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。 浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。
医師	血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。 もしそれまでに不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。
妊婦	I understand. I'll rest for the good of my baby.



小児科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者 (親)	For the past two or three days he hasn't had any appetite and has been lethargic so I thought he had a cold. Yesterday he developed a red rash on her forehead that spread over his body overnight. While it started as a simple rash they became blisters and seem very itchy. He's had a continuous fever over 38 degrees Celsius since yesterday.
医師	では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。 次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。
医師	発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。 お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。
患者 (親)	Yes, starting six months ago. He may have contracted it there, couldn't he?
医師	そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。 また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。
患者 (親)	Sure, I'll contact them. How long will it be before he's better?
医師	お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。 かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。
患者 (親)	I understand. I had chickenpox when I was a kid but I don't think my husband/wife did. Should he/she keep his/her distance from him?
医師	大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。 ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性があります。 もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。
患者 (親)	Okay, I'll tell him/her that. Is there anything else I should look out for? When would you like to see him again?



医師	水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。 水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。 今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。 また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。 次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。
----	--



皮膚科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。
患者	I've had an itchy feeling on my right thigh since yesterday evening. There were rashes on the right inner thigh. I thought they were mosquito bites so I used some ointment and the itchi- ness and rashes went away. Starting this afternoon I felt severe itching on my back and stomach, and when I looked there were lots of rashes there. I put medicine on them but they have got bigger and spread, so I came to see you.
医師	わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。 かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。
患者	No, never. I think they've gotten worse since this afternoon. I can't stand the itching. Doctor, aren't these hives? I haven't had any seafood or anything like that, so what's the cause?
医師	この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。
患者	I'm a vegetarian so I don't eat meat or fish. Yesterday I had bread, salad, fruit... things I always eat.
医師	じんましの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。 では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。
患者	No, I'm not. It's my friend wedding tomorrow, should I skip it? And can this be cured with medicine?
医師	かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ているので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。
医師	症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。 でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方がよいでしょう。 それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。 長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。



医師	薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。 また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。
患者	Thank you.



内科

総合案内	
患者	我想看病，在哪儿挂号？
総合案内	受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。
患者	是的。第一次。在日本的医院看病也是第一次。
総合案内	保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。
患者	噢，保险证带了。昨天开始腹泻，呕吐，很厉害，肚子也很疼。我想看内科。
総合案内	わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。それから、 1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。
総合案内	初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。
診察室	
医師	どうぞお入りください。今日はどうしましたか。
患者	昨天傍晚开始一直腹泻和呕吐。夜里肚子也疼，基本上没睡着。 早上起来量了体温，是 37.5 度，低热。 吃了就吐，所以从早上开始，除了喝水，什么也都没有吃。
医師	下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。
患者	是水样的大便。好像没带血。
医師	わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。
医師	大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。
医師	ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。



医師	恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。 食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んででもかまいません。 2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。
会計	
会計	お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。
患者	好的。
会計	ありがとうございます。これは領収書と明細書です。 この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。有効期間は4日なので気をつけてください。
患者	不管在哪个药房都能买到药吗？我家附近有一个大的药妆店，在那儿能买到药吗？
会計	処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。
患者	是呀，我也不知道我家附近的药妆店是不是配药药房，今天就在医院附近的药房买药。谢谢。
薬局	
薬剤師	処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。
患者	药手册？那是什么？
薬剤師	お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。
患者	是日语的我也看不懂，不要了。
薬剤師	お薬の処方の重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方を避けることができるので、作られると良いと思いますが…



患者	虽然我看不懂但药剂师可以看懂的。知道了。那做吧。
薬剤師	はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。 ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。
患者	哦，便宜的好啊。那就给我非专利药（通用名药物）吧。
薬剤師	では少々お待ちください。 お薬ができましたらお呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。
薬剤師	お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。
患者	现在没有正在治疗的疾病，也没有在服药。有食物过敏但是没有药物过敏。
薬剤師	わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 今後、調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。
患者	好的。
薬剤師	900円ちょうど、いただきます。お大事に。



内科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。 前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビンA1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。
患者	可是我并没有感觉到任何不适，真的会是糖尿病吗？ 上次检查的前一天，我参加了一个聚会，会不会是因为这个原因呢？
医師	ヘモグロビンA1cは、過去30日から60日の血糖の平均を示す数値です。 この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。
医師	合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。 また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。
患者	怎样做才能降低血糖值呢？必须得吃药吗？
医師	糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。
患者	那在饮食上有什么禁忌吗？因为要工作，所以运动可能无法保证。
医師	食べてはいけないものはありません。 ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。
患者	吃饭基本都是在公司食堂吃或者超市买的便当，可能营养不太均衡。 我的工作又分白班、晚班，用餐的时间也不固定。 我又很喜欢吃甜食，所以摄入的热量可能超标了。
医師	外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまうます。 できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。 甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。 家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。



患者	我一个人生活，不太会烧菜（做菜），一般不会在家自己做饭。我比较喜欢喝酒，每天下班后或者休息天，都会喝上一两大杯啤酒。
医師	アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。 運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。
患者	我不知道自己能不能坚持，但我会努力的。



呼吸器科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者	一个月前发过烧，服药之后烧退了，从那之后就开始咳嗽。有一、两周左右的时间，有的时候一整天都不咳嗽，我以为病情稳定了，但是大概三天前咳嗽又加剧了，所以今天来医院看看。
医師	今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。 痰は出ますか。
患者	白天不怎么咳。晚上睡觉的时候咳得厉害，有白色的痰。
医師	わかりました。では胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。
検査後	
医師	検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。 炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。
患者	因为夜里总是咳嗽，几乎无法入睡。最近有些睡眠不足。医生，请先给我开一些止咳药吧。
医師	わかりました。今日は薬を2種類お出しします。 これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。
患者	这种药有副作用吧？我希望尽量不服用太强效的药。能给我一些没有副作用的药吗？
医師	お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。
患者	我知道了。如果不再咳嗽了就可以停药了吧？
医師	咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。



医師	こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。
医師	それでは、今日の診察は終わりです。 次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。
患者	好的，谢谢您。



整形外科

医師	これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。
医師	骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。 患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。
患者	是这样啊。需要多长时间才能恢复呢？
医師	ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。
患者	要那么长时间啊！骨头不是没有错位吗？ 石膏又闷又重，只用护具或者绷带固定不行吗？
医師	ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるはずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。
医師	今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。
患者	上了石膏还能工作吗？一个月前我刚开始在语言学校教汉语，不想在这个时候请假。
医師	片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。
医師	また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。 お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。
患者	我知道了。虽然只有一只手能用，多少有些不方便，但不用长时间请假太好了。 洗淋浴没问题吗？
医師	シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。 また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがありますが、とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。
医師	今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。 痛みが強い時に1回1錠飲んでください。 1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。
医師	では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。 もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。 何も問題がなければ2週間後また来てください。



精神科

医師	こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか。
患者	丈夫 / 妻子开车送我来的。身体状况还好。只是早上经常起不来。有时整天都不想起床。
医師	薬の飲み心地はいかがですか。
患者	吃了药就有早上起不来的感觉。勉强吃着…。
医師	そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。
患者	有时忘记吃了。
患者	但是，最近我觉得，到目前为止，通过翻译与医生进行了各种会话。现在我用汉语说话，医生用日语说话。说的语言是不同的，有关我的病情和症状，至今我和医生真的是在说同一个话题吗？不是说不相信翻译。
患者	例如，我知道的中文的「苹果」和日文的「苹果」真的是相同的东西吗？
患者	我对医生说「苹果」，但医生认为的对我来说也许是「香蕉」。世界是由超越了语言的巨大力量所操纵。所谓语言，没有价值。
医師	病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話していただけますか。
患者	医生，您对超越语言能力的事情不太清楚吧。不管吃多少药，都不可能逃离这力量。
患者	吃了药，浑身无力，什么也做不了的感觉。
医師	言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。
患者	还是失眠。我还是认为不是疾病。力量通过丈夫 / 妻子与我攀谈的情况，现在也有。只是好像次数减少了。
医師	回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。



患者	像以前那样的痛苦减少了，但感觉上有点儿空虚。浑身无力，什么也不想干。
医師	力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。
医師	今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなるということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。
医師	十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。
医師	また、薬の副作用で身体がだるいと感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子を見てみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。



産婦人科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。
医師	前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。
妊婦	是的，宝宝动得很厉害，感觉很健康。 最近感觉他踢我肚子的力量在一点点增强。有时候踢得我肋骨和膀胱都疼。
医師	それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。
妊婦	最近，脚浮肿得厉害，真伤脑筋。 特别是到了傍晚，肿得更严重，小腿的部分用手指压一下，凹痕很久都不恢复。 平时的鞋子都觉得太紧。
医師	そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。 また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。 妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。
妊婦	那是什么病呢？会对肚子里的宝宝有影响吗？
医師	妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。 重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。
医師	この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。 赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、未熟児の原因となります。 また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。
妊婦	会产生那么可怕的后果吗？那请问医生怎样才可以治好呢？ 吃了降压药能治好吗？但是，药物会不会对宝宝有什么不良的影响呢？ 宝宝现在这样健康地动来动去，那样的事我不敢想象。



医師	お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。 体重も前回から 1.5 キロ増えてますね。毎日、どれくらい食べていますか。
妊婦	我想还要摄取宝宝所需要的营养，所以尽量吃一些有营养的食物。
医師	赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日 8g 以下に抑えるようにしてください。1週間の体重増加は 500g が目安です。
妊婦	我一直为了宝宝吃很多，原来这是不好的啊。 我会注意不要吃太多。尽量做些运动也是有益的，对吗？
医師	いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。 もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。 浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。
医師	血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。 もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。
妊婦	好的，知道了。为了宝宝，我会好好休息的。



小児科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者 (親)	两、三天前开始没什么食欲，也没精神，我想他可能是感冒了。 昨天开始，先是额头上出现红色的皮疹，到晚上就扩散到全身都是。 皮疹后来变成了水疱，孩子说很痒。昨天开始发烧，一直在 38 度以上。
医師	では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。 次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。
医師	発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。 お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。
患者 (親)	是的，半年前开始上保育园的。可能是在那儿被传染上的吧。
医師	そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は 欠席してください。 また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにか かったことを保育園に連絡してください。
患者 (親)	我知道了，我会联系的。需要多长时间才能治好呢？
医師	お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思 います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。 かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。
患者 (親)	我知道了。我小时候出过水痘，但是我丈夫 / 妻子没有出过。 是不是与这个孩子隔离生活比较好呢？
医師	大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。 ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性はあります。 もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。
患者 (親)	我知道了，我会转达我丈夫 / 妻子的。 还有其他 / 她需要注意的事项吗？什么时候再来复诊比较好呢？



医師	水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。 水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。 今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。 また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。 次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。
----	--



皮膚科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。
患者	昨天傍晚开始感觉右大腿发痒，右大腿内侧出现了一粒粒红色的疙瘩（皮疹）。我以为是蚊子咬了，涂了一些软膏，过了一会儿不痒了，一粒粒的疙瘩（皮疹）也消失了。今天中午，觉得背部和腹部特别痒，我一看背部和腹部也起了大片的一粒粒疙瘩（皮疹），我涂了药，但慢慢地这一粒粒疙瘩（皮疹）变大，范围也变广了，所以就来看医生了。
医師	わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。 かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。
患者	这是第一次。我觉得它比中午的时候更严重了，痒得无法忍受。 医生，这是寻麻疹吧？我也不吃海鲜之类的，那会是什么原因引起的呢？
医師	この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。
患者	我是一个素食主义者，不吃肉类，海鲜等。 昨天我只吃了面包和沙拉，水果等平时吃的东西。
医師	じんましんの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。 では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。
患者	都没有。明天有朋友结婚，我还是不要出席比较好吗？这个用药物能治好吗？
医師	かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。
医師	症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。 でも、お酒は血行がよくなっとかゆみが増すので飲まない方がよいでしょう。 それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。
医師	薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。 また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。
患者	谢谢医生。



内科

総合案内	
患者	Eu quero ser atendido. Onde é a recepção?
総合案内	受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。
患者	Sim, é a primeira vez. É a primeira vez também que sou atendido em um hospital no Japão.
総合案内	保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。
患者	Sim, tenho cartão de seguro de saúde. Estou desde ontem com diarreia e vômito pesados, e com forte dor na barriga, por isso quero ser atendido na Clínica Geral.
総合案内	わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。それから、 1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。 窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。
総合案内	初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。
診察室	
医師	どうぞお入りください。今日はどうしましたか。
患者	Estou com diarreia e vômito desde final da tarde de ontem. Não consegui dormir muito porque tinha forte dor na barriga também de madrugada. Quando acordei de manhã e medi a temperatura, tinha um pouco de febre de 37.5 graus. Eu vomito se comer, então só tomei água e não comi nada desde hoje de manhã.
医師	下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。
患者	Eram fezes que pareciam água. Acho que não tinha sangue misturado.
医師	わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。
医師	大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。
医師	ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。



医師	恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。 食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んででもかまいません。 2、3日して症状がよくなる場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。
会計	
会計	お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。
患者	Aqui está.
会計	ありがとうございます。これは領収書と明細書です。この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。 有効期間は4日なので気をつけてください。
患者	Posso comprar o medicamento em qualquer farmácia? Tem uma grande drogaria perto da minha casa, então, será que dá para comprar aí?
会計	処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。
患者	É mesmo. Não sei se a drogaria perto da minha casa é uma farmácia de manipulação, então, hoje vou comprar o medicamento na farmácia perto do hospital. Muito obrigado.
薬局	
薬剤師	処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。
患者	Caderneta de medicamentos? O que é isso?
薬剤師	お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。
患者	Como não leio japonês, acho que não é necessário para mim.



薬剤師	お薬の処方重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方避けることができるので、作られると良いと思いますが …
患者	Mesmo que eu não consiga ler, o farmacêutico deve saber ler, não é mesmo? Okay. Faça, por favor.
薬剤師	はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。 ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。
患者	Sim, prefiro o barato. Quero o medicamento genérico.
薬剤師	では少々お待ちください。 お薬ができましたらお呼びしますので、椅子に座ってお待ちください。
薬剤師	お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。
患者	Não tenho nenhuma doença em tratamento nem medicamentos que estou tomando. E mais, tenho alergia alimentar mas não pelo medicamento.
薬剤師	わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。 これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 今後調剤薬局に行くときは、持って行ってください。 お薬代は900円です。
患者	Aqui está.
薬剤師	900円ちょうど、いただきます。お大事に。



内科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。 前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。
患者	Eu não me sinto especialmente que esteja mal, então, será que estou realmente com diabetes? Eu havia comido demais no dia anterior ao do exame passado porque tivemos uma festa. Será que não foi esta a razão?
医師	ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。 この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。
医師	合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。 また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。
患者	O que fazer para abaixar o nível de glicemia? Devo tomar algum medicamento?
医師	糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。
患者	Tem alguma coisa que eu não posso comer? E como eu trabalho, acho difícil tirar um tempo para me exercitar.
医師	食べてはいけないものはありません。 ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。
患者	Pode ser que a minha alimentação não seja equilibrada nutricionalmente porque a minha refeição muitas vezes é no refeitório da empresa ou as marmitas que compro no supermercado. E como eu trabalho em turnos alternados, de dia e de noite, o horário da minha refeição também muda conforme o dia. E eu gosto de coisas doces, por isso, pode ser que eu esteja ultrapassando a ingestão calórica.



医師	外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。 また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。 できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。 甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。 家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。
患者	Eu moro sozinho e como não gosto de cozinhar, não faço a minha comida. Eu gosto de beber, por isso bebo 1 ou 2 canecas de cerveja depois do trabalho ou nos meus dias de folga.
医師	アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。 運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。
患者	Estou inseguro se consigo... Mas vou me esforçar.



呼吸器科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者	Tive febre há 1 mês. Tomei medicamento e a febre abaixou, mas desde então, começou a sair tosse. Havia dias sem tosse, por 1 a 2 semanas, e então pensei que o sintoma já estivesse acalmado. Mas, de uns 3 dias para cá, a tosse tem piorado e por isso vim ao hospital.
医師	今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。 痰は出来ますか。
患者	Não sai muita tosse durante o dia. A tosse piora de madrugada, quando estou dormindo. E sai também um escarro branco.
医師	わかりました。では胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。
検査後	
医師	検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。 炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。
患者	Sai tosse de madrugada, por isso não consigo dormir bem. Ultimamente sinto falta de sono. Doutor, primeiramente quero que me receite um medicamento para parar a tosse.
医師	わかりました。今日は薬を2種類お出しします。 これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。
患者	Esse é um medicamento que tem efeitos colaterais, não é? Se é um medicamento forte, na medida do possível, não quero usar. Podia me receitar um medicamento sem efeitos colaterais?
医師	お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。
患者	Entendi. Posso parar o medicamento quando a tosse parar, não é?



医師	咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。
医師	こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。
医師	それでは、今日の診察は終わりです。 次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。
患者	Muito obrigado.



整形外科

医師	これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。
医師	骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。 患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。
患者	É mesmo? Quanto tempo vai levar para curar?
医師	ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。
患者	Vai levar tudo isso? O osso não se deslocou, não é? O gesso fica abafado e é pesado, então, será que não dá para somente fixar com protetor ou bandagem?
医師	ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるはずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。
医師	今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。
患者	Posso trabalhar com o gesso? Comecei a ensinar português na escola de línguas há 1 mês, e por isso não queria faltar.
医師	片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。
医師	また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。 お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。
患者	Entendi. É inconveniente só poder usar uma mão, mas que bom que não preciso faltar o trabalho por muito tempo. Posso tomar banho de chuveiro?
医師	シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。 また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがあります、とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。
医師	今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。 痛みが強い時に1回1錠飲んでください。 1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。



医師	では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。 もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。 何も問題がなければ2週間後また来てください。
----	--



精神科

医師	こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。 その後体調はいかがですか。
患者	Minha esposa/ Meu marido me trouxe de carro. Acho que o meu estado está calmo. Mas muitas vezes não consigo acordar de manhã. Tem dias que não dá vontade de me levantar o dia todo.
医師	薬の飲み心地はいかがですか。
患者	Sinto que não consigo me levantar de manhã quando tomo o medicamento. Mas continuo tomando...
医師	そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。
患者	Às vezes esqueço de tomar.
患者	Mas, estive pensando ultimamente, e até agora venho conversando com o doutor sobre diversos assuntos através de um intérprete. Agora estou falando em português e o doutor está falando em japonês. O idioma que falamos é diferente, então, será que até agora eu e o doutor estávamos conversando realmente sobre a minha doença e meus sintomas com o mesmo tema? Não é que eu esteja desconfiando do intérprete.
患者	Mas por exemplo, será que a “maçã” que eu conheço em português é realmente a mesma “maçã” em japonês?
患者	Mesmo que eu esteja dizendo “maçã” ao doutor, o doutor pode estar achando que seja o que para mim é a “banana”. O mundo é manipulado por uma grande força que está muito além das palavras. As palavras não têm valor.
医師	病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。 具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話をいただけますか。
患者	Eu sinto que o doutor não conhece muito sobre a força que vai além das palavras. Mesmo tomando medicamentos, em qualquer quantidade que seja, não sou capaz de escapar desta força.



患者	Desde que comecei a tomar o medicamento, tenho fadiga no corpo, e sensação de não conseguir fazer nada.
医師	言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。 以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。
患者	Não consigo dormir como sempre. Realmente acho que não é uma doença. Ainda a força vem falar comigo através de minha esposa/ meu marido. Apesar do número de vezes ter diminuído.
医師	回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。
患者	Acabou um pouco daquela angústia como antes, mas sinto algo vazio. Sinto uma fadiga no corpo e não tenho motivação para fazer nada.
医師	力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。
医師	今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなるということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。
医師	十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。
医師	また、薬の副作用で身体がだるいと感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。



産婦人科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。
医師	前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。
妊婦	Sim, o bebê parece bastante saudável e está mexendo muito. Ultimamente sinto que o chute na barriga está ficando cada vez mais forte. Às vezes chuta a costela e a bexiga, então, dói muito.
医師	それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。
妊婦	Ultimamente tenho problemas porque as pernas ficam muito inchadas. Fica muito ruim especialmente no final da tarde, tanto que quando aperto a parte da canela com o dedo, ela fica afundada e demora para voltar ao normal. Sinto apertado os meus calçados que usava sempre.
医師	そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。 また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。
妊婦	Que tipo de doença é essa? Será que tem alguma influência no bebê que está na barriga?
医師	妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。 重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。
医師	この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。 赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。 また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。



妊婦	Vai se tornar assim tão assustador? Doutor, o que devo fazer para me curar? Vou me curar tomando medicamento para hipertensão? Mas, o medicamento pode causar uma influência negativa ao bebê, não? Agora está se movimentando tão saudável, não consigo pensar nisso.
医師	お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。 体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。
妊婦	Como eu preciso ingerir nutrientes para o bebê, faço o possível para comer coisas nutritivas.
医師	赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。 食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。
患者	Eu estava comendo para o bem do bebê, mas isso era o errado, não é? Vou tomar cuidado para não comer demais. Será que é melhor me exercitar o tanto quanto possível?
医師	いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあっては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。 もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。 浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。
医師	血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。 もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。
患者	Entendi. Vou ficar de repouso para o bem do bebê.



小児科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者 (親)	Estava sem apetite desde 2 ou 3 dias atrás e estava sem ânimo, por isso pensei que pegou uma gripe. Começou a aparecer umas erupções vermelhas na testa ontem, e à noite já tinha se espalhado por todo o corpo. O que era uma erupção foi se tornando uma bolha de água e parece que está coçando muito. Desde ontem continua com febre de 38 graus ou mais.
医師	では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。 次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。
医師	発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。 お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。
患者 (親)	Sim, está frequentando a creche há 6 meses. Pode ser que tenha se contagiado aí, não é?
医師	そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。 また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。
患者 (親)	Entendi. Irei avisar. Quanto tempo vai levar até curar?
医師	お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。 かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。
患者 (親)	Entendi. Eu tive catapora quando era pequena, mas acho que meu marido /minha esposa nunca teve. Será que é melhor ele/ela ficar longe da criança?
医師	大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。 ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性があります。 もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。



患 者 (親)	Entendi. Vou avisar o meu marido/ minha esposa . Há mais alguma coisa que preciso tomar cuidado? Quando devo vir para a próxima consulta?
医師	水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。 水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。 今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。 また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。 次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。



皮膚科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。
患者	Comecei a sentir uma coceira na coxa direita desde o final da tarde de ontem. Vi que tinha umas bolinhas vermelhas (erupções) no lado de dentro da coxa direita. Pensei que algum mosquito tinha me picado e passei pomada, então, depois de algum tempo a coceira e as bolinhas (erupções) também tinham sarado. Hoje de tarde, mais ou menos, senti uma forte coceira nas costas e na barriga e quando vi, tinha muitas bolinhas (erupções) na barriga e nas costas também. Passei medicamento, mas as bolinhas (erupções) começaram a aumentar e se espalhar, por isso, vim me consultar.
医師	わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。 かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。
患者	É a primeira vez. Acho que está bem pior do que à tarde. Não consigo aguentar de tanta coceira. Doutor, isso é urticária, não é? Não comi frutos do mar, etc., mas o que pode ser a causa?
医師	この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。
患者	Por ser vegetariano, não como carnes nem frutos do mar. Comi ontem o que como sempre, salada, frutas, etc.
医師	じんましんの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。 では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。
患者	Não tenho nenhum dos dois. Amanhã tenho um casamento de um amigo para ir, mas será que é melhor faltar? Será que dá para curar com medicamento?
医師	かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。



医師	症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。 でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方がよいでしょう。 それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。
医師	薬を飲んで、症状がなくなれば次回を受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。 また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。
患者	Muito obrigado.



内科

総合案内	
患者	Quiero que me vea un médico. ¿Dónde está la recepción?
総合案内	受診の受付は向こうですが、先にこちらでいくつかお伺いします。 当院に来られたのは初めてですか。
患者	Sí, es la primera vez. También es la primera vez que vengo a consulta médica en un hospital de Japón.
総合案内	保険証はお持ちですか。 それから、受診を希望される診療科はお決まりですか。
患者	Sí, traigo la carné de seguro de salud. Quiero que me atiendan en medicina interna, ya que desde ayer sufro de diarrea y vómitos terribles, y me duele mucho el vientre.
総合案内	わかりました。では、この診療申込書にお名前、ご住所を記入してください。 「受診を希望する診療科」の欄は「内科」に○を付けてください。 それから、1 番の初診窓口の前にある機械で受付番号札を取って、お待ちください。窓口で番号が呼ばれたら、番号札、診療申込書と保険証を出してください。
総合案内	初診窓口で受付をして、書類を受け取ったら、内科の受付に行ってください。
診察室	
医師	どうぞお入りください。今日はどうしましたか。
患者	Desde el atardecer de ayer tengo diarrea y vómitos. Durante la noche también me dolía el vientre y no pude dormir bien. Al levantarme por la mañana y medirme la temperatura, vi que tenía una fiebre leve de 37.5 grados. Ya que al comer me pongo a vomitar, desde la mañana no he comido ni tomado nada sino sólo agua.
医師	下痢は、どのような便ですか。水のような便ですか。血は混じっていますか。
患者	Eran heces acuosas. Creo que no había sangre mezclada.
医師	わかりました。では、胸の音を聞かせてください。上着を上げてもらえますか。
医師	大きく深呼吸をしてください。はい、楽にしてください。胸の音は問題ありません。
医師	ではお腹の音を聞かせてください。ベッドに寝てください。 お腹を出して膝を立ててください。痛いところはありませんか。



医師	恐らくウイルス性胃腸炎だと思います。下痢と嘔吐がひどいので今日は念のため採血をした上で点滴をしましょう。水分をできるだけ摂るようにしてください。整腸剤を3日分出しますので、1日3回飲んでください。 食事が取れる場合は食後に飲んでください。吐き気が続き食事が取れない場合はお水などでお薬だけ飲んでかまいません。 2、3日して症状がよくなりえない場合、今より症状が悪くなった場合は、また受診してください。ではこの後、処置室で点滴をして帰ってください。
会計	
会計	お待たせしました。今日の診療費は4,500円です。
患者	Sí.
会計	ありがとうございます。これは領収書と明細書です。 この処方せんを持って、4日以内にお近くの調剤薬局で薬をお買い求めください。有効期間は4日なので気をつけてください。
患者	¿Puedo comprar la medicina en cualquier farmacia? Lo que pasa es que cerca de mi casa hay una farmacia grande, pero ¿se podrá comprar ahí?
会計	処方せんを取り扱っている調剤薬局でしかお薬は購入できません。 そのドラッグストアが処方せんを取り扱っているなら購入できます。 病院の正面玄関を出た通りの向かい側にも調剤薬局がありますのでお時間があればそこで購入することもできますが、どうしますか。
患者	Tiene razón. Ya que no estoy seguro de si la farmacia cercana a mi casa es una farmacia dispensatoria, por hoy compraré la medicina en la farmacia que está cerca del hospital. Muchas gracias.
薬局	
薬剤師	処方せんをお預かりします。お薬の準備をしますので、その間、この質問表にご記入ください。お薬手帳はお持ちですか。
患者	¿Cuaderno de registro de medicamentos? ¿Qué es eso?
薬剤師	お薬手帳とは、あなたに処方されたお薬の名前や飲む量、回数、飲み方などを記録するための手帳です。発行を希望しますか。
患者	No creo que lo necesite pues yo no puedo leer en japonés.



薬剤師	お薬の処方重複や、飲み合わせの悪いお薬の処方を避けることができるので、作られると良いと思いますが…
患者	Ya entiendo. Aunque yo no lo pueda leer, será útil con que lo pueda leer el farmacéutico. Está bien, quiero un cuaderno.
薬剤師	はい。このお薬はジェネリック医薬品も用意できますが、希望しますか。 ジェネリック医薬品とは、今回処方されたお薬と有効成分が同じで、価格が安いものです。
患者	Sí, prefiero el que sea barato. Deme por favor el medicamento genérico.
薬剤師	では少々お待ちください。 お薬ができましたら呼びますので、椅子に座ってお待ちください。
薬剤師	お薬の準備ができました。質問表をいただきます。今、治療中の病気や服薬中のお薬、過去にアレルギーが出たお薬などがありますか。
患者	No tengo ninguna enfermedad en tratamiento ni medicina que esté tomando. Sí tengo alergia a alimentos, pero no a medicamentos.
薬剤師	わかりました。お薬が1種類、3日分出ています。 これは胃腸の働きを整えるお薬です。1日3回食後に飲んでください。これがお薬手帳です。今回処方されたお薬についてはここに記録しています。 今後調剤薬局に行くときは、持って行ってください。お薬代は900円です。
患者	Sí.
薬剤師	900円ちょうど、いただきます。お大事に。



内科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。 前回の血液検査の結果ですが、ヘモグロビン A1c、空腹時血糖値のすべてが基準値より高くなっています。初期の糖尿病だと思います。
患者	¿Pero si no me siento mal en nada, cómo puede ser diabetes? ¿No será que salieron esos resultados porque el día anterior al examen fui a una fiesta y comí más de la cuenta?
医師	ヘモグロビン A1c は、過去 30 日から 60 日の血糖の平均を示す数値です。 この数字が高いということは、血糖値は高い状態が続いていることが分かります。糖尿病の初期は自覚症状がほとんどありませんが、放置すると合併症を引き起こします。
医師	合併症は、手足のしびれや感覚が鈍くなるなどの神経障害から始まり、症状が進行すると網膜症や腎症になり透析が必要になることもあります。 また、けがが治りにくくなり、けがをした部分が腐ってしまったりすることもあります。
患者	¿Cómo se puede bajar el nivel de glucosa en sangre? ¿Debo tomar algún medicamento?
医師	糖尿病はいわゆる生活習慣病ですので、治療は食事の改善や運動など、生活習慣を見直すことから始めます。 それでも血糖値が下がらない場合に、お薬を飲んでいただきます。
患者	¿Hay alimentos que no debo comer? Ya que estoy trabajando, creo que será difícil conseguir tiempo para hacer ejercicio.
医師	食べてはいけないものはありません。 ただし、一日の適正な摂取カロリーを守り、栄養バランスの良い食事を規則正しくとること、これが一番重要な糖尿病の治療です。
患者	Puede ser que mis comidas no estén bien balanceadas nutricionalmente ya que frecuentemente como en el comedor de la empresa o compro comida empacada en los supermercados. Además, ya que en el trabajo a veces me toca el turno del día y otras el de la noche, las horas en que como varían según el día. Tras de eso, me gustan mucho los dulces y es posible que esté consumiendo calorías más de la cuenta.



医師	外食は、脂質と炭水化物が多くなりやすく、カロリー、栄養も偏ってしまいがちです。また味付けも濃いので塩分や糖分も多くなってしまいます。 できるだけ緑黄色野菜や食物繊維を多く取るようにしてください。 甘いものは血糖を急に上げるので、控えてください。 家で食事を作ることはありますか。あと、お酒は飲みますか。
患者	Como vivo solo, y además no soy bueno para cocinar, nunca lo hago. Me gusta bastante el alcohol, y por eso después del trabajo o en los días libres tomo al menos una o dos jarras de cerveza.
医師	アルコールは食欲を増進させる働きがあるので量と回数を減らしましょう。 運動は、ジョギング、サイクリング、水泳など全身を使う有酸素運動が有効ですが、まずは1日20～30分歩くなど簡単な運動から始めてください。
患者	No estoy seguro de si lo lograré... pero voy a esforzarme.



呼吸器科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうしましたか。
患者	Hace un mes tuve fiebre. Tomé un medicamento y la fiebre bajó, pero luego empecé a tener tos. Por una o dos semanas, algunos días no tocía, y pensé que ya se estaban calmando los síntomas, pero desde hace tres días otra vez se me ha empeorado la tos y por eso he venido al hospital.
医師	今は、あまり咳は出ていないようですが、咳はどんな時に出来ますか。 痰は出来ますか。
患者	Durante el día casi no tengo tos. Es durante la noche, cuando estoy acostado que se me empeora la tos. Me salen flemas blancas también.
医師	わかりました。では胸の音を聞きます。 はい、吸ってください。はい、吐いてください。はい、終わりました。 気になる肺の音があるので、レントゲン検査と肺機能検査をしましょう。
検査後	
医師	検査結果から、あなたは喘息の初期だと思います。呼吸の苦しさや激しい咳などの症状が喘息によって生じます。喘息は気管支の炎症がきっかけで起こりますが、あなたの場合、風邪が原因かもしれませんね。 炎症を起こした気管支はとても敏感になっていて、タバコやほこり、冷たい空気、ストレスなど刺激で狭くなり発作を引き起こします。
患者	No consigo dormir bien por tener tos durante la noche. Últimamente sufro por no dormir lo suficiente. Doctor, le pido que primeramente me recete un medicamento contra la tos.
医師	わかりました。今日は薬を2種類お出しします。 これは、気管支の炎症を抑えるための吸入ステロイド薬です。朝晩に吸入してください。
患者	¿Eso es un medicamento con efectos secundarios, no? En la medida de lo posible quisiera no tomar medicamentos fuertes. ¿No me puede recetar un medicamento sin efectos secundarios?
医師	お子さんも使っているもので、強い薬ではありません。副作用に喉の痛みや声がれがありますが、吸入後うがいをすることで防ぐことができます。
患者	Está bien. Cuando se me detenga la tos puedo dejar de tomar el medicamento, ¿no es así?



医師	咳が出なくなっても気管支の炎症が治まったわけではありません。 長期的な治療が必要です。お薬は必ず続けてください。
医師	こちらは、発作を抑える薬です。発作が出た時に吸入してください。 1日4回まで吸入できます。咳が出始めたら早めに吸入してください。 咳がひどくなってから吸入しても気管支が狭くなっていて薬が肺の奥まで届きません。
医師	それでは、今日の診察は終わりです。 次回は、薬が効いているか確認したいので1週間後に来てください。
患者	Muchas gracias.



整形外科

医師	これがあなたの手首のレントゲン写真です。これを見ながら説明します。
医師	骨はずれてはいないですが、この部分が骨折しています。 患部をギプスで固定しましょう。固定すればしばらく手首を動かすことはできませんよ。
患者	Ya veo. ¿Cuánto tardaría para que se me cure?
医師	ギプスが取れるまで1カ月くらい。そのあと、リハビリが必要です。
患者	¿Tanto tiempo? ¿Pero el hueso no está dislocado, no? Andar con yeso es molesto por que se mantiene húmedo por dentro y además es pesado. ¿No será posible que me fijen la muñeca con algún soporte o vendaje?
医師	ずれていない、と言っても骨折の一種です。捻挫であれば湿布とテーピングで固定するだけでも治りますが、あなたの場合はぶつかるとずれてしまうことがあるのでギプスで固定しておく必要があります。
医師	今のギプスはグラスファイバー製なので、軽いですし、通気性もよくなっていますよ。
患者	¿Puedo trabajar aún con el yeso puesto? Lo que pasa es que hace un mes he empezado a enseñar español en una academia de idiomas y no quisiera faltar al trabajo.
医師	片手でできる仕事であれば、休まなくても大丈夫です。
医師	また、睡眠不足や偏った食事、喫煙は骨の回復を遅くするので、規則正しい生活を心がけてください。 お酒は、血行が促進され痛みが増すので、痛みがある間は飲まないでください。
患者	Comprendo. Será incómodo poder usar sólo una mano, pero me alegra no tener que faltar al trabajo por largo tiempo. Por cierto, ¿no hay problema en que me duche?
医師	シャワーを浴びることはできますが、ギプスを濡らさないように注意してください。 また、ギプスの中が蒸れてかゆくなることがありますが、とがったもので掻かないでください。皮膚を傷つけてしまい、細菌が入りやすくなります。
医師	今日は痛みがひどいようなので痛み止めの薬を出します。 痛みが強い時に1回1錠飲んでください。 1回飲んだら6時間以上あけて、1日3回まで飲むことができます。
医師	では、今日は処置室でギプスを付けて終わりです。 もし、痛みが強くなったり、しびれたり、付けたギプスがきつかったり、かゆくて我慢できないときは、いつでも来てください。 何も問題がなければ2週間後また来てください。



精神科

医師	こんにちは。今日は朝から雨が降っているので来るのが大変だったでしょう。その後体調はいかがですか。
患者	Mi esposa / esposo me trajo en coche hasta el hospital. Creo que mi salud está estable. Pero, muchas veces me cuesta levantarme por la mañana. Hay días en que no tengo ganas de levantarme en todo el día.
医師	薬の飲み心地はいかがですか。
患者	Siento no poder levantarme por la mañana cuando lo tomo. Aún así trato de tomarlo de todas maneras...
医師	そうですか。朝起きられないからと薬を飲まないこともありますか。 以前からお話していますように、お薬を飲み続けることが治療上大事なことです。
患者	Se me olvida tomarlo a veces.
患者	Pero es que últimamente pienso en lo siguiente. Hasta ahora he venido hablando con usted por medio del traductor. Yo hablo en español, y usted en japonés. A ver, a pesar de que hablamos distintos idiomas ¿de verdad habremos estado hablando de los mismos temas sobre mi enfermedad y mis síntomas? Y no es que desconfíe del traductor.
患者	Por ejemplo, ¿la palabra "manzana" que yo conozco en español, realmente significará lo mismo que la palabra "manzana" en japonés?
患者	Aunque yo le diga "manzana", puede que lo que interpreta usted signifique "plátano" para mí. El mundo está manejado por un gran poder que va más allá de las palabras. Las palabras no tienen ningún valor.
医師	病気や症状について、あなたが感じていることと、私が理解していることに隔たりがあると感じるのでしょうか。 具体的にあなたがどのように考えているのか、もう少しお話をいただけますか。
患者	Creo que usted no sabe mucho sobre el poder superior a las palabras. No hay manera que logre escapar de ese poder aunque tome la medicina.
患者	Desde que he empezado a tomar la medicina, me siento desanimado y no tengo ganas de hacer nada.



医師	言葉を越えた力は、あなたにとって圧倒的な存在なのですね。 以前は力が話しかけてくることで眠れないことが多かったとおっしゃっていましたが、最近はいかがですか。
患者	Sigo sin dormir bien. Después de todo, no creo que yo esté enfermo. El poder todavía me habla a través de mi esposa/ marido, pero parece que se ha reducido la frecuencia.
医師	回数が減って、気持ちの面ではいかがでしょう。
患者	Me resulta menos duro que antes, pero me siento algo vano. Me siento desanimado y no tengo ganas de hacer nada.
医師	力が話しかけてくる辛さは減ったけれども、身体がだるくやる気が起きないということですね。これまでの疲れが一度に出ている状態かもしれませんね。
医師	今のあなたのように、治療を始めてから疲れが出て起き上がれなくなるということは珍しいことではありません。今は十分に休息することが大事な時期のようですね。
医師	十分に休むと、少しずつですが、疲れが取れて元気が出てくることが多いです。 夜しっかり睡眠をとって休むことが大事なので、朝、まず日光にあたることから始めましょう。 日中横になっても構いませんが、昼寝はしすぎない工夫ができるといいですね。
医師	また、薬の副作用で身体がだるい、と感じることも確かにあります。 ただ、力が話しかけてくる辛さが減っているのは、薬が効いていると思いますので、もう少し様子をみてみましょう。 もし、だるさや朝起きられない感じが続いてお辛いようでしたら、薬を変えることもできるので、また相談してください。



産婦人科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。
医師	前回の健診は、2週間前でしたね。胎動は、感じられていますか。
妊婦	Sí, el bebé parece estar muy bien de salud y se mueve mucho. Últimamente siento que la fuerza con que patea mi vientre es cada vez más fuerte. A veces me patea las costillas o la vejiga, y me duele bastante.
医師	それは、元気な証拠です。胎動を感じたら痛い部分をさすったり、揺らしたりすると赤ちゃんの当たる位置がずれて痛みがやわらぐことがあります。 他に気になることはありますか。
妊婦	Últimamente me preocupa que las piernas se me hinchan bastante. Al atardecer se me empeora, pues si me aprieto parte de la espinilla se me queda hundida y cuesta que vuelva al estado normal. Además siento muy apretados los zapatos que siempre he usado.
医師	そうですね。浮腫（むくみ）がありますね。 また、尿検査でも、尿蛋白が陽性でした。今日の血圧は、上が140、下が88でした。妊婦の正常値が上が130、下が85未満なので、この状態は妊娠高血圧症候群と言えます。
妊婦	¿Qué tipo de enfermedad es esa? ¿Puede afectar al bebé que está en mi vientre?
医師	妊娠20週以降に高血圧や尿に蛋白が見られる場合は、妊娠が原因と考えられ妊娠高血圧症候群と言います。 重症になるとお母さんと赤ちゃんを危険にさらす合併症を引き起こすことがあるので、気をつける必要があります。
医師	この状態が続いて、子宮や胎盤の血液の流れが悪くなると赤ちゃんに栄養や酸素が十分にいかなくなります。 赤ちゃんの成長が妨げられ、早産や死産、低出生体重児の原因となります。 また、お母さんが脳出血や痙攣を起こしてしまうことや、分娩より先に胎盤が剥離して子宮内で大出血を起こすこともあります。



妊婦	¿Puede ocurrir algo tan terrible? Dígame doctor, ¿cómo me puedo curar? ¿Me curaría tomando medicinas para la hipertensión? ¿Pero no será que la medicina pueda tener efectos malignos para el bebé? No lo puedo creer, si mi bebé se está moviendo tanto en estos momentos y parece estar sano.
医師	お母さん落ち着いてください。あなたの場合は、重症ではないので、まず食事のカロリーと塩分量の制限をしましょう。 体重も前回から 1.5 キロ増えていますね。毎日、どれくらい食べていますか。
妊婦	He estado tratando de comer alimentos ricos en nutrientes ya que debo alimentarme también para el bebé.
医師	赤ちゃんがお腹の中にいるからと言って、いつも以上に食べる必要はありません。 食事に関しては低カロリーなものを摂るように心がけ、塩分は1日 8g 以下に抑えるようにしてください。1 週間の体重増加は 500g が目安です。
患者	Yo creía que hacía bien en comer para mi bebé, pero veo que más bien hacía mal. Voy a cuidar de no comer demasiado. ¿Debo tratar también de hacer ejercicio?
医師	いいえ、今は運動して、胎盤がはがれてしまうようなことがあつては危険ですので、しばらくは安静にしてください。なるべく必要な用事以外はしないように。 もし、血圧が 150 を超えるようなことがあれば、即入院してもらいます。 浮腫みがひどいときは、足を少し上げて寝たり、体を冷やさないようにしてください。
医師	血圧が気になるので、次回は、1 週間後に来てください。 もしそれまでに、不正出血、下腹部痛、頭痛、めまい、嘔吐などの症状があれば、すぐ病院に連絡してください。
患者	Entiendo. Por el bien de mi bebé guardaré reposo.



小児科

医師	どうぞお入りください。こちらにお座りください。今日はどうでしたか。
患者 (親)	Como desde hace dos o tres días no tiene apetito y se ve sin ánimo, y por eso yo creía que estaba resfriado. Pero desde ayer le empezaron a aparecer erupciones de color rojo en la frente, y ya por la noche las tenía extendidas por todo el cuerpo. Luego las erupciones se volvieron ampollas y ahora tiene mucha picazón. Además, desde ayer sigue teniendo una fiebre de más de 38 grados.
医師	では、まず口の中を見せてください。はい、ありがとうございます。 次に、上着をめくって、おなかと背中を見せてください。はい、ありがとうございます。
医師	発疹の状態から見ると、これは水ぼうそうです。 お子さんは、2歳3か月ですね。今、保育園に通っていますか。
患者 (親)	Sí, está yendo desde hace medio año. Puede ser que se haya contagiado ahí.
医師	そうかもしれません。水ぼうそうは、感染力がとても強いので、治るまで保育園は欠席してください。 また、保育園で水ぼうそうが流行し始めているかもしれないので、水ぼうそうにかかったことを保育園に連絡してください。
患者 (親)	Está bien. Lo informaré. ¿Cuánto tardará en curarse?
医師	お子さんの状態からみると、あと4、5日で水疱が乾燥して、かさぶたになると思います。すべて、かさぶたになれば感染力がなくなるので、保育園に行くことができます。かさぶたが自然にはがれ落ちるまでは3週間くらいかかります。
患者 (親)	Comprendo. A mí me ha dado varicela cuando era niño/niña, pero creo que a mi esposo /esposa nunca le ha dado. ¿Será mejor que él se mantenga alejado del niño?
医師	大人が感染すると、子どもより症状がひどくなることが多いです。 ご主人 / 奥様もすでに感染している可能性があります。 もしご主人 / 奥様が発症したらすぐに来院してください。



患 者 (親)	De acuerdo. Se lo diré a mi esposo /esposa . ¿Hay algo más en lo que debo tener cuidado? ¿Cuándo tendremos que venir para la siguiente consulta?
医師	水疱がかゆいと思いますが、掻かないようにさせてください。 水疱の中にはウイルスが入っていますので、破けると感染が広がりますし、その傷跡がずっと残ってしまうこともあります。 今日は、かゆみ止めの塗り薬を出しますので、水疱一つ一つに丁寧に塗ってください。 また、水疱がかさぶたになるまでは湯船につからないで、シャワーを浴びるだけにしてください。 次回は、水疱が乾燥し、かさぶたになったら、また来てください。



皮膚科

医師	どうぞお入りください。こちらにおかけください。今日はどうしましたか。
患者	Ayer, desde el atardecer sentía picazón en el muslo derecho, y vi que en el lado interno del muslo se me habían formado erupciones de color rojo. Como pensé que me había picado un mosquito, me unté una pomada y al rato se me calmaron tanto la picazón como las erupciones. Sin embargo, hoy, cerca del mediodía empecé a sentir una fuerte picazón en la espalda y la barriga, y descubrí que tenía un montón de erupciones. Así que me unté la medicina en esas partes, pero más bien las erupciones se agrandaron y empezaron a extenderse, y por eso he venido a la consulta médica.
医師	わかりました。では上着を脱いで、お腹と背中を見せてください。 かなり広範囲に出ていますね。これまで同じような症状が出たことはありますか。
患者	No, ésta es la primera vez. Siento que ahora lo tengo peor que a como lo tenía al mediodía. No aguanto la picazón. ¿Doctor, verdad que esto es urticaria? ¿Qué será la causa si no he comido pescado ni mariscos?
医師	この症状はじんましんだと思います。魚介類だけでなく肉や野菜、蕎麦などで起きる人もいます。昨日は何を食べましたか。
患者	Soy vegetariano, así que no como carne ni pescado ni mariscos. Ayer comí pan, ensalada y frutas, lo que suelo comer siempre.
医師	じんましんの原因はいろいろありますが、原因が分からない場合も多いのです。 では、現在、治療している病気や服用している薬はありますか。
患者	No, ninguno. Tengo previsto asistir mañana a la boda de un amigo, ¿pero será mejor que no vaya? ¿Me podré curar tomando medicinas?
医師	かゆみが強く、広範囲にじんましんが出ていますので、今日は、症状を抑えるための抗ヒスタミン剤を3日分お出しします。1日3回食後に服用してください。
医師	症状が落ち着くまでには2、3日かかるかもしれませんが、結婚式は行っても問題ないと思います。 でも、お酒は血行がよくなってかゆみが増すので飲まない方がよいでしょう。それから、入浴も体温が上がるのでじんましんが出やすくなります。長湯は避けシャワーだけでさっと入る程度にしてください。



医師	薬を飲んで、症状がなくなれば次回は受診する必要はありませんが、3日たっても症状が改善されない場合は来院してください。 また、症状がひどくなったときはすぐにきてください。お大事に。
患者	Muchas gracias.



④ 模擬通訳演習Ⅲ（自由対話形式）

これまではシナリオをもとに、診察室や検査室での会話の通訳を行ってきました。次は、医師と患者が設定に基づいた自由会話を通訳し、実際の医療現場により近い状況で模擬通訳を行いましょう

目的：通訳前に得られた患者情報から事前準備を行う

診察場面で交わされる自由な会話をスムーズに通訳できるようにする

方法：言語別グループワーク

教材：患者情報カード A・B、患者設定 A・B、医師設定 A・B（自由対話形式）

プロセス：

1. 事前情報の収集

「患者情報カード」を使い、通訳の依頼が入った想定で事前準備を行う

2. 模擬通訳演習

1. 言語別グループを作る

（言語別グループごとに通訳者役、医師役、患者役を決める）

2. 通訳者役は、「医療通訳業務の流れと対応」の流れにそって、通訳を始める

（通訳を行う前の準備：自己紹介・患者の言語の確認など）

3. 医師役、患者役は練習用教材集「患者設定」、「医師設定」に従って会話を進める

4. 「通訳パフォーマンスの評価」（192 ページ）を使って評価する

配役

医師役：医師設定を見ながら、日本語で対話を行う

（医療従事者の協力を得られるとなおよい。できるだけ普通の速度で会話を進めること）

患者役：患者設定を見ながら、多言語で対話を行う

（患者の名前は患者役が設定する。できるだけ普通の速度で会話を進めること）

通訳者役：設定を見ずに通訳を行う

ポイント：

- ・ 言語的内容だけでなく、コミュニケーションや技術（ノートテイク）などについても注意を払い通訳を行うこと



患者情報カード

模擬通訳演習を行う前に、通訳内容について事前準備を行ってください。患者情報カードには、演習で扱う設定の中で登場する患者についての情報が書かれています。実際の通訳業務を行うイメージで事前準備をしてください。

患者情報 設定 A

年齢：35 歳 総合診療科 初診

朝食後にお腹が痛く、その後脇腹も痛くなった
お腹が激しく痛み、気分が悪くなり吐いた
痛みが腰や背中に広がって、歩くことも困難

患者情報 設定 B

年齢：62 歳 脳神経外科 初診

今朝起きた時から右手がしびれて力が入らなかった
話そうとすると口がうまく動かさなく、発音がしにくい
ツアーガイドに病院に行くよう勧められて来院



患者設定 A



場面① 問診

患者役は、医師役の問診に対し、以下に記載された内容を多言語で回答してください

疾患名：不明、腹痛で来院。初診

年齢：35 歳 身長：190cm 体重：96.8kg

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

滞在年数：2 年目

経過：朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1 時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3 回吐いた。2 時間後、痛みは治らず強くなり、背中にまで痛みが広がってきたので、タクシーで病院に来た。歩行困難なほどの痛みがある

痛み：腹部を押さえた後に手を離した際、痛みの度合いに変化はない
痛みが背中まで広がってきている。とても痛い

風邪症状：なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると 36.8 度あった

尿の状態：朝トイレに行った時、尿が赤かった

食事内容：朝食：トーストと野菜スープ

前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール

腹痛原因の心当たり：前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした

既往歴：なし

現病歴：3 か月前の健康診断で、血糖値が高いがまだ薬は飲まなくてよいと言われた

家族の既往歴：父：高血圧・糖尿病 母：乳がん 兄：高血圧

飲酒：毎晩ビール 500ml を 1 本とウイスキーを 2 杯程度

喫煙：1 日 1 箱程度

食物アレルギー：牛乳

薬物アレルギー：なし



患者設定 A



場面② 検査結果と治療方針についての説明

患者役は、医師役から検査説明を聞いてください

説明を受けたあと、以下の質問をしてください

1. 治る病気なのか
2. 繰り返して起こる病気なのか
3. 生活上、何か気をつけなければいけないことはあるのか
4. 自然に石が出るまで痛みは続くのか。石が出るときは痛いのか



医師設定 A



場面① 患者に対する問診

医師役は、患者役に対して日本語で問診を行ってください

疾患名：尿路結石（尿管結石）※患者役には疾患名は伝えていません

年齢：35 歳 身長：190cm 体重：96.8kg 初診

職業：語学講師 居住形態：一人暮らし

滞在年数：2 年目

医師の質問と患者の回答

質問項目	患者の回答
1. 経過	朝食後しばらくしたらお腹の右側が痛くなった。1 時間ほど横になっていたが、痛みは強くなり、気分が悪く、3 回吐いた。2 時間後、痛みはおさまらず強くなり、背中まで痛みが広がってきたので、タクシーで来院。歩行困難なほどの痛みがある
2. 痛みの程度	腹部を押さえた後に手を離した際、痛みの度合いに変化なし 痛みが背中まで広がってきている。とても痛い
3. 風邪症状の有無	なし。咳、鼻水なし。待合室で体温を測ると 36.8 度あった
4. 尿の状態	朝トイレに言った時、尿が赤かった
5. 食事内容	朝食：トーストと野菜スープ 前夜の夕食：サラダ、ピザ、スパゲッティ、アルコール
6. 腹痛の原因の心当たり	前夜、友人と外食をしたので普段より多く食べたり飲んだりした
7. 既往歴	なし。3 か月前の健康診断で血糖値が高いが、まだ薬は飲まなくていいと言われた
8. 家族の病歴	父：高血圧・糖尿病 母：乳がん 兄：高血圧
9. 飲酒習慣	毎晩ビール 500ml を 1 本とウイスキーを 2 杯程度
10. 喫煙習慣	1 日 1 箱程度
11. 食物アレルギー	牛乳
12. 薬物アレルギー	なし



医師設定 A



場面② 検査結果と治療方針についての説明

医師役は、下記の内容に基づいて、検査結果、病名、原因、治療方法、生活上の注意事項を説明してください

尿検査とエコー検査から尿路結石（直径 7mm 程度）と診断

病気の説明：

病状：直径 7mm 程度の結石が尿管にあり、それが腹部背部の激痛、発熱、
嘔吐の原因

原因：尿中の成分が結晶化したもの。食生活（糖類、動物性蛋白質、脂質の過剰摂取）
体質遺伝、ストレス

治療方法：自然排石を待つ。腹痛には鎮痛剤を処方

生活上の注意事項：バランスのとれた食生活、十分な飲水、適度な運動を心掛ける

患者の質問に対する医師の回答

患者の質問	医師の回答
1. 治る病気なのか	治る。経過によっては、体外衝撃波碎石術や内視鏡治療を行う場合もある
2. 繰り返して起こる病気なのか	生活習慣によって結石ができることが多く、繰り返す場合もある
3. 生活上、気をつけないければいけないことはあるのか	ビールの飲用は尿酸値を上げ、尿酸結石の原因になるので量を控える
4. 自然に石が出るまで痛みは続くのか。石が出るときは痛いのか	結石が出るまで痛みは個人差があるが、鎮痛剤を使用しコントロールする。結石が出る時は、違和感がある程度で気がつかない人もいる



患者設定 B



場面① 問診

患者役は、医師役の問診に対し、以下に記載された内容を多言語で回答してください

疾患名：不明、しびれがあり来院。初診

年齢：62 歳 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館

来日目的：旅行 滞在期間：4 週間（残り 2 週間）

経過：今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった

話そうとすると口がうまく動かせなく、発音がしにくい状態が続いている

ツアーガイドに病院に行くことを勧められて来院

既往歴：2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでいて。その後、血圧が下がったため通院するのをやめた

同じような症状の有無：今回が初めて

昨日の行動：体調良好。昨日は 1 日中観光バスで移動していた

夕食は天ぷらを食べて日本酒を 3 杯飲んだ。疲れていたもので、早く寝た

現病歴：なし

家族の既往歴：父：心臓が悪く、42 歳の時、工作中に倒れて亡くなった

母：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病

飲酒：1～2 日で白ワインのボトル 1 本飲む

喫煙：2 年前に禁煙。以前は 1 日 1 箱程度吸っていた

食物アレルギー：なし

薬物アレルギー：なし



患者設定 B



場面② 検査結果と治療方針についての説明

患者役は、医師役から検査説明を聞いてください。説明を受けたあと、以下の質問をしてください

1. 治る病気なのか
2. 繰り返して起こる病気なのか
3. 生活上何か気をつけないといけないことはあるのか
4. 入院が必要なのか



医師設定 B



場面① 患者に対する問診

医師役は、患者役に対して問診を行ってください

疾患名：脳梗塞（ラクナ梗塞。構音障害・手不器用症候群）

※患者役には疾患名は伝えていません

年齢：62 歳 身長：160cm 体重：76.2kg 初診

職業：会社員

宿泊場所：旅館

来日目的：旅行 滞在期間：4 週間（残り 2 週間）

医師の質問と患者の回答

質問項目	患者の回答
1. 経過	今朝起きた時（2 時間くらい前）、右手がしびれ力が入らなかった。話そうとすると口がうまく動かさなく、発音がしにくい状態が続いてる。ツアーガイドに病院に行くことを勧められて病院に来た
2. 痛みの程度	2 年前に高血圧と診断され、半年間薬を飲んでた。その後、血圧が下がったので通院するのをやめた
3. 同じような症状の有無	なし、今回が初めて
4. 昨日の行動	体調はよかった。昨日は 1 日中観光バスで移動していた 夕食は天ぷらを食べ日本酒をコップ 3 杯飲んだ。疲れていたの で、早く寝た
5. 既往歴	なし
6. 家族の病歴	父：心臓が悪く、42 歳の時、工作中に倒れて亡くなった 母：高血圧 姉：高血圧 兄：糖尿病
7. 飲酒習慣	1 ～ 2 日で白ワインのボトル 1 本飲む
8. 喫煙習慣	2 年前に禁煙。以前は 1 日 1 箱程度吸っていた
9. 食物アレルギー	なし
10. 薬物アレルギー	なし



医師設定 B



場面② 検査結果と治療方針についての説明

医師役は、下記の内容に基づいて、検査結果、病名、原因、治療方法、生活上の注意事項を説明してください

検査結果：MRI 検査の結果から脳梗塞と診断。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群
脳梗塞の説明：

病状：内包に 1cm ほどの脳梗塞。ラクナ梗塞、構音障害・手不器用症候群により、話しづらい、手が思うように動かないなどの障害が発現

原因：高血圧等で血管に負担がかかり動脈硬化が進行し血管が詰まる
喫煙、加齢、糖尿病もリスクを上げる

治療方法：点滴で血液粘度を低下させる。抗血小板薬を服用し、血栓を予防

生活上の注意事項：高血圧を改善するため、食塩や脂質の摂取量を制限、適度な運動、適正体重へ減量。十分な水分摂取。家族に高血圧の人が多いため、特に注意が必要

患者の質問に対する医師の回答

患者の質問	医師の回答
1. 治る病気なのか	脳梗塞による症状が残る度合には個人差があるため、現時点ではわからない
2. 繰り返して起こる病気なのか	再発する人もいる。予防が大切
3. 生活上、気をつけなければいけないこと	脳梗塞には食習慣が深く関係している。油分・塩分の少ない食事、カロリー摂取量の制限が必要
4. 入院が必要なのか	必要。点滴とリハビリを行う。入院期間は 2 週間程度



参考文献・データ

【参考文献】

- ・ 特活) 多文化共生センターきょうと (2010) 『医療通訳の実学・実技・実践 - 通訳者のためのトレーニング・ガイド -』 多文化共生センターきょうと
- ・ SOMEYA YASUMASA (2012) 『INTRODUCTION TO INTERPRETER TRAINING (Ver2012)』
- ・ Brancroft, Marjory A. 他著 (2016)
『The Medical Interpreter』 Culture & Language Press
- ・ Brancroft, Marjory A. 他著 (2015)
『The Community Interpreter』 Culture & Language press
- ・ ソシユール, F. (小林英夫) (1972) 『一般言語学講義』 岩波書店
- ・ 劉敏華 (2008) 『逐步口譯與筆記』 書林出版有限公司
- ・ 野上豊一郎 (1938) 『翻譯論 : 翻譯の理論と實際』 岩波書店
- ・ ナイダ, ユージン .A (澤登春仁・升川潔訳) (1973)
『翻訳 - 理論と實際』 研究社
- ・ ヤーコブソン, ローマン 川本茂雄監修 (1973) 『一般言語学』 みすず書房
- ・ ヘイル, サンドラ著 飯田奈美子編 (2014) 『コミュニティ通訳 オーストラリアの視点による理論・技術・実践』 文理閣
- ・ 渡部富栄 (2011) 『対人コミュニケーション入門 看護のパワーアップにつながる理論と技術』 ライフサポート社
- ・ ポエヒハッカー, F. (鳥飼玖美子監訳) (2008) 『通訳学入門』 みすず書房
- ・ ジル, D. (田辺希久子・中村昌弘・松縄順子訳) (2012) 『通訳翻訳訓練 基礎的概念とモデル』 みすず書房
- ・ 鳥飼玖美子編著 (2013) 『よくわかる翻訳通訳学』 ミネルヴァ書房
- ・ ベルジュロ伊藤宏美・鶴田知佳子・内藤稔 (2009) 『よくわかる逐次通訳』 東京外国語大学出版会
- ・ UNHCR 国連難民高等弁務官駐日事務所 (2011) 『難民の面接における通訳研修テキスト』 UNHCR
- ・ 吉島茂・大橋理枝訳 / 編 (2008) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠 (日本語版)』 朝日出版社
- ・ Wadensjo, Cesilia (1998) 『Intepreting as Interaction』 Routledge
- ・ Angelelli, C. V. (2004) 『Revisiting the Interpreter's role』
John Benjamins Publishing Company



- Angelelli, C. V. (2004) 『Medical Interpreting and Cross-cultural Communication』 Cambridge University Press
- Lambert, S. and Moser-Mercer, B. (Eds.) 『Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation』 John Benjamins Publishing Company
- Brown, P. and Levinson, S. C. (1987)
『Politeness: Some universals in language usage』 Cambridge University Press
- Harris, C. Prichard, M. and Rabins, M. (1995) 『Engineering Ethics』
- 斎藤清二 (2005) 『医師と患者のコミュニケーション』 日医総研
- 石井敏・久米昭元 (2013) 『異文化コミュニケーション事典』 春風社
- 岡本真一郎 (2013) 『言語の社会心理学』 中公新書
- 西村善樹・野矢茂樹 (2013) 『言語学の教室』 中公新書
- 久米昭元・長谷川典子 (2007) 『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション: 誤解・失敗・すれ違い』 有斐閣
- 瀬戸賢一 (2002) 『日本語のレトリック』 岩波ジュニア新書
- プリブル, チャールズ .B. (2000) 『21 世紀に向けて異文化コミュニケーション』 ナカニシヤ出版
- トマス, J. (浅羽亮一監修 田中典子・津留崎毅・鶴田庸子・成瀬真理訳) (1998) 『語用論入門 話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』 研究社
- ブラウン, P.・レヴィンソン, S. C. (田中典子監訳) (2011) 『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』 研究社
- ホステード, G. (岩井紀子・岩井八郎訳) (1995) 『多文化世界 違いを学び共存への道を探る』 有斐閣
- ホール, E.T. (國弘正雄・長井善見・斎藤美津子訳) (1966) 『沈黙のことば、文化行動思考』 南雲堂
- 古田暁修・石田敏・岡部一郎・久米昭元 (2000) 『異文化コミュニケーション』 有斐閣選書
- 南雅彦 (2009) 『言語と文化 - 言語から読み解くことばのバリエーション -』 くろしお出版
- 八代京子・荒木晶子・樋口容視子・山本志都・コミサロフ喜美 (2001) 『異文化コミュニケーションワークブック』 三修社
- ビーチャム, トム .L・チルドレス, ジェイムズ .F (永安幸正・立木教夫訳) (1997) 『生命医学倫理』 成文堂
- 加藤尚武編 (2008) 『応用倫理学事典』 丸善出版社
- 吉村佳世子編 (2005) 『医療・福祉現場で役立つ臨床心理の知恵 Q&A』 日本放射線技師会出版社



【参考論文・ホームページ】

- 医療通訳の基準を検討する協議会 (2010)「医療通訳共通基準」(<https://www.tabunkakyoito.org>)
- 医療通訳協議会 (2011)「医療通訳士倫理規定」(<http://www.jami-net.jp/>)
- 重野亜久里 (2017)「日本の医療通訳の実務調査」(<http://kokusairinshouigaku.jp/publicity/files/201620052A0007.pdf>)
- 染谷泰正『通訳・翻訳ジャーナル』2001年8月号「通訳教育のあり方－何を教えるか、何を学ぶか」
- 鄭仰平 (1989)「連続傳譯筆記－藝術家的工具」『翻譯新論集 香港翻譯學會二十週年紀念文集』 p.284-292 台灣商務
- 渡部富栄 (2014)「Wadensjo のモデルによる通訳教育一試論－通訳に必要な対人コミュニケーションスキル」『通訳教育論集』 通訳教育指導法研究プロジェクト
- 森住史 (2014)「通訳者とコミュニケーション」『成蹊大学文学部紀要』第49号 成蹊大学文学部学会
- 河原清志 (2014)「翻訳等価論の潮流と構築論からの批評」『翻訳研究への招待』NO.11 日本通訳学会翻訳研究分科会
- The National Council on Interpreting in Health Care (2004)
「A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care」(<http://www.ncihc.org/>)
- Rozan, Jean Francois (1956)「Note-taking in Consecutive Interpreting」(<https://ja.scribd.com/document/211886123/Note-Taking-Book-Rozan-pdf>)
- The National Commission for the Protection of Human Subjects of Biomedical and Behavioral Research (1979)「The Belmont Report」(<https://www.hhs.gov/ohrp/regulations-and-policy/belmont-report/index.html>)
- 山口厚江 (2007)「専門職の倫理と企業倫理」『作新経営論集 16』 p.169-188 作新学院大学経営学部
- 野村英樹 (2015)「専門職の倫理－プロフェッショナリズム その期待と責務－医師の立場から」『理学療法学』第42巻 第8号 日本理学療法士学会
- 戸田由美 (2009)「看護におけるアドボカシーの概念分析」『高知大学看護学会誌』Vol.3 高知大学看護学会
- 福井次矢 (2008)「医療に不可避な曖昧さをどう受入れるか」『月刊地域医学』22 メディカルサイエンス社



- Dunlea, J. (2009) 「英検と CEFR の関連性について Part 1」『STEP 英語情報』11・12月号 日本英語検定協会発行
- Dunlea, J. (2010) 「英検と CEFR の関連性について Part 2」『STEP 英語情報』1・2月号 日本英語検定協会発行
- Pochhacker, F. (1999) 「Getting organize: The evolution of community interpreting.」『Interpreting』4 p.125-140
- 三菱 & UFJ & リサーチコンサルティング (2012) 「わが国における外国人医療の現状について - 「外国人患者受入れに関するアンケート調査」の結果より」(http://www.murc.jp/thinktank/rc/politics/politics_detail/120829)
- 国際交流基金 (2005) 「ヨーロッパにおける日本語教育事情と Common European Framework of Reference for Languages」(<https://www.jpf.go.jp/j/publish/japanese/euro/pdf/01-3.pdf>)
- 世界医師会 (1981) 「患者の権利に関する世界医師会リスボン宣言」(<http://www.med.or.jp/wma/lisbon.html>)
- 日本年金機構 「社会保障協定」(<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=5068>)
- 法務省 「在留外国人統計」(http://www.moj.go.jp/housei/toukei/toukei_ichiran_touroku.html)
- 秦正哲 「自文化中心主義と文化相対主義」(<http://www7a.biglobe.ne.jp/~hata/classmaterial/ethnocentrism.pdf>)
- Barik, H. C. (1971) 「A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation」『Meta』vol.19 p.199-271
- Pochhacker, F. (2001) 「Quality Assessment in Conference and Community Interpreting」『Meta』vol.46, No2
- Key Statistics on migration in OECD countries (<http://www.oecd.org/>)
- e-Stat (2016 年) 「人口動態調査」(<https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&toukei=00450011&tstat=000001028897>)
- 観光庁 「訪日外国人消費動向調査」(平成 28 年)(<http://www.mlit.go.jp/kankocho/siryou/toukei/syouthityousa.html>)
- 厚生労働省 (平成 28 年度) 「医療機関における外国人旅行者及び在留外国人受入れ体制等の実態調査」の結果 (<http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisaku-jouhou-10800000-Iseikyoku/0000173227.pdf>)



- 一般社団法人日本病院会（平成 27 年度）「医療の国際展開に関する現状調査」結果報告書
(http://www.hospital.or.jp/pdf/06_20151028_01.pdf)
- 内閣府「新成長戦略」について 平成 22 年 6 月 18 日閣議決定
(<http://www5.cao.go.jp/keizai2/keizai-syakai/pdf/seityou-senryaku.pdf>)
- e-Stat「平成 28 年（2016 年）ビザ（査証）発給統計」(https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&toukei=00300500&result_page=1)
- 入国管理局「新しい在留管理制度がスタート！」
(http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)
- 入国管理局「在留資格一覧表」（平成 28 年 4 月現在）
(<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/kanri/qaq5.html>)
- 総務省「外国人住民に係る住民基本台帳制度」
(http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html)
- 外務省「医療滞在ビザを申請される外国人患者等の皆様へ」
(<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/medical/index.html>)



単語集

(日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語)

特活) 多文化共生センターきょうと

人体各器官名称 (日本語・中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語)

人体各部位 (前)					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	髪	头发	hair	cabelo	cabello
2	眉毛	眉毛	eyebrow	sobrancelha	ceja
3	おでこ (額)	前额	forehead	testa	frente
4	こめかみ	太阳穴	temple	têmpora	sien
5	耳	耳	ear	orelha / ouvido	oreja / oído
6	顔	脸	face	face	cara
7	目	眼	eye	olho	ojo
8	鼻	鼻	nose	nariz	nariz
9	口	口	mouth	boca	boca
10	のどぼとけ	喉结 / 喉核	laryngeal prominence / Adam's apple	pomo-de-Adão	nuez / manzana de Adán
11	肩	肩	shoulder	ombro	hombro
12	腋 (腋窩)	腋窝	armpit / axilla	axila	axila
13	乳首 (乳頭)	乳头	nipple	mamilo	pezón
14	胸・乳房 (乳房)	胸 (乳房)	breast	peito (mama)	pecho (mama)
15	胸 (胸部)	胸部	chest	peito (tórax)	pecho (tórax)
16	臍 (臍部)	脐	navel / belly button	umbigo	ombligo
17	おなか (腹部)	腹部	stomach (abdomen)	barriga (abdome)	panza / barriga / vientre (abdomen)
18	鼠径部	腹股沟	inguinal region / groin	região inguinal	región inguinal / ingle
19	性器	生殖器	genitals / sex organ	órgão genital	genital
20	膝 (膝関節)	膝盖 (膝关节)	knee (knee joint)	joelho (articulação do joelho)	rodilla (articulación de la rodilla)
21	すね	胫 (小腿)	shin	canela	espinilla / canilla
22	足の甲 (足背)	脚背	instep	dorso do pé	dorso del pie / empeine
23	くるぶし	脚踝	ankle	tornozelo	tobillo
24	足の指 (足指)	脚趾	toe	dedo do pé (artelho)	dedo del pie
人体各部位 (後)					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	頭 (頭部)	头 (头部)	head	cabeça	cabeza (región cefálica)
2	うなじ (後頸部)	颈背 / 后颈	nape	nuca	nuca
3	首 (頸部)	脖子 (颈部)	neck	pESCOÇO	cuello (región cervical)
4	腕 (上肢)	臂 (上肢)	arm (upper extremity)	braço (membro superior)	brazo (miembro superior)



5	上腕	上臂	upper arm	braço	brazo
6	前腕	前臂	forearm	antebraço	antebrazo
7	肘（肘関節）	肘 / 胳膊肘 （肘关节）	elbow (elbow joint)	cotovelo (articulação do cotovelo)	codo (articulación del codo)
8	手首	手腕	wrist	punho	muñeca
9	手	手	hand	mão	mano
10	手の指（手指）	手指	finger	dedo da mão	dedo de la mano
11	背中（背部）	背（背部）	back	costas	espalda (región dorsal)
12	腰	腰	waist / hip	quadril	cadera
13	お尻（臀部）	屁股（臀部）	buttocks / bottom	bunda (nádega)	nalga
14	脚（下肢）	腿（下肢）	leg (lower extremity)	perna (membro inferior)	pierna (miembro inferior)
15	太もも（大腿）	大腿	thigh	coxa	muslo
16	下腿	小腿	lower leg	perna	pierna
17	ふくらはぎ （腓腹）	腓 / 小腿肚	calf	panturrilha	pantorrilla
18	足	脚	foot	pé	pie
19	かかと	脚跟	heel	calcanhar	talón
20	足の裏（足底）	脚掌（足底）	sole	sola do pé	planta del pie

骨格各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	前頭骨	额骨	frontal bone	osso frontal	hueso frontal
2	側頭骨	颞骨	temporal bone	osso temporal	hueso temporal
3	頬骨	颧骨	zygomatic bone / cheekbone	osso zigomático	hueso cigomático
4	上顎骨	上颌骨	maxilla	osso maxilar	hueso maxilar
5	下顎骨	下颌骨	mandible	mandíbula	mandíbula
6	頸椎	颈椎	cervical vertebrae	vértebra cervical	vértebra cervicale
7	鎖骨	锁骨	clavicle	clavícula	clavícula
8	肩甲骨	肩胛骨	scapula	escápula / omoplata	escápula / omóplato
9	胸椎	胸椎	thoracic vertebrae	vértebra torácica	vértebra torácical
10	肋骨	肋骨	rib	costela	costilla
11	胸骨	胸骨	sternum	esterno	esternón
12	上腕骨	肱骨	humerus	úmero	húmero
13	腰椎	腰椎	lumbar vertebrae	vértebra lombar	vértebra lumbar
14	尺骨	尺骨	ulna	ulna	ulna / cúbito
15	骨盤	骨盆	pelvis	pelve	pelvis
16	腸骨	髌骨	ilium	ílio	hueso ilion
17	仙骨	骶骨	sacrum	sacro	sacro
18	尾骨	尾骨	coccyx / tailbone	cóccix	cóccix
19	恥骨	耻骨	pubis	osso púbico	pubis



20	坐骨	坐骨	ischium	ísquio	isquión
21	脊柱（背骨）	脊柱	spine / backbone	coluna vertebral	columna vertebral
22	橈骨	桡骨	radius	rádio	radio
23	手根骨	腕骨	carpal bones	carpo	carpo
24	大腿骨	股骨	femur / thigh bone	fêmur	fémur
25	膝蓋骨	膝盖骨	patella / kneecap	patela	rótula / patela
26	脛骨	胫骨	tibia / shin bone	tíbia	tibia
27	腓骨	腓骨	fibula	fíbula	ffbula / peroné
28	足根骨	跗骨	tarsal bone	tarso	tarso
29	中足骨	跖骨	metatarsal bone	metatarso	metatarso

筋・腱・靱帯各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	表情筋	表情肌	mimic muscle	músculo mímico	músculo de la cara
2	僧帽筋	斜方肌	trapezius	músculo trapézio	músculo trapecio
3	三角筋	三角肌	deltoid	músculo deltoide	músculo deltoides
4	大胸筋	胸大肌	pectoralis major	músculo peitoral maior	músculo pectoral mayor
5	腹直筋	腹直肌	rectus abdominis	músculo reto do abdome	músculo recto (mayor) del abdomen
6	上腕二頭筋	肱二头肌	biceps brachii	músculo bíceps braquial	músculo bíceps braquial
7	橈側手根屈筋	桡侧腕屈肌	flexor carpi radialis	músculo flexor radial do carpo	músculo flexor radial del carpo
8	大腿四頭筋	股四头肌	quadriceps femoris	músculo quadríceps femural	músculo cuádriceps femoral
9	膝蓋靱帯	髌韧带	patellar ligament	ligamento patelar	ligamento rotuliano/ ligamento patelar
10	前脛骨筋	胫骨前肌	tibialis anterior	músculo tibial anterior	músculo tibial anterior
11	ヒラメ筋	比目鱼肌	soleus	músculo sóleo	músculo sóleo
12	後頭筋	枕额肌	occipitalis	músculo occipital	músculo occipital
13	広背筋	背阔肌	latissimus dorsi	músculo grande dorsal	músculo dorsal ancho
14	大殿筋	臀大肌	gluteus maximus	músculo glúteo máximo	músculo glúteo mayor
15	大腿二頭筋	股二头肌	biceps femoris	músculo bíceps da coxa	músculo bíceps femoral



16	腓腹筋	腓肠肌	gastrocnemius	músculo gastrocnêmio	músculo gemelo
17	アキレス腱	跟腱	Achilles tendon	tendão de Aquiles	tendón de Aquiles

関節・骨各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	上腕骨	肱骨	humerus	úmero	húmero
2	内側上顆	肱骨内上髁	epicondylus medialis	epicôndilo medial	epicóndilo medial
3	上腕骨滑車	肱骨滑车	trochlea humeri	tróclea umeral	tróclea humeral
4	肘頭	尺骨鷹嘴	olecranon	olécrano	olécranon
5	橈骨	桡骨	radius	rádio	radio
6	尺骨	尺骨	ulna	ulna	ulna / cúbito
7	脊髄神経	脊神经	spinal nerve	nervo espinhal	nervio espinal
8	骨髓	骨髓	bone marrow	medula óssea	médula ósea
9	椎骨	椎骨	vertebra	vértebra	vértebra
10	馬尾神経	马尾神经	cauda equina	nervo da cauda equina	nervio de la cauda equina / cola de caballo
11	腸骨	髌骨	ilium	ílio	hueso ilion
12	股関節	髋关节	hip joint	articulação do quadril	articulación de la cadera
13	大腿骨頭	股骨头	femoral head /caput femoris	cabeça femoral	cabeza del fémur
14	大転子	大转子	greater trochanter	trocânter maior	trocánter mayor
15	坐骨	坐骨	ischium	ísquio	isquión
16	大腿骨	股骨	femur / thigh bone	fêmur	fémur
17	膝蓋骨	膝盖骨	patella / kneecap	patela	rótula / patela
18	半月板	半月板	meniscus	menisco	menisco
19	側副靱帯	侧副韧带	collateral ligament	ligamento colateral	ligamento lateral
20	腓骨	腓骨	fibula	fíbula	fíbula / peroné
21	膝関節	膝关节	knee joint	articulação do joelho	articulación de la rodilla
22	軟骨	软骨	cartilage	cartilagem	cartílago
23	十字靱帯	交叉韧带	cruciate ligament	ligamento cruzado	ligamento cruzado
24	脛骨	胫骨	tibia / shin bone	tíbia	tibia

消化器各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	口腔	口腔	oral cavity	cavidade oral	cavidad oral / cavidad bucal
2	舌	舌	tongue	língua	lengua
3	咽頭	咽	pharynx	faringe	faringe
4	食道	食道	esophagus / food pipe	esôfago	esófago
5	肝臓	肝脏	liver	fígado	hígado



6	胆管	胆管	bile duct	ducto biliar	conducto biliar
7	胆のう	胆囊	gallbladder	vesícula biliar	vesícula biliar
8	胃	胃	stomach	estômago	estómago
9	十二指腸	十二指肠	duodenum	duodeno	duodeno
10	脾臓	脾脏	spleen	baço	bazo
11	膵臓	胰腺	pancreas	pâncreas	páncreas
12	小腸	小肠	small intestine	intestino delgado	intestino delgado
13	大腸	大肠	large intestine	intestino grosso	intestino grueso
14	盲腸	盲肠	cecum / appendix	ceco / apêndice	ciego
15	虫垂	阑尾	vermiform appendix	apêndice vermiforme	apéndice / apéndice verimiforme / apéndice cecal
16	直腸	直肠	rectum	reto	recto
17	肛門	肛门	anus	ânus	ano
*	門脈	门静脉	portal vein	veia porta	vena porta

呼吸器各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	上気道	上呼吸道	upper respiratory tract	trato respiratório superior	aparato respiratorio superior
2	下気道	下呼吸道	lower respiratory tract	trato respiratório inferior	aparato respiratorio inferior
3	鼻腔	鼻腔	nasal cavity	cavidade nasal	fosa nasal
4	喉	喉	throat	garganta	garganta
5	咽頭	咽	pharynx	faringe	faringe
6	喉頭	喉头	larynx	laringe	laringe
7	唾液腺	唾液腺 / 涎腺	salivary gland	glândula salivar	glándula salival
8	喉頭蓋	会厌	epiglottis	epiglote	epiglottis
9	声帯	声带	vocal cord	corda vocal	cuerda vocal
10	気管	气管	trachea / wind pipe	traqueia	tráquea
11	上葉	上叶	superior lobe	lobo superior	lóbulos superior
12	中葉	中叶	middle lobe	lobo médio	lóbulos medio
13	下葉	下叶	inferior lobe	lobo inferior	lóbulos inferior
14	右肺	右肺	right lung	pulmão direito	pulmón derecho
15	左肺	左肺	left lung	pulmão esquerdo	pulmón izquierdo
16	食道	食道	esophagus / food pipe	esôfago	esófago
17	気管支	支气管	bronchus	brônquio	bronquio
18	横隔膜	横膈膜	diaphragm	diafragma	diafragma
19	肺胞	肺泡	alveolus	alvéolo pulmonar	alvéolo pulmonar
20	肺胞腔	肺泡腔	alveolar space	espaço alveolar	espacio alveolar
21	肺胞壁	肺泡壁	alveolar wall	parede alveolar	pared alveolar
*	副鼻腔	鼻窦	paranasal sinus	seio paranasal	seno paranasal
*	胸膜腔	胸膜腔	pleural cavity	cavidade pleural	cavidad pleural



*	胸膜	肋膜 / 胸膜	pleura	pleura	pleura
心臓各部位					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	大動脈弓	主动脉弓	aortic arch	arco aórtico	arco aórtico
2	左肺動脈	左肺动脉	left pulmonary artery	artéria pulmonar esquerda	arteria pulmonar izquierda
3	右肺動脈	右肺动脉	right pulmonary artery	artéria pulmonar direita	arteria pulmonar derecha
4	下行大動脈	降主动脉	descending aorta	aorta descendente	aorta descendente
5	上大静脈	上腔静脉	superior vena cava	veia cava superior	vena cava superior
6	上行大動脈	升主动脉	ascending aorta	aorta ascendente	aorta ascendente
7	左肺静脈	左肺静脉	left pulmonary vein	veia pulmonar esquerda	vena pulmonar izquierda
8	右肺静脈	右肺静脉	right pulmonary vein	veia pulmonar direita	vena pulmonar derecha
9	右心房	右心房	right atrium	átrio direito	atrio derecho / aurícula derecha
10	左冠状動脈	左冠状动脉	left coronary artery	artéria coronária esquerda	arteria coronaria izquierda
11	右冠状動脈	右冠状动脉	right coronary artery	artéria coronária direita	arteria coronaria derecha
12	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
13	肺動脈弁	肺动脉瓣	pulmonary valve	válvula pulmonar	válvula pulmonar
14	左心房	左心房	left atrium	átrio esquerdo	atrio izquierdo / aurícula izquierda
15	大動脈弁	主动脉瓣	aortic valve	válvula aórtica	válvula aórtica
16	僧帽弁	二尖瓣	mitral valve / bicuspid valve	válvula mitral	válvula mitral / bicúspide
17	左心室	左心室	left ventricle	ventrículo esquerdo	ventrículo izquierdo
18	三尖弁	三尖瓣	tricuspid valve	válvula tricúspide	válvula tricúspide
19	心室中隔	心室中隔	interventricular septum	septo ventricular	tabique interventricular
20	右心室	右心室	right ventricle	ventrículo direito	ventrículo derecho
21	心筋	心肌	cardiac muscle	miocárdio	miocardio
動静脈・リンパ節各部位					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	動脈	动脉	artery	artéria	arteria
2	リンパ節	淋巴结	lymph node	linfonodo	ganglio linfático / nódulo linfático
3	静脈	静脉	vein	veia	vena
4	内頸静脈	颈内静脉	internal jugular vein	veia jugular interna	vena yugular interna
5	総頸動脈	颈总动脉	common carotid artery	artéria carótida comum	arteria carótida común
6	外頸静脈	颈外静脉	external jugular vein	veia jugular externa	vena yugular externa



7	鎖骨下動脈	锁骨下动脉	subclavian artery	artéria subclávia	arteria subclavia
8	鎖骨下静脈	锁骨下静脉	subclavian vein	veia subclávia	vena subclavia
9	腋窩動脈	腋动脉	axillary artery	artéria axilar	arteria axilar
10	上大静脈	上腔静脉	superior vena cava	veia cava superior	vena cava superior
11	肺動脈 (静脈血)	肺动脉 (静脉血)	pulmonary artery (venous blood)	artéria pulmonar (sangue venoso)	arteria pulmonar (sangre venosa)
12	腋窩静脈	腋静脉	axillary vein	veia axilar	vena axilar
13	上腕動脈	肱动脉	brachial artery	artéria braquial	arteria braquial / arteria humeral
14	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
15	腹(部)大動脈	腹主动脉	abdominal aorta	aorta abdominal	aorta abdominal
16	橈側皮静脈	头静脉	cephalic vein	veia cefálica	vena cefálica
17	総腸骨動脈	髂总动脉	common iliac artery	artéria ilíaca comum	arteria ilíaca común
18	尺側皮静脈	贵要静脉	basilic vein	veia basílica	vena basílica
19	橈骨動脈	桡动脉	radial artery	artéria radial	arteria radial
20	尺骨動脈	尺动脉	ulnar artery	artéria ulnar	arteria ulnar / cubital
21	大腿静脈	股静脉	femoral vein	veia femoral	vena femoral
22	大腿動脈	股动脉	femoral artery	artéria femoral	arteria femoral
23	大伏在静脈	大隐静脉	great saphenous vein	veia safena magna	vena safena magna
24	前脛骨動脈	胫前动脉	anterior tibial artery	artéria tibial anterior	arteria tibial anterior
25	足背動脈	足背动脉	dorsalis pedis artery	artéria pediosa dorsal	arteria dorsal del pie
26	頸リンパ節	颈部淋巴结	cervical lymph node	linfonodo cervical	ganglio linfático cervical / nódulo linfático cervical
27	腋窩リンパ節	腋窝淋巴结	axillary lymph node	linfonodo axilar	ganglio linfático axilar / nódulo linfático axilar
28	鼠径リンパ節	腹股沟淋巴结	groin lymph node	linfonodo inguinal	ganglio linfático inguinal / nódulo linfático inguinal
*	リンパ管	淋巴管	lymph vessel	duto linfático	vaso linfático
泌尿器各部位					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	下大静脈	下腔静脉	inferior vena cava	veia cava inferior	vena cava inferior
2	副腎	肾上腺	adrenal gland	glândula adrenal / glândula supra-renal	glándula suprarrenal / glándula adrenal
3	腎臓(左)	左肾	kidney (left)	rim (esquerdo)	riñón (izquierdo)
4	腎臓(右)	右肾	kidney (right)	rim (direito)	riñón (derecho)
5	腎動脈	肾动脉	renal artery	artéria renal	arteria renal
6	腎静脈	肾静脉	renal vein	veia renal	vena renal
7	腹(部)大動脈	腹主动脉	abdominal aorta	aorta abdominal	aorta abdominal



8	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
9	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
10	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
11	肾盂	肾盂	renal pelvis	pelve renal	pelvis renal
12	皮質	皮质	cortex	córtex	corteza
13	髓質	髓质	medulla	medula	médula
14	糸球体	肾小球	glomerulus	glomérulo	glomérulo
15	遠位尿細管	远曲小管	distal convoluted tubule	túbulo distal	túbulo renal distal / túbulo contorneado distal
16	近位尿細管	近曲小管	proximal tubule	túbulo proximal	túbulo renal proximal/ túbulo contorneado proximal
17	集合管	集合管	collecting duct	duto coletor	conducto colector
18	ネフロン	肾单位	nephron	néfron	nefrona
19	弓状動脈・静脈	弓状动脉・弓状静脉	arcuate artery・ arcuate vein	artéria arqueada・ veia arqueada	arteria arqueada・ vena arqueada
20	ボーマン嚢	肾球囊	Bowman's capsule	cápsula de Bowman	cápsula de Bowman
21	腎小体	肾小体	renal corpuscle	corpúsculo renal	corpúsculo renal

生殖器各部位 (男性)

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
2	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
3	精嚢	精囊	seminal vesicle	vesícula seminal	vesícula seminal
4	精管	输精管	vas deferens / seminal duct	ducto deferente	conducto deferente
5	射精管	射精管	ejaculatory duct	ducto ejaculatório	conducto eyaculador
6	前立腺	前列腺	prostate	próstata	próstata
7	陰茎	阴茎	penis	pênis	pene
8	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
9	海綿体	海绵体	cavernous body	corpo cavernoso	cuerpo cavernoso
10	直腸	直肠	rectum	reto	recto
11	肛門	肛门	anus	ânus	ano
12	精巣上体 (副 睾丸)	附睾	epididymis	epidídimo	epidídimo
13	龟头	龟头	glans / glans penis	glande	glande
14	陰嚢	阴囊	scrotum	escroto	escroto
15	精巣 (睾丸)	精巢 (睾丸)	testis / testicle	testículo	testículo



生殖器各部位（女性）					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	尿管	输尿管	ureter	ureter	uréter
2	卵管	输卵管	fallopian tube	tuba uterina	trompa de Falopio
3	卵巢	卵巢	ovary	ovário	ovario
4	子宮	子宫	uterus	útero	útero / matriz
5	子宮頸部	子宫颈	uterine cervix	cérvix / colo uterino	cérvix / cuello uterino
6	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
7	膣	阴道	vagina	vagina	vagina
8	恥骨結合	耻骨联合	pubic symphysis	sínfise púbica	sínfisis púbica
9	直腸	直肠	rectum	reto	recto
10	尿道	尿道	urethra	uretra	uretra
11	小陰唇	小阴唇	labia minora / inner vaginal lips	lábio menor	labio menor
12	大陰唇	大阴唇	labia majora / outer vaginal lips	lábio maior	labio mayor
13	肛門	肛门	anus	ânus	ano
*	子宮口	子宫口	uterine os	óbito / orifício cervical	orificio cervical / orificio uterino / cérvix
*	子宮頸管	子宫颈管	cervical canal	canal cervical	canal cervical
出産と乳房各部位					
	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	皮膚	皮肤	skin	pele	piel
2	皮下脂肪	皮下脂肪	subcutaneous fat	gordura subcutânea	grasa subcutánea /tejido adiposo subcutáneo
3	乳輪	乳晕	areola	aréola	areola
4	乳首（乳頭）	乳头	nipple	mamilo	pezón
5	乳管	乳管	lactiferous duct / milk duct	ducto lácteo	conducto mamario
6	脂肪組織	脂肪组织	adipose tissue / fat tissue	tecido adiposo	tejido adiposo
7	大胸筋	胸大肌	pectoralis major	músculo peitoral maior	músculo pectoral mayor
8	肋骨	肋骨	rib	costela	costilla
9	乳腺	乳腺	mammary gland	glândula mamária	glándula mamaria
10	胸壁	胸壁	chest wall	parede torácica	pared torácica
11	子宮底	子宫底	uterine fundus	fundo uterino	fondo uterino
12	臍帯 （へその緒）	脐带	umbilical cord / navel string	cordão umbilical	cordón umbilical
13	胎児	胎儿	fetus	feto	feto
14	子宮頸部	子宫颈	uterine cervix	cérvix / colo uterino	cérvix / cuello uterino
15	直腸	直肠	rectum	reto	recto



16	肛門	肛门	anus	ânus	ano
17	胎盤	胎盘	placenta	placenta	placenta
18	羊膜	羊膜	amnion	âmnio	amnios
19	子宮壁	子宫壁	uterine wall	parede uterina	pared uterina
20	羊水	羊水	amniotic fluid	líquido amniótico	líquido amniótico
21	膀胱	膀胱	urinary bladder	bexiga	vejiga urinaria
22	恥骨結合	耻骨联合	pubic symphysis	sínfise púbica	sínfisis púbica
23	膣	阴道	vagina	vagina	vagina

自律神経

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	自律神経	植物神经 / 自主神经	autonomic nerve	nervo autonômico	nervio autónomo
2	交感神経	交感神经	sympathetic nerve	nervo simpático	nervio simpático
3	副交感神経	副交感神经	parasympathetic nerve	nervo parasimpático	nervio parasimpático
4	中枢神経	中枢神经	central nerve	nervo central	nervio central
5	末梢神経	周围神经	peripheral nerve	nervo periférico	nervio periférico

脳（中枢神経）・皮膚各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	頭蓋骨	颅骨	skull / cranium	crânio	cráneo
2	脳弓	穹隆	fornix	fórnix cerebral	fórnix cerebral
3	大腦	大脑	cerebrum	cérebro	cerebro
4	脳梁	胼胝体	corpus callosum	corpo caloso	cuerpo calloso
5	間脳	间脑	diencephalon / interbrain	diencéfalo	diencéfalo
6	視床	丘脑	thalamus	tálamo	tálamo
7	松果体	松果体	pineal body	glândula pineal	glándula pineal / cuerpo pineal
8	視床下部	下丘脑	hypothalamus	hipotálamo	hipotálamo
9	中脳	中脑	mesencephalon / midbrain	mesencéfalo	mesencéfalo
10	小脳	小脑	cerebellum	cerebelo	cerebelo
11	橋	脑桥	pons	ponte	puente troncoencefálico
12	延髄	延髓	medulla oblongata	medula oblonga	bulbo raquídeo / médula oblonga
13	脊髓	脊髓	spinal cord	medula espinal	médula espinal
14	脳幹	脑干	brainstem	tronco cerebral	tronco encefálico
15	硬膜	硬脑膜	dura mater	dura-máter	duramadre
16	くも膜	蛛网膜	arachnoid mater	aracnoide	aracnoides
17	軟膜	软脑膜	pia mater	pia-máter	piamadre
18	視交叉	视交叉	optic chiasm	quiasma óptico	quiasma óptico
19	髄膜	脑膜	meninges	meninge	meninge



20	脳下垂体	脑下垂体 / 垂体	pituitary gland	glândula pituitária	glándula pituitaria
21	汗腺	汗腺	sweat gland	glândula sudorípara	glándula sudorípara
22	筋肉	肌肉	muscle	músculo	músculo
23	脂肪、コラーゲン、線維芽細胞	脂肪, 胶原蛋白, 成纤维细胞	fat, collagen, fibroblast	gordura, colágeno, fibroblasto	grasa, colágeno, fibroblasto
24	毛幹	毛干	hair shaft	haste do cabelo	tallo del pelo
25	皮脂腺	皮脂腺	sebaceous gland	glândula sebácea	glándula sebácea
26	表皮	表皮	epidermis	epiderme	epidermis
27	自由神経終末	游离神经末梢	free nerve ending	terminação nervosa livre	terminación nerviosa libre
28	真皮	真皮	dermis	derme	dermis
29	神経	神经	nerve	nervo	nervio
30	皮下組織	皮下组织	subcutaneous tissue	tecido subcutâneo	tejido subcutáneo
31	血管	血管	blood vessel	vaso sanguíneo	vaso sanguíneo
32	皮膚	皮肤	skin	pele	piel

眼・耳各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	涙腺	泪腺	lacrimal gland	glândula lacrimal	glándula lagrimal
2	強膜	巩膜	sclera	esclerótica	esclerótica
3	脈絡膜	脉络膜	choroid	coroide	coroides
4	網膜	视网膜	retina	retina	retina
5	硝子体	玻璃体	vitreous body	humor vítreo	humor vítreo
6	眼瞼(まぶた)	眼睑(眼皮)	eyelid	pálpebra	párpado
7	睫毛(まつげ)	睫毛	eyelash	cílio	pestaña
8	虹彩	虹膜	iris	íris	iris
9	中心窩	中央凹	fovea centralis	fóvea central	fóvea central
10	瞳孔	瞳孔	pupil	pupila	pupila
11	視神経乳頭	视神经乳头	optic disc	papila óptica	disco óptico / papila óptica
12	角膜	角膜	cornea	córnea	córnea
13	水晶体	晶状体	lens	cristalino	cristalino
14	視神経	视神经	optic nerve	nervo óptico	nervio óptico
15	結膜	结膜	conjunctiva	conjuntiva	conjuntiva
16	毛様体	睫状体	ciliary body	corpo ciliar	cuerpo ciliar
17	耳小骨	听小骨	auditory ossicles	ossículo auditivo	huesillo del oído / osículo auditivo
18	ツチ骨	锤骨	malleus / hammer	martelo	martillo
19	キヌタ骨	砧骨	incus / anvil	bigorna	yunque
20	アブリ骨	镫骨	stapes / stirrup	estribo	estribo
21	三半規管	半規管	semicircular canals	canais semicirculares	canal semicircular



22	蝸牛	耳蜗	cochlea	caracol	cóclea / caracol
23	耳介	耳郭	auricle	aurícula	pabellón auricular
24	外耳道	外耳道	external ear canal	canal auditivo externo	canal auditivo externo
25	鼓膜	鼓膜	tympanic membrane / eardrum	tímpano	tímpano
26	鼓室	鼓室	tympanic cavity	cavidade timpânica	cavidad timpánica
27	耳管	咽鼓管	Eustachian tube	tuba auditiva	trompa de Eustaquio
28	外耳	外耳	outer ear	ouvido externo	oído externo
29	中耳	中耳	middle ear	ouvido médio	oído medio
30	内耳	内耳	inner ear	ouvido interno	oído interno

内分泌・血管各部位

	日本語	中国語	英語	ポルトガル語	スペイン語
1	松果体	松果体	pineal body	glândula pineal	glándula pineal / cuerpo pineal
2	視床下部	下丘脑	hypothalamus	hipotálamo	hipotálamo
3	脳下垂体	脑下垂体 / 垂体	pituitary gland	glândula pituitária	glándula pituitaria
4	甲状腺	甲状腺	thyroid	tireoide	glándula tiroides
5	胸腺	胸腺	thymus	timo	timo
6	膵臓	胰腺	pancreas	pâncreas	páncreas
7	副腎	肾上腺	adrenal gland	glândula adrenal / glândula supra-renal	glándula suprarrenal / glándula adrenal
8	精巣（睾丸）	精巢（睾丸）	testis / testicle	testículo	testículo
9	卵巢	卵巢	ovary	ovário	ovario
10	血管	血管	blood vessel	vaso sanguíneo	vaso sanguíneo
11	白血球	白血球	white blood cell	leucócito	leucocito / glóbulo blanco
12	赤血球	红血球	red blood cell	hemácia	eritrocito / glóbulo rojo
13	血小板	血小板	platelet	plaqueta	plaqueta
14	血漿	血浆	plasma	plasma	plasma
*	毛細血管	毛细血管	capillary	capilar sanguíneo	capilar sanguíneo



症状に関する表現 (日本語・中国語・英語)

痛みに関する症状			
	日本語	中国語	英語
1	鋭い痛み	尖锐的疼痛 / 锐痛	sharp pain
2	鈍い痛み	钝痛	dull pain
3	強い痛み	剧痛	severe pain
4	締め付けられるような痛み	绞痛	squeezing pain
5	皮膚の表面の痛み	皮肤的表面疼痛	pain on skin surface
6	傷による痛み	伤口的疼痛	wound pain
7	打撲による痛み	磕碰的疼痛	painful bruise / bruise pain
8	筋肉の痛み	肌肉痛	muscle pain / sore muscle
9	疝痛 (間隔をおいて反復するような激しい腹部の痛み)	腹绞痛 (间隔性反复出现的剧烈腹绞痛)	colic pain (intermittent recurring severe abdominal pain)
10	引きつるような痛み	像抽筋似的疼痛	cramping pain
11	刺すような痛み	刺痛	stabbing pain
12	焼けるような痛み	烧灼般疼痛	burning pain
13	脈打つような痛み	脉动痛	throbbing pain / pounding pain
14	うずくような痛み	一跳一跳的疼	aching pain
15	電気が走るような痛み	触电般疼痛	shooting pain
けがに関する症状			
	日本語	中国語	英語
16	打撲・打ち身	跌打损伤	bruise
17	すり傷	擦伤	scratch / abrasion
18	切り傷	切伤	cut
19	骨折	骨折	bone fracture / broken bone
20	捻挫	扭伤	sprain
21	脱臼	脱臼	dislocation
22	やけど	烧伤 / 烫伤	burn / scald
23	さし傷	刺伤	stab wound
24	異物が入った	进异物了	had a foreign object in ~
25	はさんだ	夹住了	caught
26	動物に噛まれた	被动物咬了	was bitten by an animal
27	転落した	掉下来了	fell down / tumbled off
28	寝違えた	落枕了	slept wrong
体温や体の調子に関する症状			
	日本語	中国語	英語
29	体温が高い (高熱) / 発熱	体温高 (高烧) / 发烧	one's temperature is high (high fever) / get a fever
30	体温が低い	体温低	one's temperature is low
31	微熱がある	低烧	have a slight fever



32	体の一部が熱い	身体的一部分发热	one part of one's body feels hot
33	体の一部が冷たい	身体的一部分发冷	one part of one's body feels cold
34	体がだるい	浑身无力	feel sluggish / feel run-down
35	体重が増えた	体重增加了	have gained weight
36	体重が減った	体重减轻了	have lost weight
37	冷や汗が出る	出冷汗	have a cold sweat
38	寒気がする	发冷	feel a chill / have the shivers
39	顔色が悪い	脸色不好	be pale
40	体力が低下する	体力下降	one's physical strength declines
41	足元がふらふらする	脚步不稳	cannot walk steadily
42	眠気がする	发困	feel drowsy
43	眠れない	失眠	cannot sleep
44	倦怠感がある	身体感到倦怠	feel tired / feel run-down
45	のどが渇く	口渴（口干舌躁）	be thirsty

食事や便など消化に関する症状

	日本語	中国語	英語
46	おなかが痛い	肚子疼	have an abdominal pain / have a stomachache
47	嘔吐する	呕吐	vomit / throw up
48	吐き気がする	恶心	feel nauseous / feel sick
49	食欲がない	食欲不振	have poor appetite / have no appetite
50	胃がもたれる	胃胀不消化	have an upset stomach
51	お腹が張っている （腹部膨満感）	肚子胀 / 腹胀	one's stomach is bloated (feel bloated)
52	胃が痛い	胃痛	have a stomachache
53	胸焼けがする	胃热烧心	have heartburn
54	げっぷが出る	打嗝 / 暖气	belch / burp
55	すっぱいものが胃から上 がってくる感じがある	感觉从胃里返酸水	feel acid reflux coming up from the stomach
56	下痢をしている	腹泻	have diarrhea
57	便が柔らかい	软便	one's stool is soft
58	便が硬い	大便干硬	one's stool is hard
59	便秘	便秘	constipation
60	便が黒い	大便呈黑色	one's stool is black
61	血を吐く（咯血）	吐血	vomit blood (hemoptysis)
62	むせる（誤嚥）	误咽	choke (aspiration)
63	お腹が鳴る	肚子响 / 肚鸣	one's stomach growls
64	おならが出る	排气 / 放屁	fart
65	味がしない	（饮食）没有味道	cannot taste
66	消化不良	消化不良	indigestion
67	過剰な食欲がある	食欲过剩	have an excessive appetite



咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状			
	日本語	中国語	英語
68	息苦しい	呼吸困難	have difficulty breathing
69	動くと息切れする	一动就气短	feel short of breath when moving
70	息をするとヒュウという音がする	呼吸时有呼呼的声音	wheeze when breathing
71	圧迫感がある	有压迫感	feel pressure
72	胸が詰まった感じがする	胸闷	have a tightness in one's chest
73	痰が出る	有痰	cough up phlegm
74	痰が出にくい	痰不易咳出来	have difficulty coughing up phlegm
75	血痰が出る	有血痰	cough up bloody phlegm
76	痰が絡む咳が出る	带有痰的咳嗽	cough up phlegm / have a wet cough
77	乾いた咳が出る（空咳）	干咳	have a dry cough (phlegmless cough)
78	咳が止まらない	咳嗽不止	have a persistent cough
79	くしゃみが出る	打喷嚏	sneeze
80	しゃっくりが出る	膈肌痉挛（呃逆 / 打嗝）	hiccup
81	あくびが出る	打哈欠	yawn
82	唇の色が紫になっている（チアノーゼ）	嘴唇发紫（发绀）	one's lips turn purple (cyanosis)
動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状			
	日本語	中国語	英語
83	動悸がする	心悸	have palpitations
84	脈が遅い	脉搏慢	one's pulse is slow
85	脈が速い	脉搏快	one's pulse is fast
86	脈が乱れる	脉搏紊乱	one's pulse is irregular
87	のぼせる	上火 / 头昏脑涨	feel flushed
88	血圧が高い	血压高	one's blood pressure is high
89	血圧が低い	血压低	one's blood pressure is low
90	胸骨の後ろが痛い	胸骨后疼痛	have pain behind one's sternum
91	胸がえぐられるように痛い	胸部像被刀绞似的疼痛	feel like one's chest being squeezed
しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状			
	日本語	中国語	英語
92	頭が痛い	头痛	have a headache
93	浮動性のめまいがする（ふらふらする）	浮动性眩晕	feel dizzy (lightheaded)
94	回転性のめまいがする（ぐるぐるする）	旋转性眩晕	feel dizzy (have a spinning sensation)
95	しびれる	发麻	feel numb / tingling
96	感覚がなくなる	失去感觉	lose sensation
97	感覚が鈍い	感觉迟钝	have dull sensation
98	ふるえる	发抖	shiver



99	力が入らない (脱力感)	使不上劲	cannot exert one's strength / have a muscle weakness (listlessness)
100	体が思い通りに動かない	身体不听使唤	cannot move the body as one wants
101	顔が思い通りに動かない	脸部不听使唤	have difficulty controlling facial movement
102	呂律が回らない	口齿含糊不清	slur one's words / cannot articulate clearly
103	言葉が出ない	说不出话	words don't come out
104	しゃべりにくい	讲话困难	have difficulty speaking
105	見えない	看不见	cannot see
106	歩き出したろうまく止まれない	起步后无法顺利地停下来	have trouble stopping once one starts walking
107	足が前に出ない	脚向前迈不出去	be unable to move one's foot forward
108	顔の形が歪む	脸形歪曲	one's face becomes distorted
109	転びやすい (転倒しやすい)	易跌倒	trip easily (fall down easily)
110	麻痺	麻痹	paralysis
111	ふらつく	身体摇晃	feel light-headed
112	声のリズムや大きさが整わない	说话声音的强弱和节奏混乱	the rhythm and volume of one's voice are unstable
113	眼球が細かく揺れる	眼球微颤	one's eyeballs move rapidly
114	立ちくらみ	头昏眼花	feel dizzy upon standing up
115	よだれを流す	流口水	drool

かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状

	日本語	中国語	英語
116	痛みがある	有疼痛	hurt / be in pain
117	かゆみがある	发痒	feel itchy
118	ただれている	溃烂	be inflamed
119	かぶれている	发炎	have irritated skin / have a rash
120	むくんでいる	浮肿	be puffy / be swollen
121	腫れている	肿胀	be swollen
122	関節に水が溜まる	关节腔积水	have fluid in a joint
123	けがをしている	受伤	be injured / be wounded
124	出血している	出血	be bleeding
125	皮下出血がある	皮下出血	be bleeding under the skin
126	あざがある	有痣或青红斑 (淤血)	have a bruise
127	赤くなっている	发红	be red
128	黄色くなっている	发黄	be yellow
129	黒くなっている	发黑	be black / dark
130	熱を持っている	发热	feel hot
131	冷たくなっている	发凉	be cold
132	湿疹がある	起湿疹 / 长湿疹	have eczema
133	発疹がある	起皮疹	have a rash



134	虫に刺された	被虫叮咬了	was bitten by an insect / was stung by an insect
135	水疱（水ぶくれ）がある	有水疱	have a blister
136	にきびが多い	痤疮较多	have a lot of pimples
137	いぼができた	长瘰子了	have a wart
138	しこりがある	有肿块	have a lump
139	化膿している	化脓	be infected with pus
140	アトピーが出る	有特应性皮炎	have atopic dermatitis
141	じんましんが出る	起荨麻疹	have hives
142	うおのめができた	长鸡眼了	have a corn
143	皮膚が乾燥する	皮肤干燥	one's skin is dry
144	皮膚が荒れる	皮肤粗糙	one's skin is rough
145	皮膚が硬くなっている	皮肤变硬	one's skin is hard
146	膿が出る	流脓	have a discharge of pus
147	毛深い	体毛浓密	be hairy
148	血管が浮き出る	血管鼓起来	one's veins stand out
149	髪が抜ける	掉头发	one's hair falls out
150	体臭がひどい	有严重的体臭	have bad body odor
151	にきびが出る	长痤疮（青春痘）	have pimples
152	爪がスプーン状に反り返る	匙状甲	one's fingernail curves up like a spoon / have spoon nail
153	フケが多い	头皮屑多	have excessive dandruff
血液や血糖・ホルモンに関する症状			
	日本語	中国語	英語
154	血が止まりにくい	不易止血	bleeding does not stop easily
155	出血しやすい	易出血	bleed easily
156	鼻血がでる	流鼻血	nosebleed
157	血尿が出る	排血尿	have (pass) blood in urine
158	血便が出る	排血便	have blood in stool
159	血糖値が高い	血糖值高	have high blood sugar
160	血糖値が低い	血糖值低	have low blood sugar
161	すぐにおなかが減る	很快就感到肚子饿 / 易饿	feel hungry often
162	尿糖が出る	排糖尿	one's urine contains sugar
163	疲れやすい	容易疲倦	feel run-down easily
164	汗が出る	出汗	sweat
165	汗が少ない	汗少	hardly sweat
166	汗が多い	汗多	sweat a lot
167	冷えやすい	容易发冷	catch a chill easily
168	ほてり・のぼせ	潮热	hot flash
169	平衡感覚が悪い	平衡感觉不好	have a poor sense of balance
170	動作が鈍い	动作迟钝	have slow movement
171	朦朧とする	模糊不清	have a muzzy feeling in one's head



172	性欲がない	没有性欲	have no sexual drive
173	手足のむくみ	手脚浮肿	swollen hands and feet
174	炎症を起こしている	发炎了	have inflammation
175	肥満	肥胖	obesity
尿に関する症状			
	日本語	中国語	英語
176	尿が出にくい	排尿困难	have difficulty urinating
177	尿量が少ない	尿量少	do not pass much urine
178	尿量が多い	尿量多	pass a lot of urine
179	残尿感がある	有残尿感	feel as if one has not emptied their bladder
180	尿の回数が多い	排尿次数多	urinate frequently
181	尿の回数が少ない	排尿次数少	do not go to the bathroom as often
182	排尿時に痛む	排尿时疼痛	have pain when urinating
183	尿がにごる	尿液混浊	one's urine is cloudy
184	尿の色の異常	尿色异常	abnormal urine color
185	尿の色が薄い	尿色淡	one's urine is light-colored
186	尿の色が濃い	尿色浓	one's urine is dark
187	尿が漏れる	尿失禁	leak urine
188	尿があわ立つ	尿液起泡	one's urine is foamy
189	尿に膿が混じる	尿里混有脓	have pus in one's urine
190	尿のにおいがおかしい	尿的气味异常	one's urine smells strange
191	夜尿がある	尿床	wet one's bed
192	透析を受けている	在接受透析治疗	be on dialysis
193	尿道が痒い	尿道瘙痒	have an itch around the urethra
194	尿道に焼け付くような痛みがある	尿道有烧灼感	have a burning pain in the urethra
子どもの病気に関する症状			
	日本語	中国語	英語
195	熱がある	发烧	have a fever
196	咳をしている	咳嗽	cough
197	頭を打った	头部磕碰了	hit one's head
198	機嫌が悪い	心情不好	be in a bad mood
199	元気がない	没有精神	be not well
200	いつもと様子が違う	状态和平时不一样	something is different from usual
201	泣き止まない	不停地哭泣	do not stop crying
202	痙攣している	抽筋	is having a seizure
203	異物を飲んだ	吞下了异物	swallowed a foreign object
204	ミルクを飲まない	不喝奶	does not drink milk
205	ミルクを吐く	吐奶	vomit milk
206	予防接種を受けたい	想接受预防接种	want to get a vaccination
207	陰嚢内に精巣を触れない	摸不到阴囊内的睾丸	cannot feel testicles in the scrotum



妊娠・出産・生理に関する症状			
	日本語	中国語	英語
208	生理不順	月经不调	irregular menstrual periods
209	生理痛がひどい	严重痛经	have a severe cramp during one's period
210	生理が止まらない	月经经血不止	one's period lasts for a long time / one's period is too long
211	生理時出血が多い	月经时出血量多	one's period is heavy
212	不正出血がある	有不正常出血	have irregular vaginal bleeding
213	生理が遅れている	月经错后 / 经期推迟	one's period is late
214	妊娠検査を受けたい	想接受妊娠检查	want to have a pregnancy test
215	つわりがひどい	妊娠反应严重	have severe morning sickness
216	妊娠中で性器出血がある	怀孕时生殖器出血	have vaginal bleeding during pregnancy
217	妊娠中でむくみがある	怀孕时有浮肿	have swelling during pregnancy
218	胎動が少ない	胎动较少	feel little fetal movement
219	母乳の出が悪い	母乳不多	cannot produce enough breast milk
220	母乳に血が混じっている	母乳里混有血	have blood mixed in with one's breast milk
221	避妊薬がほしい	想要避孕药	want contraceptive medication
222	中絶したい	希望做人工流产	want to get an abortion
223	初潮がこない	尚未有初经	have not started menstruating
224	おりものが多い	白带多	have a lot of vaginal discharge
225	不妊相談をしたい	想咨询不孕相关事项	want to see a fertility specialist
226	子宮の収縮を感じる	感到子宫收缩	feel uterine contractions
227	陣痛	阵痛	labor pain
228	帝王切開	剖腹产	Caesarean section (C-section)
229	無痛分娩	无痛分娩	painless childbirth
230	生理が止まった（閉経）	没有月经（闭经）	menopause
気分（こころ）と意識に関する症状			
	日本語	中国語	英語
231	意識がなくなる （気が遠くなる）	神志不清	lose consciousness (faint)
232	失神する	昏厥	faint / pass out
233	意識がぼやける （ボーっとする）	神志模糊（呆滞）	feel spaced-out (be in a daze)
234	記憶がなくなる	丧失记忆	lose one's memory
235	気分が落ち込む	情绪低落	feel depressed
236	いらいらする	烦躁	feel irritable
237	興奮する	情绪激动	feel excited
238	不安になる	陷入不安	feel anxious / feel uneasy
239	恐怖感がある	有恐惧感	feel scared
240	わけもなく悲しい	无缘无故地悲伤	feel sad for no reason
241	涙が止まらない	眼泪止不住	cannot stop crying



242	孤独感が強い	有强烈的孤独感	have a strong feeling of loneliness
243	焦燥感（焦りが強い）	焦躁感（心急）	impatient feeling
244	苦しい	难受	be distressed / be in agony
245	気力がない	没有精力	have no energy
246	悪夢をみる	做噩梦	have a nightmare
247	集中できない	无法集中	unable to focus / can't concentrate
248	ストレスがある	有精神压力	feel stressed
249	周りの人の言動が気になる	介意周围人的言行	be worried about what others do and say
250	手足がこわばる	手脚僵硬	feel stiff in one's limbs
251	ないものが見える（幻視）	幻视	see things that aren't there (visual hallucination)
252	ない声や音が聞こえる（幻聴）	幻听	hear voices and sounds that aren't there (auditory hallucination)
253	落ち着きがない	情绪不稳	feel restless
254	覚えられない	记不住	cannot remember things
255	体に虫がはう	身上像有虫子爬似的	feel as if insects were crawling on the skin
256	感情コントロールができない	控制不住情绪	cannot control emotions
257	さびしい	寂寞	feel lonely
258	死にたい	有死的念头	want to die
259	人ごみが怖い	对人多的地方感到恐惧	be scared of crowds
260	物忘れがひどい	健忘	forget things a lot
261	せん妄	谵妄	delirium
262	抑うつ	抑郁	depression
眼に関する症状			
	日本語	中国語	英語
263	充血する	充血	one's eyes are red
264	目が疲れる	眼睛疲倦	have eye strain / one's eyes are tired
265	目やにが出る	有眼垢	have eye discharge
266	目が乾く（ドライアイ）	眼睛发干（干眼症）	have dry eyes
267	まぶしい	耀眼	be sensitive to light
268	焦点があわない	无法固定焦点	one's eyes cannot focus properly
269	近くは見えるが遠くが見えにくい	近处看得见但远处看不清	can see near but not far
270	遠くは見えるが近くが見えにくい	远处看得见但近处看不清	can see far but not near
271	物が二重に見える	看东西成双影	have double vision
272	物がゆがんで見える	看东西是歪斜的	things look distorted
273	色の区別が付かない	无法区分颜色	cannot distinguish shades of color
274	白目が黄色い	白眼珠发黄	the white of one's eyes is yellowish



275	虫が飛んでいるように見える	像看见虫子在飞一样	see a floater in the eye
276	黒いものが見える	看见黑色的东西	see a dark object in the eye
277	涙が出る	流眼泪	one's eyes tear a lot
278	視野が狭い	視野狭窄	one's visual field is narrow
279	眼がかすむ	眼睛模糊	one's vision is blurred
280	眼鏡・コンタクトを作りたい	想配眼镜或隐形眼镜	want to get eye glasses / contact lenses
281	周囲が暗いと見づらい	周围昏暗时看不清	cannot see well in the dark
282	左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている	左右的眼珠朝着不同的方向	one's eyes focus in different directions
283	目の中に異物感がある	眼里有异物感	feel like there's a foreign object in the eye
284	明るい時と暗い時の見え方が変わる	明亮时和昏暗时的视觉会变化	see things in the dark differently from in the light
285	電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える	看电灯时周围会显现彩虹	see a rainbow ring around an electric light
286	目の前がチカチカする	眼前一闪一闪	see something sparking in front of the eyes
287	レーシック手術を受けたい	想接受准分子激光原位角膜磨镶术手术	want a lasik operation

耳・鼻・咽頭に関する症状

	日本語	中国語	英語
288	耳だれがでる	有耳漏	have ear discharge
289	耳鳴りがする	有耳鸣	have ringing in the ear
290	聞こえにくい	听不清	have difficulty hearing
291	聞こえない	听不见	cannot hear
292	閉塞感がある	有闭塞感	one's ear is clogged
293	補聴器を作りたい	想做助听器	want a hearing aid
294	鼻水が出る	流鼻涕	have a runny nose
295	鼻が詰まる	鼻塞	have a stuffy nose
296	においが分からない	无法识别气味	cannot smell
297	味が分からない	无法辨别味道	cannot taste
298	いびきがひどい	打呼噜厉害	snore a lot
299	舌が動きにくい	舌头活动困难	have difficulty moving one's tongue
300	扁桃腺が腫れている	扁桃腺肿胀	have swollen tonsils
301	飲み込みにくい	吞咽困难	have difficulty swallowing
302	飲み込むときに痛い	吞咽时疼痛	have pain when swallowing
303	声がかすれる	声音嘶哑	be hoarse



性器に関する症状			
	日本語	中国語	英語
304	性器の相談をしたい	想咨询生殖器相关事项	want to see a specialist about one's genitals
305	性交をするときに陰部が痛む	性交时阴部疼痛	have a genital pain during sexual intercourse
306	性病の不安がある	担心患有性病	be concerned that one might have an STD
307	勃起障害	勃起功能障碍	erectile dysfunction



症状に関する表現 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

痛みに関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	鋭い痛み	dor aguda	dolor agudo
2	鈍い痛み	dor surda	dolor sordo
3	強い痛み	dor forte	dolor intenso
4	締め付けられるような痛み	dor em aperto	dolor opresivo
5	皮膚の表面の痛み	dor na superfície da pele	dolor superficial de la piel
6	傷による痛み	dor pela ferida	dolor por la herida
7	打撲による痛み	dor por contusão	dolor por la contusión / dolor por la magulladura
8	筋肉の痛み	dor muscular	dolor muscular
9	疝痛 (間隔をおいて反復するような激しい腹部の痛み)	cólica (dor abdominal intensa / repetida em intervalos)	cólico (dolor abdominal severo que repite a intervalos)
10	引きつるような痛み	dor como uma câibra	dolor como calambre
11	刺すような痛み	dor em pontada	dolor punzante
12	焼けるような痛み	dor ardente	dolor ardiente / dolor quemante
13	脈打つような痛み	dor latejante	dolor pulsátil
14	うずくような痛み	dor pungente	dolor como hormigueo
15	電気が走るような痛み	dor como um choque elétrico	dolor como choque eléctrico
けがに関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
16	打撲・打ち身	contusão	contusión
17	すり傷	ferimento por arranhão / abrasão	raspón / excoriación
18	切り傷	ferimento por corte	cortadura
19	骨折	fratura	fractura
20	捻挫	torção	torcedura / esguince
21	脱臼	luxação / desarticulação	dislocación
22	やけど	queimadura	quemadura / escaldadura
23	さし傷	ferimento por objeto pontiagudo	puñalada / cuchillada
24	異物が入った	entrou um objeto estranho	entró un objeto extraño
25	はさんだ	prendi	me pillé
26	動物に噛まれた	fui mordido por um animal	me mordió un animal
27	転落した	caí / levei uma queda	me caí
28	寝違えた	dormi de mau jeito e estou com torcicolo	me levanté con tortícolis



体温や体の調子に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
29	体温が高い（高熱）・発熱	tenho febre alta / tenho febre	tengo fiebre alta / tengo fiebre
30	体温が低い	estou com baixa temperatura do corpo	la temperatura del cuerpo está baja
31	微熱がある	tenho um pouco de febre	tengo fiebre leve
32	体の一部が熱い	uma parte do meu corpo está quente	una parte del cuerpo está caliente
33	体の一部が冷たい	uma parte do meu corpo está gelada	una parte del cuerpo está fría
34	体がだるい	sinto o corpo mole	me siento fatigado / me pesa el cuerpo
35	体重が増えた	ganhei peso	he aumentado de peso
36	体重が減った	perdi peso	he bajado de peso
37	冷や汗が出る	tenho suor frio	tengo sudor frío
38	寒気がする	tenho calafrio	tengo escalofríos / tengo chuchu
39	顔色が悪い	estou pálido	estoy pálido / tengo mal aspecto
40	体力が低下する	abaixou minha força física	me he debilitado físicamente
41	足元がふらふらする	não consigo andar reto / estou andando com as pernas bambas	me tambaleo
42	眠気がする	tenho sonolência	tengo somnolencia
43	眠れない	não consigo dormir	no puedo dormir
44	倦怠感がある	tenho fadiga	tengo fatiga
45	のどが渇く	tenho sede	tengo sed

食事や便など消化に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
46	おなかが痛い	tenho dor abdominal	tengo dolor de barriga / tengo dolor de panza
47	嘔吐する	tenho vômitos	tengo vómitos
48	吐き気がする	tenho náusea	tengo náuseas / arcadas
49	食欲がない	não tenho apetite	no tengo apetito
50	胃がもたれる	tenho indigestão	tengo indigestión
51	お腹が張っている（腹部膨満感）	tenho sensação de distensão (plenitude) na barriga	tengo sensación del abdomen hinchado
52	胃が痛い	tenho dor de estômago	tengo dolor de estómago
53	胸焼けがする	tenho azia	me arde el estómago
54	げっぷが出る	sai arroto	tengo eructos
55	すっぱいものが胃から上がってくる感じがある	tenho sensação de algo azedo estar subindo do estômago	siento que algo ácido está subiendo por el estómago
56	下痢をしている	estou com diarreia	tengo diarrea
57	便が柔らかい	as fezes estão moles	las heces están blandas
58	便が硬い	as fezes estão duras	las heces están duras



59	便秘	constipação / obstipação	estreñimiento
60	便が黒い	as fezes estão pretas	las heces están negras
61	血を吐く（咯血）	vomito sangue	esputo con sangre (hemoptisis)
62	むせる（誤嚥）	engasgo	me atraganto
63	お腹が鳴る	a barriga está roncando	tengo ruidos en el vientre
64	おならが出る	sai gases	me sale gas / ventoseo
65	味がしない	não sinto sabor	no siento el sabor
66	消化不良	indigestão	indigestión
67	過剰な食欲がある	tenho apetite demasiado	tengo demasiado apetito

咳や息苦しさ（呼吸）に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
68	息苦しい	tenho dificuldade de respirar	tengo dificultad para respirar / tengo sensación de ahogo
69	動くと息切れする	sinto falta de ar quando me movimento	siento falta de aliento cuando me muevo
70	息をするとヒューという音がする	sai um chiado quando respiro	tengo una respiración silbante
71	圧迫感がある	sinto uma pressão	tengo sensación de presión
72	胸が詰まった感じがする	sinto o peito congestionado	tengo congestión en el pecho
73	痰が出る	sai escarro	tengo flema / tengo esputo
74	痰が出にくい	tenho dificuldade de soltar o escarro	tengo dificultad en escupir la flema
75	血痰が出る	sai escarro com sangue	tengo flema con sangre
76	痰が絡む咳が出る	tenho tosse com escarro	tengo tos con flema
77	乾いた咳が出る（空咳）	tenho tosse seca	tengo tos seca
78	咳が止まらない	a tosse não para	no se me quita la tos
79	くしゃみが出る	espirro	tengo estornudos
80	しゃっくりが出る	solução	tengo hipo
81	あくびが出る	bocejo	bostezo excesivo
82	唇の色が紫になっている（チアノーゼ）	estou com lábios roxos (cianose)	tengo los labios morados (cianosis)



動悸や血圧（心臓や血管）に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
83	動悸がする	tenho palpitação	tengo palpitaciones
84	脈が遅い	tenho pulso lento	tengo el pulso lento
85	脈が速い	tenho pulso acelerado	tengo el pulso acelerado
86	脈が乱れる	tenho pulso irregular	tengo el pulso errático / pulso irregular / salta el latido
87	のぼせる	estou tonto	estoy acalorado
88	血圧が高い	tenho pressão arterial alta	tengo la presión alta
89	血圧が低い	tenho pressão arterial baixa	tengo la presión baja
90	胸骨の後ろが痛い	dói atrás do esterno	tengo dolor detrás del esternón
91	胸がえぐられるように痛い	dói como se estivesse abrindo um buraco no peito	tengo dolor de pecho como si me arrancaran
しびれ・麻痺（脳や神経）に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
92	頭が痛い	tenho dor de cabeça	me duele la cabeza / tengo cefalea
93	浮動性のめまいがする（ふらふらする）	tenho tontura como se o corpo estivesse flutuando	me mareo
94	回転性のめまいがする（ぐるぐるする）	tenho tontura como se estivesse rodando	me da vueltas la cabeza / tengo vértigo rotativo
95	しびれる	sinto dormência	siento entumecimiento / siento adormecimiento
96	感覚がなくなる	perco a sensibilidade	se me quita la sensación
97	感覚が鈍い	tenho falta de sensibilidade	tengo poca sensación
98	ふるえる	tenho tremores	me tiembla
99	力が入らない（脱力感）	não tenho forças (fraqueza)	no tengo fuerza (languidez)
100	体が思い通りに動かない	meu corpo não se movimenta como desejo	mi cuerpo no responde como quiero
101	顔が思い通りに動かない	meu rosto não se movimenta como desejo	no puedo controlar el movimiento de mi cara
102	呂律が回らない	não consigo articular bem as palavras	no puedo articular bien las palabras
103	言葉が出ない	não consigo falar	no puedo hablar
104	しゃべりにくい	tenho dificuldade na fala	se me dificulta hablar
105	見えない	não consigo ver	no veo
106	歩き出したらうまく止まれない	não consigo parar direito quando começo a andar	no puedo parar fácilmente cuando comienzo a caminar
107	足が前に出ない	tenho dificuldade em começar a andar	tengo dificultad para dar pasos
108	顔の形が歪む	meu rosto está distorcido	mi rostro está torcido
109	転びやすい（転倒しやすい）	levo quedas facilmente	me caigo fácilmente



110	麻痺	paralisia	parálisis
111	ふらつく	estou instável / cambaleio	me tambaleo
112	声のリズムや大きさが整わない	o ritmo ou o tamanho da voz não estão uniformes	El ritmo o volumen de la voz no son estables
113	眼球が細かく揺れる	meu globo ocular treme levemente	Los globos oculares tienen movimientos rápidos
114	立ちくらみ	tenho tontura ao me levantar	me mareo al ponerme de pie
115	よだれを流す	babo	babeo
かゆみ・かぶれ・腫れ・できものなど皮膚に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
116	痛みがある	tenho dor	tengo dolor
117	かゆみがある	tenho coceira	tengo picazón
118	ただれている	a pele em carne viva	la piel está erosionada / la piel está inflamada
119	かぶれている	a pele está irritada	tengo la piel irritada
120	むくんでいる	está inchado	está hinchado
121	腫れている	está inflamado	está inflamado / está hinchado
122	関節に水が溜まる	tenho água acumulada na articulação	tengo agua acumulada en la articulación
123	けがをしている	estou ferido	estoy herido
124	出血している	estou sangrando	estoy sangrando
125	皮下出血がある	tenho sangramento subcutâneo	tengo hemorragia subctánea
126	あざがある	tenho mancha / tenho hematoma	tengo una mancha / tengo un moretón
127	赤くなっている	está vermelha	está rojo / está rojizo
128	黄色くなっている	está amarela	está amarillo
129	黒くなっている	está preta	está negro
130	熱を持っている	está febril	está afiebrado
131	冷たくなっている	está gelado	tengo una sensación fría
132	湿疹がある	tenho eczema	tengo eccema / tengo eczema
134	虫に刺された	fui picado por inseto	me picó un insecto
135	水疱（水ぶくれ）がある	tenho bolha de água	tengo ampollas
136	にきびが多い	tenho muitas espinhas	tengo muchas espinillas / tengo mucho acné / tengo muchos granos
137	いぼができた	tenho verruga	tengo verruga
138	しこりがある	tenho nódulo / tumoração	tengo una dureza / tengo un bulto
139	化膿している	está purulento	está infectado / está purulento / forma pus
140	アトピーが出る	estou com dermatite atópica	tengo dermatitis atópica / me sale la atopia
141	じんましんが出る	estou com urticária	estoy con urticaria
142	うおのめができた	tenho uma calo plantar (olho de peixe)	tengo un callo / ojo de gallo



143	皮膚が乾燥する	a pele está ressecada	la piel está seca
144	皮膚が荒れる	a pele está áspera	la piel está áspera
145	皮膚が硬くなっている	a pele está endurecida	la piel está dura
146	膿が出る	sai pus	sale pus
147	毛深い	sou muito peludo	velludo / peludo
148	血管が浮き出る	a veia está sobressaltada	las venas están abultadas / las venas están sobresalientes
149	髪が抜ける	tenho queda de cabelo	tengo caída de cabello / se me cae el pelo
150	体臭がひどい	tenho forte odor corporal	tengo olor corporal fuerte
151	にきびが出る	tenho espinha	me sale acné / me salen granos
152	爪がスプーン状に反り返る	minha unha está deformada como uma colher	tengo una uña deformada con forma de cuchara
153	フケが多い	tenho muita caspa	tengo mucha caspa
血液や血糖・ホルモンに関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
154	血が止まりにくい	o sangramento demora para parar	el sangrado no para fácilmente
155	出血しやすい	sangro facilmente	sangro con facilidad
156	鼻血がでる	tenho sangramento no nariz	sangro por la nariz
157	血尿が出る	sai urina sanguinolenta	orino con sangre
158	血便が出る	sai fezes sanguinolentas	las heces están con sangre
159	血糖値が高い	tenho alta glicemia	el nivel de glucosa en la sangre es alto
160	血糖値が低い	tenho baixa glicemia	el nivel de glucosa en la sangre es bajo
161	すぐにおなかが減る	sinto fome com facilidade	siento hambre con facilidad
162	尿糖が出る	sai urina com glicose	sale azúcar en la orina
163	疲れやすい	me canso facilmente	me canso fácilmente
164	汗が出る	transpiro	transpiro / sudo
165	汗が少ない	não transpiro muito	no tengo muchas sudores
166	汗が多い	transpiro bastante	tengo muchos sudores
167	冷えやすい	meu corpo esfria facilmente	mi cuerpo se enfría fácilmente
168	ほてり・のぼせ	sinto onda de calor	acaloramiento / bochorno
169	平衡感覚が悪い	tenho um senso de equilíbrio ruim	mi sentido del equilibrio no está bien
170	動作が鈍い	tenho movimento lento	mis movimientos son lentos / mis movimientos son torpes
171	朦朧とする	estou perdendo a consciência	estoy perdiendo el conocimiento
172	性欲がない	não tenho desejo sexual	no tengo apetito sexual
173	手足のむくみ	tenho inchaço da mão e do pé	hinchazón de manos y pies
174	炎症を起こしている	está inflamado	está inflamado
175	肥満	obesidade	obesidad



尿に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
176	尿が出にくい	tenho dificuldade de urinar	tengo dificultad para orinar
177	尿量が少ない	urino pouca quantidade	orino poca cantidad
178	尿量が多い	urino grande quantidade	orino gran cantidad
179	残尿感がある	sinto a urina retida	siento que no orino completamente
180	尿の回数が多い	urino muitas vezes	orino frecuentemente
181	尿の回数が少ない	urino poucas vezes	orino muy pocas veces
182	排尿時に痛む	sinto dores quando urino	me duele cuando orino
183	尿がにごる	tenho urina turva	la orina está turbia
184	尿の色の異常	a cor da urina está anormal	el color de la orina es anormal
185	尿の色が薄い	a cor da urina está clara	el color de la orina es clara
186	尿の色が濃い	a cor da urina está escura	el color de la orina es oscura
187	尿が漏れる	tenho incontinência urinária	tengo problemas de incontinencia
188	尿があわ立つ	a urina está borbulhante	la orina hace espuma
189	尿に膿が混じる	tem pus misturado na urina	hay pus en la orina
190	尿のにおいがおかしい	o cheiro da urina está estranho	el olor de la orina es extraño
191	夜尿がある	tenho enurese	me orino en la cama / tengo incontinencia nocturna / tengo enuresis
192	透析を受けている	faço hemodiálise	estoy en diálisis
193	尿道が痒い	a uretra está coçando	la uretra pica
194	尿道に焼け付くような痛みがある	sinto dor ardente na uretra	tengo un dolor ardiente en la uretra
子どもの病気に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
195	熱がある	tem febre	tiene fiebre
196	咳をしている	está tossindo	tiene tos
197	頭を打った	bateu a cabeça	se golpeó la cabeza
198	機嫌が悪い	está de mau humor	está de mal humor
199	元気がない	não tem ânimo	no tiene ánimo / no tiene energía
200	いつもと様子が違う	está diferente do habitual	está diferente de lo normal
201	泣き止まない	não para de chorar	no para de llorar
202	痙攣している	tem convulsões	tiene convulsiones / tiene espasmos
203	異物を飲んだ	engoliu um objeto estranho	ha tragado algo extraño
204	ミルクを飲まない	não toma leite	no toma leche
205	ミルクを吐く	vomita o leite	vomita la leche
206	予防接種を受けたい	quero vacinar	quiero vacunarle
207	陰嚢内に精巣を触れない	Não consigo tocar no testículo dentro do saco escrotal	no se sienten los testículos en el escroto



妊娠・出産・生理に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
208	生理不順	tenho ciclo menstrual irregular	menstruación irregular
209	生理痛がひどい	tenho forte cólica menstrual	tengo mucho dolor menstrual
210	生理が止まらない	o sangramento menstrual não para	la menstruación no para / la menstruación es muy larga
211	生理時出血が多い	sai muito sangue durante a menstruação	sale mucha sangre durante la menstruación
212	不正出血がある	tenho sangramento vaginal irregular	tengo hemorragia vaginal anormal
213	生理が遅れている	minha menstruação está atrasada	el periodo menstrual está atrasado
214	妊娠検査を受けたい	quero fazer o teste de gravidez	quiero hacer una prueba de embarazo
215	つわりがひどい	o enjoo de gravidez é severo	tengo náuseas intensas del embarazo
216	妊娠中で性器出血がある	estou grávida e tenho sangramento vaginal	estoy embarazada y tengo hemorragia vaginal
217	妊娠中でむくみがある	estou grávida e tenho inchaço	estoy hinchada a causa del embarazo
218	胎動が少ない	tenho pouco movimento fetal	hay poco movimiento fetal
219	母乳の出が悪い	não sai muito leite materno	no sale muy bien la leche materna
220	母乳に血が混じっている	meu leite materno está com sangue	tengo rastros de sangre en la leche materna
221	避妊薬がほしい	quero medicamento anticoncepcional	quiero anticonceptivos
222	中絶したい	quero realizar aborto	quiero abortar
223	初潮がこない	ainda não tive a primeira menstruação	no he tenido la primera menstruación
224	おりものが多い	tenho muito corrimento vaginal	tengo mucho flujo vaginal
225	不妊相談をしたい	quero me consultar sobre esterilidade / infertilidade	quiero consultar a un especialista en fertilidad
226	子宮の収縮を感じる	sinto contração no útero	siento contracción del útero
227	陣痛	trabalho de parto	contracción uterina
228	帝王切開	cesariana	cesárea
229	無痛分娩	parto sem dor	parto sin dolor
230	生理が止まった（閉経）	a menstruação parou (menopausa)	me cesó la menstruación (menopausia)



気分（こころ）と意識に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
231	意識がなくなる (気が遠くなる)	perco a consciência	siento que me voy a desmayar
232	失神する	desmaio	pierdo la conciencia / me desmayo
233	意識がぼやける (ボーっとする)	estou com consciência desfocada	me siento atontado
234	記憶がなくなる	perco a memória	pierdo la memoria
235	気分が落ち込む	estou deprimido	estoy deprimido
236	いらいらする	estou irritado	estoy irritable
237	興奮する	estou excitado	estoy excitado
238	不安になる	sinto ansiedade	me siento ansioso
239	恐怖感がある	tenho sensação de medo	tengo sensación de miedo
240	わけもなく悲しい	fico triste sem motivo	me siento triste sin razón
241	涙が止まらない	não consigo parar de chorar	no puedo parar de lagrimear
242	孤独感が強い	tenho um forte sentimento de solidão	tengo un fuerte sentido de soledad
243	焦燥感（焦りが強い）	tenho sentimento de impaciência / forte ansiedade	impaciencia (estoy frustrado / estoy ansioso)
244	苦しい	sinto angustiado	siento angustia
245	気力がない	não tenho força de vontade	no tengo ánimo
246	悪夢をみる	tenho pesadelo	tengo pesadillas
247	集中できない	não consigo me concentrar	no me puedo concentrar
248	ストレスがある	estou estressado	estoy estresado / tengo estrés
249	周りの人の言動が気になる	eu me preocupo com as palavras e atitudes das pessoas ao redor	me preocupo mucho por lo que dice la gente de mi alrededor
250	手足がこわばる	meus braços e minhas pernas ficam enrijecidas	mis brazos y piernas están rígidos
251	ないものが見える（幻視）	tenho alucinações visuais	tengo alucinaciones
252	ない声や音が聞こえる (幻聴)	tenho alucinações auditivas	tengo alucinaciones auditivas
253	落ち着きがない	tenho inquietação	no puedo mantenerme quieto
254	覚えられない	não consigo memorizar	no puedo retener las ideas / tengo memoria corta
255	体に虫がはう	tenho sensação de insetos rastejando na pele	tengo sensación de hormigueo
256	感情コントロールができない	não consigo controlar a emoção	no puedo controlar mis emociones
257	さびしい	me sinto solitário	me siento solo
258	死にたい	quero morrer	quiero morir
259	人ごみが怖い	tenho medo da multidão	tengo miedo a las multitudes



260	物忘れがひどい	me falha muito a memória	me olvido de las cosas muy seguido
261	せん妄	delírio	delirio
262	抑うつ	depressão	depresión
眼に関する症状			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
263	充血する	estou com olho vermelho	tengo los ojos enrojecidos
264	目が疲れる	sinto cansaço no olho	siento los ojos cansados / se me cansa la vista
265	目やにが出る	sai muita remela do olho	me salen lagañas / tengo mucha secreción conjuntival
266	目が乾く（ドライアイ）	tenho olho ressecado	los ojos están ressecos / tengo los ojos secos
267	まぶしい	sinto a visão ofuscante	tengo sensibilidad a la luz / me molesta la luz
268	焦点があわない	não consigo focar a visão	veo desenfocado
269	近くは見えるが遠くが見えにくい	enxergo de perto mas não enxergo bem de longe	puedo ver las cosas de cerca, pero no de lejos
270	遠くは見えるが近くが見えにくい	enxergo de longe mas não enxergo bem de perto	puedo ver las cosas de lejos/ pero no de cerca
271	物が二重に見える	tenho visão dupla	veo doble / tengo visión doble
272	物がゆがんで見える	tenho visão distorcida	tengo visión distorsionada
273	色の区別が付かない	não consigo distinguir as cores	no puedo distinguir los colores
274	白目が黄色い	a parte branca do olho está amarela	la parte blanca del ojo está amarilla
275	虫が飛んでいるように見える	vejo insetos voando no meu campo de visão	veo como moscas volando en el ojo
276	黒いものが見える	vejo algo preto	veo algo negro, como una mancha
277	涙が出る	lacrimajo	lagrimeo
278	視野が狭い	tenho o campo de visão estreito	tengo el campo de visión reducido
279	眼がかすむ	tenho a visão embaçada	tengo visión borrosa / se me nubla la vista
280	眼鏡・コンタクトを作りたい	quero usar óculos / lentes de contato	necesito los anteojos / necesito los lentes de contacto
281	周囲が暗いと見づらい	tenho dificuldade de enxergar se estiver escuro ao redor	tengo dificultad para ver en lugares oscuros
282	左右の目がそれぞれ異なる方向を向いている	os olhos direito e esquerdo estão orientados para direções diferentes	cada uno de los ojos mira a diferente dirección
283	目の中に異物感がある	tenho uma sensação de corpo estranho dentro dos olhos	siento como si tuviera algo dentro del ojo



284	明るい時と暗い時の見え方が変わる	tenho visão diferente quando está claro e quando está escuro	veo diferente cuando está iluminado y cuando está oscuro
285	電灯を見るとその周囲に虹がかかって見える	quando olho a luz, vejo um arco-íris em sua volta	cuando veo una lámpara de luz, veo un arco iris alrededor
286	目の前がチカチカする	sinto cintilar na frente dos olhos	veo estrellitas frente a los ojos
287	レーシック手術を受けたい	quero fazer a cirurgia do LASIK	quiero recibir la cirugía LASIK

耳・鼻・咽頭に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
288	耳だれがでる	sai secreção do ouvido	me sale secreción del oído
289	耳鳴りがする	tenho zumbido	tengo zumbido de oído
290	聞こえにくい	tenho dificuldade de ouvir	no oigo bien
291	聞こえない	não consigo ouvir	no oigo / perdí la audición del oído
292	閉塞感がある	tenho sensação de obstrução (ouvido tapado)	siento tapado el oído
293	補聴器を作りたい	quero um aparelho auditivo	quiero un audífono
294	鼻水が出る	tenho coriza	me chorrea la nariz
295	鼻が詰まる	estou com o nariz entupido	se me ha tapado la nariz
296	においが分からない	não sinto cheiro	no puedo oler
297	味が分からない	não sinto gosto	no siento el gusto
298	いびきがひどい	ronco muito	ronco mucho
299	舌が動きにくい	tenho dificuldade para movimentar a língua	tengo dificultad para mover la lengua
300	扁桃腺が腫れている	a amígdala está inflamada / inchada	tengo las amígdalas inflamadas
301	飲み込みにくい	tenho dificuldade em engolir	tengo dificultad para tragar
302	飲み込むときに痛い	dói quando engulo	me duele cuando trago
303	声がかすれる	a voz fica rouca	la voz se pone ronca

性器に関する症状

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
304	性器の相談をしたい	quero me consultar sobre os órgãos sexuais	quiero consultar acerca de los genitales
305	性交をするときに陰部が痛む	meu órgão genital (períneo) dói no ato sexual	me duelen los genitales durante la relación sexual
306	性病の不安がある	estou preocupado com doença sexualmente transmissível	estoy preocupado de haber sido expuesto a alguna enfermedad de transmisión sexual
307	勃起障害	disfunção erétil	disfunción erétil



薬に関する用語 (日本語・中国語・英語)

薬の分類			
	日本語	中国語	英語
1	内服薬	口服药	oral medicine
2	外用薬	外用药	topical medicine
3	注射薬	注射剂	injectable drug
上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。			
内服薬 (口から摂取する薬)			
	日本語	中国語	英語
4	錠剤	片剂	pill / tablet
5	カプセル剤	胶囊剂	capsule
6	散剤・顆粒剤 (粉薬)	散剂 / 颗粒剂 (药粉)	powdered medicine
7	シロップ剤 (水薬)	糖浆 (药水)	syrup (liquid medicine)
8	口中錠 (トローチ)	口含片	lozenge (troche)
9	舌下錠	舌下含服片	sublingual tablet
10	チュアブル錠	咀嚼片	chewable tablet
外用薬 (内服薬・注射薬以外の薬)			
	日本語	中国語	英語
11	貼付剤 (貼り薬)	贴膏 (膏药)	adhesive skin patch
12	パップ剤 (湿布薬)	巴布贴 (湿敷药)	poultice (wet compress)
13	テープ剤	橡胶膏剂	tape
14	塗布剤 (塗り薬)	外涂药	liniment (topical cream)
15	軟膏	软膏	ointment
16	クリーム	霜 / 乳剂	cream
17	ローション	外用药水	lotion
18	ジェル	凝胶	gel
19	スプレー	气雾剂	spray
20	点眼薬	滴眼药	eye drops
21	点鼻薬	滴鼻药	nose drops
22	点耳薬	滴耳药	ear drops
23	うがい薬	漱口药	gargle medicine
24	吸入薬	吸入剂	inhaler
25	座薬	栓剂	suppository
26	浣腸薬	灌肠药	enema
27	陰剤	阴道药剂	vaginal suppository
点滴剤 (注射や点滴を用いる薬)			
	日本語	中国語	英語
28	点滴	输液 (点滴)	intravenous drip / IV
29	筋肉内注射	肌肉注射	intramuscular injection / IM injection
30	静脈内注射	静脉注射	intravenous injection / IV injection



一般的な薬の名前			
病原微生物に対する薬剤			
	日本語	中国語	英語
31	抗菌薬（抗生物質）	抗菌素（抗生素）	antibacterial drug (antibiotic)
32	抗真菌薬	抗真菌药	antifungal drug
33	抗結核薬	抗结核药	antituberculosis drug
34	消毒薬	消毒药	antiseptic / disinfectant
抗悪性腫瘍・免疫抑制薬			
	日本語	中国語	英語
35	抗がん剤（抗悪性腫瘍薬）	抗癌药（抗肿瘤药）	anti cancer drug (chemotherapeutic agent)
炎症・アレルギーに作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
36	ステロイド剤 （副腎皮質ステロイド）	肾上腺皮质激素	corticosteroid
37	消炎酵素薬	消炎药	anti-inflammatory drug (antiphlogistic enzyme agent)
38	抗ウイルス薬	抗病毒药	antiviral drug
39	抗ヒスタミン薬	抗组胺药	antihistamine
40	抗アレルギー薬	抗过敏药	anti-allergy drug
糖尿病治療薬			
	日本語	中国語	英語
41	インスリン （インスリン製剤）	胰岛素（胰岛素制剂）	insulin (insulin formulation)
ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬			
	日本語	中国語	英語
42	ホルモン剤	激素制剂	hormone drug
43	ピル・経口避妊薬	紧急避孕药 / 口服避孕药	“the pill”/ oral contraceptive
44	カルシウム薬 （カルシウム製剤）	钙片（钙制剂）	calcium pill (calcium formulation)
ビタミン薬・輸液・血液製剤			
	日本語	中国語	英語
45	ビタミン薬	维生素	vitamin
46	輸液（輸液製剤）	输液（输液制剂）	transfusion (transfusion formulation)
47	輸血用血液（血液製剤）	输血用血液（血液制剂）	blood for transfusion (blood product)
血液に作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
48	貧血薬（造血薬）	贫血药（造血药）	antianemic drug (hematinic drug)
49	鉄剤	铁剂	iron pill
50	止血薬	止血药	hemostatic drug (coagulant)
51	抗血栓薬	抗血栓药	antithrombotic drug



循環器系に作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
52	血管拡張薬	血管扩张药	vasodilator
53	降圧薬	抗高血压药 / 降压药	antihypertensive / hypotensive drug
54	利尿薬	利尿药	diuretic
呼吸器系に作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
55	気管支拡張薬	支气管扩张药	bronchodilator
56	咳止め（鎮咳薬）	止咳药	cough medicine (antitussive)
57	去痰薬	祛痰药	expectorant
消化器系に作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
58	胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬）	肠胃药（消化药 / 调理肠胃功能的药物）	digestive medicine (stomach medicine / intestinal remedy)
59	下痢止め（止瀉薬）	止泻药	antidiarrheal drug
60	便秘薬（下剤・瀉下薬）	便秘药（泻药）	laxative (purgative / cathartic)
神経系に作用する薬剤			
	日本語	中国語	英語
61	睡眠薬	安眠药	sleeping pill
62	風邪薬（総合感冒薬）	感冒药	cold medicine
63	解熱薬	退烧药	antipyretic / fever reducer
64	痛み止め（鎮痛薬）	止痛药（镇痛药）	pain killer (analgesic)
65	抗てんかん薬	抗癫痫药	antiepileptic drug
66	向精神薬	精神药物	psychotropic drug
67	精神安定剤（抗不安薬）	镇静剂（抗焦虑药）	tranquilizer (antianxiety drug)
68	吐き気止め（制吐薬）	止吐药	anti-nausea drug (antiemetic)
69	麻酔薬	麻醉药	anesthetic
感覚器官溶剤			
	日本語	中国語	英語
70	散瞳薬	散瞳药	mydriatic drops
71	かゆみ止め（鎮痒薬）	止痒药	anti-itch medicine (antipruritic)
その他			
	日本語	中国語	英語
72	造影剤	造影剂	contrast medium
73	バリウム造影剤	钡造影剂	barium contrast medium
74	陣痛促進剤	阵痛促进剂	labor-inducing drug
75	子宮収縮薬	子宫收缩剂	uterotonic
76	漢方薬	中药	Chinese herbal medicine
77	発泡剤	发泡剂	foaming agent



薬の飲み方に関する用語			
	日本語	中国語	英語
78	食前・食後	饭前 / 饭后	before meals / after meals
79	食直前・食直後	临吃饭前 / 饭后立刻	right before meals / right after meals
80	食間	饭间	between meals
81	就寝前	睡前	before bed
82	起床時	起床时	right after waking up
83	頓服薬	发作或症状服药	medicine for use as needed
84	服用間隔	间隔服用	dosing interval
85	___ 時間毎	毎 ___ 小时	every ___ hours
86	1 日 ___ 回	1 日 ___ 次	___ times a day
関連用語			
	日本語	中国語	英語
87	処方せん	处方	prescription
88	院外薬局（調剤薬局）	院外配药药房	off-site pharmacy (dispensing pharmacy)
89	院内薬局	院内药房	in-house pharmacy / hospital pharmacy
90	ジェネリック（後発医薬品）	通用名药物（非专利药）	generic (generic drug)
91	一包化	单剂量配药制	unit dose dispensing / single dose package
92	副作用	副作用	side effect
93	サプリメント	营养补充剂	supplement
94	お薬手帳	药手册	medicine notebook
95	予防接種	预防接种	immunization / vaccination
96	ワクチン	疫苗	vaccine
97	要冷蔵保存	需冷藏保存	keep refrigerated
98	遮光保存	遮光保存	store away from light
99	市販薬	非处方药	nonprescription drug / over-the-counter drug



薬に関する表現 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

薬の分類			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	内服薬	medicamento oral	medicamento oral
2	外用薬	medicamento de uso externo	medicamento de uso externo
3	注射薬	injeção	medicamento inyectable
上記3つはそれぞれ形状、飲み方、使い方によって分類されます。			
内服薬 (口から摂取する薬)			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
4	錠剤	medicamento em comprimido	tableta / pastilla / píldora
5	カプセル剤	medicamento em cápsula	cápsula
6	散剤・顆粒剤 (粉薬)	medicamento em pó / medicamento granulado	medicamento granulado (medicamento en polvo)
7	シロップ剤 (水薬)	xarope (medicamento líquido)	jarabe (medicamento líquido)
8	口中錠 (トローチ)	pastilha oral	pastilla para chupar / tableta para chupar
9	舌下錠	comprimido sublingual	tableta sublingual
10	チュアブル錠	comprimido mastigável	tableta masticable
外用薬 (内服薬・注射薬以外の薬)			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
11	貼付剤 (貼り薬)	emplastro / adesivo transdérmico	medicamento en parche
12	パップ剤 (湿布薬)	cataplasma (compressa úmida)	cataplasma / emplastro (compresa húmeda)
13	テープ剤	emplastro	parche medicado
14	塗布剤 (塗り薬)	medicação tópica	linimento (ungüento / pomada)
15	軟膏	pomada	ungüento / pomada
16	クリーム	creme	crema
17	ローション	loção	loción
18	ジェル	gel	gel
19	スプレー	spray	aerosol / spray
20	点眼薬	colírio	gotas oculares / colirio
21	点鼻薬	solução nasal	gotas nasales
22	点耳薬	solução otológica	gotas para el oído / gotas óticas
23	うがい薬	medicamento para gargarejo	medicamento para gárgaras
24	吸入薬	inalante	inhalante
25	座薬	supositório	supositorio
26	浣腸薬	enema	enema
27	膣剤	comprimido vaginal	supositorio vaginal / tableta vaginal



点滴剤（注射や点滴を用いる薬）			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
28	点滴	soro intravenoso	suero / goteo intravenoso
29	筋肉内注射	injeção intramuscular	inyección intramuscular
30	静脈内注射	injeção intravenosa	inyección intravenosa
一般的な薬の名前			
病原微生物に対する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
31	抗菌薬（抗生物質）	medicamento antibacteriano (antibiótico)	medicamento antibacteriano (antibiótico)
32	抗真菌薬	medicamento antifúngico	medicamento antifúngico
33	抗結核薬	medicamento antituberculose	medicamento antituberculoso
34	消毒薬	desinfetante	desinfectante
抗悪性腫瘍・免疫抑制薬			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
35	抗がん剤（抗悪性腫瘍薬）	medicamento anticancerígeno	medicamento anticancerígeno
炎症・アレルギーに作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
36	ステロイド剤（副腎皮質ステロイド）	corticoesteroide	corticosteroides
37	消炎酵素薬	medicamento anti-inflamatório (enzima anti-inflamatória)	medicamento antiinflamatorio
38	抗ウイルス薬	medicamento antiviral	medicamento antiviral
39	抗ヒスタミン薬	medicamento anti-histamínico	antihistamínico
40	抗アレルギー薬	antialérgico	medicamento antialérgico
糖尿病治療薬			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
41	インスリン（インスリン製剤）	insulina	insulina
ホルモン剤・骨・カルシウム代謝薬			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
42	ホルモン剤	medicamento hormonal	medicamento hormonal
43	ピル・経口避妊薬	pílula anticoncepcional / anticoncepcional oral	píldora anticonceptiva / anticonceptivo oral
44	カルシウム薬（カルシウム製剤）	cálcio	calcio
ビタミン薬・輸液・血液製剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
45	ビタミン薬	vitaminas	vitaminas
46	輸液（輸液製剤）	infusão	medicamento para transfusión (infusión intravenosa)



47	輸血用血液（血液製剤）	sangue para transfusão (hemoderivado)	sangre para transfusión (hemoderivado /derivado sanguíneo)
血液に作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
48	貧血薬（造血薬）	medicamento antianêmico (medicamento hematopoiético)	medicamento antianémico (medicamento hematopoyético)
49	鉄剤	suplemento de ferro	suplemento de hierro
50	止血薬	medicamento anti-hemorrágico	medicamento antihemorrágico
51	抗血栓薬	medicamento antitrombótico	medicamento antitrombogénico
循環器系に作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
52	血管拡張薬	medicamento vasodilatador	medicamento vasodilatador
53	降圧薬	medicamento anti-hipertensivo	medicamento antihipertensivo
54	利尿薬	medicamento diurético	medicamento diurético
呼吸器系に作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
55	気管支拡張薬	broncodilatador	broncodilatador
56	咳止め（鎮咳薬）	antitussígeno	medicamento contra la tos (antitusivo)
57	去痰薬	expectorante	expectorante
消化器系に作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
58	胃腸薬（健胃消化薬・胃腸機能調整薬）	medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controle da função intestinal)	medicamento gastrointestinal (medicamento digestivo / medicamento para controlar la función gastrointestinal)
59	下痢止め（止瀉薬）	medicamento antidiarreico	antidiarreico
60	便秘薬（下剤・瀉下薬）	medicamento para constipação (laxante / catártico)	medicamento para estreñimiento (purgante / laxante / catártico)
神経系に作用する薬剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
61	睡眠薬	sonífero	pastilla para dormir / somnífero
62	風邪薬（総合感冒薬）	medicamento antigripal	medicamento para el resfriado / antigripal
63	解熱薬	antipirético	antipirético (medicamento para bajar la fiebre)
64	痛み止め（鎮痛薬）	analgésico	analgésico
65	抗てんかん薬	antiepiléptico	antiepiléptico
66	向精神薬	medicamento psicotrópico	medicamento psicotrópico
67	精神安定剤（抗不安薬）	medicamento tranquilizante (ansiolítico)	tranquilizante (ansiolítico)
68	吐き気止め（制吐薬）	medicamento antináusea (medicamento antiemético)	medicamento contra las náuseas (antiemético)
69	麻酔薬	medicamento anestésico	anestésico



感覚器官溶剤			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
70	散瞳薬	medicamento midriático	medicamento midriático
71	かゆみ止め（鎮痒薬）	anti-coceira (medicamento antipruriginoso)	medicamento contra la picazón / antiprurítico
その他			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
72	造影剤	agente de contraste	medio de contraste
73	バリウム造影剤	contraste de bário	contraste de bario
74	陣痛促進剤	acelerador de parto	medicamento para la inducción del parto
75	子宮収縮薬	medicamento para contração uterina	medicamento para contracción uterina / oxitocina
76	漢方薬	fitoterapia chinesa	hierba medicinal china / medicina china
77	発泡剤	medicamento efervescente	medicamento efervescente
薬の飲み方に関する用語			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
78	食前・食後	antes da refeição / depois da refeição	antes de las comidas / después de las comidas
79	食直前・食直後	logo antes da refeição / logo depois da refeição	justo antes de las comidas / inmediatamente después de las comidas
80	食間	entre as refeições	entre las comidas
81	就寝前	antes de dormir	antes de acostarse
82	起床時	logo ao acordar	al despertarse
83	頓服薬	medicamento de dose única para quando necessário	medicamento según necesidad
84	服用間隔	intervalo de dosagem	intervalo de dosificación / intervalo de administración
85	___ 時間毎	a cada ___ horas	cada __ horas
86	1 日 ___ 回	___ vezes por dia	_____ veces al día
関連用語			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
87	処方せん	prescrição / receita médica	prescripción / receta médica
88	院外薬局（調剤薬局）	farmácia fora do hospital (farmácia de manipulação)	farmacia fuera del hospital (farmacia de dispensación)
89	院内薬局	farmácia hospitalar	farmacia del hospital
90	ジェネリック（後発医薬品）	genérico (medicamento genérico)	medicamento genérico
91	一包化	sistema de distribuição de dose unitária	sistema de dispensación de medicamentos en dosis unitaria



92	副作用	efeito colateral	efecto secundario
93	サプリメント	suplemento	suplemento
94	お薬手帳	caderneta de medicamento	cuaderno de registro de medicamentos
95	予防接種	vacinação	vacunación
96	ワクチン	vacina	vacuna
97	要冷蔵保存	manter armazenado no refrigerador	conservar en refrigeración
98	遮光保存	manter armazenado no escuro	conservar en lugar oscuro
99	市販薬	medicamento de venda livre	medicamento de venta libre / sin receta



検査に関する用語 (日本語・中国語・英語)

検査の種類			
	日本語	中国語	英語
1	検体検査	化验检查	laboratory test
2	生理機能検査	生理功能检查	physiological function test
3	画像検査	影像学检查	imaging test
検体検査			
	日本語	中国語	英語
4	血液検査	血液检查 / 验血	blood test / bloodwork
5	腫瘍マーカー	肿瘤标志 (记) 物	tumor marker
6	尿検査	尿检查 / 验尿	urinalysis / urine test
7	便検査 (検便)	大便检查 (验便)	stool test
8	細菌検査	细菌检查	bacteriological examination
9	寄生虫検査	寄生虫检查	parasite test
10	病理検査	病理检查	pathological examination
11	病理組織検査 (生検)	组织病理检查 (活检)	histopathologic examination (biopsy)
12	細胞診検査	细胞学检查	cytological test
生理機能検査			
	日本語	中国語	英語
13	心電図検査	心电图检查	electrocardiography (ECG, EKG)
14	肺機能検査 (スパイロメトリー)	肺功能检查	pulmonary function test (spirometry)
15	長時間心電図検査 (ホルター心電図検査)	长时间心电图检查 (动态心电图检查)	continuous electrocardiogram monitoring (Holter ECG/EKG)
16	マスター負荷心電図検査	马斯特氏双倍二阶梯运动试验	Master's Step test / Master's (two- step) exercise electrocardiogram
17	トレッドミル負荷心電図 検査	心电图平板运动试验	cardiac stress test / excise stress test / treadmill stress test
18	脳波検査	脑电图检查 (脑电波检查)	electroencephalography (EEG)
19	聴力検査	听力检查	hearing test / audiometry
20	平衡機能検査	平衡功能检查	equilibrium test / balance test
21	血圧脈波検査 (ABI 検査、PWV 検査)	血压脉波检查 (踝臂指数检查, 脉 搏波传导速度检查)	ankle-brachial pressure index test / pulse wave velocity test (ABI, PWV)
22	神経筋電図検査	神经肌电图检查	electroneuromyography
23	超音波検査	超声波检查 / B 超	ultrasound / ultrasonography
24	心臓超音波検査 (心エコー)	心脏超声波检查	cardiac ultrasound / echocardiography
25	腹部超音波検査 (腹部エコー)	腹部超声波检查	abdominal ultrasound / abdominal ultrasonography
26	乳腺超音波検査 (乳腺エコー)	乳房超声波检查	breast ultrasound / mammary gland ultrasonography



27	甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー)	甲状腺超声波检查	thyroid ultrasound / thyroid ultrasonography
28	頸動脈超音波検査 (頸部エコー)	颈动脉超声波检查	carotid ultrasound / carotid ultrasonography
29	経膣超音波検査 (経膣エコー)	阴道超声波检查	endovaginal ultrasound / endovaginal ultrasonography
画像検査			
	日本語	中国語	英語
30	X線検査	X光検査	X-ray
31	乳房X線検査 (マンモグラフィ)	乳房X光検査	mammography
32	上部消化管X線造影検査 (胃透視検査)	上消化道钡餐造影 (胃钡餐透视)	upper gastrointestinal series / stomach fluoroscopy
33	CT検査 (コンピュータ断層撮影)	CT検査 (计算机断层扫描)	computed tomography (CT)
34	PET検査 (陽電子放射断層撮影)	PET検査 (正電子发射计算机断层扫描)	positron-emission tomography (PET)
35	内視鏡検査	内窥镜检查	endoscopy
36	上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ)	上消化道内窥镜检查 (胃镜)	upper gastrointestinal endoscopy (gastroscopy)
37	大腸内視鏡検査 (大腸カメラ)	大肠内窥镜检查 (大肠镜)	large intestine endoscopy (colonoscopy)
38	血管造影検査	血管造影检查	angiography
39	心臓カテーテル検査	心脏导管检查	cardiac catheterization
40	骨密度検査	骨密度检查	bone density test
41	MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査)	MR (MRI) 検査 (核磁共振检查)	MR (MRI) examination (magnetic resonance imaging examination)
42	RI 検査 (核医学検査)	RI 検査 (核医学检查)	radioisotope examination (nuclear imaging)
眼科検査			
	日本語	中国語	英語
43	視力検査	視力検査	eye test / visual acuity test
44	視野検査	視野検査	visual field test
45	眼圧検査	眼压検査	tonometry
46	眼底検査	眼底検査	fundoscopy / ophthalmoscopy / slit lamp test
産婦人科検査			
	日本語	中国語	英語
47	内診	妇科盆腔检查	pelvic examination
48	羊水検査	羊水检查	amniocentesis
49	胎児心拍数モニタリング	胎心监测	fetal heart rate monitoring



検査に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

検査の種類			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	検体検査	exame de laboratório	análisis clínico / pruebas de laboratorio
2	生理機能検査	exame de função fisiológica	prueba de funciones fisiológicas
3	画像検査	exame de imagem	prueba de imagen
検体検査			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
4	血液検査	exame de sangue	examen de sangre
5	腫瘍マーカー	marcador tumoral	marcador tumoral
6	尿検査	exame de urina	examen de orina
7	便検査 (検便)	exame de fezes	examen de heces
8	細菌検査	exame bacteriológico	examen bacteriológico
9	寄生虫検査	exame parasitológico	examen parasitológico
10	病理検査	exame patológico	examen anatomopatológico
11	病理組織検査 (生検)	exame histopatológico (biópsia)	examen histopatológico (biopsia)
12	細胞診検査	exame citológico	examen citológico
生理機能検査			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
13	心電図検査	exame de eletrocardiograma	electrocardiograma
14	肺機能検査 (スパイロメトリー)	exame de função pulmonar (espirometria)	prueba de función pulmonar (espirometría)
15	長時間心電図検査 (ホルター心電図検査)	exame de eletrocardiograma de longa duração (Holter ECG)	registro electrocardiográfico por tiempo prolongado (electrocardiograma Holter)
16	マスター負荷心電図検査	exame de eletrocardiograma de carga Master	electrocardiograma con prueba de ejercicio master (subir escalones)
17	トレッドミル負荷心電図検査	exame de eletrocardiograma de carga em esteira	electrocardiograma de esfuerzo con banda sin fin / electrocardiograma en caminadora
18	脳波検査	exame de eletroencefalografia / eletroencefalograma	electroencefalografía (EEG)
19	聴力検査	exame de acuidade auditiva	audiometría / examen de agudeza auditiva
20	平衡機能検査	exame de capacidade funcional de equilíbrio / exame de equilíbrio	prueba de equilibrio
21	血圧脈波検査 (ABI 検査、PWV 検査)	exame de ITB (Índice Tornozele- Braquial), Exame de VOP (Velocidade de Onda de Pulso)	examen de presión arterial (índice tobillo-brazo (ITB), velocidad de ondas del pulso (VOP))
22	神経筋電図検査	exame de eletroneuromiografia	electroneuromiografía
23	超音波検査	exame de ultrassonografia	ecografía



24	心臓超音波検査 (心エコー)	exame de ultrassonografia cardíaca	ecocardiografía / ultrasonido cardíaco
25	腹部超音波検査 (腹部エコー)	exame de ultrassonografia abdominal	ecografía abdominal
26	乳腺超音波検査 (乳腺エコー)	exame de ultrassonografia mamária	ecografía de mama
27	甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー)	exame de ultrassonografia da tireoide	ecografía del tiroides
28	頸動脈超音波検査 (頸部エコー)	exame de ultrassonografia carotídea	ecografía de la carótida
29	経膣超音波検査 (経膣エコー)	exame de ultrassonografia transvaginal	ecografía transvaginal

画像検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
30	X線検査	exame de raio-X	radioscopia
31	乳房X線検査 (マンモグラフィ)	exame de raio-X da mama (mamografia)	mamografía
32	上部消化管X線造影検査 (胃透視検査)	exame de raio-X (radiológico) do trato digestivo alto (exame de fluoroscopia assistida do estômago)	radiografía del tracto gastrointestinal superior (fluoroscopia gástrica)
33	CT検査 (コンピュータ断層撮影)	exame de tomografia computadorizada (TC)	tomografía computarizada (TC)
34	PET検査 (陽電子放射断層撮影)	exame PET (tomografia por emissão de pósitron)	tomografía por emisión de positrones (PET)
35	内視鏡検査	exame de endoscopia	endoscopia
36	上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ)	exame de endoscopia digestiva alta (câmera endoscópica)	endoscopia gastrointestinal alta (gastroendoscopia)
37	大腸内視鏡検査 (大腸カメラ)	exame de colonoscopia (câmera colonoscópica)	colonoscopia (colonoscópico)
38	血管造影検査	exame de angiografia	angiografía
39	心臓カテーテル検査	exame de cateterismo cardíaco	cateterismo cardíaco
40	骨密度検査	exame de densidade óssea	densitometría ósea
41	MR (MRI) 検査 (磁気共鳴検査)	exame por imagem de ressonância magnética (MRI)	imagen por resonancia magnética (IRM)
42	RI 検査 (核医学検査)	exame de radioisótopo (exame de medicina nuclear)	examen de RI (radioisótopo) / escáner de medicina nuclear

眼科検査

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
43	視力検査	exame de vista / exame de acuidade visual	examen de vista / prueba de agudeza visual
44	視野検査	exame de campo visual	prueba de campo visual
45	眼圧検査	exame de pressão intraocular	prueba de presión intraocular
46	眼底検査	exame de fundo do olho	examen del fondo del ojo



産婦人科検査			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
47	内診	exame de toque vaginal	examen pélvico / examen ginecológico
48	羊水検査	exame do líquido amniótico	amniocentesis
49	胎児心拍数モニタリング	monitorização da frequência cardíaca fetal	monitoreo de la frecuencia cardíaca fetal



病名に関する用語 (日本語・中国語・英語)

循環器系疾患			
	日本語	中国語	英語
1	虚血性心疾患 (心筋梗塞)	缺血性心脏疾病 (心肌梗塞)	ischemic heart disease / coronary heart disease (myocardial infarction)
2	虚血性心疾患 (狭心症)	缺血性心脏疾病 (心绞痛)	ischemic heart disease / coronary heart disease (angina pectoris)
3	不整脈 (心房細動、心室細動)	心律不齐 / 心律失常 (心房颤动 / 房颤, 心室颤动 / 室颤)	arrhythmia (atrial fibrillation, ventricular fibrillation)
4	高血圧症	高血压	hypertension
5	低血圧症	低血压	hypotension
6	動脈硬化症	动脉硬化	arteriosclerosis
7	脂質異常症	血脂异常症	dyslipidemia
8	心筋症	心肌病	cardiomyopathy
9	心不全	心力衰竭 / 心衰	heart failure
10	心臓弁膜症	瓣膜性心脏病 / 心脏瓣膜病	valvular heart disease
11	動脈瘤	动脉瘤	aneurysm
12	静脈瘤	静脉曲张	varicose vein
13	大動脈解離	主动脉剥离 / 主动脉壁夹层形成	aortic dissection
呼吸器系疾患			
	日本語	中国語	英語
14	急性上気道炎 (風邪、かぜ症候群)	上呼吸道感染 (感冒, 伤风)	acute upper respiratory tract infection (common cold, cold syndrome)
15	喘息 (気管支喘息)	哮喘 (支气管哮喘)	asthma (bronchial asthma)
16	慢性閉塞性肺疾患 (COPD)	慢性阻塞性肺疾病	chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
17	扁桃炎 (扁桃腺炎)	扁桃炎 / 扁桃腺炎 / 扁桃体炎	tonsillitis
18	気管支炎	支气管炎	bronchitis
19	肺炎 (細菌性、非定型、間質性)	肺炎 (细菌性, 非定型性, 间质性)	pneumonia (bacterial, atypical, interstitial)
20	気胸	气胸	pneumothorax
21	インフルエンザ	流行性感冒 / 流感	influenza / flu
22	肺線維症	肺纤维化	pulmonary fibrosis
23	肺気腫	肺气肿	(pulmonary) emphysema
24	気管支拡張症	支气管扩张	bronchiectasis
25	肺癌	肺癌	lung cancer
26	結核	结核 / 癆 / 癆病	tuberculosis



消化器系疾患			
	日本語	中国語	英語
27	胃腸炎	肠胃炎	gastroenteritis
28	胃炎	胃炎	gastritis
29	腸炎	肠炎	enteritis
30	消化性潰瘍 (胃・十二指腸潰瘍など)	消化性潰瘍 (胃・十二指肠溃疡等)	peptic ulcer (gastric ulcer, duodenal ulcer, etc.)
31	便秘症	便秘	constipation
32	肝炎	肝炎	hepatitis
33	肝硬変	肝硬化	cirrhosis
34	胆石症	胆结石	cholelithiasis / gallstone
35	大腸炎	大肠炎	colitis
36	虫垂炎	阑尾炎	appendicitis
37	胆嚢炎	胆囊炎	cholecystitis
38	膵炎	胰腺炎	pancreatitis
39	腸閉塞	肠梗阻	ileus / bowel obstruction
40	過敏性腸症候群	過敏性肠综合征	irritable bowel syndrome
41	逆流性食道炎	反流性食道炎	reflux esophagitis
42	胃癌	胃癌	stomach cancer
43	腹膜炎	腹膜炎	peritonitis
44	ポリープ	息肉	polyp
筋・骨格系の疾患			
	日本語	中国語	英語
45	急性腰痛症 (ぎっくり腰)	急性腰痛症 (闪腰 / 腰扭伤)	acute lower back pain (strained back)
46	外傷性頸部症候群 (むち打ち症)	外伤性颈部综合征 (挥鞭样损伤)	traumatic cervical syndrome (whiplash)
47	腱鞘炎	腱鞘炎	tendonitis
48	関節症・関節炎	关节炎	arthritis
49	関節リウマチ	类风湿关节炎	rheumatoid arthritis
50	鼠径ヘルニア	腹股沟疝	inguinal hernia
51	椎間板ヘルニア	椎间盘脱出	herniated disc
52	骨髄炎	骨髓炎	osteomyelitis
53	骨粗鬆症	骨质疏松	osteoporosis
54	骨折 (閉鎖骨折、開放骨折、 粉碎骨折など)	骨折 (闭合性骨折、开放性骨折、 粉碎性骨折等)	fracture (closed fracture, open fracture, comminuted fracture, etc.)
55	変形性脊椎症	変形性脊椎病	spondylosis deformans / osteoarthritis of the spine
56	変形性膝関節症	膝关节骨性关节炎	gonarthrosis / osteoarthritis of the knee
57	変形性股関節症	髋关节骨性关节炎	coxarthrosis / osteoarthritis of the hip
58	自己免疫疾患	自身免疫性疾病	autoimmune disease



59	肩関節周囲炎 (四十肩、五十肩)	肩周炎	adhesive capsulitis of the shoulder (frozen shoulder)
腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患			
	日本語	中国語	英語
60	糖尿病	糖尿病	diabetes (mellitus)
61	痛風	痛风	gout
62	貧血	贫血	anemia
63	膠原病	结缔组织病	collagen disease / connective tissue disease
64	甲状腺炎	甲状腺炎	thyroiditis
65	甲状腺機能低下症	甲状腺机能减退 / 甲减	hypothyroidism
66	甲状腺機能亢進症	甲状腺功能亢进 / 甲亢	hyperthyroidism
67	尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎)	泌尿道感染 / 尿路(道)感染(膀胱炎、腎盂腎炎)	urinary tract infection (cystitis, pyelonephritis)
68	多発性硬化症	多发性硬化症	multiple sclerosis
69	前立腺肥大症	前列腺增生 / 前列腺肥大	prostatic hyperplasia / enlarged prostate
70	尿路結石症	尿道(管)結石	urinary calculi / kidney stone
71	慢性腎臓病	慢性肾脏病	chronic kidney disease
72	腎不全	肾衰竭	renal failure / kidney failure
73	尿道炎	尿道炎	urethritis
74	腎炎(原発性糸球体腎炎、続発性糸球体腎炎)	肾炎(原发性肾小球肾炎、继发性肾小球肾炎)	nephritis (primary glomerulonephritis, secondary glomerulonephritis)
75	ネフローゼ症候群	肾病综合症	nephrotic syndrome
76	痔	痔疮	hemorrhoid
77	肥満症	肥胖症	obesity
78	栄養失調(症)	营养失调 / 营养不良	malnutrition
79	合併症	并发症	complication
80	黄疸	黄疸	jaundice
目の疾患			
	日本語	中国語	英語
81	近視	近视	myopia / near-sightedness
82	遠視	远视	hyperopia / far-sightedness
83	斜視	斜视	strabismus / crossed eyes
84	乱視	散光	astigmatism
85	弱視	弱视	amblyopia / lazy eye
86	麦粒腫(ものもらい)	麦粒肿 / 针眼	hordeolum / sty
87	白内障	白内障	cataract
88	緑内障	青光眼	glaucoma
89	結膜炎	结膜炎	conjunctivitis
90	角膜炎	角膜炎	keratitis



91	網膜症	视网膜病变	retinopathy
92	網膜剥離	视网膜脱离	retinal detachment
耳の疾患			
	日本語	中国語	英語
93	中耳炎	中耳炎	otitis media
94	外耳道炎	外耳道炎	otitis externa
95	内耳炎	内耳炎	otitis interna
96	難聴	听力减退	hearing impairment / hearing loss
鼻の疾患			
	日本語	中国語	英語
97	アレルギー性鼻炎	过敏性鼻炎	allergic rhinitis
98	副鼻腔炎（蓄膿症）	鼻窦炎	sinusitis
99	花粉症	花粉症 / 枯草热 / 花粉热	pollinosis / pollen allergy / hay fever
皮膚の疾患			
	日本語	中国語	英語
108	じんましん	荨麻疹	urticaria / hives
109	アトピー性皮膚炎	特应性皮炎	atopic dermatitis
110	白癬（症）	皮肤癣	tinea
111	足白癬（水虫）	脚癣（脚气 / 香港脚）	tinea pedis (athlete's foot)
112	鶏眼（うおのめ）	鸡眼	clavus (corn)
113	湿疹	湿疹	rash / eczema
114	熱傷（やけど）	烧伤 / 烫伤	burn / scald
白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。			
脳の疾患			
	日本語	中国語	英語
115	脳卒中（脳血管障害）	脑卒中（中风 / 脑血管意外）	stroke (cerebrovascular accident)
116	脳梗塞	脑栓塞	ischemic stroke/cerebral infarction
117	脳内出血	脑出血 / 脑溢血	intracerebral hemorrhage / cerebral hemorrhage
118	くも膜下出血	蛛网膜下腔出血	subarachnoid hemorrhage
119	頭痛症	头痛病	headache
120	脳性まひ	脑性瘫痪 / 脑瘫	cerebral palsy
121	アルツハイマー病	阿尔茨海默病 / 老年痴呆症	Alzheimer's disease
122	認知症	痴呆	dementia
123	パーキンソン病	帕金森病 / 帕金森氏综合症	Parkinson's disease
精神の疾患			
	日本語	中国語	英語
124	気分障害（躁鬱病など）	心境障碍 / 情感性精神障碍（躁狂抑郁症等）	mood disorder (manic depression, etc.)
125	統合失調症	精神分裂症	schizophrenia
126	アルコール依存症	酒精依赖症	alcohol dependence
127	睡眠障害（不眠症など）	睡眠障碍（失眠等）	sleep disorder (insomnia, etc.)



128	解離性障害	解離性障害 / 分離性障害（多重人格，人格分裂）	dissociative disorder
129	強迫性障害	強迫症	obsessive compulsive disorder
130	摂食障害	进食障碍	eating disorder
131	適応障害	适应性障碍	adjustment disorder
132	うつ病	精神忧郁症	depression
133	神経症	神经官能症	neurosis

女性の疾患と妊娠出産に関連する用語

	日本語	中国語	英語
134	子宮内膜症	子宫内膜异位症	endometriosis
135	子宮筋腫	子宫肌瘤	uterine leiomyoma / uterine fibroids
136	不妊症	不孕症	infertility
137	乳腺炎	乳腺炎	mastitis
138	更年期障害	更年期综合症	menopausal disorder
139	月経困難症	月经困难 / 痛经	dysmenorrhea
140	妊娠高血圧症候群	妊娠高血圧综合征 / 妊娠性高血圧	gestational hypertension / pregnancy-induced hypertension
141	妊娠糖尿病	妊娠期糖尿病	gestational diabetes
142	胎児機能不全	胎儿假死	non-reassuring fetal status (NRFS)

小児の疾患と関連する用語

	日本語	中国語	英語
143	先天性異常	先天性异常	congenital abnormality / birth defect
144	先天性股関節脱臼	先天性髋关节脱臼	congenital dislocation of the hip (CDH)
145	先天性心奇形	先天性心脏畸形	congenital heart anomaly / congenital heart defect (CHD)
146	先天性代謝障害	遗传性代谢缺陷	congenital metabolic disease
147	心室中隔欠損	室间隔缺损	ventricular septal defect (VSD)
148	停留睪丸（精巣）	隐睪	cryptorchidism / undescended testicle
149	髄膜炎（細菌性、無菌性）	脑膜炎（细菌性脑膜炎，无细菌性脑膜炎）	meningitis (bacterial, aseptic)
150	ダウン症	先天愚型 / 伸舌样痴呆 / 唐氏综合症	Down syndrome
151	発達障害	发育障碍	developmental disorder
152	てんかん	癲癇 / 羊癇瘋	epilepsy

感染症

	日本語	中国語	英語
153	麻疹（はしか）	麻疹	measles
154	風疹（三日はしか）	风疹	rubella (German measles / three-day measles)
155	水痘（みずぼうそう）	水痘	varicella / chickenpox
156	流行性耳下腺炎（おたふく風邪）	流行性腮腺炎	epidemic parotitis (mumps)



157	百日咳	百日咳	pertussis / whooping cough
158	带状疱疹	带状疱疹	herpes zoster / shingles
159	伝染性膿痂疹（とびひ）	脓疱病（黄水疮）	impetigo
160	エイズ・HIV	艾滋病 / HIV 病毒	AIDS (acquired immune deficiency syndrome), HIV (human immunodeficiency virus)
161	カンジダ症	念珠菌病	candidiasis
162	梅毒	梅毒	syphilis
163	淋菌感染症（淋病）	淋病	gonococcal infection (gonorrhea)
164	クラミジア	衣原体病	chlamydia
165	ヘルペスウイルス感染症	疱疹病毒感染	herpes virus infection
166	赤痢	痢疾	dysentery
167	腸管出血性大腸菌（O157）	肠出血性大肠杆菌（O157）	enterohemorrhagic Escherichia coli (E.coli 0157)
168	サイトメガロウイルス	巨細胞病毒	cytomegalovirus
169	成人 T 細胞白血病	成人 T 細胞白血病	adult T-cell leukemia
170	エボラ出血熱	埃博拉出血热	Ebola (virus) hemorrhagic fever
171	ペスト	鼠疫	pest
172	天然痘	天花	smallpox
173	ラッサ熱	拉沙热	Lassa fever
174	ポリオ（急性灰白髄炎）	脊髓灰质炎（小儿麻痹）	polio (poliomyelitis)
175	SARS（重症急性呼吸器症候群）	SARS（传染性非典型肺炎）	SARS (severe acute respiratory syndrome)
176	ジフテリア	白喉	diphtheria
177	鳥インフルエンザ	禽流感	avian flu
178	コレラ	霍乱	cholera
179	腸チフス	伤寒	typhoid fever
180	パラチフス	沙门氏菌病 / 副伤寒	paratyphoid fever
181	狂犬病	狂犬病	rabies
182	マラリア	疟疾	malaria
183	ワクチン	疫苗	vaccine
その他の病名			
	日本語	中国語	英語
184	悪性腫瘍（悪性新生物・癌）	恶性肿瘤 / 癌症	malignant tumor (malignant neoplasm / cancer)
185	良性腫瘍	良性肿瘤	benign tumor
186	白血病	白血病 / 血癌	leukemia
187	ウイルス性	病毒性	viral
188	細菌性	细菌性	bacterial
189	アレルギー性	过敏性	allergic
190	急性 / 慢性	急性 / 慢性	acute / chronic
191	流行性	流行性	epidemic
192	外傷性	外伤性	traumatic



193	先天性	先天性	congenital
194	接触性	接触性	contact
195	若年性 / 老年性	幼年性 / 老年性	juvenile / senile
196	悪性 / 良性	悪性 / 良性	malignant / benign
197	不全	不全	failure
198	梗塞	梗塞	infarction
199	血栓症	血栓症	thrombosis
病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。			



病名に関する用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

循環器系疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	虚血性心疾患 (心筋梗塞)	doença isquêmica do coração (infarto do miocárdio)	cardiopatía isquémica (infarto de miocardio)
2	虚血性心疾患 (狭心症)	doença isquêmica do coração (angina)	cardiopatía isquémica (angina de pecho)
3	不整脈 (心房細動、心室細動)	arritmia (fibrilação atrial, fibrilação ventricular)	arritmia (fibrilación auricular, fibrilación ventricular)
4	高血圧症	hipertensão arterial	hipertensión / presión arterial alta
5	低血圧症	hipotensão arterial	hipotensión / presión arterial baja
6	動脈硬化症	arteriosclerose	ateroesclerosis
7	脂質異常症	dislipidemia	dislipidemia
8	心筋症	cardiomiopatia	miocardiopatía
9	心不全	insuficiência cardíaca	insuficiencia cardíaca
10	心臓弁膜症	doença cardíaca valvular	valvulopatía / enfermedad de las válvulas cardiacas
11	動脈瘤	aneurisma	aneurisma
12	静脈瘤	varizes	várices
13	大動脈解離	dissecção aórtica	dissección aórtica
呼吸器系疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
14	急性上気道炎 (風邪、かぜ症候群)	infecção aguda do trato respiratório superior (gripe, síndrome gripal)	infección de las vías respiratorias altas (resfriado común, síndrome gripal)
15	喘息 (気管支喘息)	asma (asma brônquica)	asma (asma bronquial)
16	慢性閉塞性肺疾患 (COPD)	doença pulmonar obstrutiva crônica (DPOC)	enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC)
17	扁桃炎 (扁桃腺炎)	amigdalite	amigdalitis (angina)
18	気管支炎	bronquite	bronquitis
19	肺炎 (細菌性、非定型、間質性)	pneumonia (bacteriana, atípica, intersticial)	neumonía (bacteriana, atípica, intersticial)
20	気胸	pneumotórax	neumotórax
21	インフルエンザ	influenza	influenza
22	肺線維症	fibrose pulmonar	fibrosis pulmonar
23	肺気腫	enfisema pulmonar	enfisema pulmonar
24	気管支拡張症	bronquiectasia	bronquiectasia
25	肺癌	câncer do pulmão	cáncer de pulmón
26	結核	tuberculose	tuberculosis



消化器系疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
27	胃腸炎	gastroenterite	gastroenteritis
28	胃炎	gastrite	gastritis
29	腸炎	enterite	enteritis
30	消化性潰瘍 (胃・十二指腸潰瘍など)	úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.)	úlceras pépticas (úlceras gástricas, úlceras duodenales, etc.)
31	便秘症	constipação / prisão de ventre	estreñimiento
32	肝炎	hepatite	hepatitis
33	肝硬変	cirrose hepática	cirrosis
34	胆石症	colelitíase	colelitiasis
35	大腸炎	colite	colitis
36	虫垂炎	apendicite	apendicitis
37	胆嚢炎	colecistite	colecistitis
38	膵炎	pancreatite	pancreatitis
39	腸閉塞	obstrução intestinal / ileus	obstrucción intestinal / íleo
40	過敏性腸症候群	síndrome do intestino irritável	síndrome de intestino irritable
41	逆流性食道炎	esofagite de refluxo	esofagitis por reflujo
42	胃癌	câncer do estômago	cáncer de estômago / cáncer gástrico
43	腹膜炎	peritonite	peritonitis
44	ポリープ	pólipo	pólipo
筋・骨格系の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
45	急性腰痛症 (ぎっくり腰)	lombalgia aguda (dor aguda na região lombar)	lumbalgia aguda / lumbago agudo
46	外傷性頸部症候群 (むち打ち症)	síndrome cervical postraumático (trauma por efeito chicote)	síndrome cervical postraumático (latigazo cervical)
47	腱鞘炎	tendinite	tendinitis
48	関節症・関節炎	artrose / artrite	artrosis / artritis
49	関節リウマチ	artrite reumatoide	artritis reumatoide
50	鼠径ヘルニア	hérnia inguinal	hernia inguinal
51	椎間板ヘルニア	hérnia de disco	hernia discal
52	骨髄炎	osteomielite	osteomielitis
53	骨粗鬆症	osteoporose	osteoporosis
54	骨折 (閉鎖骨折、開放骨折、粉砕骨折など)	fratura (fratura fechada, fratura exposta, fratura cominutiva, etc.)	fractura (fractura cerrada, fractura abierta, fractura conminuta, etc.)
55	変形性脊椎症	osteoartrite da coluna vertebral	osteoartritis de la columna vertebral
56	変形性膝関節症	osteoartrite do joelho	artrosis deformante de la rodilla / osteoartritis de la rodilla
57	変形性股関節症	osteoartrite do quadril	artrosis deformante de la cadera / osteoartritis de la cadera



58	自己免疫疾患	doença autoimune	enfermedad autoinmune
59	肩関節周囲炎 (四十肩、五十肩)	periartrite escapuloumeral	periartritis escapulo humeral (hombro congelado / hombro doloroso / adhesión de una cápsula inflamada)

腎泌尿系と内分泌・代謝系器官の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
60	糖尿病	diabetes	diabetes mellitus
61	痛風	gota	gota
62	貧血	anemia	anemia
63	膠原病	doença colagenosa	enfermedad del tejido conectivo
64	甲状腺炎	tireoidite	coagenosis
65	甲状腺機能低下症	hipotireoidismo	hipotiroidismo
66	甲状腺機能亢進症	hipertireoidismo	hipertiroidismo
67	尿路感染症 (膀胱炎、腎盂腎炎)	infecção do trato urinário (cistite, pielonefrite)	infección del tracto urinario (cistitis, pielonefritis)
68	多発性硬化症	esclerose múltipla	esclerosis múltiple
69	前立腺肥大症	hiperplasia prostática	hiperplasia prostática benigna
70	尿路結石症	cálculo urinário	cálculo urinario / litiasis urinaria
71	慢性腎臓病	doença renal crônica	enfermedad renal crónica (ERC)
72	腎不全	insuficiência renal	insuficiencia renal / fallo renal
73	尿道炎	uretrite	uretritis
74	腎炎（原発性糸球体腎炎、 続発性糸球体腎炎）	nefrite (glomerulonefrite primária, glomerulonefrite secundária)	nefritis (glomerulonefritis primaria, glomerulonefritis secundaria)
75	ネフローゼ症候群	síndrome nefrótica	síndrome nefrótico
76	痔	hemorroida	hemorroides
77	肥満症	obesidade	obesidad
78	栄養失調（症）	má-nutrição / desnutrição	desnutrición / malnutrición
79	合併症	complicação	complicación
80	黄疸	icterícia	ictericia

目の疾患

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
81	近視	miopia	miopía
82	遠視	hipermetropia	hipermetropía
83	斜視	estrabismo	estrabismo
84	乱視	astigmatismo	astigmatismo
85	弱視	ambliopia	ambliopía
86	麦粒腫（ものもらい）	terçol	orzuelo
87	白内障	catarata	catarata
88	緑内障	glaucoma	glaucoma
89	結膜炎	conjuntivite	conjuntivitis
90	角膜炎	ceratite	queratitis



91	網膜症	retinopatía	retinopatía
92	網膜剥離	descolamento da retina	desprendimiento de retina
耳の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
93	中耳炎	otite média	otitis media
94	外耳道炎	otite externa	otitis externa
95	内耳炎	otite interna	otitis interna / laberintitis
96	難聴	hipoacusia	disminución de la agudeza auditiva / hipoacusia
鼻の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
97	アレルギー性鼻炎	rinite alérgica	rinitis alérgica
98	副鼻腔炎（蓄膿症）	sinusite	sinusitis
99	花粉症	polinose	alergia al polen
皮膚の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
108	じんましん	urticária	urticaria / ronchas
109	アトピー性皮膚炎	dermatite atópica	dermatitis atópica / eccema atópico
110	白癬（症）	tínea / tinha / micose	tiña / tinea
111	足白癬（水虫）	tínea / frieira / chule	tinea pedis (pie de atleta)
112	鶏眼（うおのめ）	calo (olho de peixe)	verruca / callo / ojo de gallo
113	湿疹	eczema	eccema / eczema
114	熱傷（やけど）	queimadura	quemadura
白癬：部位によって、たむし、水虫、いんきん、しらくもなどと呼ばれます。			
脳の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
115	脳卒中（脳血管障害）	apoplexia cerebral (transtorno vascular cerebral)	derrame cerebral / apoplejía cerebral (accidente cerebrovascular)
116	脳梗塞	infarto cerebral	infarto cerebral
117	脳内出血	hemorragia cerebral	hemorragia intracerebral / intracraneal
118	くも膜下出血	hemorragia subaracnoidea	hemorragia subaracnoidea
119	頭痛症	cefaleia	dolor de cabeza / cefalea
120	脳性まひ	paralisia cerebral	parálisis cerebral
121	アルツハイマー病	doença de Alzheimer	enfermedad de Alzheimer
122	認知症	demência	demencia
123	パーキンソン病	doença de Parkinson	enfermedad de Parkinson
精神の疾患			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
124	気分障害（躁鬱病など）	transtorno de humor (doença maníaco-depressiva, etc.)	trastornos del estado de ánimo (psicosis maniacodepresiva, etc.)
125	統合失調症	esquizofrenia	esquizofrenia
126	アルコール依存症	alcoolismo	alcoholismo



127	睡眠障害（不眠症など）	distúrbio de sono (insônia, etc.)	trastornos del sueño (insomnio, etc.)
128	解離性障害	transtorno dissociativo	trastorno disociativo
129	強迫性障害	transtorno obsessivo-compulsivo	trastorno obsesivo-compulsivo
130	摂食障害	transtorno alimentar	transtorno alimenticio / desorden alimenticio
131	適応障害	transtorno de adaptação	trastorno de adaptación
132	うつ病	depressão	depresión
133	神経症	neurose	neurosis

女性の疾患と妊娠出産に関連する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
134	子宮内膜症	endometriose	endometriosis
135	子宮筋腫	mioma uterino	fibroide uterino / mioma uterino
136	不妊症	infertilidade	esterilidad
137	乳腺炎	mastite / inflamação mamaria	mastitis
138	更年期障害	climatério	transtorno de climaterio / síndrome menopáusico
139	月経困難症	dismenorreia	dismenorrea / menstruación dolorosa
140	妊娠高血圧症候群	síndrome de hipertensão induzida pela gravidez	hipertensión gestacional
141	妊娠糖尿病	diabetes gestacional	diabetes gestacional
142	胎児機能不全	disfunção fetal	estado fetal no tranquilizador / estado fetal insatisfactorio

小児の疾患と関連する用語

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
143	先天性異常	anomalia congênita	anomalía congénita
144	先天性股関節脱臼	luxação congênita do quadril	luxación congénita de la cadera
145	先天性心奇形	anomalia cardíaca congênita	malformación cardíaca congénita
146	先天性代謝障害	transtorno metabólico congênito	trastorno metabólico congénito
147	心室中隔欠損	comunicação intraventricular	comunicación intercentricular / defecto septal ventricular
148	停留睪丸（精巣）	criptorquidia (testículo)	criptorquidia (testículo oculto)
149	髄膜炎（細菌性、無菌性）	meningite (bacteriana, asséptica)	meningitis (bacteriana / aséptica)
150	ダウン症	síndrome de Down	síndrome de Down
151	発達障害	transtorno de desenvolvimento	trastorno del desarrollo
152	てんかん	epilepsia	epilepsia

感染症

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
153	麻疹（はしか）	sarampo	sarampión
154	風しん（三日はしか）	rubéola	rubéola
155	水痘（みずぼうそう）	catapora	varicela



156	流行性耳下腺炎 (おたふく風邪)	parotidite infecciosa / caxumba	parotiditis / paperas
157	百日咳	coqueluche	tos ferina / coqueluche
158	帯状疱疹	herpes-zóster	herpes zóster / fuego de San Antonio
159	伝染性膿痂疹 (とびひ)	impetigo contagioso	impétigo contagioso
160	エイズ・HIV	SIDA / AIDS (Síndrome de Imunodeficiência Adquirida), VIH / HIV (Vírus da Imunodeficiência Humana)	Sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)
161	カンジダ症	candidíase	candidiasis
162	梅毒	sífilis	sífilis
163	淋菌感染症 (淋病)	gonorreia	gonorrea
164	クラミジア	clamídia	chlamydia / clamidia
165	ヘルペスウイルス感染症	infecção pelo vírus da herpes	infección por el virus del herpes
166	赤痢	disenteria	disentería
167	腸管出血性大腸菌 (O157)	Escherichia coli entero-hemorrágica (O-157)	escherichia coli enterohemorrágica (0157)
168	サイトメガロウイルス	citomegalovírus	citomegalovirus
169	成人 T 細胞白血病	leucemia de células T do adulto	leucemia de células T de adultos
170	エボラ出血熱	febre hemorrágica Ebola	fiebre hemorrágica del Ebola
171	ペスト	peste	peste
172	天然痘	varíola	viruela
173	ラッサ熱	febre de Lassa	fiebre de Lassa
174	ポリオ (急性灰白髄炎)	poliomielite	poliomielitis / polio
175	SARS (重症急性呼吸器症候群)	SARS (síndrome respiratória aguda grave)	SARS (síndrome respiratorio agudo severo)
176	ジフテリア	difteria	difteria
177	鳥インフルエンザ	gripe aviária	gripe aviaria
178	コレラ	cólera	cólera
179	腸チフス	febre tifoide	fiebre tifoidea / fiebre entérica
180	パラチフス	paratifo	fiebre paratifoidea



181	狂犬病	raiva / hidrofofia	rabia / hidrofofia
182	マラリア	malária	malaria / paludismo
183	ワクチン	vacina	vacuna
その他の病名			
	日本語	ポルトガル語	スペイン語
184	悪性腫瘍 (悪性新生物・癌)	tumor maligno (neoplasia maligna / câncer)	tumor maligno (neoplasia maligna / cáncer)
185	良性腫瘍	tumor benigno	tumor benigno
186	白血病	leucemia	leucemia
187	ウイルス性	viral	viral
188	細菌性	bacteriano	bacteriano
189	アレルギー性	alérgico	alérgico
190	急性 / 慢性	agudo / crônico	agudo / crónico
191	流行性	epidêmico	epidémico
192	外傷性	traumático	traumático
193	先天性	congénito	congénito
194	接触性	por contato	por contacto
195	若年性 / 老年性	juvenil / senil	juvenil / senil
196	悪性 / 良性	maligno / benigno	maligno / benigno
197	不全	insuficiência	insuficiencia
198	梗塞	infarto	infarto
199	血栓症	trombose	trombosis
病気の原因・その特徴が部位の後ろに付随され、病名になる場合があります。			



関連用語 (日本語・中国語・英語)

	日本語	中国語	英語
1	総合受付	挂号处 (导诊)	general reception
2	外来	门诊	walk-in clinic / outpatient clinic
3	待合室	候诊室	waiting room
4	診察室	诊察室	consultation room
5	検査室	化验检查室	examination room / laboratory
6	採血室	采血室	blood lab
7	処置室	治疗室	treatment room
8	手術室	手术室	operating room / operating theater
9	相談室	咨询室	counseling room
10	集中治療室	ICU (重症监护室)	ICU (Intensive Care Unit)
11	時間外受付	急诊挂号处	after-hour reception
12	入院受付	住院办理处	reception for admission
13	救命救急センター	急救中心	emergency department / accident and emergency department
14	救急車	救护车	ambulance
15	初診	初诊	initial visit / first visit
16	再診	复诊	return visit
17	保険証	保险证	health insurance card
18	診察券・診療カード	诊疗券 / 诊疗卡	patient ID card / hospital ID card
19	問診票	问诊单	medical questionnaire
20	診療申込書	诊疗申请书	registration form
21	紹介状	介绍信	letter of referral / referral
22	選定療養費	选定疗养费	fee for selected healthcare service
23	体温計	体温计	thermometer
24	血圧計	血压计	blood pressure gauge
25	聴診器	听诊器	stethoscope
26	吸引器	吸引器	aspirator
27	吸入器	吸入器	inhalator
28	ガーゼ	纱布	gauze
29	包帯	绷带	bandage
30	アルコール綿	酒精棉	alcohol swabs
31	絆創膏	橡皮膏	bandage / plaster
32	注射	注射	injection
33	マスク	面罩 / 口罩	mask
34	酸素ボンベ	氧气瓶	oxygen tank
35	心臓ペースメーカー	心脏起搏器	cardiac pacemaker



36	身長	身高	height
37	体重	体重	weight
38	胸囲	胸围	chest circumference
39	頭囲	头围	head circumference
40	腹囲	腰围	abdominal circumference
41	脈拍	脉搏	pulse
42	血圧	血压	blood pressure
43	視力	视力	visual acuity
44	聴力	听力	auditory acuity
45	肺活量	肺活量	lung capacity / vital capacity
46	体脂肪	体脂肪	body fat
47	BMI	身体质量指数	Body Mass Index
48	中性脂肪	中性脂肪 / 甘油三酯	triglyceride
49	コレステロール (悪玉 / 善玉・LDL / HDL)	胆固醇 (低密度脂蛋白胆固醇 / 高密度脂蛋白胆固醇, LDL / HDL)	cholesterol (bad / good cholesterol, LDL / HDL)
50	傷口	伤口	wound
51	患部	患处	affected area
52	かさぶた	疮痂	scab
53	出血	出血	bleeding / hemorrhage
54	止血	止血	hemostasis
55	応急処置	应急处理	first aid
56	固定	固定	immobilization / fixation
57	シーネ (副木)	夹板	splint
58	ギプス	石膏	cast
59	コルセット	紧身围腰 / 紧身胸衣	brace / corset
60	抜糸	拆线	suture removal
61	車いす	轮椅	wheelchair
62	松葉杖	拐杖	crutch
63	歩行器	步行器 / 学步车	walker
64	呼吸	呼吸	respiration / breathing
65	睡眠	睡眠	sleep
66	排泄	排泄	excretion
67	吸収	吸收	absorption
68	消化	消化	digestion
69	分泌	分泌	secretion
70	免疫	免疫	immunity
71	代謝	代谢	metabolism
72	反射	反射	reflex
73	味覚	味觉	taste / sense of taste
74	視覚	视觉	vision



75	聴覚	听觉	hearing
76	触覚	触觉	sense of touch
77	嗅覚	嗅觉	sense of smell
78	発達	成熟	development
79	成長	成长	growth
80	老化	老化	aging
81	分解	分解	breakdown / decomposition
82	立つ	站	stand
83	座る	坐	sit down
84	横になる	躺下	lie down
85	仰向けになる	平躺	lie on one's back
86	うつぶせになる	趴下	lie on one's stomach
87	起き上がる	(站 / 坐 / 爬) 起来	get up
88	しゃがむ	蹲下	crouch down /squat
89	立ち上がる	站起来	stand up
90	曲げる	弯曲	bend / flex
91	伸ばす	伸开	extend / stretch
92	上げる	抬起 / 举起 / 扬起	raise
93	下げる	降低 / 降下 / 放低	put down / lower
94	(息を) 吸う	吸	breathe in / inhale
95	(息を) 吐く	呼	breathe out / exhale
96	歩く	走	walk
97	走る	跑	run
98	止まる	停止	stop
99	(脚・掌を) 開く	打开 / 张开	open
100	(口・目を) 開ける	打开 / 张开	open
101	(脚・口・目を) 閉じる	合上	shut / close
102	握る	握	hold
103	つかむ	抓紧	grab
104	離す	放开 / 离开	release / let go
105	(背中を) そらす	卷 / 弯	bend backward
106	回す	转 / 转动	twist / rotate
107	噛む	咬 / 嚼	bite
108	アレルギー	过敏 / 变态反应	allergy
109	卵	蛋	egg
110	乳製品	乳制品	dairy product
111	小麦	小麦	wheat
112	落花生	花生	peanut
113	そば	荞麦	buckwheat (soba)
114	えび	虾	shrimp
115	かに	蟹	crab



116	ほこり	灰尘	dust
117	花粉	花粉	pollen
118	食物	食物	food
119	ダニ	扁虱 / 蟬	tick / mite
120	お見舞い / 面会	探望	visit
121	テレビカード	电视卡	television card
122	ロッカー	橱柜	locker
123	売店	小卖部	shop
124	病室	病房	room
125	病棟	住院楼	ward
126	シャワー	淋浴	shower
127	インターネット	互联网	the Internet
128	簡易トイレ	简易厕所	portable toilet / commode
129	おかゆ	稀饭 / 粥	rice porridge / rice gruel
130	糖尿病食	糖尿病饮食	diabetic diet
131	減塩食	低盐饮食	low-salt diet / restricted sodium diet
132	流動食	流食	liquid diet
133	経管栄養	管喂 (饲) 饮食	enteral feeding / tube feeding
134	菜食主義	素食主义	vegetarianism
135	消灯時間	熄灯时间	lights-out time
136	主治医	主治医生	attending doctor / one's doctor
137	付き添い	照料 / 护理	attendant
138	個室	单人房间	private room
139	外出	外出	sign-out
140	外泊	在外过夜	overnight leave
141	おむつ	尿片 / 尿布	diaper
142	ナースコール	病床呼叫器	nurse call
143	導尿	导尿	urinary catheterization
144	畜尿	储尿	urine collection / pooled urine
145	中間尿	中段尿	midstream urine
146	診断書	诊断书	medical certificate / doctor's note
147	領収書	收据	receipt
148	明細書	清单	detailed statement
149	海外旅行保険	国外旅游保险	traveler's insurance
150	入院	住院	admission / hospitalization
151	退院	出院	discharge
152	窓口	窗口	counter / window
153	銀行	银行	bank
154	会計	结帐	cashier / pay desk
155	現金	现金	cash
156	クレジットカード	信用卡	credit card
157	保険料	保险费	insurance premium



158	自費診療	自费医疗	uncovered medical expense
159	差額ベッド代	病床差额费	uncovered room charge
160	分娩	分娩	delivery
161	破水	胎膜早破	amniorrhexis / rupture of membranes
162	新生児	新生儿	neonate / newborn
163	授乳	喂奶 / 哺乳	breastfeeding
164	母乳	母乳	breast milk
165	粉ミルク	奶粉	baby formula
166	流産	流产	miscarriage
167	切迫流産	先兆流产	threatened abortion / threatened miscarriage
168	早産	早产	premature birth / premature delivery
169	切迫早産	先兆早产	threatened premature delivery
170	両親教室	双亲教室	childbirth education
171	乳児	婴儿	baby / infant
172	幼児	幼儿	toddler / preschooler
173	排泄訓練 (トイレトレーニング)	训练大小便 (为去除尿片)	potty training (toilet training)
174	転移	转移	metastasis
175	余命	余命	life expectancy
176	生存率	生存率	survival rate
177	ステージ	阶段 / 分期	stage
178	早期	早期	early stage
179	末期	晚期	end stage / terminal stage
180	緩和ケア	安宁护理 (临终关怀)	palliative care
181	腫瘍マーカー	肿瘤标志 (记) 物	tumor marker
182	介護	护理	nursing care
183	再発	复发	relapse / recurrence
184	告知	告知	notification
185	既往歴	既往史	past medical history / health history
186	家族歴	家族史	family medical history
187	遺伝	遗传	heredity
188	後遺症	后遗症	aftereffect
189	同意書	同意书	consent form
190	セカンドオピニオン	第二医疗意见	second opinion
191	マウスピース	护齿	mouthpiece
192	歯間ブラシ	牙间隙牙刷	interdental brush
193	デンタルフロス	牙线	dental floss



194	リハビリテーション	康复治疗	rehabilitation
195	理学療法	理疗	physical therapy
196	作業療法	作业疗法	occupational therapy
197	言語療法	语言疗法	speech therapy
198	食事療法	饮食疗法	dietary therapy
199	運動療法	运动疗法	exercise therapy
200	マッサージ	按摩	massage
201	矯正	矫正	correction
202	オストメイト	造口者	ostomate / stoma appliance
203	ストーマ	造口	stoma



関連用語 (日本語・ポルトガル語・スペイン語)

	日本語	ポルトガル語	スペイン語
1	総合受付	recepção geral	recepción general
2	外来	consulta ambulatorial	consulta externa
3	待合室	sala de espera	sala de espera
4	診察室	consultório	consultorio / sala de consulta
5	検査室	sala de exame	sala de exámenes
6	採血室	sala de coleta (extração) de sangue	sala de extracción de sangre
7	処置室	sala de procedimento (tratamento)	sala de tratamiento
8	手術室	centro cirúrgico	sala de operaciones / quirófano
9	相談室	sala de assessoria	sala de asesoría
10	集中治療室	UTI (Unidade de Terapia Intensiva)	UCI (Unidad de Cuidados Intensivos)
11	時間外受付	recepção fora do expediente	recepción fuera de horario
12	入院受付	recepção para internação	recepción para internación
13	救命救急センター	centro de pronto-socorro	centro de emergencia y cuidados intensivos
14	救急車	ambulância	ambulancia
15	初診	primeira consulta	primera visita / primera consulta
16	再診	consulta de retorno	visita de seguimiento / consulta de seguimiento
17	保険証	cartão de seguro de saúde	carné de seguro de salud
18	診察券・診療カード	cartão de consulta	tarjeta de consulta
19	問診票	questionário médico	hoja de entrevista médica / cuestionario médico
20	診療申込書	ficha de solicitação de consulta	solicitud de consulta
21	紹介状	carta de apresentação / recomendação	carta de referencia
22	選定療養費	despesa médica selecionada	coste de los servicios médicos adicionales
23	体温計	termômetro	termómetro
24	血圧計	esfigmomanômetro	tensiómetro para medir la presión / esfigmomanómetro
25	聴診器	estetoscópio	estetoscopio
26	吸引器	aspirador	aspirador (de mocos o flemas)
27	吸入器	inalador	inhalador
28	ガーゼ	gaze	gasa
29	包帯	bandagem	vendaje / venda
30	アルコール綿	algodão com álcool	algodón antiséptico
31	絆創膏	curativo adesivo	apósito adhesivo (curita / tirita)
32	注射	injeção	inyección



33	マスク	máscara	tapaboca
34	酸素ボンベ	cilindro de oxigênio	cilindro de oxígeno / tanque de oxígeno
35	心臓ペースメーカー	marca-passo cardíaco	marcapasos cardíaco
36	身長	altura / estatura	altura / estatura / talla
37	体重	peso	peso
38	胸囲	perímetro torácico	medida del pecho / medidas del busto
39	頭囲	perímetro cefálico	circunferencia de la cabeza
40	腹囲	perímetro abdominal	circunferencia abdominal
41	脈拍	pulso	pulso
42	血圧	pressão arterial	presión arterial
43	視力	visão	agudeza visual
44	聴力	audição	agudeza auditiva
45	肺活量	capacidade vital pulmonar	capacidad vital pulmonar
46	体脂肪	gordura corporal	grasa corporal
47	BMI	IMC	índice de masa corporal (IMC)
48	中性脂肪	triglicérides	triglicérido
49	コレステロール（悪玉 / 善玉・LDL / HDL）	colesterol (maligno / benigno, LDL / HDL)	colesterol (maligno / benigno, lipoproteína de baja densidad LDL / lipoproteína de alta densidad HDL)
50	傷口	ferida	herida
51	患部	área afetada	área afectada
52	かさぶた	crosta / casca de ferida	costra
53	出血	hemorragia	hemorragia
54	止血	hemostasia	hemostasia
55	応急処置	primeiros socorros	primeros auxilios
56	固定	fixação	fijación
57	シーネ（副木）	tala	férula / tablilla
58	ギプス	gesso	yeso
59	コルセット	espartilho	corsé
60	抜糸	remoção de sutura	retirar la sutura / puntos
61	車いす	cadeira de rodas	silla de ruedas
62	松葉杖	muleta	muleta
63	歩行器	andador	andador
64	呼吸	respiração	respiración
65	睡眠	sono	dormir / sueño
66	排泄	excreção	excreción
67	吸収	absorção	absorción
68	消化	digestão	digestión



69	分泌	secreção	secreción
70	免疫	imunidade	inmunidad
71	代謝	metabolismo	metabolismo
72	反射	reflexo	reflejo
73	味覚	paladar	sentido del gusto (sabor)
74	視覚	visão	sentido de la vista (visión)
75	聴覚	audição	sentido del oído (audición)
76	触覚	tato	sentido del tacto
77	嗅覚	olfato	sentido del olfato (olor)
78	発達	desenvolvimento	desarrollo
79	成長	crecimento	crecimiento
80	老化	envelhecimento	envejecimiento
81	分解	decomposição	descomposición
82	立つ	ficar de pé	ponerse de pie / pararse
83	座る	sentar-se	sentarse
84	横になる	deitar-se	acostarse
85	仰向けになる	deitar-se de costas / deitar-se de barriga para cima	acostarse boca arriba
86	うつぶせになる	deitar-se de barriga para baixo	acostarse boca abajo
87	起き上がる	levantar-se	levantarse
88	しゃがむ	agachar-se	acucillarse
89	立ち上がる	levantar-se	levantarse
90	曲げる	curvar / dobrar	doblar
91	伸ばす	estender / estirar	extender / estirar
92	上げる	levantar	levantar
93	下げる	abaixar	bajar
94	(息を) 吸う	inspirar	inhalar
95	(息を) 吐く	expirar	exhalar
96	歩く	andar	caminar
97	走る	correr	correr
98	止まる	parar	detenerse
99	(脚・掌を) 開く	abrir	abrir
100	(口・目を) 開ける	abrir	abrir
101	(脚・口・目を) 閉じる	fechar	cerrar
102	握る	segurar	sostener / agarrar
103	つかむ	agarrar	agarrar
104	離す	soltar	soltar
105	(背中を) そらす	curvar-se para trás	arquearse hacia atrás
106	回す	girar	girar
107	噛む	mastigar	morder



108	アレルギー	alergia	alergia
109	卵	ovo	huevo
110	乳製品	produto lácteo	productos lácteos
111	小麦	trigo	trigo
112	落花生	amendoim	maní / cacahuete / cacahuete
113	そば	trigo sarraceno	alforfón / soba
114	えび	camarão	camarón
115	かに	caranguejo	cangrejo
116	ほこり	poeira	polvo
117	花粉	pólen	polen
118	食物	alimento	alimento / comida
119	ダニ	ácaro	ácaro / garrapata
120	お見舞い / 面会	visita	visita
121	テレビカード	cartão de TV	tarjeta de televisión
122	ロッカー	armário com chave	armario / locker
123	売店	loja	tienda
124	病室	quarto de paciente	habitación de enfermo
125	病棟	ala do hospital	pabellón del hospital
126	シャワー	chuveiro	ducha
127	インターネット	internet	internet
128	簡易トイレ	banheiro portátil	inodoro portátil
129	おかゆ	papa de arroz	papilla de arroz
130	糖尿病食	refeição para diabético / dieta diabética	dieta para diabético
131	減塩食	refeição com pouco sal / dieta hipossódica	dieta baja en sal
132	流動食	refeição líquida	dieta líquida
133	経管栄養	alimentação tubal	nutrición enteral / sonda de alimentación
134	菜食主義	vegetarianismo	vegetarianismo
135	消灯時間	horário de desligar a luz	hora de apagar las luces
136	主治医	médico responsável	médico de cabecera / médico encargado
137	付き添い	acompanhante	asistente
138	個室	quarto privado	cuarto privado
139	外出	saída	salida temporal
140	外泊	pernoite fora	dormir fuera (del hospital)
141	おむつ	fralda	pañal
142	ナースコール	campanha para chamar a enfermeira	llamada a enfermera
143	導尿	cateterismo uretral	cateterismo ureteral / sondaje vesical / caterización de orina



144	畜尿	colecção de urina	recolección de orina
145	中間尿	jato urinário intermediário	mitad de la micción
146	診断書	atestado médico	certificado médico
147	領収書	recibo	recibo
148	明細書	especificação	escrito detallado
149	海外旅行保険	seguro de viagem internacional	seguro de viaje en el extranjero
150	入院	internação	hospitalización / internación
151	退院	alta	salida del hospital
152	窓口	guichê	ventanilla
153	銀行	banco	banco
154	会計	caixa	caja
155	現金	dinheiro	efectivo
156	クレジットカード	cartão de crédito	tarjeta de crédito
157	保険料	prêmio do seguro	prima del seguro de salud
158	自費診療	pagamento dos gastos médicos sem cobertura do seguro de saúde (por conta)	gastos médicos no cubiertos por el seguro
159	差額ベッド代	taxa adicional da cama	recargo por habitación
160	分娩	parto	parto
161	破水	ruptura da bolsa d'água	ruptura de la membrana / rotura de bolsa
162	新生児	recém-nascido	recién nacido
163	授乳	amamentação	lactancia materna
164	母乳	leite materno	leche materna
165	粉ミルク	leite em pó	leche en polvo
166	流産	aborto	aborto
167	切迫流産	iminência de aborto	amenaza de aborto
168	早産	parto prematuro	parto prematuro
169	切迫早産	iminência de parto prematuro	amenaza de parto prematuro
170	両親教室	curso para pais	entrenamiento para padres
171	乳児	criança lactente	niño lactante
172	幼児	criança pré-escolar	niño preescolar
173	排泄訓練 (トイレトレーニング)	treinamento esfinteriano (treinamento do banheiro)	entrenamiento de niños para ir al baño
174	転移	metástase	metástasis
175	余命	expectativa de vida	esperanza de vida
176	生存率	taxa de sobrevivência	tasa de supervivencia
177	ステージ	estágio / fase	etapa / estadio / fase
178	早期	fase inicial	estadio temprano / fase temprana
179	末期	fase terminal	estadio terminal fase terminal



180	緩和ケア	cuidado paliativo	cuidados paliativos
181	腫瘍マーカー	marcador tumoral	marcador tumoral
182	介護	cuidado	cuidado
183	再発	recidiva	reaparición / recurrencia / recaída
184	告知	aviso, notificação	notificación de enfermedades
185	既往歴	histórico clínico	histórica clínica / anamnesis médica
186	家族歴	histórico familiar	historia clínica familiar
187	遺伝	hereditário	hereditario
188	後遺症	sequela	secuela
189	同意書	termo de consentimento	hoja de consentimiento / formulario de consentimiento
190	セカンドオピニオン	segunda opinião	segunda opinión
191	マウスピース	bocal	boquilla
192	歯間ブラシ	escova interdental	cepillo interdental
193	デンタルフロス	fio dental	hilo dental
194	リハビリテーション	reabilitação	rehabilitación
195	理学療法	fisioterapia	fisioterapia
196	作業療法	terapia ocupacional	terapia ocupacional
197	言語療法	terapia fonoaudiológica	terapia del lenguaje
198	食事療法	terapia alimentar	terapia alimenticia
199	運動療法	terapia com exercício físico	terapia con ejercicios físicos
200	マッサージ	massagem	masaje
201	矯正	correção	corrección
202	オストメイト	ostomizado	ostomizado
203	ストーマ	estoma	estoma



「医療通訳育成カリキュラム基準」(平成 29 年 9 月版) 準拠

医療通訳

平成 30 年 3 月 29 日 発行
平成 30 年 10 月 1 日 一部改訂

著作者 特活) 多文化共生センターきょうと

編集 重野亜久里 前田華奈

横山志都子 徳岡香奈子 緒方典子

装丁・レイアウト 重野亜久里

表紙・イラスト 川崎寛史 (studio4096)

発行者 増田 尚紀

発行所 一般財団法人 日本医療教育財団

東京都千代田区神田猿楽町 2-2-10

Tel : 03-3294-6624 E-mail: info@jme.or.jp

この書籍は「厚生労働省 平成 28 年度医療施設運営費等補助金 医療機関における外国人患者受入れ環境整備事業」の補助金により作成しました。

本書の一部または全部を許可なく改編すること、利益目的の複製および頒布等を禁じます。

